This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

C 561,445

PROPERTY OF
The University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

دیوان باقی

غزلیّات

BÂḲÎ'S DÎWÂN

GHAZALIJJÂT

NACH DEN HANDSCHRIFTEN VON LEIDEN, LEIPZIG, MÜNCHEN UND WIEN HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. RUDOLF DVOŘÁK,

ord. Professor der orient. Philologie an der k.k. böhm. Universität in Prag, ord Mitglied der Böhm. Akademie der Wissenschaften.

Mit Unterstützung d. k.k. Ministeriums für Cultus und Unterricht in Wien.

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI
vormals
E. J. BRILL
LEIDEN — 1908

298

PL
248
.B18
A17
1908
v. 1

106-220331

۷ اُمورُكْ حقّه تفْويضْ ايتْ توكّلْ ايلَه اَىْ باقى
كه جَلى النتيجا اُولْمَزْ جنَابِ كبْرِيادَنْ يك

۳۰۵

خفيف ـ ∪ ـ | ∪ ـ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ

۱ خُوبْدَه چهْرَه ايلَه سينَه كَرَكْ
بَلْكه مَحْبُوبْ بُويْلَه سينَه كرك

۲ كَچْمَكَه بَحْرِ غَمْدَنْ اَىْ ساقى
زَوْرَق مَىْ كبى سَفينَه كرك

۳ بُوسَه يى اَكْسكْ اَيْلَمَزْ جَانَانْ
بُونْدَنْ آرْتقْ بَكَا دَخى نَه كرك

۴ مِصْرِ حُسْن ايچْرَه اَىْ شَهِ خُوبَانْ
آلْمَغَه وَصْلكى خَزِينَه كرك

۵ كُولْمَكْ اُولْ غُنْچَه يَه مُناسِبْدِرْ
آغْلَمَقْ بُو دِلِ حَزِينَه كرك

۶ كُنْجِ غَمْدَه قُو آغْلَسونْ باقى
يَارْ سَوْمَكْ آنكْ نَسِينَه كرك

---

۷ Vm امور حقه.

٣٢

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ غُنْچهٔ دِلْتَنْگ اِیدَرْ نَعْلِ دُرْاَفْشَانِگْ سَنِگْ
لَالَهیَه خُوشْ رَنْگ اِیدَرْ گُلْبَرْگ خَنْدَانِگْ سنگ

٢ سَرْوُ و شِمْشَادِی یُورْتْمَزْ طَعْنِ بُلْبُلْ بَاغْدَه
سَیْر اِیدَلْدَنْ جِلْوَهٔ نَخْلِ خِرَامَانِگْ سنگ

٣ سَادَهْپَهْلُو اُولْمَدِمْ نَازِكْبَدَنْ بِرْ شُوخِلَه
بَصْمَیِنْجَه بَغْرِمَه شَمْشِیرِ بُرَّانِگْ سنگ

٤ سَاغَرِ لَعْلِ لَبِ جَانْبَخْشِ دِلْبَرْ دَوْرِیدِرْ
دُونْدِی اَیْ جَامِ مَیِ گُلْرَنْگ دَوْرَانِگْ سنگ

٥ نُكْتَهٔ رَنْگِینْ اِیلَه اَلْفَاظِگْ اَیْ بَاقِی رَوَانْ
لَعْلِ دِلْبَرْ دِرْ مَگَرْ سَرْچَشْمَهٔ جَانِگْ سنگ

---

١ = غنچه‌یی; M_2 غنجه دولتنك; M_1 لعل بدخشانك. ٢ L_1 M_2 سرو شمشادی; D نورتمز; L_1 طفل بلبل. ٤ L_2 دلبردر بودر; Vm جام دُونْمدی. ٥ M_1 تكیهٔ; L_1 رنكیله, D رنكینله; L_1 ای باق سنك, darüber روان; M_1 ها st. روان.

گُنَـاهْ آنْـدَنْ يَنَـه اُولْ شُـوخِ بِيپَرْوَايِي سويلتسكْ

۲ فِـرَاقِ جَـامِ لَعْلِكْلَه نَـه چَكْدِي سَاغَرِ غَمْدَنْ
نَه قَانْلَرْ يُوتْدِي كُورْسَكْ غُنْچَهٔ رَعْنَايِي سويلتسكْ

۳ لَـبِ لَعْلِكْلَه مَـيْ بَخْشَنْدَه غَوْغَـا حَدْدَنْ آشْمِشْدِرْ
اِشِتْسَكْ قِـيـلْ و قَـالِي شِيشَهٔ صَهْبَايِي سويلتسكْ

۴ حَدِيثِ عِشْقِي حَـرْفْ و لَفْظَلَه قِلْمَـزْ اَدا اَمَّـا
نَه رَعْنَا سُوبْلَرْ اُولْ مَعْنَايِي چَنْكْ و نَايِي سويلتسكْ

۵ نَبَاتِ خَـطْ و قَـنْـدِ لَـعْـلِ نَابِكْ دُوشَمَزْ اَغْزِنْدَنْ
بِـرَزْ گُـوشْ اَيْلَسَكْ طُوطِئ شَكَّرْخَايِي سويلتسكْ

۶ نَـه دِللَرْدَنْ نَـه دُرْلَرْ دُوكْدُوكْنْ دَرْيَاصِفَتْ كُورْسَكْ
خُرُوشْ و جُوشِلَه بِـرْ كُونْ دِلِ دَانَايِي سويلتسكْ

۷ كَـلَامِ عِـشْـق اَىْ بَـاقِـى سَرَاسَرْ سِـرّ وَحْدَتْـدِرْ
مُرَادِي جُمْلَهنِكْ بِـرْ دِرْ بُـتُـونْ دُنْيَايِي سويلتسكْ

---

۱ D اندن نـدر اول; L_2 نی‌پروی. ۲ D یوطدی; L_2 رعنای.
۳ D L_2 Vm بخشنده; L_2 حدن. ۴ L_2 معنای. ۵ Vm ثبات;
Vm ٔطوطیی; L_2 شکرخاریی. ۶ Vm درسك .. نه درلر دوکدن.
۷ Vm کلام عیش; Vm سراسر وحدتدر.

٣٠.

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ آيينهٔ جمال حقيقتنما يوزك
آب زلال چشمهٔ صدق و صفا يوزك

٢ سن يوز ويرلدن آينه بولدى بو رغبتى
حسرت دكلدى صورتنه خلق او يوزسوزك

٣ باعث جمالك اولدى جهانك ظهورنه
خورشيد در بهانه وجودينه كوندوزك

٤ شاهين آلينه دوشمشه دونلى تذرو دل
اينلى سوزلدى اوستنه ايكى قرا كوزك

٥ كيمى آياغك اوپمكه صارقر كيمى آلك
باقيه بسدر آى گل خندان كلر يوزك

٣١

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ شكايت جور دلبردن دل شيدايى سويلتسك

---

٢ C آيينه; Vm بو صورتى, L_2 سو سهرتى, D بو شهرتى; L_2 دوندى رو دل; Vm ٤ C شاهن; D خلق سر او يوزك. ٥ C پسدر; = كولر (L_2 Vm). اندى سورلدى, L_2 اندى سورينه.

۳۹

مجتث ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ

۱ بَهَارُ و بَاغْ اِیسَه مَقْصُودْ حُسْنِ یَارِی کُورگ
غَرَضْ جِنَانْ اِیسَه گُوِی نِگَارَه وَارِی کورگ

۲ مَتَاعِ زُهْدُ و رِیَا وَارْمَسونْمی یَغْمَایَه
جَمَنْ دِیَارِنَه لَشْکَرْ چَکَنْ بَهَارِی کورگ

۳ مَیْ اِیچْدوکِمْ لَبِی یَادِینَه بِلْدِی بَکُزِمْدَنْ
نَه رَنْگ وِیرْدِی بَکَا جَامِ خُوشْگُوَارِی کورگ

۴ کُولَرْ بُو گُفْتَه رَنْکِینِی گُوشْوَارْ اِیدِینوبْ
رُخِینَه شَوْق وِیرَنْ لَعْلِ آبْدَارِی کورگ

۵ پِیَالَه دَوْرِنِی دَوْرَانْدَنْ اُوکْرَنورْ بَاقِی
قَلَنْدَرَه گِرْدِشْ اِیدَنْ جَامِ زَرْنِگَارِی کورگ

---

۱ M₂ بهار باغ; D لاله‌زاری st. یاری; M₂ حسن جنانسه.
۲ L₁ .. دهد زهد; L₁ زیا; M₂ وارسونمی; L₁ لشکر کچن. ۳ M₂
۴ M₂ جام ررنکاری. L₁ M₂ لب; Vm بکزتدم; L₁ ایچدوکی
st. دوشوار C; بو نکتنهٔ C; کلر D; کلور C .. کلو بو ... Vm
L₁ ایداری, L₂ آبدار. ۵ L₁ پیاله درونی L₁ ای باقی (?); L₂ دور ایدن.

۷ يَعْنِى سُلْطَانِ جُوَانْبَخْت مُحَمَّدْ خانْ كِيمْ
يَرْدَه مَدَّاحِى بَشَرْ كُوكْدَه ثَنَاخَوانِى مَلَكْ

۲۸

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ صُبْحِ وَصْلِ يَارْ دِرْ بَزْمِ شَرَابْ اِيتْمَكْ كَرَكْ
سَاغَرِ زَرِّينِى رَشْكِ آفْتَابْ اِيتْمَكْ كرك

۲ چُوقْ دِرَنْكَ اِيتْمَزْ بِزَه بُو شِيشَهٔ پِيرُوزَه رَنْكَ
سَاقِيَا لَعْلِ مُذَابِى صُونْ شِتَابْ ايتمك كرك

۳ دَوْلَتِ دُنْيَا خَيَالِ خَوابَه بَكْزَرْ نَسْنَه دِرْ
بَخْتِ بِيدَارْ اِسْتَيَنْلَرْ تَرْكِ خَوابْ ايتمك كرك

۴ كُونْ كِبِى رِفْعَتْدَه اُولْمَقْ اِسْتَيَنْ گَرْدُونْ صِفَتْ
بِرْ مُعَلَّا بَارْگَاهَه اِنْتِسَابْ اِيتْمك كرك

۵ بَاقِيَا مَحْصُولِ عُمْرُكْ وَقْتِيدِرْ شِمْدَنْكَرو
آقْچَه دُوكُوبْ دِيدَه‌دَنْ بِرْ بِرْ حِسَابْ ايتمك كرك

---

۱ يار fehlt in M_2; L_1 ايچمك كرك; L_2 زرّين. ۲ L_1 چوق دورنك, M_1 جون درنك; بو fehlt in M_1; C پيروزه‌نك, D L_1 پيروزه‌نك, M_2 پرويزه; L_1 صوك. ۳ L_2 دونيا; Vm خيال و خوابه; C تشنه در st. نسنه در. ۵ L_1 M_2 عمرى; D L_2 عمر نازنينك وقتيدر; M_1 ديده‌دن اقچه دوكوب.

۲۷

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دَوْرِ لَعْلِگْدہ اُمیدِمْ بُو کِہ حَکِمْ فَلَکْ
گَوْهَرِگْ نَامِنْ اِیدہ صَفْحَہء عَالَمْدَنْ حَکْ

۲ دَهَنِگْ وَارْاِیسَہ بِرْ بُوسَہ قِلْ اِقْرَارْ دِیدِمْ
نَازِلَہ یُوقْ دِیدِی اُولْ غُنْچَہء خَنْدَانْ کُلَرْکْ

۳ تَلْخگَامْ اِیتْمَہ بَنِی دُوسْتُمْ آجِی سُوزِیلَہ
لَبِگْ اَمْدِرْمَزْاِیسَگْ طَتْلِی دِلِگْ بَارِی کَرَکْ

۴ کِمْسَہ حَلّ اَیْلَمَدِی مُشْکِلِ رَازِ فَلَکِی
وَارْاِیسَہ عِقْدِ ثُرَیَّا دِرْ آکَا نُقْطَہء شَکْ

۵ اِلْتِفَاتْ اِیتْمَہ بُو اَلْچَقْلَرَہ سَنْ اَیْ بَاقِی
هِمَّتِگْ مُرْغِ هُمَایُونِی هُمَادَنْ یُوکْسَکْ

۶ دَسْتِگِیرِگْ یَنَہ شَاهِنْشَہِ دَوْرَانْ اِیرِیشُورْ
سَاقِیِ دَوْرِ فَلَکْ جَامْ صُونَرْسَہ آلْ چَکْ

---

۱ c کوهرك قدرين ايدر. ۲ L_2 قيل احسان ديدم; L_2 او غنجهء; = C L_2 كولك = c كولهرك. ۳ D نعلك st. لبك; c Vm ديلك. ۴ D حل ايتمزيدى; D مشكل رياز. ۵ c التفات ايلمه الچقلره; L_2 همايون. ۶ L_2 دستكرك; L_2 دورانلراشور; C بيرهشور, c D بيراشور.

In C folgen aufeinander die Verse: 4, 7, 6, 5, in c steht V. 3 vor V. 2.

۳۱

رمل ـ ـ ـ

۲۵

مجتث ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ

۱ دِلا جِهَانِی سَرَشْکِمْلَه پُـرْ شَـرَابْ اِیتْدِکْ
بَهَیْ خَرَابْ اُولَه‌سِی عَالَمِی خَـرَابْ ایتدِکْ

۲ شَـرَابْ صُحْبَتِنْ اِیـلَـلْرْلَـه اَیْـلَـدِکْ وَارْدِکْ
فِـرَاقِـکْ آتَـشِـنَـه بَـغْـرِمِی کَبَـابْ ایتدِکْ

۳ نَـه سَنْدَه مِهْرْ و وَفَا وَارْ نَـه بَنْدَه صَبْرْ و قَرَارْ
اُو یُوزْ بُو یُوزْ نَعَجَبْ بِزْدَنْ اِجْتِنَابْ ایتدِکْ

۴ شَـمِـیـمِ نَـافَـه‌ٔ خَالِنْدَنْ اَیْ نَسِیمِ سَحَرْ
دِمَـاغِ عَـالَمِی پُـرْ بُـوِی مُشْکِ نَـابْ ایتدِکْ

۵ صَبَحِی کَلَامِـنْ اُودَکْلو اُوزَاتْـدِکْ اَیْ بَـاقِی
اِیکِی صَحِیفَه یَـرِیـنْ بَشْقَه بِـرْ کِتَابْ ایتدِکْ

---

۱ C رشکیله (جهانی), D L_2 سرشککله; M_2 پر شرار; D O اولسی.
۳ M_2 ینمده st. نه سنده; C M_2 مهر وفا. ۴ M_2 حالنده, O حالندن;
M_2 سخر; M_2 بر بوی; C D O مشکناب. ۵ c C D L_1 M_2 O بری,
L_2 بری; L_2 صحچی کلاسن, M_2 کلاهن. V. 4 fehlt in L_2.

٢٤

خفيف ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ اُومَّـرِزْ جَـامِ لَـعْـلِـكِـى اَمَـمَّـكْ
چُوقْ چَكِلْمِشْدِرْ اُولْ اُمِيـدَه اَمَـكْ

٢ قَـتِـى اَلَّـرْ دِلِى سَـرِ زُلْـفُـكُ
دِلَـكْ اَىْ شُـوخِ شِـيـوَه‌كَارْ دِلَـكْ

٣ نَـعْـرَه مَسْتِ عِشْقَه بَـكْـزَه‌يَـمَـزْ
لَافْ چَتْلَتْمَسُونْ اِيـكَـنْـدَه تُـفَـكْ

٤ بَحْث اِيدُوبْ بِـرْ دَقِيقَه حُسْنُكْدَنْ
هَـالَـه مَـاه سِـپِـهْـرَه اَصْدِى اَلَكْ

٥ چِقِشُور آنِـكْـيـلَـه آهِـمْ اُودِى
اَكَّـه چَاتْلَرْ هَبْ اَىْ نِـگَـارْ فِشَكْ

٦ جُوِى اَشْكِمْ يَـكْـلَـمَـزْ اَىْ بَـاقِى
چُوقْ دُونَـرْ دَاخِى آسِـيَـابِ فَـلَـكْ

---

١ M_2 اورمزر. ٢ V آلرلر ولى, $C L_1$ ايللّر دلى; M_1 و شوخ. ٣ W توفك, $D L_2 W$ بكزديمز, D بكزه‌دمز Vm C O $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ بكزيمز; M_2 dafür فلك; L_1 لاف چالنمسون; C ايكند; $D L_2 W$ توفك, M_2 dafür فلك. ٤ D بحث ايدر; L_1 حسنكده, Vm حسنكده; M_2 ماه; L_2 سپهر. ٥ M_2 .. هب اكا چقلر .. دوتشر آنكيله آهم اودى. ٦ M_2 بكلمز. V. 5 fehlt in D $L_{1,2}$, M_1 V W Vm, in M_2 steht er vor V. 4.

۶ باقی چمن جانده مگر پروریش ایتدگ
بر عالمی وار روحله اول سرو روانگ

۲۳

رمل ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ

۱ چشم پر خونم یولغده آشکبار اتسم کرک
آیغگ توزینه گوهرلر نثار اتسم کرک

۲ گل کبی پیراهن ناموسی صدچاك ایلیوب
غنچه وش داغ نهانم آشکار اتسم کرک

۳ قرمه یازیله عدونگ دیشلری وصفین یزوب
نسخهٔ چشمی سوادین پر غبار اتسم کرک

۴ ایلیوب زهدگ بنای سست بنیادین خراب
خانهٔ عشقگ آساسین اوستوار اتسم کرک

۵ بزم کثرتدن چکلدی جاموش باقی کوکل
تکیهٔ عزلتده وحدت اختیار اتسم کرک

---

۶ M_2 چمن غمده; C پروریش; $L_{1,2}$ fehlt وار; W ای سرو حرامك, L_2 سرو زوانك. In C D steht V. 3 vor V. 2, V. 4 fehlt in V W.
۱ Vm چشم پر خونین. ۲ M_2 ناموس; Vm لاله وش; c M_2 داغ درونم. ۳ D یازویله; C دیشلر; c L_1 $M_{1,2}$ Vm چشم; L_2 نسخهٔ چمن هوادن, سوادن st. هوادن, letzteres auch in M_2, C .. ۴ Vm بناسن; Vm و سست, L_2 بنیان خراب. ۵ D چکلدم; L_2 Vm تکیهٔ وحدتده عزلت, D نکتهٔ وحدتده عزلت; M_2 جاوش.

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ کُورْمَزْ اِشِکی کَعْبَسِنْ اُولْ قِبْلَه جَانِکْ
چُوبْ دُوشْدی مَگَرْ کِمْ کُوزَنَه قِبْلَه نُمَانِکْ

۲ رَزْ دُخْتَرِنی وِیرْمَدِیلَرْ کِمْسَیَه قَالْدی
آغِرْلِغِنی آلْمَدِیلَرْ رِطْلِ گِرَانِکْ

۳ دِلْدَادَه لَرِکْ حَقِّنَه سُوزْ کَچْمَدی اَصْلَا
اِنْصَافْ عَجَبْ تَنْکْ ایمِشْ اَیْ غُنْچَه دَهَانِکْ

۴ شُولْ زَالَه دُوشَنْ سُوسَنِ آزَادَه یَه اَیْ دِلْ
دُرْ دِشْلَرِنِکْ وَصْفِی کَرَکْ وِرْدِ زَبَانِکْ

۵ خَنْجَرْ کِبی اِظْهَارِ صَفَا اَیْلَدی دِلْدَنْ
نَازِکْلِکَه کُوکْلُمْزْ آلْمَاغَه مِیَانِکْ

---

۱ L_1 کعبه‌سی, W کعبه‌سنی; L_1 مکرکیم یوزنه, Vm مکر کوزلرنه; L_2 قبله‌ء جانانک. ۲ L_2 W Vm زر; Vm کمسه قالدی; L_2 آغزلغنی. ۳ L_1 کچمدی قلدی; M_2 هرکز سوز کچمسه, auch D L_2 M_1 هرکز, C هرکیز; غنچه fehlt in M_1. ۴ C $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ وصف. M_2 آزاده ایدل D; آزاده‌وش Vm, in L_2 ohne سوسن; V نازك لکله; ۵ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm خنجرصفت; صفا fehlt in M_2; الماغه دهانک M_2.

٣١.

رمل ـ ـ ـ | ـ ـ ـ | ـ ـ ـ | ـ ـ ـ

١ سَرْوقَامَتْلَرْ ايكى يَانِنْ آلورْلَرْ يُولْكُ
رَاهِ گُلْزَارَه دُونَرْ يُولْلَرِى اِسْتَانْبُولْكُ

٢ نَه عَجَبْ دَاغْلَرِكْ ايشْلَرْ ايسَه آىْ دِلِ زَارْ
جُورُومُشْ نَرْدِ مَحَبَّتْدَه بِرْ ايكِى پُولْكُ

٣ دَوْرِ غَمْزَكْدَه سَنِكْ كِمْسَيَه خَنْجَرْ چِكْمَزْ
بُويْنُمَه آلورِينْ آىْ شُوخِ دِلَارَا قُولْكُ

٤ قَدِّ بَالَايَه گُورَه شِيوَهٔ رَفْتَارْ گَرَكْ
آىْ صَنَوْبَرْ بِزَه عَرْضِ ايتْمَه ايكَنْدَه طُولْكُ

٥ آگْلَمَزْ دَفْعِ دَنِى مَرْدُمِ دَانَا قَدْرِينْ
بَاقِيَا مِنْتِنِى چِكْمَيَلِمْ قَرْ گُولْكُ

---

١ C استانبولك. ٢ (vgl. Nro 16 V. 2); M_1 Vm ای آبدال; Vm راه محبتده, L_2 محبتده زو; L_2 wieder يولك. ٣ L_2 الرين (16) M_2 ٥ ;دهرنی (16) M_2 ٥ ;دهرنی Vm ای شوخ را قولك; M_2 (16) چكميكم. Das Gasel fehlt in M_2, doch vgl. Nro 16; die Reihenfolge der Verse in Vm: 1, 3, 4, 2, 5.

۲۰

مضارع ـ ـ ـ

۲ صیبت و صَدای عِشْقِکْلَه طُولْدی کَایِنَاتْ
آفَاقِی طُوتْدی وَلْوَلَه کُوسِ شُهْرَتِکْ

۳ زِنْهَارْ اُوزَاتْمَه دَسْتِکْی دِینَارُ و دِرْهَمَه
صَالْ مِهْرُ و مَاهْ طُوپِنَه چَوْگَانِ هِمَّتِکْ

۴ بِرْ دِلْدَه مَیْلِ مِهْرُ و مَحَبَّتْ وَطَنْ طُوتَه
قَلْمَزْ قَرَارِی صَبْرُ و سُکُونُ و سَلَامَتِکْ

۵ دِلْدَنْ کِیدَرْدِی خَطِّی غَمِنْ عِشْقِ حُسْنِ یَارْ
رَفْع اِیتْدِی نَارُ و نُورْ حِجَابِینِی ظُلْمَتِکْ

۶ گَهْ شِیوَه اَیْلَه بَنْدَه‌ڭَه گَهْ نَازُ و گَهْ عِتَابْ
اِیرْدِی زَمَانِی لُطْفُ و کَرَمْ قِلْ عِنَایَتِکْ

۷ اَزْمَانِی تَا مُحِیطْ اُولَه اَلْطَافِ ذُو ٱلْجَلَالْ
بَاقِی هَمِیشَه عِزَّتْ و اِقْبَالْ و دَوْلَتِکْ

---

۲ L_2 صید و صدای, am Rande صیبت; L_2 افاق, M_2 افاف; L_1 کوس شوکتك. ۳ L_1 زینهار; $L_{1,2}$ دینار درهمه; L_1 مالی, darüber ه, L_2 ماهه; L_1 طوبنه; D جوکان, Vm چولان. ۴ C مهر محبت, M_2 Vm سکون سلامتك. L_2 fehlt مهر; L_1 صبر سکون و, M_2 مهر و محن ۵ L_2 خطّی; D دفع; L_2 حجاب; Vm طلعتك. ۶ L_2 نار; L_1 M_2 D Vm الطاف ذی; D L_1 ازمانی تا بحشر اوله; L_2 قبل عتابك; زمان ۷ L_1 اقبال دولتك; M_2 Vm الطاف کردکار, (L_2 دی) الجلال.

٣ قَتِنْدَه قَانْلَرْ ايدوبْ اُولْدی مُعْتَبَرْ غَمْزَكْ
يَنِنْدَه يُولْدَه اِنْدی ايدَنْدی يَرْ زلفك

٤ آياغِكْ اُوپْمَدَنْ آلْ چِكْمَزْ اُولْ وِيرورْ بَاشِنْ
قُويُوبْدُرْ آنْ بُويی شِمْشَادْ اُو يُولْدَه سَرْ زلفك

٥ مِثَالِ حُسْنُكَه طَاؤُسْ قُويْرُوغی چَكَلی
جِهَانِی حُكْمُكَه رَامْ اِتْدی سَرْ بَسَرْ زلفك

٦ يُولْكُدَه نَافَه‌صِفَتْ قِلْدی تَرْكِ سَرْ بَاقی
تَرَحُّمْ اِتْمَدی مِسْكِينَه قِلْ قَدَرْ زلفك

١٩

مضارع ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ

١ اِحْسَانْ و جُودْ و مَعْدِلَتْ اُولْدیسَه عَادَتِكْ
خُورْشِيدْ و مَاهَه فَرْ وِيرَه نَجْمِ سَعَادَتِكْ

---

٣ D L_2 قپكده, M_1 قبكده; L_1 زلفك (معتبر), M_1 عمرك; M_1 يوللره يولنده; M_1 قيلدی corrig. zu قيلدك; V قيل حذر زلفك. دوشب ايدندی. ٤ D اوپمدين; L_2 M_2 Vm باش; M_2 V بوی; M_2 بو يولده, D .. اول سر; L_2 fehlt سر. ٥ D قويغن چكدی; M_1 شكلی st. چكلی; L_1 جهانی چكمكه; D fehlt رام. ٦ C $L_{1,2}$ M_1 In V fehlt V. 3, V. 4 steht vor V. 2; in M_1 fehlt 4a u. 5b, 4b gehört zu 5a.

١ L_1 اولسه (auch M_2) جود معدلت; M_2 وير.

۳ جَامِ مَیْ بُویْلَه شِکَسْت اُولَجَغِی بِللّو ایدِی
خَلْق چُوقْدَنْ اُوقْمُشْلَرْدِی دُعَاسِنْ قدحك

۴ خَیْمَه‌لَرْ قُورْدُغی دَمْ قَانِی حَبَابِكْ عَیْشَه
اِعْتِدَالْ اُوزْرَه کُورُوبْ آبْ و هَوَاسِنْ قدحك

۵ بَاقیَا دُونْ کِجَه مَجْلِسْدَه کُلَفْشَانْلَرِیلَه
مَاهْتَابْ اِینْمِشِیدِنْ بَزْمَه ضِیَاسِنْ قدحك

۱۸

مجتث ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ –

۱ کُوکُللّرْ آلدوغِنْ اِنْکَارْ اِیدَرْ مَگَرْ زُلْفُكْ
آلِینِی مَصْحَفَه اُورْمُشْ یَمِینْ اِیدَرْ زلفك

۲ عَرَقْلَرْ آیْلَرِیسَه بَاغِ عَارِضِكْ گُلْگَشْت
ایکَنْدَه اُولْمَسونْ آنْدَنْ اَفْنْدِی تَرْ زلفك

---

۳ V اولدوغی چق بللویدی; C اوقمشلر; W دعاسن انك.
۴ C nur خیمه; Vm دم قاشی; in $L_{1,2}$ fehlt دم; L_2 آب هواسن.
۵ M_1 کلفشانلرله, W Vm کل افشانلرله; M_1 Vm ده مجلس; D L_2 W اینمشدك, C اینمش ایدك; L_2 بزم.

۱ M_2 کوکلم الدوغی; M_1 انکار مکر; L_1 یمین ایدر مکر. ۲ M_2 غرقلر ایلرسه, Vm عرقلر ایلریکن; M_2 تیر زلفك.

۳ دوكلوڑ قطرەلرى عاشق مهجور آغلار
يلدزى دوشكن اولور پادشهم معزولكن

۴ بند فرقتده قومه بندەكى آزاد ايله
اولدررسكدە اگر قچمز افندى قولكن

۵ يولكە باقىء دلخسته روان ايلريدى
تحفهء جان حقير اولسه اگر مقبولكن

۱۷

رمل ـ ـ ـ | ـ ـ ـ | ـ ـ ـ | ـ ـ ـ

۱ بر ايكى كون چكلم جور و جفاسن قدحك
سورەوز بر دم اولا ذوق و صفاسن قدحك

۲ لالەوش باغ صفادە ايكن آچلدغى يوق
خيلى دمدر كورەمز كمسه قراسن قدحك

---

۳ C D $L_{1,2}$ M_1 O دوشكون; Vm پادشاهم. ۴ Vm بنده; L_2 ايلر ايدى O CL_2, ايلر ايدى; W آزار آيله; W بند و فرقتده. ۵ افندى قچمز W. In M_2 folgen als V. 3—5 die Verse 3—5 aus N^{ro} 21.

۱ Vm بر كون st. بر دم. ۲ Vm بزم st. باغ; M_2 فناده st. صفاده; M_2 حيله; V كوريمز, W كورمز.

٥ سُنْبُلُكْ رَوْنَقِنْ شِكَسْت اِيتْدِى
شِكَنِ طُرَّهٔ پَرِيشَانِكْ

٦ دَكَنَكْ لَازِمْ اُولْدِى آغْيَارَه
اُولْمَقْ اِسْتَرْ قَبِكْدَه دَرْبَانِكْ

٧ بَاقِى سَنْدَنْ جَفَا و جَوْر اُومَّزْ
آگَرْ اُولُورْسَه لُطْف و اِحْسَانِكْ

١٦

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ دِلْرُبَالَرْلَه عَجَبْ كَثْرَتِى وَارْ هَرْ يُولُكْ
كَچَهمَزْ خُوبْلَرِنْدَنْ كُوكُلْ اِسْتَنْبُولُكْ

١٠ نِجه اُولُورْ دَاغْلَرِكْ اِيشْلَرْسَه سَنِكْ اَىْ اَبْدَال
جُورُومُشْ رَاهِ مَحَبَّتْدَه بِرْ اِيكِى پُولُكْ

---

٥ M_1 رونق. ٦ C اولغى; L_2 قبكده دريانك. ٧ C $L_{1,2}$ W لطفك احسانك. Die V. 3 u. 5 fehlen in V W, V. 5 in L_2, V. 4 u. 5 in M_2.

١ M_2 W كچمز; Vm خوب لرن دن; C استانبولك, M_2 اسلامبولك, Vm استبولك. ٢ L_1 طاغلرك; سنك fehlt in D L_1 M_1; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O Vm ايشلريسه (verschieden geschrieben), C: ايشلر ايسه, Vm ايشلرايسه, M_2 داغلرك اى زار, اشلريسه داغلرك اى دل ابدال اى ابدال; M_2 ايكى هو; L_2 يولك.

۴ پَیْمَانَه شِکَسْت اُولْدی یَتورْ خَیْلی زَمَانْدِرْ
یَانوبْ یَاقْلورْ خَاطِرِی مَجْرُوحْ کَبَابِکْ

۵ بَاقی یَنَه صَاچِلْدِی نَمَکْ بَادَه نَابَه
بِلْسَکْ عَجَبًا اَصْلِی نَدِرْ بُو شَکَرْآبِکْ

۱۵

خفیف ـ

۱ خَطِّ لَعْلِیلَه قَاشِی جَانَانِکْ
بِرْ رُبَاعِیسِیدِرْ گُلِسْتَانِکْ

۲ بَادَه نَابْدِرْ لَبِ لَعْلِکْ
سَاغَرِ سِیمْدِرْ زَنَخْدَانِکْ

۳ گُورِیَجَکْ سِینِ مِسْکَه بَگْزَتْدِمْ
شَانَه زُلْفِ عَنْبَرْاَفْشَانِکْ

۴ بِرْ بَلَادِرْ صَلِنْدِی عُشَّاقَه
دُوسْتُمْ قَامَتِ خِرَامَانِکْ

---

۴ W (زماندر) خیل, M_2 خیله, L_2 حیل; V یانب یاقیلور, M_2 یانار یاقلور; C L_2 M_1 یاقلب; W خاطر مجروحی رخا طری. ۵ Vm نابهٔ; M_2 اعجبا; C اصلی. In V steht V. 4 vor V. 3.
۱ V W ربعیدر. ۳ L_1 بر ربعیدرر, L_1 بر دباعی‌سیدر, L_2 M_2 راستی قامتی (قامت M_1) خرامانك; W M_1 بربلاد صالندی. ۴ L_2 سینه.

۵ دُنْیَا اَوِنْدَه اولْمَیاجَقْ بِسِرْ حُضُورْ قَلْب
فَانِی جِهَانِی نَیْلَیْلِمْ جَاوِدَانْ طوتَكْ
۶ باقِی شَرَابِ عِشْقِلَه رُسْوَایْ اُولُوبْ كِیدَرْ
آنِی كَرَكْسَه یَخْشِی كَرَكْسَه یَمَانْ طوتَك

۱۴

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دَوْرَانْ اَیَغِنْ شُوِیْلَه شِكَسْتِ اِیْتْدِی شَرَابِكْ
كُویَا كِه مَیِ نَابَه كُوزِی دَكْدِی حَبَابِكْ
۲ كَیْفِیَّتِ اَسْرَارَه دُوشْنْدِی ظَرَفَا هَمْ
یَارَانْ اَیَغِنْ آلْمَدَه حَیْرَانْ مَیِ نَابِكْ
۳ اَسْبَابِ طَرَبْ سَیْلِ مَیِ نَابَلَه كِتْدِی
آوَازِی بُوغْلْدِی كِیدَرْ جَنْكْ و رَبَابِكْ

---

۵ V جهلن, M₂ جهاندَه; Vm رسوا; c C L₁,₂ M₃ كزر st. كیدر; M₁ یاخش. In V fehlt V. 3, in c V. 4, in C steht V. 4 nach V. 5.

۱ C آیغك; W كویا ohne كه g. M.; V كویا كه كوزی دكدی; M₂ میی نابه; M₁ یوغلدی; M₂ آواز. ۲ C آیغك; D المه. ۳ M₂ جنك ربابك, C M₂ جنك ربابك. جام وربابك Vm; L₂ چنك وزبانك, M₂ كیدرك

۷ شِعْرِ بَاقِیَه قُولَقْ طوتْمَسَه زَاهِدْ تَعَجَّبْ
سُوزْ گُهَرْ دِرْ نَه بِلورْ قَدْرِنِی نَادَانْ گُهَرْ

۱۳

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ اَیْ رَهْرَوَانِ عِشْق رَه رَاسْتَانْ طُوتُنگ
مُرْشِدْ کَرَکْسَه دَامَنِ پِیرِ مُغَانْ طوتگ

۲ اَیْ سَاکِنَانِ مَیْکَدَه طُوتْمَگ کُوکُلْدَه غَمْ
بَزْمِ صَفَادَه جَامِ مَیِ اَرْغَوَانْ طوتگ

۳ بَالَایِ سَرْدَه آتَشِ آهِمْ دُخَانِنِی
شَاهِ مَحَبَّتْ اُوسْتُنَه بِرْ سَایْبَانْ طوتگ

۴ اَیْ عَاشِقَانِ غَمْزَدَه عَیْشْ و صَفَایِی قُوگ
کُوِی بَلَادَه هَرْ بِرِیگُوزْ بِرْ مَکَانْ طوتگ

---

۷ D باق; O نادان, darüber زاهد; L_2 کوهردر; L_2 قدرکی. In L_1 fehlt V. 3, in V, Vm steht er vor V. 2; in O V fehlt V. 5 u. V. 6, in M_2 steht V. 6 vor V. 5.

۱ M_2 رهوان, Vm ره دوان; C V آستان ره, L_2 ره راسان. ۳ c شاخ. ۴ V اولیجک; Vm صفایی کور; ($L_{1,2}$ $M_{1,2}$ W صفای); C $L_{1,2}$ M_1 ه‌ده‌غمزه, M_2 زره غم.

۱۲

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ غُنْچه‌لَرْ ایچْره نِهَانْ ایْلَمَه گُلْبَرْگ تَرِگْ
یَعْنِی سَیْر ایْلَیَلِمْ سِینَه‌گِی چُوزْ دُکْمه‌لَرِگْ

۲ رَوْنقِ حُسْنَه خَلَلْ وِیرْمَزْ اُو خَطِّ مُشْکِینْ
آرْتُورُرْ بَلْکِه شَبِ تَارْ شُعَاعِنْ قَمَرِگْ

۳ قَنْدَه سِنْ یُزْدَه کَلْ اَیْ آفَتِ دَوْرَانْ کُورَه‌لِمْ
نِیجَه بِرْ اُویَه قُوجَه کُورْشَه طَوْفْ و کَمَرِگْ

۴ عَاشِقَه کُحْلِ جَلَا یَارِگْ اَیَاغِی تُوزِیدُرْ
حَاصِلِی بَنْدَه‌سِیوْزْ عَارِف صَاحِبْ‌نَظَرِگْ

۵ زَاهِدَا رِنْدِ خَرَابَاتَه اِیکَنْ طَعْن اِیتْمَه
وَارِیسَه ذَرَّه قَدَرْ سِرِّ قَضَادَنْ خَبَرِگْ

۶ جُمْلَه تَحْرِیکَه پَسِ پَرْدَه‌دَه اُسْتَادُکْدُرْ
اِخْتِیَارِیمِی صَنَورْسَنْ حَرَکَاتِنْ صُوَرِگْ

---

۱ Vm اوزره st. ایچره; L_1 سیر ایلیم; L_2 کوکسکی; V تکمه‌لرك.
۲ L_2 رونق خسته; M_1 V مسکین; M_2 شعاعك. ۳ Vm (کل) یزمه, L_2 بزه; Vm کوزلر st. کورلر; C نیچه بر; C D $M_{1,2}$ طوق کمرك.
۴ Vm عاشق; O .. عارف, V .. بنده‌ء. ۶ Vm تحریك; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ جمله تدبیر; C L_1 $M_{1,2}$ پرده‌دن; L_2 استاد کزر.

۱۱

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ خَطِّ رُخْسَارِكَه تَشْبِيهْ اِيدوبْ اَىْ شُوخْ سَنِكْ
بَاغْدَه غُنْچَه بِرَزْ رِيشَنَه كُولْدِى چَمَنِكْ

۲ خَطِّ نَوْخَاسْتَه كِيمْ عَارِضِكْ اُوزْرَه كُورْنُورْ
دُونْدِى دَنْدَانَه‌لَرِى شَكْلَنَه سِيمِينْ سَمَنِكْ

۳ بَاغْدَه دُرِّ عَدَنْ كِيبِى يَنَه يَاسْمِنِكْ
جِگَرِينْ دَلْدِى بُكُونْ شِيوَه جَاه نَقَنِكْ

۴ هَلَه اَىْ لَالَه سِيرْآبِ چَمَنْزَارِ جَفَا
بَغْرِمِزْ يَقْدِى سَنِكْ حَسْرَتِ خَالِ دَهَنِكْ

۵ اَلِكْ اِيرِشْمَدِى اُولْ سَرْوَه دِيُو اَىْ بَاقِى
طَعْنْ و تَشْنِيعِى بَلاسِنْ چَكَرِزْ اِيرِشَنِكْ

---

۱ O رخسارگه کی; L_2 ای دوست سنك; D M_2 V Vm کلدی, سین سمنك; C D O Vm ۲ D L_2 دندانه‌لرك; L_2 ریشته کلدی. ۳ L_2 درّ عدك; V دلدی بنه, L_2 دلده; D L_2 سیم سمنك. ۴ V باغرو موز; V حال, L_2 خال و دهنك. L_2 شیوه جانا; یکون ۵ V تَشْنیع; C ایریشمنك, V ابرشنك, M_2 ایرسنك.

۱۰

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ فِتْنَیَه آغَازْ اِیدَنْلَدَنْ غَمْزَه جَادُولَرِیْ
گَهْ کُورِینُورْ گَاهْ کُورُنْمَزْ هِلَالْ اَبْرُولَرِیْ

۲ بَاقْمَسَه بِللَّرْجَه نَاهِیدِیْ یُوزِینَه غَمْ یَمَزْ
آیْدَه بِرْگَزْ خَالِ رُخْسَارِنْ کُورَنْ مَهْرُولَرِیْ

۳ یُوزْلَرِی بُویْلَه قَرَمَزْدِی اَگَرْ اَیْ مَاهْرُو
آفْتَابَه طَپْمَیَیْدِی طُرَّه هِنْدُولَرِیْ

۴ خُرَّمْ اُولْسَه غَمْ دَکِلْ اَشْکِ رَوَانِمْ کُورْسَه یَارْ
عَادَتِی تَفْرِیحْ رُوحْ اِیتْمَکْدِرْ آقَرْ صُولَرِیْ

۵ خُرْدَه‌لَرْ کَبْجِمِشْ دُرَرْ دَنْدَانِکِیْ اَوْصَافِنْدَه کِمْ
خَامَه بَاقِی دَلِبْدِرْ بَغْرِنِی لُؤْلُؤلَرِیْ

---

۱ C L_1 فتنه‌ء (فتنه‌یه L_1) هراز ایدلدن چشمه‌ء جادولرك; D اغاز ایلدن, am Rande corr.; D L_2 کورنمز کاهی, C L_1 Vm کورنمز اول هلال (C کاه) کهٔ; M_2 کمان ابرولرك; M_2 جازولرگ. .. ۲ C یقمسه, D یاقمسه; Vm ایده‌مز بر خال; L_1 حال; O fehlt in کز; L_2 رخسارك. ۳ C قزارمزدی, D Vm قزرمزدی, L_2 قزرمش اکر. ۵ L_2 عالمی تفریح .. Vm روانم دم بدم; ۴ ماه مهرو. M_2 خوردەلر; C D $L_{1,2}$ O کچمشدرر, M_2 کچمشدر.

۹

مضارع ـ ـ ـ

۳ نَوْبَهَارْ اُولْدی یَنَه کَلْدی جُنُونْ اَیَّامی
طَقْدی زَنْجیرْلَرِینْ بَادِ بَهَارْ آنْهَارِگْ

۴ گُلْشَنَه نَرْگِسْ و گُلْ خَیْلی لَطَافَتْ وِیرْدی
شِمْدی آچِلْدی دَخی یُوزی کُوزی گُلْزَارِگْ

۵ مَایِلْ اُولْمَزْ گُلْ و شِمْشَادِ چَمَنْ سَیْرِنَه دِلْ
کُورَه‌لی گُلْشَنِ حُسْنُگْدَه قَدْ و رُخْسَارِگْ

۶ زَالَه‌لَرْ طَمْلَمَقْ اِسْتَرْ گُلِ تَرْدَنْ گُویَا
کُورُنَنْ دُرِّ بُنَاگُوشی دَکِلْدِرْ یَارِگْ

۷ بَاقیَا سُویْلَه لَبی یَادِنَه رَنْگِینْ غَزَلی
دَمِیدِرْ نُوشِ مَیگْ مَوْسِمِیدِرْ اَشْعَارِگْ

---

۳ O طعدی; C L_1 زنجیرلوك. ۴ M_1 کلشنه نرکس دکل; M_2 خیله; D یوز کوزی. ۵ $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm .. و شمشاد; L_2 تردن کویا; M_1 قد رُحسارك, M_2 Vm سیرنه دل st.; W وارکن, V Vm واریکن; O کلتردن, طملمغ; L_1 کل وتردن, W جانا st. کویا; ۶ .. او قد. ۷ L_1 لب; M_2 شیرین غزلی. In V fehlt V. 4 u. V. 6; in L_2 gehört 6b zu 5a, 5b u. 6a fehlt. (D طملغ).

۴ عَلَايِقْدَنْ مُجَرَّدْ اُولْ سَرِ كُويُنْدَه مَسْكَنْ بُولْ
مَسِيحَاوَشْ مَكَانِي آسْمَانْدِرْ اَعْلِ تَجْرِيدِكْ

۵ گَدَائِ گُوِي جَانَانَه اِيكَنْ اُويْكُنْمَه اَيْ بَاقِي
سَفَاهَتْدِرْ بِلُورْسِنْ مُقْتَضَائِ شَاهَه تَقْلِيدِكْ

۸

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ –

۱ كِيجَه‌لَرْ كَاكُلِي سَوْدَاسِي اِيلَه دِلْدَارِكْ
حَدُّ و پَايَانِي‌مِي وَارْ دُورُ و دِرَازْ اَفْكَارِكْ

۲ عَاشِقِكْ آهُ و اَنِينْ اُولْسَه عَجَبْمِي كَارِي
نَالَه و زَارْ اُولُورْ اَكْلَنْجَه‌لَرِي بِيمَارِكْ

---

۴ W حلايقدن; L_2 سر كويندە ق مسكين; M_1 اسماندە. ۵ M_2 كذار كوى; M_1 جانان; C D $L_{1,2}$ صقن, M_1 صقين, M_2 صاقن st. ايكن; D سقامتدر st. سفاهتدر; L_1 مقتضى‌سنى; L_2 شاه بغلندك. In D L_2 steht V. 4 vor V. 3, in V ist 4b = 5b (wörtlich wiederholt).

۱ M_2 O كاكل; C D M_2 W سوداسيله; O جانانك; V حد و پايانمى, حد پايانمى M_2, حدّى پايانمى C D $L_{1,2}$ M_1 O, حَدّ و پمانمى W; وار دور دراز C M_1, دور ديداز L_1, واردر دراز M_2, واردر دراز W. ۲ L_1 آه انينى; W ياري st. كاري; L_1 زاري; M_1 اولوب; D اكلنجه‌سى. L_2 واردر دور اخكارك.

۴ رَقِیبْ یَانِنِی تَنْهَا قُومَزْ اُولْ آهُونُکْ
کَجَرْ هَمَانْ اُوتُورُرْ قَرْشُوسِنْدَه آهْ اُو کُوپَکْ

۵ ثَبَاتِ دَهْرَه طَیَنْمَقْ اُولُورْدِی اَیْ بَاقِی
طُورَیْدِی عَهْدِنَه عَالَمْدَه دُونْمَیَیْدِی فَلَکْ

۷

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ کُورُوبْ تَابِ عِذَارِکْ خَاطِرِی نَرْمْ اُولْدِی نَاهِیدِکْ
اِیچُوبْ عِشْقِکْ شَرَابِنْ کَلَّهِی گَرْمْ اُولْدِی خُورْشِیدِکْ

۲ شِکَسْت اُولْدُوغُنَه رَاضِی دَکِلْدِرْ رَوْنَقِ عِشْرَتْ
اَنِکْ چُونْ دُوشْمَدِی بِرْ دَمْ اَلْنْدَنْ جَامْ جَمْشِیدِکْ

۳ پَیَامِ خَنْجَرِ سَرْتِیزِنْ اُولْ مَاهِکْ دَکِرْمِشْدِرْ
اَنِکْ چُونْ دِتْرَرْ اَنْدَامِی چَمَنْدَه بَادْدَنْ بِیدِکْ

---

۴ W نان fehlt, L_1 ها; L_1 ارتورر; L_2 اه او کویك. ۵ L_2 طنمق; L_1 طوربدي, M_2 دوربدی, L_2 طوبدر عهدینه; Vm دونمیدی, W دیمیدی, L_1 دوغیدی, L_2 ذوبمدی. In V kommt das Gedicht auf fol. 92 nochmals vor (N° 2 u. 15).

۱ Vm شرابی; V زاهیدك, fehlt in D; اولدی fehlt in L_1. ۲ L_1 سکست الوغنه; L_1 M_1 دکلدی; C رونق مجلس; L_2 انکیچون. ۳ L_2 سرتیزدن; M_2 دوتر; L_1 ایامی st. اندامی; M_2 یاردن st. بادن.

۳ جَامِ مَیْ بِزْمَدَه بِرْ دِلْبَرِ رَعْنَا دِرْ کِیمْ
چَهْرَهٔ نَازِکِی گُلْبَرْگِ مُطَرَّادَنْ یِك

۴ بِرْ نَفَسْ هَمْدَمْ اُولُوبْ دَفْعِ مَلَالْ اَیْلَیَجَكْ
بُولْمَدِمْ دُنْیَه‌دَه جَامِ مَیِ حَمْرَادَنْ یِك

۵ بَاقِیَا مَیْکَدَه‌نِكْ اَهْلِ خَرَابَاتْ اِیچْرَه
خِدْمَتِ خَاكِ دَرِی دَوْلَتِ دَارَادَنْ یِك

۶

مجتث ⏑ – – | – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – –

۱ چِرَاغِ حُسْنِی اِشْقْدِرْ اُو مَهْوَشِكْ کَرْچَكْ
دَهَانِ تَنْگِ دِلَاوِیزِی بِرْ گُوزَلْ گُوچَكْ

۲ خَدَنْگِ آهِمِكْ اَفْلَاکَه سَیْر اِیدَرْ گُذَرِینْ
حِجَابِی شُوَیْلَه چَکَرْ یَرْلَرَه کَچَرْ نَاوَكْ

۳ بِیَالَه دُوشْمَزْ اَلْمَدَنْ هَمِیشَه لَالَه‌صِفَتْ
شَرَارِ نَارِ غَمِکْدَنْ طُوتُشْدِی یَانْدِی یُورَكْ

---

۳ L_1 چهرهٔ نازکی, M_2 نارکی; M_2 کل برك. ۴ V دفع ملال
ایلمکه, Vm دفع ملال اتمکچون, M_1 .. رفع; L_2 بر نفسدم, darüber
ﻫم. ۵ M_1 خاکدری, M_2 خاك در.

۱ V اوشقدر, L_2 آشیقدر; D M_2 کوکچك. ۲ L_1 خدنك اسمك;
Vm آهیله; W افلاك, Vm افلاکی; D ایدن; C Vm کزرین, L_1
کوزرن, L_2 کذردن; M_2 .. حجاب, L_2 جهانی شویله. ۳ D المدن,
M_2 الکدن, L_2 المدم.

۴ چِقْمَزْ آغْزِڭْدَنْ خَبَرْ سِرِّ نِهَانْ وَصْلِڭَه
عَاشِقِڭْ رَازِيْنْ دَرُونِ جَانْدَه پِنْهَانْ ايلدڭ

۵ بَغْرِمِی خُونْ آيْلَدِڭْ شَمْشِيرِ اِسْتِغْنَايِلَه
نَيْلَدِڭْ آی آفَتِ دَوْرَانْ يَنَه قَانْ ايلدڭ

۶ بَاقِيِی گُلْ كِيبِی خَنْدَانْ ايْتْدِڭْ آوَّلْ لُطْفِلَه
صُڭْرَه دُونْدُڭْ مُبْتَلَايِ خَارِ هِجْرَانْ ايلدڭ

۵

رمل ⏑ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏑ ⏓

۱ بِرْ صَفَابَخْش قَنِی جَامِ مُصَفَّادَنْ يَڭْ
بِرْ طَرَبْسَازْمِی وَارْ سَاغَرِ صَهْبَادَنْ يَك

۲ قَنِی بِرْ جَامِ مُصَفَّا كِبِی صَافِیمَشْرَبْ
صَفْحَهٔ سِينَهسِی مِرْآتِ مُجَلَّادَنْ يَك

---

۴ Vm اغزندن; L_2 سرو نهان; Vm درون دلده نهان, W راز درونن. ۵ C $L_{1,2}$ Vm آفت ق. ۶ D باق, C $L_{1,2}$ M_2 W ٔباق, Vm ٔباقیی; L_2 M_2 لطفله سن; Vm دوندی. In D $L_{1,2}$ fehlt V. 2, in C steht er nach V. 3; in V fehlt V. 3, in M_2 V. 5, in V W M_2 steht V. 5 vor V. 4.

۱ L_1 ساغری. ۲ C صاحب مشرب; M_1 صفحهسی سینهسی.

۳ نُوشْ ایدَنْ جَامِ لَبِکْ اُولْمَکْدَنْ آصْلًا غَمْ یَمَز
کِیمْ خُمَارِی اُولْمَزْ اَیْ سَاقِی شَرَابِ کَوْثَرِکْ

۴ نَارِ آهِمْدَنْ حَذَرْ قِلْ اَیْ سِیهْرِ پِیرَهْزَنْ
طُوتُشُورْ بِرْ کُونْ صَقِنْ شُولْ آسْمَانِی جَنْبَرِکْ

۵ بِرْ اِچِمْ صُو اِسْتَدِی قَجْرِکْدَه بَاقِی خَسْتَه‌دِلْ
وِیرْمَدِی قَطْعًا جَوَابْ آکَه طَیَنْدِی خَنْجَرِکْ

۴

رمل ـ ـ ـ

۶ شَرَاب نَابْدَنْ خُمْلَرْ تَهِی مَیْخَانَه‌لَرْ تَنْهَا
عَجَبْ خَالِیلِغِنْ بُولْدِی رِبَا اَهْلِی بُو مَیْدَانِكْ

۷ شُو مَجْلِس اِیچْرَه كِیمْ دَایِمْ طُقُوزْ پَیْمَانَه دَوْر اَیْلَرْ
نَدَكُلُو اُولَه اَیْ بَاقِی زَمَانِ عَیْشِی دُنْیَانَكْ

۳

رمل ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ جَامْ لَعْلِكْدِرْ سَنِكْ آیِینَه رُوِی اَنْوَرِكْ
آدِی وَارْ جَامِ جَمْ و آیِینَه‌ء اِسْكَنْدَرِكْ

۲ كَاخِ حُسْنِ یَارَه بَاقْ سَیْر اِیتْ خَمِ اَبْرُوسُنِی
آدِینْ اَكْمَه طَاقِ كِسْرَی‌اِیلَه قَصْرِ قَیْصَرِكْ

---

۶ c C D $L_{1,2}$ O خمخانه‌لر, M_2 جمخانه‌لر; V W حالی‌لغن, D L_2 O خالی‌لكن, L_1 خالی لیكن, C خالیلیكن, c M_1 خالیلگن; D im Reime دورانك. ۷ W سو; Vm طوغر; C L_2 $M_{1,2}$ اولسه; L_2 $M_{1,2}$ V زمان عیش, W زمانی عیشی; O Vm im Reime انسانك, D دورانك. In C L_1 M_1 W steht V. 4 vor V. 3, in M_2 W auch V. 6 vor V. 5; in V steht V. 6 nach V. 2, V. 3 u. 4 fehlt.

۱ M_1 آینه; c L_2 M_2 V آیینه‌ء روی; L_2 آد وار, W .. ادیمی; C D W جم آیینه‌ء, M_1 جم آینه‌ء. ۲ L_1 W كاه حسن, M_2 كاخی?; c V باق كوزله; L_2 بن st. باق; M_2 ابروسن, c ابروسنه, D L_2 ابرولری; W كسریله.

٢

هزج ـ

١ رَه مَيْخَانَه قَطْع ايْتْدِى تِيغ قَهْرِى سُلْطَانِكْ
صُو كِيبِى آرَاسِنْ كَسْدِى سِتَنْبُولْ و قَلَاتَانِكْ

٢ مِيَانِ آبْ و آتَشْ اُولْدِى جَايِ كَشْتِيْ صَهْبَا
بَتُورْدِى رُوزْگَارْ آيِينِ عَيْشِنْ بَزْمِ رِنْدَانِكْ

٣ يُقَنْ آبْ اُوزَرَه آتَشْ صَنْمَكُوزْ كَشْتِيْ صَهْبَايِى
شُعَاعِ تِيغِ قَهْرِنْدَنْ طُوتُشْدِى شَهْ سُلَيْمَانِكْ

٤ هِلَالْ آسَا فُرُوزَانْ اُولْدِى بَحْرِ نِيلْگُونْ اُوزَرَه
شَفَقْدَنْ دَمْ اُورُرْ آب شَرَابْ آلُودِى دَرْيَانِكْ

٥ سَمَاعِ چَنْگْ و نَايْ و دَوْرِ سَاغَرْ دَوْلَتِى دُونْدِى
صَفَاسِنْ سُورَه كُورْ اَىْ صُوفِيْ سَالُوسْ دَوْرَانِكْ

---

١ M_2 آه st. ره; = ميخانه‌يى (c L_2 M_2 Vm); L_2 قهر; M_2 تيغى ينه; C M_2 ستانبول; c C Vm W غلاطانك. ٢ Vm جام, L_2 جان st. جاى; c باتردى st. بتوردى; C روزكارآميز st. روزكار آيين; C D L_2 M_1 عيش, Vm و عيش, M_2 .. عيش هر; W دنيانك st. رندانك. ٣ M_2 باقن, W يانن(?), L_1 يقين, آتش fehlt; L_2 صنمه جاى; L_2 M_1 Vm صهبا, W صهبانك; L_2 سلمانك. ٤ M_1 فراوان st. فروزان; W اود st. دم; M_1 اورب, Vm وروب; L_2 Vm W شرارآلودى, D شراب‌آلود; W دورانك st. دريانك. ٥ c O V .. سماع و; L_1 M_2 دندى, W دوندى (n? j?). O Vm و نايْ دور; V W مجلس دور, L_1 دور صاغر;

حرف الكاف

۱

رمل ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ

۱ قَدِّمِی چَنْگ اَشْکِمِی رُودْ اَیْلَدِگْ
جِسْمِمْ آتَشْ جَانِمِی عُودْ ایلدگ

۲ خَالِی سَوْدَاسِیلَه آهْ ایتْدِگْ دِلَا
جَانْ مَشَامِنْ عَنْبَرْآلُودْ ایلدگ

۳ دِیگْمَسَه یَاشِمْ عَجَبْمِی اَیْ کُوکْلْ
خَانَه‌مِی آهِیلَه پُرْ دُودْ ایلدگ

۴ هَرْ شَبْ اَیْ دِلْ آهِ آتَشْنَاکْدَنْ
چَرْخ بَدْمِهْرِگْ یَرِنْ اُودْ ایلدگ

۵ کُحْلِ خاکِ پَایِ یَارِی چَشْمِگَه
سُرْمَه‌دَنْ باقِی عَجَبْ سُودْ ایلدگ

---

۱ L_1 M_2 چشمم; W اود ایلدگ. ۲ M_2 خال, O حالی; = مشامن, L_2 متاعن. ۳ C دکمسه, M_2 دگمسه, V Vm دیکمسه, D دکمیه, L_2 دوکمسه; M_1 خانه آهیله, M_2 O جانمی, V خانمی. ۴ D ایدل; L_2 آتشناکندن, Vm آتش ناك دن; Vm بدمهرن; ۵ C عود. Vm خاکی پای, C O خاکپای, M_2 حاکپای; D سورمه‌دن, D L_2 W سورمدن. In D gehört 4b zu 3a, 3b zu 4a.

۱۴

⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑

۱ سَیْرِ گُلْشَنْدَه نَه حَاصِلْ بِلَه یَارْ اُولْمَیِجَقْ
شَاخِ گُلْدَه نَه بِتَرْ تَازَه بَهَارْ اولمیجق

۲ صَوْتِ مُرْغَانِ چَمَنْ عَالَمِی طُوتْدی شِمْدِی
مُطْرِبَا نَیْلَیَلِمْ نَقْشِ نِگَارْ اولمیجق

۳ مَنْزِلِنْ بَاغِ اِرَمْ قِلْسَه‌لَرْ آرَامْ اِیتْمَزْ
جَانْدَه صَبْرُ و دِلِ شَیْدَادَه قَرَارْ اولمیجق

۴ هَرْ غَزَالِکْ تَلْ و پُو اِیتْمَدَه آرْدِنْجَه کُوکْلْ
شَاهْلَرْ اَکْلَنَه‌مَزْ صَیْدُ و شِکَارْ اولمیجق

۵ بَاکَه بِرْ پِیرْ دِیدِی اِیچْمَه کُوزَلْرْلَه شَرَابْ
هَرْ قَدَحْ بَاشْدَه بِرْ بُوسَه کَنَارْ اولمیجق

۶ بَاقِیَا شَاهِدِ مَقْصُودْ اُولُورْ چِهْرَه‌نُمَا
صَافُ و پَاکْ آیِنَه‌ءِ دِلْدَه غُبَارْ اولمیجق

---

۱ D L_2 Vm کلدن; D تاز. ۲ L_2 Vm طوتدی کرچه (so auch Vm N^{ro} 4); Vm N^{ro} 4: مطربی u. نقش و نکار. ۳ D L_2 باغ بهشت ایلسك; D (am Rande) صبر دل. ۴ L_2 هر غزالك; C (am Rande) تك و پو ایدر; D L_2 صید شکار. ۵ Vm ددکم (=دیدیکم); Vm باشنده g. M. ۶ L_2 باقیا شاهد مقصودك; D مقصوده; C L_2 آیینه. V. 3 fehlt in Vm, V. 5 in C D L_2.

۴ جَامْوَشْ کِیمْدِرْ بُو بَزْم اِیچْرَه جِگَرْخُونْ اُولْمَیَنْ
غُنْچَه‌ء گُلْزَارِی سَیْر اِیتْ لَالَه‌ء حَمْرَایه بق

۵ حَالِ زَارِ بَاقِیْ بِیدِلْدَنْ اِسْتَرْسَکْ نِشَانْ
قَامَتِ چَنْگِ دُوتَایَه رُوِی زَرْد نَایَه بق

۱۳

رمل ـ

۱ شَامِ غَمْدَه حَاصِلْ اُولْسَه کُوکْلُمَه نَاگَاهْ شَوْق
شُعْلَه‌ء آهِمْلَه طُولَرْ نِیلْگُونْ خَرْگَاهْ شوق

۲ بِرْ عَجَبْ حَالَتْ دُرُرْ بُو عِشْق اُولْمَزْ مُسْتَمِرْ
گَاهْ مِحْنَتْ گَاهْ حَسْرَتْ گَاهْ فُرْقَتْ گَاهْ شَوْق

۳ پَلْیْ کُوبَانْ دَسْتِ اَفْشَانْ نَعْرَه‌زَنْ اَفْغَانْ کُنَانْ
عَزْمِ کُوِی دِلْرُبَا اِتْدِمْ اُولُوبْ دَرْ رَاهْ شوق

۴ دَانَه‌ء گَنْدُمْ تَحَمُّلْ قِلْدوغِمْ اَکْسَمْ نُولَا
خَرْمَنِ عَالَمْدَه صَیْمَزْ کُوهِ قَافِی گَاهْ شوق

۵ بَاقِیمِنْکْ کَارِینَه یَارَانِ صَفَا اِنْجِنْمَسُونْ
گَاهْ گَاهْ آنِی اُوزُنْدَنْ اَیْلَمَزْ آگَاهْ شوق

---

۴ M_2 fehlt جکر; C L_1 اولمیه; L_1 کلزار; C L_1 M_1 لاله‌ء صحرایه.
۵ L_2 خال; C زار, L_1 زاری; Vm باقیمی; M_1 و دوتلی; Vm زرد نایه.

۶ مَسْكَنْ طُوتَالِى اُولْ خَمِ آبْرُودَه چَشْمِ يَارْ
آشُوبُ و فِتْنَه كِزْلَنُورْ اُولْدِى بُوجَقْ بُوجَق

۷ بَاقِى اِشِيكِى خَاكِنَه دُوشْمُشْ نِيَازْ اِيدَرْ
مِسْكِينْ فُتَادَه عَاشِقِ بِيدِلْ بِبَقْ ببق

۱۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ زَاهِدَا عِبْرَتْ كُوزِيلَه صُورَتِ زِيبَايَه بَقْ
هَرْ نَظَرْ آيِينَه صُنْعِ جِهَانْ آرَايَه بق

۲ دِلْدِرْ اُولْ بَحْرِ حَقِيقَتْدَنْ وُجُودُكْ مُلْكُنَه
شُولْ دَرُونُكْ عَالَمِنْدَه مَوْجِ اُورَانْ دَرْيَايَه بق

۳ بَخْتِ بِى‌بُنْيَادْ اِيچُونْ رَنْجِ طَرْبْدَنْ فَارِغْ اُولْ
بَارِى بِرْ قَجْ كُونْ حُضُورِ قَلْبِلَه دُنْيَايَه بق

---

۶ Vm كوشهء ابرودە; D زلف يار; Vm صقلنور اولدى; C D L_1 M_2 آشوب فتنه. ۷ C دوشمش; L_1 مشكين; M_1 ببات, M_2 بتق. V. 4 u. 6 fehlt in V, V. 4 steht in D L_2 zwischen V. 2 u. V. 3.

۱ C D $L_{1,2}$ M_1 O (آچ) عبرت كوزن آچ, M_2 عبرت كوزيله آچ; alle Hss. mit Ausnahme von V (der ältesten) آينهء; L_2 بر نظر. ۲ Vm حقيقتده; D علمندن. ۳ M_1 بحث; C D L_2 M_1 O Vm بر كون قاج; L_2 بار بر .. ; M_2 رنجِ (و L_1) طلبدن.

٧ خُوشْدُرْ نَظَرْدَه شِيشَهٔ مَىْ آقْتَابْدَنْ
كِيمْ صِرْچَه كِيبى خَاطِرَه وِيرْمَزْ صَفَا قبق

١١

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ يَازْدى بَهَارْ آيِتِ حُسْنُكْ وَرَقْ وَرَقْ
گُلْ مَصْحَفِنْدَنْ اُوقودى بُلْبُلْ سَبَقْ سَبَقْ

٢ عِشْقِكْ يُولُنْدَه بُولَمَدى دِلْ اَمْنْ و رَاحَتِى
تَاتَارِ غَمْزَكْ آيْلَدى يَغْمَا قُونَقْ قُونَقْ

٣ يَادِ لَبِكُلَه عِشْرَتْ اِچُونْ بُوسْتَانْلَرَه
آلَلَه چَكِلْدى بَادَهٔ گُلْگُونْ قَبَقْ قَبَقْ

٤ دُونْ كِيجَه اُولْ غَزَالِى قَچِرْمِشْ رَقِيبِ سَگْ
اِيتْلَرْ كِبى آرَادى بُولْنْجَه يَتَقْ يَتَقْ

٥ قَدِّكْ نِهَالِى رُخْلَرِكْ آلِى گَرَكْ بِزَه
گُلْ دَسْتَه دَسْتَه تَازَه فِدَانْلَرْ قُوجَقْ قوجق

---

١ L_2 ياردى; D $L_{1,2}$ اِيت; C L_1 M_2 مصحفنده, D صفحه‌سندن. ٢ C L_1 M_1 راه غمكده بولدى; L_1 تاتار عشقك; M_2 يقما. ٣ L_2 باد لبكله; M_2 بادهٔ حمرا. ٤ M_2 اول غزال; L_2 اول غمزه‌لى; L_1 آيتلر; C L_1 M_1 آرادى. ٥ L_2 M_2 نهال; M_2 الى st. آلى.

١٠

مضارع ـ

١ قَصْد اَيْلَرْ آغْزِكْ اُوپْمكيچون دَايِمَا قَبَقْ
اُولُورْ بُوغَازِى ايپْلو دَكِلْدِرْ شَهَا قبق

٢ بَزْم غَمِكْدَه صَانْمَه قَبَقْ مِنَّتِنْ چَكَمْ
اَشْكِمْ شَرَابْ و دِيدَه‌لَرِمْدِرْ بَكَا قبق

٣ خُوشْ شَوْق وِيرْدِى مَجْلِسه مِهْرِ مُنِيرْوَارْ
صَانْ قُرْصِ آفْتَابْدِرْ اَىْ مَهْلِقَا قبق

٤ بَزْمِكْدَه گَرْچِه سَاغَرِ صَهْبَايَه بَاشْ اَكَرْ
بَدْرِ مُنِيرَه دِلْ اُوزَه‌دِرْ دِلْبَرَا قبق

٥ عَاشِقْ حَدِيثِ جَامِ لَبِكْ آلْسَه آغْزِنَه
مَجْلِسْدَه چُوقْ لَقْرْدَه‌مَسونْ سَاقِيَا قبق

٦ اُولْ وَاسِطَيْلَه لَعْلِ لَبِ دِلْبَرِى اُوپَرْ
جَامِكْ بُوزِينَه كَلْسَه نُولَا بَاقِيَا قبق

---

١ Vm بغازى ايلو, D $L_{1,2}$ اپلو, M_2 بوغاز ايلى. ٢ L_2 چكمه.
٣ Vm قرص ماهتابدر. ٤ M_2 (!) صاغر و صهيابه. ٥ Vm لعل لبكك; L_1 لعل لبك; M_2 .. نولا. ٦ L_2 كولسه باقيا قبق, M_2 مجلسده هيچ. علم عشق حديث; M_2 Vm لعل لبك آلدى
In C L_1 $M_{1,2}$ fehlt V. 3 u. V. 7; in D L_2 steht V. 3 vor V. 2, V. 7 fehlt; in M_2 folgen aufeinander die Verse 6, 5, 4.

٥ تِشْنَه‌لَبْ اِيكِى كُوزِى آبْ وِصَالِكْ كُوزَه‌دِرْ
پِسْتَرِ غَمْدَه يَتُورْ بَاقِىءِ بِيمَارِ فِرَاق

٩

رمل ⏑⏑⏓ | ⏑⏑⏓ | ⏑⏑⏓ | ⏑⏑⏓

١ خَلْقِ عَالَمْ اَزَلِى بُويْلَه پَرِيشَانْ آنْجَقْ
كِيمِى خَنْدَانْ كِمِى گِرْيَانْ كِمِى نَالَانْ انجق

٢ كِيمِسِى بُلْبُلِ نَالَانِ گُلِ عَارِضِ يَارْ
كِيمِى پَرْوَانَه‌ءِ شَمْعِ رُخِ جَانَانْ انجق

٣ بُو جِهَانْ كِيمِنَه قَصْرِ طَرَبِ عَيْشُ و صَفَا
كِيمِنِكْ مِحْنَتِلَه بَاشِنَه زِنْدَانْ انجق

٤ پَايْمَالْ اُولْمَه‌دَه آخِرْ شُتُرِ گَرْدُونَه
پَادْشَاهِيلَه گَدَاسِى هَلَه يَكْسَانْ انجق

٥ بَاقِيَا خَانَقِهِ عَالَمِ حَيْرَتْدَه هَمَانْ
هَرْ كَلَنْ كِمْسَه بُو اَسْرَارِلَه حَيْرَانْ انجق

---

٥ M_2 .. شيشه‌ءِ ايكى; L_2 وصلك; M_2 كوزلر; L_2 بيچاره, Vm بيماره. In C steht V. 3 vor V. 2.

١ C D $L_{1,2}$ M_2 حال عالم; $L_{1,2}$ .. كمى نالان كمى. ٢ L_2 كمى beidemal. ٣ D L_2 ... قصر وطرب و; L_2 كمينك. ٤ M_2 ستر; Vm پادشاه آيله. ٥ V خيرتده; Vm هر كلن كيشى. In Vm folgen die Verse aufeinander: 1, 3, 4, 2, 5.

٦ باقینك نالهٔ و زاریله جهانْ طولدی بکُونْ
یَنه وارِیسه عدو ایْلَدی یارِینه نِفاقْ

٨

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ –

١ سِینه مَجْرُوحِ غَمِ غُرْبَتْ و اَفْکَارِ فِرَاقْ
دِلْ اَسِیرِ اَلَمِ هَجْرِ گِرِفْتَارِ فِراق

٢ دِیدَه‌دَنْ قَنْلو یَشِمْ آقْسَه دَمادَمْ نَه عَجَبْ
جِگَرِمْ پَارَه‌لَدِی خَنْجَرِ آزَارِ فِراق

٣ کِنْدِی مُلْکِ عَدَمَه قَافِلَهٔ صَبْرْ و سُکُونْ
قَرْشو طُوتْدی یُولْنَه مَشْعَلَهٔ نَارِ فِراق

٤ شُویْله بِی‌قِیمَتْ اُولُورْ عَاشِقِ مِحْنَتْ‌زَده کِیمْ
عَاقِبَتْ هِیچَه صَتَرْ خَوَاجَهٔ بَازَارِ فِراق

---

٦ Vm نالهٔ زاریله; O زاری آیله; O طولدی ینه. In C L_1 M_1 lautet 6a: طوتدی آفاق بکون نالهلری باقینك. In L_2 steht V. 5 vor V. 3; in C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O fehlt V. 4; in c kommen nur die Verse 1, 2, 5 vor.

١ W سینهٔ; Vm و غم و مِحْنت, V غم محنت; M_2 O غربت; Vm و الم و هجر; c C $L_{1,2}$ M_1 هجر و افکار. ٣ M_2 سکوت st. سکون; C D $L_{1,2}$ M_2 W مشعلهلر, c Vm مشعلهلری. ٤ Vm محنت‌زدهلو.

٧

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ شَبِ تَارِيكْ كُورِينُورْ كُوزُمَه رُوزِ فِرَاقْ
دُودِ آهِمْلَه مَگَرْ طُولْدِى سَرَاسَرْ آفَاقْ

٢ يَنَه بِرْ قَاشِى هِلَالِكْ سِتَمِى چَرْخ كِبِى
قَدِّمِى قِلْدِى كَمَرْ طَاقَتِمِى آيْلَدِى طَاقْ

٣ طُوتْدِى آبْرُوكَه يُوزِينْ مِهْرِ عِذَارِكْلَه كُوكْلْ
قِبْلَيَه قَرْشُو قِلُورْ صَانْكِه صَلُوةِ اِشْرَاقْ

٤ رَاسْت يُولِى قُويُونَنْ گَجْرُوْ اُولُورْلَرْ جَانَا
سَرِ كُويِكْ وَارِيكَنْ كِتْسَه حِجَازَه عُشَّاقْ

٥ مَرْد اِيسَكْ دَهْرِ دَنِى مَكْرِنَه مَفْتُونْ اُولْمَه
آرْ اُو دُرْ كِيمْ وِيرَه بُو پِيرَزَنِ دَهْرَه طَلَاقْ

---

١ c زور فراق O; كوزلمه نور M_1, كورينور كوزلمه روز O افاق. In D lautet 1b: دلْ اَسِيرِ اَلَمِ هَجْر و كرفتار فراق (vgl. Nr 8 V. 1). ٢ M_2 قاش; L_2 هلال; M_2 ستم هجر رخك; L_2 قلدى مكر. ٣ L_2 صلات. ٥ D ماه عذاركله O; صلاة, L_2 M_2 مهر ازاركله, M_2 مرديسك; M_1 مردسك; M_2 فكرينه st. مكرنه; O پيرزن; $L_{1,2}$ M_2 مغرور اولمه c; چرخه.

٧ ضَرُورِی سَرْ فِرُو قِلْدِی اَدَاکَه دُشْمَنْ اَیْ بَاقِی
سِنِکْ شَمْشِیرِ طَبْعِکْ ذُو ٱلْفَقَارِ مُرْتَضَی اَنجق

٦

مجتث ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ کَمَالُ و فَضْلَه عَالَمْدَه اِفْتِخَارِمْ یُوقْ
مَلَامَتْ اَیْلَسَه عِشْقِکْ جِهَانْدَه عَارِمْ یوق

٢ هَزَارْ مَرْتَبَه عِشْقِکْدَه غَالِبِمْ قَیْسَه
نِهَایَتْ اَیْ صَنَمْ اُولْدَکْلو اِشْتِهَارِمْ یوق

٣ حُضُورِ پِیرَه اِیرِشْدِمْ اَگَرْچِه هَرْ فَنْدَه
وَلِی کُوزَلَّرِی سَوْمَکْدَه اِخْتِیَارِمْ یوق

٤ چَمَنْدَه غُنْچَهٔ دِلْ نَیْلَه کَلْسُونْ آچِلْسُونْ
بَنِمْدَه سَنْجِلَیِنْ شُوخِ گُلْعِذَارِمْ یوق

٥ عَدَمْ دِیَارِنَه چُوقْدَنْ کِیدَرْدِمْ اَیْ بَاقِی
شَرَابِ عِشْقِلَه رَفْتَارَه اِقْتِدَارِمْ یوق

---

٧ C دوشمن.
١ M_1 کمال فضلله; D L_2 V جهانه. ٣ D V پره; C D O Vm ایرشدم st. یتشدم; M_2 هر قندہ; L_2, M_2 کوزللر. ٤ L_1 Vm کولسون; Vm ینمدہ st. بنمدہ, in C unsicher, ob *b* od. *j*; L_2 شوخ کلزار, M_2 شوخ و شیوکارم. ٥ O چوغدن; D دیانه.
In L_2 steht V. 5 vor V. 4.

٧ اُولْمَزْ اَیْ بَاقِیٔ بِیدِلْ سَرِ اَعْدَا پَامَالْ
یَنَه سَنْ طَلْبْ سَمَنْدِینَه سُوَارْ اولمیجق

٥

هزج ـ ـ ـ

٤

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ بَاقْمَدِی بَاغَه كُوكُلْ يَارِلَه يَارْ اُولْمَيِجَقْ
آقْمَدِی صُو كِبِی گُلْزَارَه بَهَارْ اولميجق

٢ اَیْ كِه دَرْيَايِ غَم عِشْقِكَه يُوقْ هِيچْ كَنَارْ
بُوسَه لُطْف آيْلَه هَلَه بَارِی كَنَارْ اولميجق

٣ بِی حِسَابْ ايتْدِی خَطِكْ عَاشِقَه جَوْرِی آمَّا
كِمْسه دَعْوَی ايدَه‌مَزْ رُوزِ شُمَارْ اولميجق

٤ گُلْشَنِ گُويْكَه وَارْمَاغَه كُوكُلْ يُوزْ كَرَكَه
گُلِ رُخْسَارِكَه آشُفْتَه هَزَارْ اولميجق

٥ بُولْمَدِی سَعْيِلَه سَرْمَنْزِلِ مَقْصُودَه وُصُولْ
هِمَّتِ مَرْدِ خُدَا سَالِكِ يَارْ اولميجق

٦ طَلْعَتِ شَاهِدِ اِقْبَالْنُمَايَانْ اُولْمَزْ
سِينَه‌ءِ اَهْلِ صَفَا آيِنه‌دَارْ اولميجق

---

١ C اقدی?; Vm durchwegs اوليجق. ٢ D ايكه; L_2 ای دريلی; C هيچ يول gestrichen und dafür وارمی gesetzt; L_2 fehlt هله. ٤ Vm كرك يوزی, L_2 يور كرك, in C يوز كركه gestr. und dafür خوف ايتمز gesetzt; Vm رخسارك. ٥ Vm بولميز; D سعله; C Vm سالكه. ٦ D اهل دله; C L_2 آيينه‌دار. Die in Vm auf V. 7 folgenden V. 8 u. 9 gehören zu N^{ro} 14 (V. 2 u. 4).

٣

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ نَوْبَهَارْ آجْدِی جَمَالِکْ مَصْحَفِنْدَنْ بِرْ وَرَقْ
اُولْ وَرَقْدَنْ بَشْلَدِی گُلْشَنْدَه بُلْبُللَرْ سَبَقْ

٢ گُلْ گُلْ اُولْدِی بَادَه عِشْقِکْلَه رُوِی گُلْسِتَانْ
تَابِ مَیْدَنْ دِرْ جَبِینِ غُنْچَه تَرْدَه عَرَقْ

٣ بَزْمِ شَوْقِکْ اِیچْرَه دَوْر اَیْلَرْ فَلَکْ بِرْ جَامْ دِرْ
جَامْدَه بِرْ جُرْعَه دِرْ عِشْقِکْ شَرَابِنْدَنْ شَفَقْ

٤ نُکْتَه سِرِّ وُجُودِی شَرْح اِیدَرْ هَرْ بَرْگِ تَرْ
عَارِف آگَاهَه بُو گُلْشَنْدَه بَسْدِرْ بِرْ وَرَقْ

٥ خُوبْدُرْ حُسْنِ عَمَلْ تَقْوَی و طَاعَتْ گَرْچِه کَمْ
مَانِعْ اُولْمَزْ نَسْنَه اَیْ بَاقِی اُولْنْجَه فَیْضِ حَقْ

---

١ D O اجدی. ٢ D تردن. ٣ Vm ... جامدن بر; L_2 هر برگ گُلَ Vm; وجودک M_2 ٤ M_2 شرابندن, C شرابندہ. ٥ C بدر st. بسدر; C عارف اکا بو .. عارف کاهه.

۲ نَارِ مِحْنَتْ نَرْم ایدَرْ عَاشِقْ مُلَایِمْ طَبْع اُولُورْ
آهَنْ و پُولَادْ ایسَه آلْتُونْ ایدَرْ اِکْسِیرِ عشق

۳ خُسْرَوَانَه پَنْج نَوْبَتْ چَالْدِی قَفْت اِقْلِیمْدَه
نُه قِبَابِنْ یَانْقُولَنْدِرْدِی سِپِهْرِكْ مِیرِ عشق

۴ عَقْلِمِی اِتْدِی پَرِیشَانْ کُوكْلُمِی قِلْدِی خَرَابْ
وَضْعِ نَاهَمْوَارِ عَالَمْ کَارِ بِی‌تَدْبِیرِ عشق

۵ لَرْزَه وِیرْدِی عَالَمَه صَالْدِی زَمِینَه زَلْزَلَه
غُلْغُلِ کُوسْ و نَفِیرِ صِیتِ عَالَمْگِیرِ عشق

۶ گَرْدَنِ مِهْرَه اَشِعَّه طَقْدِی اَلْتُونْ سِلْسِلَه
سِیمْتَنْلَرْ ایدَه‌لِی دِیوَانَه‌ءِ زَنْجِیرِ عشق

۷ زَخْمِمِزْ خُونِی مَیِ گُلْگُونُمُزْ دُرْ کِیجَه‌لَرْ
بَزْمِمِزْدَه شَمْعِ رُوشَنْ شُعْلَه‌ءِ شَمْشِیرِ عشق

۸ خَانَقَه‌دن طُوغْرِی عَزْم اِتْسَه نُولَا مَیْخَانَیَه
بَاقِیْ چُونْ بُویْلَه اِرْشَادْ اَیْلَمِشْدِرْ پِیرِ عشق

---

۲ C D L_2 آهن پولاد. ۳ L_2 اقلیمنه. ۶ C اشعه‌ء; L_2 ایده‌لی; Vm ایدوب st. عشقنه. ۷ D دیوانه‌ء زنجیر عشق. بزمیز در. ۸ Vm باق. In C D L_2 fehlt V. 4.

۳ قَبْلَهٔ اِقْبَالِ عَالَمْدِرْ جَمَالِكْ كَعْبَهسِی
تَا اِيرِشْدِی عَالَمَه آوَازَهٔ تَكْبِيرِ عِشْق

۴ اِيرْمَسَه حَدّ كَمَالَه قَالْسَه دِلْ مَانَنْدِ مِسْ
غِلّ و غِشْدَنْ صَافْ پَاكْ آلْتُونْ اِيدَرْ اِكْسِيرِ عِشْق

۵ شَاهِ كِشْوَرْدَنْ دِلَا كَلْ چَكْمَه سَنْجَقْ مِنَّتِنْ
كَنْدو دُودِ آهِيدِرْ زِيرَا لِوَائِ مِيرِ عِشْق

۶ دِلْرُبَا دِلْبَرْ سَوَرْمِشْ بَنْ هَلَاكْ اُولْدُمْ مَدَدْ
جَانِمَه كَارْ اَيْلَدِی شِمْدَنْكرو تَأْثِيرِ عِشْق

۷ بَاقِیٔ زَارْ و زَبُونْ اِتْدِكْ يِكِتْلِكْ بُومِيدِرْ
سَنْ تُوَانَا نَوْجُوَانْ اُولْ نَاتُوَانْ بِرْ پِيرِ عِشْق

۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دَكْمَه تَخْجِيرِينْ شِكَارْ اِيتْمَزْ بُو دَشْتِكْ شِيرِ عِشْق
شِيرْمَرْدَانِ دِلَاوَرْ دِرْ يَنَه تَخْجِيرِ عِشْق

---

۴ C كان كمانه; Vm قلسه; L_2 مسّ; D زمين; D قالسه مانند; D Vm صاف و پاك. ۵ L_2 آقدر; C لوای امير. ۶ D L_2 Vm دلبر سور ديلر; L_2 تاشير(!). ۷ D Vm باق; Vm توانا بر جوان; L_2 ناتوان پير.

۱ D تخجيره; L_2 تير عشق; C تخجيرْ دردينه.

۴ عِشْقدِرْ بُو كَچورورْ عَاشِقِی باشْدَنْ جَانْدَنْ
عَاشِقكْ يُولْكَه جَانْ وِيرْدوكِنِی صَنْمَه كُذَافْ

۵ بَاقِيَا اِسْتَرِسَكْ قَلْبَه صَفَا وِيرْمَكْ اَكَرْ
كَعْبَهء كُويُنَه وَارْ دُونَه دُونَه اَيْلَه طَوَافْ*

حرف القاف

۱

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ كَچْدِی عَالَمْ خَلْقِنَه حُكْم رَوَانْ پِيرِ عِشْق
كَسْدِی هَبْ دَعْوَالَرِينْ شَمْشِيرِ عَالَمْگِيرِ عشق

۲ بَنْدِلَه دِيوَانَهء عِشْقَه سَلَاسِلْ بَغْلَمَه
بَنْدْ و زَنْجِيرْ اَسْلَمَزْ زِبَرَا بِلورْسِنْ شِيرِ عشق

---

* Vm bietet noch 2 Verse (Metrum eine andere Abart von رمل):

۶ غمزه‌لردن تِيغ و خَنْجَرْ چَكْسه قَصْد عاشقه
رُسْتَمْ آيَرْمَزْ قَهْرمانی چَلِشْمكدر مُصَافْ

۷ تِيرِكْه اَیْ سِيمْتَنْ اُولْسونْ نِشَانْ آشْفْتَه دِلْ
خُوشْ يَراشور اُولْ مِيانَه خَنْجَرِ زَرِّينْ‌غِلَافْ

۱ D حلقنه; C سير عشق; D L_2 . . تير; C دعوالرينه, D غوغالرين. ۱' D پندلَه, L_2 nur بند, Vm ديوانه شيرله; C بند و زنجير استمز; L_2 wieder تير عشق.

وِیرْدِکْ جِهَانَه شَمْسِ مُنَوَّرْ کِبِی شَرَفْ

۲ جِسْمِ لَطِیفِکْ اُولْدِی سِلْکْ دُرِّ شَاهْوَارْ

حِفْظ اِتْمَکِیچُونْ آنِی اُولُوبْ دُرْ جِهَانْ صَدَفْ

۳ حَقْ وِیرْدِی سَاکَه دَوْلَتْ و بَخْتْ و سَعَادَتِی

بَغْلَرْسَه نُولَه قَرْشوکَه آهْلِ کَمَالْ صَفْ

۴ اِیرْدِکْ خَدَنْکِ فَضْلْ و بَلَاغَتْ نِشَانَه

تِیرِ مُرَادِکَه اُولَه هَرْ مَقْصِدِکْ هَدَفْ

۵ بَاقِی کَمَالِ وَصْفِی نَه مُمْکِنْ دُعَایَه کَلْ

خَیْرُ ٱلْکَلَامِ مُخْتَصَرٌ دِیدِی چُونْ سَلَفْ

۴

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ بَلِنِی دِقَّتْ اِیدُوبْ فَهْم اِیدَه‌مَزْ مُوِیْ شِکَافْ

دَهَنِی سِرِّنِی هَرْ کِیمْکِه بِلُورْسَه اِنْصَافْ

۲ مُنْعَکِسْ اُولْمَزْ اِیمِشْ آنْدَه خَیَالِ رُخِ دُوْست

آبْ صَافِی اُولِیمَزْ گَرْ طُورِیلُوبْ اُولْمَسَه صَافْ

۳ کَمَرِمْ کِیبِی مِیَانِینِی کَنَارْ اِیدَه دِیُو

قُورْقَرِمْ وَعْدَه‌دَه وَصْلِینَه نِگَارْ اِیدَه خِلَافْ

٣ خَاكِ رَهْگُذَرْ اِيرْدِى مَگَرْ صُبْحَدَمْ نَسِيمْ
بُوِى عَبِيرُ و عَنْبَرِلَه طُولْدِى هَرْ طَرَفْ

٤ زَخْمِ خَدَنْگِ يَارْ سَعَادَتْ نِشَانِيدِرْ
سِينمْ اِيدَيْدِى أُولْ قَشِى يَا كَاشْكِى هَدَفْ

٥ بِرْ مَاهْدِرْ كِه چَوْرَهسِنْ آلمِشْ سِتَارَهلَرْ
يَزْمِ شَرَابَه كِيجَه عَجَبْ شَوْق وِيرِدِى دَفْ

٦ أَشْكِمْ كِبِى غَمِكْلَه قلوبْ تَرْكِ خَانُمَانْ
اِيتْدِمْ يُولْگَدَه وَارِمِى چَشْمِمْ كِبِى تَلَفْ

٧ أَسْرَارْ كَشْفِنْ اِتْمَكِيچُونْ صُوفِى بَاقِيا
بَاشِنْ مُرَقَّعِينَه چَكَرْ نِيتَكِمْ كَشَفْ

٣

مضارع ـ ـ ـ

۷ وَصْفِ قَدِّكُلَه خِرَامْ ايْتَسَه عَلَمْ كِيبِى قَلَمْ
لَشْكَرِ سَطْرِى چَكَرْ دَفْتَرِ دِيوَانْ صف صف

۸ كُويُكُ اَطْرَافِنَه عُشَّاقْ دِزِلْمِشْ كُويا
حَرَمِ كَعْبَه‌دَه قَرْ جَانِبَه اَرْكَانْ صف صف

۹ قَدْرِكِى سَنْكِ مُصَلَّادَه بِلُوبْ اَى بَاقِى
طُورْبْ اَلْ بَغْلَيَه‌لَرْ قَرْشُوكَه يَارَانْ صف صف

۲

مضارع ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ

۱ اَىْ دُرِّ پَاكْ اَغْزِكَه نِسْبَت سَنِكُ صَدَفْ
دَرْيَا سَوَاحِلِنْدَه يَتُورْ پَارَهٔ خَزَفْ

۲ عُمَّانِ اَشْكِ چَشْمِمَه گَرْ دِلْ اُوزَاتْمَسَه
دَرْيَا يُوزِينَه اُورْمَزِيدِى بَادِ صُبْحِ كَفْ

---

۷ L_2 خرام ايسه; O لسكر, c لشكر صدرى, M_2 لشكرى; c D O Vm دفتر و. ۸ L_1 كويى; C قرشونه. In c D fehlt V. 6, in V fehlen die Verse 4, 6, 7, 8. Abweichende Reihenfolge der Verse findet sich in c: 1, 2, 3, 7, 8, 5, 4, 9; in C L_1 M_1: 1, 2, 5, 4, 7, 8, 6, 3, 9.

۱ L_2 دريلى سواحلده; V اولور st. يتور; Vm بارة; M_2 نجف پارهٔ. ۲ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O Vm ... بَحْرِ محيط اشكمه كر دل; L_2 اورمزدى, M_1 اومزيدى; L_1 با صبح.

حرف الفاء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ مُژَه خَیْلِنْ دُوزَرْ اُولْ غَمْزَهٔ فَتّانْ صَفْ صَفْ
گُویِیَا جَنْگَه طُورُرْ نِیزَهٔ گُذَارَانْ صَفْ صَفْ

۲ سَنِی سَیْر اِیتْمَکِچُونْ رَهْگُذَرِ گُلْشَنْدَه
اِیکِی جَانِبْدَه طُورُرْ سَرْوِ خِرَامَانْ صف صف

۳ لَشْکَرِ آشُوبِ فِرَاوَانِلَه جَنْکَ اِیتْمَکِچُونْ
کُونْدُرُرْ مَوْجلَرِینْ لُجّهٔ عُمّانْ صف صف

۴ کُوکْدَه اَفْغَانْ اِیدَرَکْ صَانْمَه کَچَرْ خَیْلِ کُلَنْکَ
چَکلورْ کُویْکَه مُرْغَانِ دِلْ و جَانْ صف صف

۵ جَامِعْ اِیچْرَه کُورَه تَا کِیمْلَرَه هَمْزَانُوسُنْ
شَکْلِ سَقّادَه کَزَرْ دِیدَهٔ گِرْیَانْ صف صف

۶ اَهْلِ دِلْ دَرْدُ و غَمِکْ نِعْمَتِنَه مُسْتَغْرِقْ
دِزِیلورْلَرْ کَرَمِکْ خَوَانِنَه مِهْمَانْ صف صف

---

۱ C مژهٔ; V حیلن; D $L_{1,2}$ M_1 O W دزر, M_2 دیرز, C دیزر; $M_{1,2}$ (M_2 کرر) جنکه کیرر; L_1 نیزکذاران. ۳ M_1 اشك فراوانکه, L_1 ابر فراوانله; M_1 جنك ایلمکه; L_2 M_2 موجلری. ۴ M_2 کوکده کچر صنمه کلنك; Vm دلو جان, M_2 دلو جان. ۵ W تا کور; c همزانوسکه; D O کذر. ۶ C $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ درد غمك; L_2 نغمنه; M_2 دزرلر کرمك.

۲

رمل ـ ـ ـ

حرف الغين

۱

مضارع ـ ـ ـ

٥ غَمْ شَبِنْدَه بَاقِيَا بَسْدِرْ پَرِيشَانْ دِلَّرِه
خانَقَاهِ عِشْق آرَادَه غَمْ قَنِيلِی شَمْعِ جَمْع

۳

هزج ـ

۱ شَوْقِ رُخِ يَارْايِلَه سَحَرْ دُوشْدِی بُو مِصْرِعْ
طُوغْنْجَه كُونَشْ دُونْدِی تَمَامْ اُولْدِی بُو مَطْلَعْ

۲ يَاشِمْ دَكْزِبِنْ كَسْسَه اُولْ اِسْكَنْدَرِ دَوْرَانْ
بِرْ خُوبْ غَزَلْ دِيرْدِمْ آكَا بَحْرِ مُقَطَّعْ

۳ بَنْ زَرْدُ و نِزَارْايِلَه صَارِلْسَه نُولَه جَانَا
قِيمَتْلُو قُمَاشَه صَارِيلُورْ چُونْكِه مُشَمَّعْ

۴ بُو كُونْ بِزَه طَعْن آيْلَمَسُونْ دُونْ كِيجَه صُوفِی
مَجْلِسْدَه مُثَلَّثْ اِيچُوبْ اُوقُورْدِی مُرَبَّعْ

٥ بَاقِيَه كُورْنْسَه لَمَعَاتِ رُخُكْ اَیْ يَارْ
دِيرْدِی يَنَه يُوزْ شَوْقِلَه بِرْ شِعْرِ مُلَمَّعْ

---

٥ L_1 غم بشنده; O غم آرا دا عشق, L_1 آرادا, L_2 ارادا, M_2 آرادا; c داغم عشقده خانقاه; L_1 قنيله.

۴ اُولْسُونْ چِرَاغِی رُخْلَرِنِگْ رُوشَنْ اَیْ صَنَمْ
یَقْدِقْجَه مِهْرُ و مَاهْ بُو دَیْرِ کُهَنْدَه شمع

۵ بَاقِی عَجَبْمِی شِعْرِ دِلَفْرُوزُمْ اِتْسَه‌لَرْ
اَرْبَابِ عِشْق جَمْع اُولِیجَقْ اَنْجُمَنْدَه شمع

۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ شَمْعِ حُسْنُگْدُرْ وِیرَنْ خَلْوَتْسَرَایِ جَانَه لَمْع
اُولَه‌مَزْ اُولْ مَجْلِسَه خُورْشِید عالَمْتَابْ شَمْع

۲ اَلْمَغَه آوَازَه‌ پَایِ سَمَنْدِکْ گُوشِ جَانْ
قَالْدِی یُولْلَرْدَه نِشَانِ نَعْلِ اَسْبِکْ کِیبِی سَمْع

۳ یَاقْدِی نَارِ فُرْقَتِ شَهْدِ لَبِکْ جَانْ رِشْتَه‌سِنْ
اَقِیدِرْسَمْ طَکْ دَکِلْ شَمْعِ شَبْ‌آرَا کِیبِی دَمْع

۴ طُوبِ اَهْمَلَه اِیدَرْ خَیْلِ سَرَشْکِمْ عَاقِبَتْ
قَلْعَه‌ هِجْرَانِی قَلْعْ و لَشْکَرِ اَنْدُوهِی قَمْع

---

۴ $L_{1,2}$ M_2 چراغ; L_1 کهند.

۱ c C O M_2 Vm خلوت سرای; c شمع st. لمع; c اولیز. ۲ L_1 M_2 Vm قلدی, c قیلدی; L_1 نشان لعل; L_2 اسك کبی, C D M_2 شمع. ۳ L_2 کبی دفع ... اقدرسم; M_2 im Reim wieder شمع. ۴ M_2 لشکر اندوه شمع.

٥ چِـرَاغِ مَـاهِ حُسْنُكُ قَـرْشُـو طُوتْمَه چَشْمِ اَغْيَارَه
كُوزُمْ نُورِى نَـه دَكْلُو اَيْلَيَه اَعْمَى ضِيَادَنْ حـظ

٦ اِلَاهِى طَـبْعِ بَاقِيدَن رُسُـومِ غَيْـرِى مَحْـوِ اَيْـلَـه
كِه اَصْلًا قَالْمَيَه قَلْبِنْدَه نَقْشِ مَـا سِوَادَنْ حـظ

حـرف الـعـين

١

مضارع ـ ـ ـ

٥ خَطِّ لَعْلِنْ بَاقِيَا اُولْ غُنْچَهٔ نَوْرُسْتَهٔنِكْ
سَيْرِ ايدَنْلَرْ دِيدِيلَرْ خَنْدَانِكْ اُولْمَقْدِرْ بُو خَطْ

حرف الظاء

۱

هزج ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ

١ نُولَا كَلْسَهٔ دِلِ مَجْرُوحَهٔ دَرْدِ دِلْرُبَادَنْ حَظْ
ايدَرْ خَسْتَهٔ نَدَنْلُو نَااُمِيدْ اُولْسَهٔ دَوَادَنْ حظ

٢ غَمِ عِشْقِكْ جِهَانْ مُلْكُنْدَهٔ بُولْدُمْ شَادْمَانْ اُولْدُم
كِشِى غُرْبَتْ دِيَارِنْدَهٔ ايدَرْمِشْ آشِنَادَنْ حظ

٣ صَفَائِ جَامِ لَعْلِكْدَنْ نَهٔ حَالَتْ كَسْب ايدَرْ صُوفِى
كِهٔ طَبْعِ بِى‌مَذَاقْ ايتْمَزْ شَرَابِ دِلْكُشَادَنْ حظ

٤ بَهَرْ تَقْدِيرْ اُولُورْ مَايِلْ كُوزَلْلَرْ عَاشِقِ زَارَهٔ
طَبِيبْ اُولَانْلَرْ آلْبَتَّهٔ ايدَرْلَرْ مُبْتَلَادَنْ حظ

---

٥ $L_{1,2}$ Vm لعلين; c $L_{1,2}$ M_1 M_2 ددیلر یاقوتك اولقدر, C nur .. یاقوت اولقدر. In D gehört 3b zu 2a, 2b zu 3a.

١ L_2 نوکلسه; M_2 دردی; C دلبربادن; M_1 خط (durchgeh.); M_2 ایدر حسته توکلو. ٢ L_1 جهان ایچنده. ٤ D L_1 c O Vm البته, L_2 البته(?), M_2 البتّه.

٥ باقیا دل مُلکنی دلبر نچون تاراج ایدر
پادشاه اولان ندر شهرینی یغمادن غرض

حرف الطاء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ صحن گلشن مُلک بغداد اولدی آب جوی شط
یاسمنلر صو یوزنده سیر ایدر مانند بط

۲ صحن باغی طوتدی انجم کیبی نرگس شویله کیم
مستلر قرق ایلمز یردن کوکی ایلر غلط

۳ بر گلستان یازدی بر آی ایچره فصل نوبهار
لاله یر یر سرخ اولوبدر سبزه خط شبنم نقط

۴ آلدیلر اول شمع بزم‌آرایی اغیار اورتیه
ظاهر اولدی نکته لا خیر إلّا فی الوسط

---

٥ L_1 M_2 نیدر; M_2 ملکینی. In D folgt 3b auf 2a, 4b auf 3a, 2b auf 4a; in L_1 steht V. 4 vor V. 3.

۱ L_2 مویزنده. ۲ Vm صحن باغ; M_1 طوتالم; c هرکس st. نرکس; c V مستلر یردن کوکی قرق ایلمز, M_2 قرق ایدهمز, M_2 سبزهٔ شبنم نقط. ۳ c .. آی; هر M_2 قرق ایدهمز یبردن. ۴ L_1 M_2 W نقطهٔ; L_1 W بزم‌آرای; Vm اول بزم شمع ارادی; M_1 لاخیره (g. M.).

۵ اَلْحُدَه خَاتِمِ فَضْلُ و بَلَاغَتْ اَیْ بَاقِی
عَدُوِیِّ کَجْ نَظَرْ اِنْکَارْ اِیدَرْسَه کُوزْنَه بَاصْ

حرف الصاد

۱

رمل ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ ٮ ـ

۱ آسْتَانِکْ خَاکِیدِرْ فِرْدَوْسِ اَعْلَادَنْ غَرَضْ
قَامَتِکْ دِرْ رَوْضَه جَنَّتْدَه طُوبَادَنْ غرض

۲ مُرْدَه لَرْ اِحْیَا اِیدَرْ اَنْفَاسِ مُشْکِینِکْ سَنِکْ
نُطْقِ جَانْ بَخْشِ کْدِرْ اِعْجَازِ مَسِیحَادَنْ غرض

۳ سِیمِ اَشْکِکْ یُولْنَه خَرْجْ اَیْلَمَکْدَنْ اَغْلَمَه
یَا نَدِرْ اَیْ عَاشِقِ شُورِیدَه دُنْیَادَنْ غرض

۴ آرْزُوِیْ جِلْوَه نَخْلِ رَوَانِکْدِرْ سَنِکْ
بَاغْدَه سَیْرِ خِرَامِ سَرْوِ بَالَادَنْ غرض

---

۵ L_1 فضل der zweite Halbvers lautet: $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ عَدُوی کَجْ نَظَر انکار, in c Wm ... انکار ..... یوری عدواکر.

۱b in M_1: .. روضهٔ جنتده قدك اوله طوبادن. ۲ L_1 $M_{1,2}$ V مسکینکْ; L_2 در جانبخشکدرر, M_1 جان بختنك. ۳ D اشکم. ۴ L_2 ارروی; Vm باغده سرو خرام و نَخْل بالادن, c سیر و خرام.

۵ ذَوْق بَاقِی بُولَیِنْ دِیْرْسَکْ اَگَرْ آخِرْ کَارْ
عَالَمِکْ ذَوْق و صَفَاسِنْ غَمْ و آلَامَه دکشْ

حرف الصاد

۱

مجتث ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ

۱ عَوَامْ اُوقُورْ سَنِی تَسْخِیرْ اِچُونْ هَمِیشَه خَوَاصْ
بُو مُخْلِصکْ اِشِی دَایِمْ مَحَبَّتْ و اِخْلَاص

۲ اُولُورْدِی پُوتَه عِشْقِکْدَه یَانْمَغَه رَاضِی
بُولَیْدِی شَصْتِ غَمِکْدَنْ دِلِ فِکَنْدَه خَلَاصْ

۳ اَلَنْدِی عِشْقِکَه دِلْ قَلْدِی فِکْر بِیحَاصِل
سِپَاهِی کِیبِی کِه تِیمَارِنِی اِیدَرْلَرْ خَاصْ

۴ اُو دُرِّی وَصْف اِیدَرِیِنْ قَرْشُو بَحْرِ نَظْمِمْدَه
سُوزُمْ گُهَرْلَرِنَه سَرْ فِرُو اِیدَرْ غَوَّاصْ

---

۱ M_1 تسخیربچون. ۲ Vm شست; L_2 فکند, M_2 شکسته; c 2b: .. اگر بوله ایدی غمکدن. ۳ که fehlt in L_1; Vm قالدی, sonst قلدی = kaldy oder kyldy (c قیلدی); L_2 $M_{1,2}$ آلندی; M_2 سپاه. ۴ c W ایدرم, L_1 ایده‌رین, M_1 ایدین; M_2 او درّ نظم ایدرین; L_1 نظمده, W نظمکده; M_2 کوهرلرینه.

۴ کُورْمَزْ جِهَانِی کُوزْلَرِمْزْ یَارِی کُورْمَسَه
مِرْآتِ حُسْنِی وَارِیسَه عَالَمْنَمَا ایمش

۵ زُلْفُکُ اَسِیرِی بَاقِیء بِیچَارَه دُوسْتُمْ
بِرْ مُبْتَلَایِ بَنْدِ کَمَنْد بَلَا ایمش

۸

رمل ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –

۱ صُوفِی تَسْبِیحْ و عَصَایِی مَیِ گُلْفَامَه دَکِشْ
خِرْقَهء زُهْدُ و رِیَایِی چِقَروبْ جَامَه دکشْ

۲ عَارِفَه چُونْکِه یَتَرْ بِرْ گُلْ اَگَرْ عَارِفْ ایسَکُ
کُوتُرِی عَالَمِی بِرْ تَازَه گُلَنْدَامَه دکشْ

۳ اُولْمَقْ اِسْتَرْسَکُ اَگَرْ کَعْبَهء مَقْصُودَه وُصُولْ
چِقَروبْ اَطْلَسْ و دِیبَایِی بِرْ اِحْرَامَه دکش

۴ جَانِی جَانَانَه وِیروبْ اُولْ یُورِی بِی نَامْ و نِشَانْ
مَرْد ایسَکُ نَقْدِ حَیَاتِی بِرْ اَیو نَامَه دکشْ

---

۴ L_1 حسن; W وارسه; L_2 علامتی, D عالمنما. ۵ M_2 W اسیر; V Vm بیچاره; M_2 بر مبتلاء بندهء کمتر کدا ایمش.

۱ D حرقهء. ۳ wohl بولمق st. اولمق. ۴ D نام نشان.

۳ تَعَالَى ٱللَّهْ نَهْ آبْرُولَرْ دِرْ اُولْ حُسْن آفْتَابِنْدَه
غَمِنْدَنْ قَامَتِی مَاهِ شَبْ‌اَفْرُوزُكْ هِلَالْ اولمش

۴ يَنَه اُولْ غُنْچَه‌لَبْ بُلْبُللَرُكْ قَانِينَه كِيرْمِشْدر
كُوزَللَكْ وَارْ بُكُونْ رُخْلَرْ قِزَرْمِشْ آلْ آلْ اولمش

۵ تَمَنَّا قِلْسَه بَاقِی سَنْ شَهِكْ وَصْلِنْ نُولَه حَقْدَنْ
نَه دَكْلِيسَه اُومَارْ جَانْ دِرْ طُوتَالِمْ كِمْ مُحَالْ اولمش

۷

مضارع ـ ـ ـ

٥ كَارْ دُشْوَارْ اُوْلْسَه قِيلْ عَزْمِ جَنَابْ مَيْفُرُوشْ
هِمَّتِ مَرْدانَلَه آسَانْ اُولُورْ عَرْ مُشْكِلْ ايشْ

٦ كُوزْ يَشْنْ چُوقْ چُوقْ رَوَانْ ايتْ جُرْمِ عِصْيَانْ اُوسْتُنَه
آقْدوغى يَرْدَه قُومَزْ آبِ فِرَاوَانْ خَارُ و خَشْ

٧ بِرْ گُهَرْ دِرْ ضَبْعِ باقَى كَانِ اِمْكَانْ ايچْرَه كِيم
آفْتَابِ لُطْفِ سُلْطَانِيلَه بُولْمَشْ پَرْوَرِشْ

٦

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ بَنِمْ شُولْ لَعْلِ مَيْگُونَكْ غَمِنْدَنْ اَشْكِى آلْ اُولْمَشْ
خَرَابَاتْ اَهْلِنَه كُوكْلِى شِكَسْتَه بِرْ سِفَالْ اولمش

٢ تَمَاشَا قِلْمَغَه گُلْزَارِ حُسْنِ يَارِى بِى مِنَّتْ
سَوَادِ دِيدَه مَجْنُونْ رُخِ لَيْلَادَه خَالْ اولمش

---

٥ St. دشوار hat W. مشكل ٦ M1 ياشنى جوق روان; C D L1 M1,2 جرم و ,جرم (C L1 و عصيان اوزره كم auch in O Vm; M2 fehlt كم; M2 اوقدوغى; C D M2 O غل و غش (im Reime). ٧ L2 M2 كوهر; c كان و امكان; M2 اوزره st. ايچره; L1 افتابى; M1,2 بولدى. V. 5 fehlt in c V, V. 6 in c L2 V W.

١ D اول st. شول. ٢ L2 محنّت.

٥ بُكُونْ باقىيه اُولْ آفتْ وِصَالِنْ وَعْدَهلَرْ قِلْمِشْ
يَلَانْلَرْ سُويْلَمِشْ مِسْكِينِى گَرْچَكْدَنْ اِنَانْدِرْمِشْ

٥

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ عَارِضِكْ فِرْدَوْسِ اَعْلا قَامَتِكْ طُوبَى ايمِشْ
بُوسَهء لَعْلِكْ اَلَانْ خُوشْ مَيْنَوهء زِيبَا ايمِش

٢ رُخْلَرِكْ تَشْبِيهْ ايدَرْسَمْ نُولَه جَنَّتْ بَاغِنَه
اَكْسِكْ اُولْمَزْ تَازَه شَفْتَالوسى آنِكْ يَاز و قِيشْ

٣ تِشْنَه دِلَّرْ وَادِئ هِجْرَانْدَه سَنْسِزْ يَانْدِيلَرْ
خِضْرَوشْ اَىْ لَعْلِ نَابْ آبِ حَيْوَانِمْ يَتِشْ

٤ كَچْدِى سَنْ سَرْوِ سَمَنْسِيمَا طُورُرْكَنْ سَرْفَرَازْ
كُوردِى عَرْعَرْ لَا جَرَمْ بَادِ صَبَادَنْ سَرْزَنِشْ

---

٥ M_2 وعدهلر ايتمش; M_1 سويليوب; L_1 مسكينه, L_2 مسكنى; **Vm** اوناندرمش, و später gestrichen. In L_2 fehlt V. 4.

١ C (خوش) ايكن, W لعلك وصلك الان, Vm ميوهء, بوسهء لعل لبك خوش (als Var. am Rande); M_2 غرّا ميوهء, O ميوه حلوا. ٢ C V Vm رخلرين, M_1 W رخلرن, O رخلرنى; C D $L_{1,2}$ M_1 O شفتالولر آندهء. ٣ W سوسز; D پاتديلر; C لعل آبى آب, C D L_2 M_1 W نابى, M_2 ناب و. ٤ Vm چكدى; L_1 سن سررى(؟); C nur فرّاز ohne سر.

۶ رُوِی زَرْدُ و اَشْكِ خُونِينِمْكَلَه اَیْ باقی یُورِی
یَازَه كُورْ خَاكِ جَنَابِ حَضْرَتِ سُلْطَانَه نقش

۷ شَهْ سَلِيمْ اُولْكِيمْ غُبَارِ نَعْلِ شَبْرَنْكِی يَزَرْ
صَفْحَهٔ رُخْسَارَهٔ خُورْشِيدِ نُورْاَفْشَانَه نقش

۴

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ كُوكُلْ دَاغِ غَمِكْلَه سِينَه‌دَه بِرْ شَمْع اُويَانْدِرْمِشْ
چِرَاغِ عِشْقَه بِرْ غَرَّا قِزِلْ آلْتونی يَانْدِرْمِشْ

۲ كُوكُللَرْ نَقْدِينْ آلْمِشْ يَارْ كِرْمِشْ حَلْقَهٔ ذِكْرَه
بِرْ اِيكِی دَرْدَمَنْد آوَارَهٔ وَارْمِشْ طُولَانْدِرْمِشْ

۳ دِيمَكْ مَجْنُونَه كَلْمِشْ عَاقِبَتْ لَيْلَادَنْ اِسْتِغْنَا
بَلَائِ عِشْق اُو سَرْگَرْدَانِی جَانِنْدَنْ اُوصَانْدِرْمِشْ

۴ بُولُوبْ سَقَائِ هِجْرَانْ تِشْنَه‌دِلْ صَحْرَادَه مَجْنُونی
اَجَلْ پَيْمَانَه‌سِنْ صُونْمُشْ حَيَاتْ آبِينَه قَانْدِرْمِشْ

---

۶ L_2 خونكله, M_2 خونينمله; D خصرت. ۷ L_2 غبارى; L_2 لعل st. نعل. In D L_1 M_2 fehlt V. 7.

۱ L_2 سينه بر; M_2 عشقى غرّا; L_1 M_2 W التون, L_2 التونه; L_2 ياپدرمش (st. jan . .). ۲ C يا كرمش = D; اوارەيى, Vm اوارەلر. ۳ V بلاى عشق سركردانى, M_2 سركردان. ۴ L_1 . . سقاى جان; M_2 تشنه لب, لب zu دل corrig.; V طوتمش st. صونمش; M_2 آبينه, L_1 آبيله.

۹ نُکْتَهٔ لَعْلِ رَوَانْبَخْشِیلَه آیْ بَاقِی یَنَه
ظُلْمَتْ آبَادِ مِدَادِكْ آبِ حَیْوَانْ کزلمش

۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ یَازْدِی نَقَّاشِ قَضَا لَوْحِ نِگَارِسْتَانَه نَقْش
بَاغْلَدِی نَوْرُوزْدَه بُلْبُلْ بِرْ اُسْتَادَانَه نقش

۲ بُولْمَیَه اُولْ خَدِّ گُلْگُونْ اُوزَرَه خَطِّكْ حَالَتِنْ
مُشْكِ تَرْدَنْ یَازْسَلَرْ بَرگ گُلِ خَنْدَانَه نقش

۳ آبِ رُویُكْدَنْ اِیرَوْ آیِینَهٔ خُورْشِیدَه تَابْ
تَابِ زُلْفُكْدَنْ دُوشَرْ لَوْحِ ضَمِیرِ کَانَه نقش

۴ اِیشِكِكْ خُونَابَهٔ اَشْکِمْلَه رَنْگ آمِیز اِیْدِی
یَازْمَدِینْ نَقَّاشِ قُدْرَتْ بُو بُلَنْد اِیوَانَه نقش

۵ پَیْکَرِ زَرْدُ و نِزَارِمْ وَارْاِیکَنْ عَاقِلْمِیدِرْ
هَیْئَتِ مَجْنُونْ یَزَنْ صُورَتْگَرِ دِیوَانَه نقش

---

۱ D $L_{1,2}$ M_2 Vm لوح بهارستانه; L_1 نو زورده, L_2 نوروزه; L'_1 M_2 اوستادانه. ۲ D دل st. اول, C اوّل; M_2 حطّ اول und حطكك; L_1 M_2 Vm مسك. ۳ D ایغنه st. آیینهٔ; Vm یاب st. تاب; L_1 M_2 Vm: تاب لعلكدن. ۵ M_2 پیکری; L_2 نزارمله, M_2 زرد نزارم; L_1 M_2 عاقلمدر; D هیئت, Vm هیأت; M_2 .. یزه صورت كه.

۲ دِلْدَه شُولْ عاشِقْ كِه سِرِّ عِشْقِكْ اِيتْمِشْدِرْ نِهَانْ
گُوشَه وِيرَانَه‌دَه گَنْجِ فَرَاوَانْ كَزلَمش

۳ دِلْدَه مِهْرِ خَاتَمِ لَعْلِكْ نِهَانْ اِيتْمِشْ رَقِيبْ
دِيوْ اِشْتِدِكْ بِرْ زَمَانْ مُهْرِ سُلَيْمَانْ كَزلَمش

۴ سِينَه جُوقْ سَيْرِ اِيتْدِكْ اَىْ دِلْ وَارِيسَه اُولْ سِيمْبَرْ
سِحْرِلَه قُويْنُنْدَه قَرْصِ مَاهِ تَابَانْ كَزلَمش

۵ بِرْ صَدَفْدِرْ دُرِّ اَوْصَافِكْلَه دِيوَانِمْ بَنِمْ
عَارِفْ آلَمِشْ قُويْنُنَه مَانَنْدِ عُمَّانْ كَزلَمش

۶ خَطِّنِكْ پِيرُوزَسِنْ بُولْدِى چِقَارْدِى بَادِ صُبْحِ
زِيرِ دَامَانِنْدَه اُولْ زُلْفِ پَرِيشَانْ كَزلَمش

۷ بِيكْ حِجَابِ كِبْرِيَا اَرْدِنْدَه كُوسْتَرْمَزْ يُوزُنْ
كَنْدُويِى كُوزْلَرْدَنْ اُولْ سُلْطَانِ خُوبَانْ كَزلَمش

۸ هَبْ مَظَاهِرْ اُوزْرَه ظَاهِرْ چَشْمِ نَاظِرْدَنْ نِهَانْ
كَنْدُو اَنْوَارِنْدَه كَنْدِينْ مِهْرِ رَخْشَانْ كَزلَمش

---

۴ D ايدل; Vm اول سيمتن; W ماه قرش(!). ۵ W عارف اولمش; قوينينه fehlt in W (Lücke). ۶ D پروزسن. ۷ C D Vm كبريا النده; L_2 كوسترمز كوزين; W كندوى. ۸ D هب اوزره ظاهر; L_2 كند. In Vm steht 8b als 7b und umgekehrt.

۴ خَـاكِ حَـرِيـمِ كُـويِـكُ بِـرْ لَالَـهزَارَه دُونْمَشْ
خُونْ اِينْدوكِكُ جِگَرْلَرْ هَبْ پَارَه پَارَه دوشمش

۵ بُونْـدَنْ زِيَـادَه عَـاشِـقْ فَرْخُنْدَه‌فَالْ اُولُورْمِـى
رُوزِ اَزَلْـدَه قُـرْعَـه نَـقْـشِ نِـگَـارَه دوشمش

۶ رَشْـكِ اَيْلَسُونْ زَمَانَـه سُلْطَانْ مُـرَادْ خَـانَـه
هَـبْ پَـرْتَـوِ سَعَـادَتْ اُولْ كَامْگَارَه دُوشمش

۷ فَرْقَنْدَه اُولْ سِيَـهْ پَـرْ ظِـلِّ هُمَايَه بَخْشَرْ
حَقَّا بُـو كِيْم بَرَاشْمِشْ اُولْ تَاجْدَارَه دوشمش

۸ قِسْمَتْدَه تِيرِ عِشْقِكُ بَـاقِـىيَـه اُولْدِى رُوزِى
سَهْمِ سَعَادَتْ اُولْ كُونْ اُولْ دِلْفِگَارَه دوشمش

۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ سِيـنَـهٔ عَاشِقْدَه سِرِّ لَـعْـلِ جَـانَـانْ كِزْلَمِشْ
كَانِ اَبْدَانْ اِيچْرَه اُولْكِمْ جَوْهَرِ جَـانْ كِزْلمش

---

۴ L_2 دوشمش st. دونمش. ۵ D فرخنده‌قال. ۷ L_2 اولسيه.
۸ L_2 قسمده; C اولكون. In c D steht V. 8 vor V. 6, in L_2 folgen aufeinander die Verse: 5, 7, 6, 8; in Vm fehlen die Verse 4, 6 u. 7.
۱ Vm مهر لعل; D جوهر كان.

۳ خاکمی گوی یاره ایرکورمگ
طورمه آی باد صبح آسن اولوب آس

۴ اوده یاندی هزارگ آهندن
صنمه زیبن اولدی گللریله قفس

۵ عشق یولنده باش کیده باقی
باشدن کتمیه هوا و هوس

حرف الشین

۱

مضارع ـ

۱ پاکیزه دل صفادن رخسار یاره دوشمش
بر قطره شبنم اولمش بر لاله‌زاره دوشمش

۲ آشکم کتوردی کتدی گیبینه جسم زردم
برگ خزانه بگزر بر جویباره دوشمش

۳ بوس و کنارگ اوزلر عشقگ غمنده دللر
زورقلری بو بحرگ هب اول کناره دوشمش

---

۳ Vm اسن اول اس. ۴ Vm هزار اهندن.
۱ L_2 قطرهء; D (لاله‌زاره) اول, Vm .. کیم. ۲ c کورتودی; L_2 بوس کنارك. ۳ c کنارن; D L_2 زارم. L_2 زردی, c D کندی کوینه

۲ چَاكْ چَاكْ اِيتْسونْ بَنِى شَمْشِيرِ عِشْقِكْ شَانَه‌وَشْ
زُلْفُكَه تَاكْ عَاقِبَتْ اُولْسُونْ مُيَسَّرْ دَسْتَرَسْ

۳ عِشْقِكْ دَرْيَاسِنَه نِسْبَتْ وُجُودِ كَايِنَاتْ
مَوْجِ بَحْرِ بِيكَرَانْ اُوزَرَه بِرْ آوْجْ خَارْ و خَسْ

۴ عَاقِلْ اُولْدُرْ كَلْمَيَه دُنْيَا مَتَاعِنْدَنْ غُرُورْ
مُدَّتِ دَوْرِ فَلَكْ بِرْ دَمْدِرْ آدَمْ بِرْ نَفَسْ

۵ دَوْرِ اَلْدَنْ بَاقِيَا غَمْ چَكْمَه عَالَمْ بُويْلَه دِرْ
گُلْ نَصِيبِ خَارْ و خَسْ بُلْبُلْ گِرِفْتَارِ قَفَسْ

۵

خفيف ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

۱ سِينَه‌كَه عِشْقِلَه اَلْفَلَرْ كَسْ
بِلْسونْ اُولْ سَرْوِى سَوْدِكِكْ هَرْ كَسْ

۲ نُولَه دِلْدَنْ فِغَانْ و زَارْ اِتْسَمْ
دِلِى اُوجْنْدَنْ اِكْلَمَزْمِى جَرَسْ

---

۲ L_2 چاكچاك; D سمسر, W شيشير; c L_2 شمشير غمزه‌كك; M_2 تيغ‌وش; M_1 زلفنه; V اولسون معنبر; W دس‌رس. ۳ M_2 عشقنك; L_2 خار خس. ۴ $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm اتميه (اولدر), W اوليه; C بو دمدر. ۵ علم fehlt in L_1; L_2 و نصيب.

۱ Vm سينكه شوقله.

۲ پیاله عکسی مرآت فلکده آفتاب اولسون
فروغ ساغر صهبادن اولسون پر ضیا مجلس

۳ شراب آب حیات و جام زرّین آفتاب اولسه
جنان ایچره کرکمز باشه سنسز دلبرا مجلس

۴ قدح قان آغلیوب دف سینه دوکر نی فغان آیلر
مگر درد و غم عشقه اولوبدر مبتلا مجلس

۵ قدح فسقیه مئی صو حلقه رندان آنکه حوضی
سرای عیشه شادروان اولوبدر باقیا مجلس

۴

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

۱ پر هوادر نی کبی عشقکله طبع پر هوس
درد دلدن باخبر عالمده یوق بر همنفس

---

۲ M₂ W عکس; L₂ abermals پر صفا. ۳ W شرابی آب حیوان
جام; c C D (C D اولسا) جانان اولسه, M₁ حیان اولسه, W
مکر درد غم, M₁,₂ دوکوب, M₂ دوکوب; ۴ M₁ جانان اولسه.
سرای Vm D ۵ .اولبدر, M₁ اولندر, L₂ کمر ورد و غم (!)
(M₂ سرای عشرته شادروانلر, c M₂ سرای شوقه O ;عشقه, L₂
(شادروانلر), auch in Vm als Var. von fremder Hand. In c
steht V. 4 vor V. 3, in W V. 5 vor V. 4.

۱ C در دلدن, L₂ دلدن; D دود دلدن آه کیم عالمده
یوق هم بر نفس; L₂ دلدن حبق کم M₂.

۴ جَامِ جِهَانْنُمَایِ جَمَالِنْ کُورَیْدِی گَر
اِیتْمَزْدِی وَضْعِ آیِنَه فَرْزَنْدِ فَیْلَقُوسْ

۵ اَبْرُوِیِ عَنْبَرِینِلَه مِحْرَابِ دِینِیدِرْ
رُخْسَارِ آتَشِینِلَه اُولْ قِبْلَه مَجُوسْ

۶ اَوْصَافِ لَعْلِگُونِلَه پُرْ اَفْسُونْ دُرْ سُوزُمْ
کَایْلَرْ اُوقْنَسَه چَهْرَه آغْیَارِی سَنْدَرُوسْ

۷ بَاقِی سَخُنْدَه نَوْبَتِ شَاهِی سَگَا دَکُوبْ
دَهْلُودَه گُوشِ خُسْرَوَه اِیرْدِی صَدَایِ کُوسْ

۳

هزج ∪ – – | ∪ – – | ∪ – – | ∪ – –

۱ کَلْ اَیْ سَاقِی بُولْنَمَزْ بُویْلَه عَالِی دِلْکُشَا مَجْلِسْ
کَنُورْ جَامِ مُصَفَّایِی کِمْ اُولْسُونْ پُر صَفَا مجلس

---

۴ W جهان‌نما; L_2 اکر; C O L_2 آیینه. ۵ C D $L_{1,2}$ O W محراب دیندر, Vm دنی در; C D $L_{1,2}$ Vm اول قبلهٔ. ۶ $L_{1,2}$ O بر افسوندر; L_2 کَه ایلر; L_1 اوقورسه, L_2 اوقینه; C $L_{1,2}$ Vm چهرهٔ اعدایی (L_2 اعدای). ۷ V دکوب سکا. V. 3 fehlt in W, V. 4 in V, V. 6 in D W.

۱ L_2 Vm مصفای; L_1 کَه اولور, auch in D M_2 W; C M_2 بر صفا.

۳ گُفْتَارَه قَـادِرْ اُولْسَه دِلِـی چَلْمَسه اَگَـرْ
تَقْرِیرْ اِیدَرْدِی نَالَه‌لَرِمْدَنْ سَکَّـا جَرَسْ

۴ بَـازَارِ دَهْـرِ آچِنْدَه کُوزُومَه طُوقْنَمَدِی
خَـالِ عِذَارِ یَـارْ کِبِی دَاخِی بِـرْ مَگَسْ

۵ بَاقِی هَوَایِ عِشْق نَـه مُشْکِلْ بَلَا اِیمِشْ
بِنْدَنْ نَصِیحَتْ اِسْتَرِیسَکْ آیْلَمَـه هَـوَسْ

۲

مضارع ـ ـ ـ

۲ جَانَا اِیدَرْسَه سَجْدَه سَکَّا آیْ وَ کُونْ نُولَا
یُوسُفْ کِبِی کُوزَلَلْكْ اِیلَه بُولْدُقْ اِمْتِیَازْ

۳ خَتْم اُولْدی سَنْدَه آیْ بُویی شِمْشَادِ خُوشْخِرَامْ
بُو حُسْنْ و بُو لَطَافَتْ و بُو شِیوَه و بُو نَازْ

۴ بَنْ سَوْدِیکمْ کُوزَه‌لِی هِیچْ کِمْسَه سَوْمَسُونْ
بِرْ جَوْرِی چُوقْ جَفَا یُوکِی بِرْ شُوخْ مِهْرِی آزْ

۵ اُولْدُرْمَه دُرْلُو دُرْلُو بَلَالَرْلَه بَاقِی
رَحْم اَیْلَه مُبْتَلَاکَه گُلْ آیْ یَارِ دِلْنَوَازْ

حرف السین

۱

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ زُلْف نِگَارَه شَانَه‌وَشْ اُولُورْسَه تَسْتَرَسْ
مِقْرَاضْ کِیبِی رِشْتَه‌ٔ پَیْوَنْدِ عُمْرِی کَسْ

۲ کِمْ گُوشْ اِیدَرْدِی قَوْلَنَه مَجْلِسْدَه نَیْ کِبِی
نَالِی اُولْمَیَیْدِی نَالَه‌ٔ عُشَّاقَه هَمْنَفَسْ

---

۳ Cod بوی. ۵ oder مبتلایه, Cod نه مبتلا und یا دلنواز.
۱ C D L_1 M_1 V مقراض (so auch Lehgei osmánf); L_2 پیوندی; C D L_1 M_1 Vm غیری st. عمری, L_2 عبری. ۲ D اوردی (کوش), C $L_{1,2}$ M_1 Vm اوزردی; C D $L_{1,2}$ M_1 Vm مجلسده قولنه; C D $L_{1,2}$ M_1 Vm دف کبی st. نی کبی; C اولمسیدی.

۲۰

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ وَارْمِی بِـرْ دِیوَانَه کِمْ گَشْتِ گُلْسْتَانْ اِسْتَمَزْ
عُزْلَتْ اِیدُوبْ حَقْدَنْ بِـرْ بَیْتِ وِیرَانْ استمز

۲ فَقْر کُنْجُنْ اِخْتِیَارْ اِیتْدِی شُو کِمْ قَانِعْ اُولُورْ
شَمْعَسِی شَمْس اُولْسَه یَقْمَزْ طَاقِ اِیوَانْ استمز

۳ دُودُنی سَرْو اَیْلِیوبْ قَنْلو یَاشِنْ گُلْشَنْ اِیدُوبْ
اَیْلَمَزْ سَـرْوَه نَـظَـرْ سَـیْـرِ گُلْسْتَانْ استمز

۴ خُوشْ کَلورْ آنَکَه رَبَابْ آوَازَسِی غَوْغَاسِی یُوقْ
پَادْشَاهِ عِشْق اُولَـنْ دَرْگَـاهُ وَ دِیـوَانْ استـمز

۵ دَرْدِ یَارِیلَه شُونُکْ کِیمْ بَاشِی خُوشْدُرْ باقیا
اُولْمَکَه جَانْلَرْ وِیـرُورْ دَرْدِینَه دَرْمَـانْ استـمز

۲۱

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ حَـدْدَنْ آشِرْمَـه جَـوْرِی اَیَـا سَـرْوِ سَرْفَـرَازْ
آهِـنْـدَنْ اَیْـلَـه عَـاشِقِکْ اَیْ مَـاهْ اِحْـتِـرَازْ

---

۲ Cod شمّسی; C بقمز. ۴ Cod درکاه دیوان.

۳ جَانِنَه اَرْبَابِ عِشْقِكْ زَهْرِ غَمْ كَارْ اَيْلَسَه
چَارَه قِلْمَزْ دَفْعَه جُسْتْ و جُوِي تِرْيَاكْ ايلمز

۴ دَامَنِكْ جَارُوبِ هَرْ دَرْ اَيْلَمَه دُنْيَا ايچُونْ
اَهْلِ عِرْض اُولَانْ لِبَاسِ عَارِي صَدْچَاكْ ايلمز

۵ اَوْجِ رِفْعَتْدَه نُولَا اَيْلَرْسَه پَرْوَازِي بُلَنْد
طَبْعِ باقِي بِرْ هُمَادِرْ مَيْلِ خَاشَاكْ ايلمز

۱۹

مضارع ـ ـ ـ

۴ طُوغَرْسَه مَطْلَعِ صُبْحِ صَفَادَنْ اُولْ مَهْرُو
زَهِی سِتَارَهٔ فَرْخُنْدَه‌طَالِعِ فِیرُوزْ

۵ هَنُوزْ غُنْچَه مُرَاقِبْ دَرُونِ پَرْدَه‌دَه گُلْ
اُمِیدْ اُو کِیمْ اِیدَه‌لَرْ عَنْ قَرِیبْ کَشْفِ رُمُوزْ

۶ جَمَالِ یَارَه نَظَرْ قِیلْ دَرُونُکْ اِیتْ رُوشَنْ
کِه نُورْبَخْشِ جِهَانْدِرْ اُو مَاهِ مِهْرَآفْرُوزْ

۷ دَرُونَه تَابِ رُخِی دُوشْمِینْجَه اَیْ بَاقِی
نَه جَامِ مَیْدَه صَفَا بُولْنُورْ نَه سَازْدَه سُوزْ

۱۸

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ اَقْلِ دِلْ کِه آسْتَانِگْدَه یَرِینْ خَاکْ اَیْلَمَزْ
مَنْزِلِنْ مَانَنْدِ عِیسَی اَوْجِ اَفْلَاکْ اَیْلَمَزْ

۲ چِهْرَهٔ مَقْصُودِی اُولْمَزْ جِلْوَه‌گَرْ بِرْ وَجْهِلَه
مَاسِوَادَنْ هَرْ کِه مِرْآتِ دِلِنْ پَاکْ ایلمز

---

۴ L_2 ﻱﺭ; C ستّارهٔ. ۵ c L_2 nur ﻫﺪﻩ پﺮﺩﻩ; c Vm ﻛﻪ ﺑﻮ ﺍﻣﻴﺪ; c ﺍﻳﺪﻩ; C عنقریب; D کشف کنوز. ۶ Vm ﺩﺭ ﺍﻭﻝ ﻛﻪ ﻧﻮﺭﺑﺨﺶ نور بخشد (نور بخشدر c) اول طلعت L_2; طَلعَتِ جهَان‌آفروز نه جام صافده $D L_2$; تاب دخی C; درون Vm. ۷ جهان‌افروز. صفا کوربنور Vm; نه جام میده صفا واردر c, بولدم صفا

۳ هَرْ پَرِی‌رُویُکْ اُولُورْ مَیْلِی رَقِیبْ دِیوَه
جَانْ و دِلْ وِیرْمَکَلَه بُونْلَرَه آدَمْ یَرَه‌مَزْ

۴ شَانَه‌دَنْ زَخْم اِیرِشُورْ دِیُو دِلِ مَجْرُوحَه
صَاقِنُورْ خَاطِرِ آشُفْتَه‌ءِ زُلْفُنْ طَرَه‌مَزْ

۵ حَرَم وُصْلَتِکَه اِذْنِ شَرِیفْ اُولْمَیَجَقْ
اِیشِکِکْ کَعْبَه‌سِنَه بَاقِیءِ بِیدِلْ وَارَه‌مَزْ

۱۷

مجتث ⏑–⏑– | ⏑–⏑– | ⏑–⏑– | ⏑–⏑–

۱ بِسَاطِ عَیْشَه قَدَمْ بَصْدِی نَازِلَه نَوْرُوزْ
شُگُوفَه یَرْدَه سَرَایِ عَدَمْدَنْ اِتْدِی بُرُوزْ

۲ نَه خُوبْ دَمْ نَه قِیَامَتْ زَمَانْ اُولُورْ بُوکِمْ
نُجُومْ اِینْدِی یَرَه یَرْ یُوزِینَه چِقْدِی کُنُوزْ

۳ هَمِیشَه خُرَّمْ و خَنْدَانْ اَلَنْدَه سَاغَرِ زَرْ
فَلَکْدَه اُولْمَیَه کُونْ کِیبِی رِنْدِ عَالَمْسُوزْ

---

۵ O زلفی ۴ Vm. پَرِی‌رونك C; (؟)هر بری دُویك ۳ Vm
وصلتنه.

۱ C نارلَه; C بیروز(؟); c D L_2 Vm پرده st. برده; L_2 سرا.
۲ c نه خواب دم; D رب یا اولور; L_2 بزه نجوم ایتدی.

۲ غَمُ و غُصَّه دِلِ عُشَّاقَه يَارَانِ صَفَادَنْدر
كُوكُلْ حَظّ اَيْلَر اَنْلَرْدَنْ كِشِى يَارَانَه انجنمز

۳ دِلِ صَدْچَاكْ اُو مُوِى مُشْكبُويُكْ بَنْدِنَه قَلْمَزْ
چَكَرْ زُلْفِ دِلَاويزِكْ جَفَاسِنْ شَانَه اِنْجنمز

۴ دُوكَرْ عاشِقْ يُولُكْدَه دَانَه دَانَه گَوْهَرِ اَشْكِى
يَتَورْ خَاكِ مَذَلَّتْدَه يَنَه بِرْ دَانَه انجنمز

۵ زَبَانِ طَعْنِ اَعْدَادَنْ پَرِيشَانْ اُولَمَه اَىْ بَاقِى
هَزَارَانْ تِيشَهٔ آزَارْ اُورُلَرْ كَانَه انجنمز

۱۶

رمل ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ

۱ گَرْچِه دِلْ طُرَّكْ اَلْندن يَقه‌سِنْ قُورْتَرَه‌مَزْ
رُخْكَه اَلْ ايدَه‌مَزْ زُلْفِ سِيَاهْ اَلْ قَرَه‌مَزْ

۲ عَاشِقِى شُرْبِ مُدَامْ اَيْلَسَه مَعْذُورْ طُوتُكْ
كُوزُنَه كَلْمَيَجَكْ سَوْدِكَنَه يَلْوَارَه‌مَزْ

---

۲ L_1 غمى غصه; L_1 دلى; L_1 يارانى. ۳ L_1 دلى; Vm مِسْك بونك, M_1 مشكبونك; L_1 زلفى; L_1 ديلاويزك(!). ۴ L_1 عشاق; L_1 Vm بولنده; L_1 خاكى. ۵ L_1 زبانى; Vm اولمغه; Vm اوار تيشهٔ. In L_1 steht das Gedicht am Rande geschrieben.

۱ C Vm M_2 رخكه ميل ايده نه; M_2 نه ايده; C زلف سيه. ۲ Vm عاشق ار شرب; Vm ايليه.

۱۴

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ بَنِمْ دِيدَارْسِزْ بَاغِ جِنَانْدَه كُوكْلُمْ آكْلَنْمَزْ
نِگَارِكْ گُوبِنِي اِسْتَرْ يَبَانْدَه كوكلم اكلنمز

۲ اِچِي غِلْمان و حُورْ ايله پُرْ اُولْسه قَصْرِ فِرْدَوْسِكْ
اَگَرْ يَارِمْ بِلَه اُولْمَزْسه اَنْدَه كوكلم اكلنمز

۳ گَشِي هَرْ زَمَانْ حَقْ اِتْمَسون اَكْلَنْجَه‌سِزْ صُوفِي
مَي نَابْ اُولْمَسَه بَزْمِ جِهَانْدَه كُوكْلُمْ اكلنمز

۴ اُو بَزْمِ رُوحْ اَفْزَادَنْ كِه اَيْ سَاقِي جُدا دُوشْدُمْ
يَنَه آنِي دِيلَرْ كَوْنْ و مَكَانْدَه كوكلم اكلنمز

۵ قَضايِ لا مَكانه بَالْ آچوب اُوچْمَقْ دِلَرْ بَاقِي
بَنِمْ شِمْدَنْ كِيرو بُو آشِيَانْدَه كوكلم اكلنمز

۱۵

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ اَگَرْ بِيكْ زَخْم اُورَه تِيرِكْ تَنِ عُرْيَانَه اِنْجِنْمَزْ
اُوجُنْدَنْ تَكْ هَمَانْ بِرْ حِصَّه جِقْسونْ جَانَه انجنمز

---

۱ L_1 تيز عريانه, L_2 غمزك st. تيرك; L_1 اوجندة, L_2 اوجدن.

٥ باقیا گر صورەلر جانە جفاسن یارگ
دادن و فریاد دیو چغرشە هر بر قلمز

۱۳

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ کورن دل آن حسنن وعدەء جانانە قتلنمز
بلی عاشقدە صبر اولمز کوکل اول آنە قتلنمز

٢ هوادن منع ایدر پندیکی محکم صنمە ای زاهد
قرار زنجیر پولادین دل دیوانە قتلنمز

٣ نصیحت دکلمز طالب اولنجە شوق دل غالب
وجودن شعلەء شمعە صلر پروانە قتلنمز

۴ کوکل جنگ محبتدە ینە صبر ایتسە ممکندر
رگ جان لیک زخم ناخن هجرانە قتلنمز

٥ یتر خط رخ ساقی بو بزمە زینت ای باقی
قدح نوش ایت کە دل وقت گل و ریحانە قتلنمز

---

١ Vm اولانە. Vm یلی; L₂ آنی; Vm کورن اول آن حسنن
٢ L₂ منعە پندك بند محکم (Vm قرر) زنجیر پولادی; L₂ Vm
٤ Vm جنك. ٥ L₂ Vm خط و رخی; و fehlt in C.

---

۴ زربفت جامه کیدی سراسر صنور کورن
اتسه احاطه جسمیزی یاتر اودمز

۵ باقی متاع نظمله بازار دهرده
جور لیامز و محنت ایام سودمز

۱۲

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ –

۱ یانه شولدکلو جفا ایلدی سنگین دلمز
دخی کوزللر آدین آکمغه وارمز دلمز

۲ بو بولکه قاشی کمان غمزه‌سی تیرک غمله
طغروسنمی دیلم ایکی بوکلدی بلمز

۳ زاهدا باده نابه ایچمیجک بز اولورز
آب انکورله یوغرلمش اولسه چون گلمز

۴ غمدن آزاد ایدین دیمش ایدک قوللرکی
ای افندی دخی یتمادیمی یوخسه بلمز

---

۴ کیدی fehlt in L_1. ۵ M_2 متاع وصلله u. بازار دهره; M_1 جور و لیاك و L_1, جور و لیام (C O لئام), M_2 V W fehlt و nach جور ایّام و ...

۴ نه قالمدی آغلرین هجرندن یارك درد فرقتدن
عجب بر نمی وار در چشم پر خون اشکبار اولمز

۵ اول آهویی سکا صید اولمه صنمه النیامندن
اوکنجه قاچر امما باقیا آخر شکار اولمز

۱۱

مضارع ـ ـ ـ

٤ ایچیمْ عالمه رُسْوایْ اُولَیمْ نُولْسه کَرَكْ
عَاشِقمْ عَاشِق بَدْنَامَه غَمِ نَنْكَ اولمز

٥ آلَه رُخْلَرِكْ آلْسونْ دِلِ باقیهٔ هَمَانْ
آكَه اَیْ شُوخِ جِهَانْ بُویْلَه كُوزَلْ رَنْكَ اولمز

١٠.

هزج ـ

١ دِلا بَزْم جِهَانْدَه كِمْسَه آخِرْ پَایْدَارْ اُولْمَزْ
مُدَامْ آلْدَنْ آیَاغِی قُومَه فُرْصَتْ بَرْ قَرَارْ اُولْمَزْ

٢ صَقِنْ مَجْنُونی صَنْمَكْ آقْلِ عِشْقِكْ اِخْتِیَارِیدِرْ
كُوزَلْ سَوْمَكْدَه زِیرَا كِمْسَیَه هِیچْ اِخْتِیَارْ اولمز

٣ كَنَارْ ایْتْسَمْ دِیَنْ اُولْ گَوْهَرِی قَعْرِ یَم غَمْدَنْ
كَنَارَه چِقْمَسونْ زِیرَاكِه گَوْهَرْ دَرْ كَنَارْ اولمز

---

٤ V رسوای L ;رسوی M_1 ;ایچەلم عالمه رُسوا اولکم نولسه کرك
٥ C .غم تنك M_2 ,غم و ننك M_1 ;بدنامهٔ L_1 ;اوله بن بولسه
V Vm اللّٰهَ ;Vm مُدَام باقیی .دل

١ C L_1 M_1 O آخر بر قرار اولمز ;M_2 umgekehrt الدن قومه ایاغی
u. فرصت پایدار اولمز .٢ Vm عشقك مبتلاسیدر ;L_1 M_2 اقل
مجنون ;L_2 کمسه .٣ o V اول کوهر پاکی ;M_2 کوهر ;C $L_{1,2}$
$M_{1,2}$ O چقمسون هرکزکه ;L_2 کنار' چقمسون.

۳ نَوْبَتِ اِشْتِهَارِمِزْ بَامِ فَلَكْدَه چَالِنُورْ
غَلْغَلَه صَالْدِی عَالَمَه وَلْوَلَه نَقَارَه‌مِزْ

۴ دِلْدَه خِرَاشِ خَارِ غَمْ دِيدَه‌دَه آشك دَمْبَدَمْ
عَرْص اُولُنُورْ جَنَابِكَه كِرْلومِزْ آشكَارَه‌مِزْ

۵ دَاغِ سِيَاه سِينَمِزْ اُورْتُلَه مَوْجِ آشْكِلَه
بِرْكُونْ اُولَا كِه بَاقِيَا كُورْمَيَه كِمْسَه قَارَه‌مِزْ

۹

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ دَرْدُ و غَمْ بَزْمِنَه قَدِّمْ كِبِی بِرْ چَنْك اُولْمَزْ
نَايْلَرْ نَالَه‌لَرِمْ سَازِنَه آهَنْك اُولْمَزْ

۲ قَنْقِی كُونْدُرْ كِه سَنَكْ سَنْكِ غَمِكْ زَخْمِنْدَنْ
گُنْبَدِ چَرْخِ قَلَكْ بَاشِمَزَه تَنْك اولمز

۳ اُولَامَزْ مَشْرَبِ رِنْدَانَه مُوَافِقْ شُولْكِمْ
جَامْوَشْ بَادَه‌ء گُلْگُونَلَه هَمْرَنْك اولمز

---

۳ Vm اشتهارمز; L_1 ولوله‌ء ستارمز, M_2 نغارمز. ۴ V دیلده; W نَارِ غَمْ; Vm دیده پر اشك دم بدم, M_2 سینه‌ده اشك; M_2 و کیزلی. ۵ L_1 سینم. In V W steht V. 4 vor V. 3.

۱ O درد غم. ۲ C $L_{1,2}$ M_2 قنغی; V غم زحمتدن; L_1, M_2 سنك چنك غمك. ۳ L_2 اولمز, V M_2 اولیمز; C شرب رندانه; V اولکم, M_2 dafür صوفی; Vm بادهء گلرنگله.

۳ اِهْمَدَنْ اُوكُورْدی يَتِشُورْ قَاپِگَه اَشْكِمْ
گَرْمِيَّتِلَه شُوْيْلَه كِيدَرْ بَادْ يتشمز

۴ يُولَّرْدَه قَلُورْ رَاْهْرَو كَعْبَهء مَقْصُودْ
عُمْر آخِرْ اُولُورْ مَوْت اِيرِشُورْ زَادْ يتشمز

۵ بُو عَرْصَهدَه بَاقِی نِچَه اُسْتَادَه يَتِشْدِی
عَالَمْدَه بُكُونْ آكَه بِرْ اُسْتَادْ يتشمز

۸

رجز ـ ∪ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ∪ ـ ∪ ـ

كُوشْ سَنِكْ خَبَرْلَرِكْ آلْمَغَه اُولْسَه چَارَهمِزْ
كَاشْ قُولَاغِمِزْ قَدَرْ اَيْلَيَلَرْدِی پَارَهمِزْ

۲ چَشْمِ سِتَارَه كِيبِی بِزْ آلْچَغَه نَاظِرْ اُولْمَزْ
هِمَّتِمِزْ بُلَنْد دِرْ قَدِّكَه دِرْ نَظَارَهمِزْ

---

۳ V Vm قاپگه ايريشور; M_1 قابكه. ۴ W رَاْهْرَوِی; Vm ياد يتشمز; L_1 زاد; M_2 زادهء; C O راهرو كعبهء وصلك; O يوللرده كيدر. ۵ M_2 نچه; C L_1 اوستاده, L_2 استاد, C L_1 اوستاد, L_2 برآت.

۱ L_1 اوله — كاش st. كوش; W اَيْلَرْدِی, Vm M_2 ايلسهلردی; ۲ Vm اولمز; M_1 مائل اولمزز; C ستّاره; L_1 ايله يلردی يارهمز C. همّتم; M_2 بولند(!); M_1 دررر; C نظّارهمز.

۳ جَانَه كَارْ اَيْلَمسونْ دَارُوىِ قَتَّالِ غَمِى
مَى گُلْگُونْ ايچِلِمْ بَارِى حَكِيمَانَه برز

۴ بَهْرَه‌مَنْد اَيْلَرِيدِى بُوسِ لَبِگُدَنْ جَامِى
دُونْمَسَه طُورْسَه اَگَرْ عَهْدِنَه پَيْمَانَه برز

۵ نِچَه بِرْ دَغْدَغَه بَحْثُ و جَدَلْ اَىْ بَاقِى
وَارِلِمْ عَيْش ايدَلِمْ مَجْلِس رِنْدانه برز

۷

هزج ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ

۱ قَرْيَادِمَه اُولْ قَامَتِى شِمْشَادْ يَتِشْمَزْ
بَگْزَرْ كِه اَنِكْ گُوشَه قَرْيَادْ يتشمز

۲ سَرْمَنْزِلَه عُشَّاقْ ايرِشُورْ جُمْلَه‌دَنْ اَوَّلْ
اُولْ مَرْتَبَيَه سَعْيِلَه زُهَّادْ يتشمز

---

۳ M_2 جان. ۴ V L_2 ايلدى, M_1 اولوريدى, M_2 ايلديلر; V بوس لبندن; C L_2 M_2 (auch L_1?) Vm جانى; M_1 دل و جان; O V M_2 دورسه; C O $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ بهرمند. ۵ L_2 نيچبر(!); D نچه بر بحث و جدل و غوغه‌سى M_2, و جدال M_1, بحث جدال; W اى باقى, رِنْدَانَه عيش ايدلم كل برو. In D steht V. 4 vor V. 3.

۱ L_1 قامت, M_2 اى قامت. ۲ C W عشاقه; C L_2 W سرمنزل; C اول مرتبهء سَعْيله W, سرمنزل مقصود V, سرمنزل عشاق Vm; M_2 زهّاده; اول مرتبه ...

۲ تُوتِیَائِ بَصَرْ لَطَافَتْدَه
یَنَه بِرْ خَاكِ رَاهَه منسوبز

۳ كَوْكَبِ بَخْتِمِزْ سَعِیدْ اُولْمَزْ
چُونْكِه بَخْتِ سِیَاهَه مَنْسوبز

۴ غَیْرَه بَاشْ اَكْمَسَكْ عَجَبْمِی دِرْ
اِیشِكِی سَجْدَه‌گَاهَه مَنْسوبز

۵ جُنْدِ غَمْ شَاهِی سِنْ نَه غَمْ بَاقِی
بُونْجَه جَنْگُ و سِپَاهَه منسوبز

۶

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ –

۱ قِزِرِرْ بَادَه‌دَنْ اُولْ نَرْگِسِ مَسْتَانَه بِرَزْ
مَیِ نَابْ اِیچْمَه كُوزِی مَایِلْ اُولُورْ قَانَه بِرَزْ

۲ چَكَه‌مَزْ كِمْسَه اَیَاغِمْ دِیُو لَافْ اُورْمَه اِیكِنْ
سَاقِیَا اَللَّشِلِمْ كَلْبَرو مَیْدَانَه بِرز

---

۴ W ایشکی پادشاهه, V ایشیکی سجده‌کاهه (Vm ایشکی, C اشکی). ۵ C ... بونجه خیل و; C شاهن (شاهسن?).
۱ Vm قزردی (darüber قزرور); D fehlt نرکس; D ایچه.
۲ V W M₂ چکمز; W اورمه صقن; W اللّه شلم, L₂ M₂ اللشهلم, M₁ الّیله شلم, Vm اللّسلم.

٢ باش آكمزز آدانيه دنيايى دون اچون
الله در توكلمز اعتمادمز

٣ بز متكاى زركش جاقه طيمزز
حقك كمال لطفنه در استنادمز

٤ زهد و صلاحه ايلمزز التجا هله
طوتدى اگرچه عالم كونى فسادمز

٥ ميدان صفاى باطن خمدر غرض همان
ارباب ظاهر اكلميملر مرادمز

٦ منت خدايه دولت دنيا فنا بولور
باقى قلور صحيفهء عالمده آدمز

٥

خفيف — ـ ـ ا ـ ـ ا ـ ـ ا ـ ـ

١ هر نفس دود آهه منسوبز
يعنى دود سياهه منسوبز

---

٢ V W دونچون; L_1 در الله. ٣ L_1 زركشى; L_2 صينمزز, دنيايه طيمزوز V, darüber جاهه; W انقيادمز. ٤ L_1 التجامله; $L_{1,2}$ علمى .. دوتدى, L_2 علمى كونى Vm. ٥ M_1 جمدر st. خمدر; L_2 عرض همان. ٦ $L_{1,2}$ O: صحيفهء دنياده; L_2 اوبز st. آدمز.
١ Vm بر نفس; C باد آهه.

٤ يَاشِمِزْ دَرْيَالَرَه دُونْدُرْدِی جَوْر رُوزْگَارْ
حَالِيَا اَیْ مَاهْرُو بَحْرِ بَلَايَه مالكز

٥ يَاقْدِی يَنْدِرْدِی غَمْكَده دُوسْتُمْ دُشْمَنْ بَنِی
دِيدِيكِمْ بِزْ دُوزَخ جَوْر و جَفَايَه مالكز

٦ تِيرَه دِلْدِرْ لَالَه نُعْمَانِی عَرْض اِيتْمَكْ بِزَه
كُلْ كِبِی جَامِ شَرَابِ دِلْكُشَايَه مالكز

٧ سَرْفَرَازْ اُولْسَقْ بُو دَوْر اِيچْرَه عَجَبْمِی بَاقِيَا
بِزْ صُرَاحِی وَشْ بُكُونْ رَنْكِينْ آدَايَه مالكز

٤

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ فَرْمَانِ عِشْقَه جَانِلَه وَارْ اِنْقِيَادِمِزْ
حُكْمِ قَضَايَه ذَرَّه قَدَرْ يُوقْ عِنَادِمِزْ

---

٤ V W دريالين; C چشم روزكار, M_2 اشبو روزكار. ٥ V W طوت بكم, VWVm دشمن بزی; M_2 دوشمن(!); VWVm غمكدن Vm; L_1 دويديكم, L_2 M_2 بر st. بز. ٦ M_2 نعمان; C M_2 عرض ايتمك بكا; C شرابه. ٧ L_2 اولسن; W ... اولسق عاجبمی; Vm اولسق; M_2 بر صراحی; L_2 M_2 .. اولسق بر; C .. عاجبمی دور اچنده; بكم st. بكون. V. 3 u. 5 fehlen in V W, die übrigen Verse folgen hier aufeinander: 1, 2, 4, 6, 7.

١ W جانانه(!); C L_2 $M_{1,2}$ V W جانه در; M_2 حكم خدايه.

طُوتُشُرْ بِرْ شَرَارَه قتلنمز

۸ سُوزی وَاعِظْ دِرَازْ ایدَرْ عَارِفْ

اُولْ اَصلْ یَادْگَارَه قتلنمز

۹ یَنَه دِیرْلَرسَه قَتْلَنورْ بَاقی

مِحْنَتِ اِنْتِظَارَه قتلنمز

۳

رمل ـ ◡ ـ ـ | ـ ◡ ـ ـ | ـ ◡ ـ ـ | ـ ◡ ـ

۱ بِزْ کِه طَبْعِ پَاكْ و قَلْبِ پُرْ صَفَایَه مَالِکزْ

جَامِ جَمْ آیِینَهء عَالَمْنُمَایَه مالکز

۲ خَانْمَانی نَیْلَرِیزْ بُو گُنْبَدِ مِینَادَه بِزْ

عَالَمگُ سُلْطَانِیوزْ صِرْچَه سَرَایَه مالکز

۳ جِسْمِمِزْ شَکْلِ مُرَقَّعْدِرْ سَرَاسَرْ دَاغْدَنْ

شِمْدِیلِكْ عَالَمْدَه بِرْ کُهْنَه قَبَایَه مالکز

---

۸ Vm دلاز ایدر (؟); D عاشق st. عارف; D اول اصل کاره.

۹ C قنلنور.

۱ V W M_2 قلب پاك و طبع باك (پاك M_2 V), طبع L_2; قلب پاك و طبع باك; C O ... آیینهء عالم; Vm آیینهء عالمنمای, W آیینهء کویبا آیینهء عالم.

۲ W خانمان; C V M_2 سرچه; V W Vm پادشاه عالموز.

۲

خفیف ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دِلْ تَـبِ هَـجْـرِ يَـارَه قَتْلَنْمَزْ
كِمْسَه اِحْـرَاقِ نَـارَه قتلنمز

۲ رِنْـد اُولَانْ جَامْ اَلُورْ اَلِينَه مُدَامْ
لَالَـه‌وَشْ نَـوْبَـهَـارَه قـتـلـنـمـز

۳ گُلِ مَقْصُودْ آلَه گَتورْمَزْ اُو كِيمْ
زَحْـمَـتِ زَخْـمِ خَـارَه قتلنمز

۴ قُولَلَّنُورْ زَوْرَقِ مَـيِـى سَـاقِـى
چَكْدورُرْ رُوزْگَـارَه قـتـلـنـمـز

۵ تَوْبَه آسَانْ اِيدِى وَلِـى عَاشِقْ
بَـادَه‌ خُـوشْگُـوَارَه قـتـلـنـمـز

۶ بَلْكَه دِلْ صَبْر اِيدَيْدِى اَمَّا عُمْر
وَعْـدَه‌ وَصْـلِ يَـارَه قتلنمز

۷ يِرْ چَقِمْ قَاوْ اُولُورْ غَمِگُدَه گُوگُلْ

---

۱ L_2 دل بت. ۲ Vm خام الور. Vm 1, 2, 3, 6, 7, 4, 5, 8, 9.
۴ C قوللنو; D Vm مى, L_2 مَىْ. ۵ L_2 آسانـدى; C ولى يارە,
اما كيم C; سير ايديدى D: صبر ايدردى C ۶ L_2 ولى عشق.

حرف الزآء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ دَهَنِ غُنْچَهدَه اُولْ لَعْلِ شَكَرْبَارْ اُولْمَزْ
بُلْبُلِ بَاغْدَه بُو لَذَّتِ گُفْتَارْ اولمز

۲ بُولْمَدِمْ جَانَه غَمِكْ كِيبِى مُوَافِقْ مَحْرَمْ
چُوقْ اُولُورْ يَارْ وَلِى يَارِ وَفَادَارْ اولمز

۳ نِجَه پِنْهَانْ ايدَهيِنْ سِينَهدَه دَاغِ عِشْقِكْ
گُلْ كِبِى ظَاهِرْ اُولَنْ نَسْنَهيَه اِنْكَارْ اولمز

۴ ايدَه كُورْ وَارْايسَه لُطْفُكْ بَنِى سُويْلَرْ صَنَمَه
گَنْجِدِرْ نَقْدِ وِصَالِكْ آكَه اِقْرَارْ اولمز

۵ شُويْلَه نَازْ اُويْخُوسُنَه وَارْمِشْ اُويَارْ اَىْ بَاقِى
كِه جِهَانْ خَلْقِى فِغَانْ آيْلَسَه بِيدَارْ اولمز

---

۱ L_2 غونچهده(!); C اول شكر بار اولمز g. M., Vm دربار لعل, L_2 اولعل شكر بار. ۲ O موافق محرم كبى, M_2 موافق مرهم; M_2 ولى يار موافق. ۳ L_2 نيچه, M_1 نچه; M_1 ايدلم; Vm قان كبى, L_2 كوكبى, C كون كبى; in O fehlt اولن. ۴ M_1 وايسه. ۵ $L_{1,2}$ نار st. ناز, M_1 ياز; O فغان ايليه; M_2 آهنك اولمز.

٢ خوش كلدڭ اى نسيم صبا مرحبا ديو
باد بهاره طرهٔ جانانه صرمشور

٣ كوكلنى او زلفه بسته قلن جانى ناتوان
اول رشته در كه دستهٔ ريحانه صرمشور

٤ زلفڭ غمينى وصف ايدهمز پيشان عشق
مانند شانه دللرى مستانه صرمشور

٥ ميدان عشق ايچنده اولمدن قچن قچر
ديوانه دل كه مركله خصمانه صرمشور

٦ آهم يلى چقردى سپهرى هوالره
مانند گردباد كه عمانه صرمشور

٧ اول قامت اوزره زلف سمنبويه بكزدى
شول ياسمن كه سرو خرامانه صرمشور

٨ پهلويه چكسه تيغڭى باقى صفا بولور
صان سادهروى دلبر عريانه صرمشور

---

٢ C L_2 بهار; L_1 طرهٔ جانه. ٣ c كوكلك; C بند قيلن; c رشتهٔ ريحانه. ٤ L_2 لسان عشق, M_1 پنهان عشق; C دالللرى st. دللرى. ٥ Vm .. مركله, C .. دل مژكله كه, c ديوانه در كه هر كله. ٧ L_2 زلف سمبوبه; D سول; L_2 ياسمين. ٨ D دلبر رعنايه. In c fehlt V. 6.

Eine Randnote in Vm (fol 57a) besagt, dass auch dieses Gazel unserem Bâkî nicht angehört (بو غزل دخى باقينك دكلدر).

۳ تَعَقُّلْ وَجْهِنَه غَفْلَتْ حِجَابِنْ چِكْدِی چُونْ زَاهِدْ
بِـزِمْ آنْـدَنْ تَغَافُلْ كُوسْتَرَنْ دِيوَانَه‌مِزْ يكدر

۴ هَزَارَانْ زَحْمَتِيلَه حَاصِلْ اُولُمْشْ بِـرْ گُـلِ تَـرْدَنْ
لَبَالَـبْ بَـادَه گُلْرَنْكَ اُولَانْ پَيْمَانَه‌مِزْ يكدر

۵ هُمَـايِ اَوْجِ عِـزَّتْ كِيبِـی غَيْرَتْسِزْدَنْ اَی بَاقِی
مَحَبَّتْ شَمْعِنَه شَهْپَرْ يَقَـانْ پَرْوَانَه‌مِزْ يكدر

۱۴۲

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ زُلْفُكُ كِه تَـارِ اَشْـكِ فِرَاوَانَه صَرْمَشُورْ
سُنْبُلْدُرْ اُولْكِه رِشْتَه بَارَانَه صرمشور

---

۳ C تغافل يوزينه, M₂ تعلق وجهنه; M₂ چكد, C كچدی, D طوتدی; C ناهيد st. زاهد; Vm انده; D تجاهل st. تغافل.
۴a in C: . . هزارانْ نازِلَه پَرْوَرْده اولمش; C بادهٔ كلكونله پيمانه‌مز.
۵ C Vm غيرت سزدن. In Vm steht V. 3 vor V. 2.

Nach einer Randnote in Vm, welche sich auf Neu'îzâde 'Aṭâ'îs († 1635) Anhang zu Taschkjöprüzâde's Šaḳâik un-nu'mânijja beruft, gehört dieses Gazel nicht unserem Bâḳî sondern einem Namensvetter desselben (بو غزل مرحومك اولمايوب ثانی مخلص شاعرك اولديغی نوعی‌زاده‌نك ذيل شقايقنده مرحومك ترجمه‌سنده مذكور در Vm fol 56b).

۱ C M₁ Vm رشته بارانه, c رشته بازاره.

۲ شُویْلَه بَگْزَرْ مُبْتَلا دِرْ بِـرْ پَـرِی دِیدَارِینَه
اَشْـكِ عَاشِقْ كِیبِی آغْلَایوبْ آقَـرْ اِرْمَاغْلَرْ

۳ دُوشَلِی شِیرِینْ لَبِكْ سَوْدَاسِنَه بُو جَانْ و دِلْ
خُوشْ كَلُورْ قُرْهَادْوَشْ بَـنْ مُبْتَلَایَه طَاغْلَرْ

۴ گُوِیبَا یَرْ یَرْ آچِلْمِشْ لَالَه‌لَرْ دِرْ خَاكْدَه
سِینَمْ اُوسْتُنْدَه كُورِینَنْ تَـازَه تَـازَه دَاغْلَرْ

۵ بَاشْ آلُوبْ كِیمْ دِیرْ اِیدِی بَاقِ دَرْدِگُدَنْ سَنِكْ
نَیْلَسُونْ اَیْ سَرْوِقَدّْ اُمِّیدِ وَصْلِكْ بَاغْلَرْ

۱۴۱

هزج ٥ ـ ـ ا ٥ ـ ـ ا ٥ ـ ـ ا ٥ ـ ـ

۱ جِهَانِكْ نِعْمَتِنْدَنْ كَنْدُو آبْ و دَانَه‌مِزْ یَكْدِرْ
اِیلِكْ كَاشَانَه‌سِنْدَنْ گُوشَه وِیرَانَه‌مِزْ یَكْدِرْ

۲ غَنَا صَدْرِنْدَه شُولْ مَغْرُورْ نَاآسُودَه سَرْوَرْدَنْ
فَنَا بَزْمِنْدَه خَوابْ‌آلُودْ اُولَانْ مَسْتَانَه‌مِزْ یكدر

---

۲ C بر پری دیدارینه. ٥ C باقی.

۱ M_2 الك; M_2 ویرانمز, ebenso im folg. مستانمز, دیوانمز etc.
۲a lautet in Vm: سریر سلطنت اوزره دلا تاپخته سرورمدن; M_2 صدرنده‌کی مغرور; C شول مغرور اولن آسوده.

۱۳۹

مضارع ـ ـ ـ

۴ بُو كُوزْ وَ قَاشْ غَمْزَهٔ خَالْ و خَطِيلَه يَارْ
آشُوبِ دَهْرْ و فِتْنَهٔ دَوْرِ قَمَرْ كَچِر

۵ هَرْكِمْ كِه مَيْل ايدَه زَنِ دُنْيَايَه بَاقِيَا
مَرْدَانْ ايچِنْدَه آنِى .. صَنْمَه آرْ كَچِر

۱۳۸

هزج ∪ـ ـ ا ∪ـ ـ ا ∪ـ ـ ا ∪ـ ـ

۱ قَچَنْكِمْ نَازِلَه رَفْتَارْ ايدَرْلَرْ سَرْوقَامَتْلَرْ
قُوپَرْ عَاشِقْلَرِكْ بَاشِينَه اُولْدَمْدَه قِيَامَتْلَرْ

۲ بَنِمْ بِلْمَزْدِى كِمْسَه عَاشِق شَيْدَالِغِمْ هَرْكِزْ
تَنِمْدَه تَازَه تَازَه يَاقْمَسَمْ دَاغِ مَحَبَّتْلَرْ

۳ قُويُوبْ نَامُوسْلَه عَارِى دُوشُوبْ گُوى خَرَابَاتَه
يُورُرْ چَاك گِرِيبَانْ ايدُوبْ اَرْبَابِ مَلَامَتْلَرْ

۴ اُولُورْمِيدِمْ گَهِى نَالَانْ گَهِى گِرْيَانْ گَهِى سُوزَانْ
فَلَكْ آيِينَه‌سِى كُوسْتَرْمَيَيْدِى دُورْلُو صُورَتْلَرْ

۵ بِرِينَه بَكْزَه‌مَزْ بَنْ سَوْدِيكِمْ دِلْدَارْ حُسْنِيلَه
جِهَانْ ايچِنْدَه چُوقْدُرْ بَاقِيَا گَرْچِيكِه آفَتْلَرْ

---

۴ C آشوب و دهر. ۵ fehlen zwei Silben: ـ ∪, etwa صَفِنْ.
۲ C g. M.: تنمده یاقمسم تازه تازه داغ محبتلر.

۲ قپوغی مذّاحینگ بر بندهٔ فرمانبری اولمق
در دولتمآب شهده دربان اولمدن یکدر

۳ کلاب گویکیله همسفال اولوب خرلداشمق
واروب بزمنده طهماسگ غزلخوان اولمدن یکدر

۴ خرابات ارلریله کاسه کاسه باده نوش ایتمک
ندیم مجلس قغفور و خاقان اولمدن یکدر

۵ بلا کنجنده هر شب آه واه ایتمکلك ای باقی
امید وصلت یارلیله شادان اولمدن یکدر

۱۳۷

مضارع ـ ـ ـ

۱۳۵

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ باشدن مجلسده ساقیلر قرارم آلدیلر
چکدیلر اوّل المدن اختیارم آلدیلر

۲ خار هجرنده کورب حالم بکا اویکندیلر
بلبلان باغ عالم آه و زارم آلدیلر

۳ زاغلر بر کبك رعنادن اوشوب ایردیلر
شاهباز عشق ایکن آلدن شکارم آلدیلر

۴ صف مژگانی کورب اول شاهه دل ویردم همان
طوب غبغبله بدن کیبی حصارم آلدیلر

۵ سینمه چکسم الفلر داغلر یقسم نولا
باقیا بر سروقامتن گلعذارم آلدیلر

۱۳۶

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ قپوگده سایل اولمق غیره مهمان اولمدن یکدر
گدای گویکی اولمق مصره سلطان اولمدن یکدر

---

۱ C باسندن. ۳ C آیردیلر; C عشقنك الدن. ۴ O اول شاهه ویردم دل همان C; کبی O; مژکانن C, مژکان

۱۳۴

رجز ـ ـ ـ

۸ باقیا تاجِ سکندر یرشور فرقنده
اولکه زیرِ قدمی گوشهٔ دارا یریدر

۱۳۳

رمل ـ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ

۱ نیزه‌سی جانمه و نیزه‌سنه جان دئرر
یار کیمْ طوغرو اولَه اوستنده یاران دئرر

۲ شویله صرصر فلکی صدمهٔ باد آهم
عالمه لرزه دوشر گنبد گیوان دئرر

۳ گذرِ آشکِ روانم قومدی دلده قرار
جویبار اوزره بتن نی کبی هر آن دئرر

۴ شویله قلدی تنِ افسردهٔ آه سردم
طوقنوب طوردوغی دم ناوکِ جانان دئرر

۵ باقیا واریسه دلْ بلبلِ خوشخوان دلیدر
شوقله قلسه قچن ناله و افغان دئرر

---

۸ M_1 فرقنده; C اولکه دیز قدمی بوسهٔ; L_2 دارا بوسهٔ, M_1 نوسهٔ. In C fehlt V. 7; Die Endreime der Verse 2 u. 3 in D lauten دلارا کوزه‌در, حمرا کوزه‌در.

۲ = C طغری. ۳ C L_2 M_1 ایچره st. اوزره; C بیتن, L_2 بتن تازه کیاتم دئرر. ۴ L_2 قالدی; L_2 افسرده‌یی, M_1 افسرده‌ده سردم; C جان st. جانان. ۵ C D سوقله.

۱۳۲

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ جَنَّتِ گُویُکَه مَیْل اَیْلَسَه طُوبَی یَرِیدِرْ
آسِتَانِکْ دِلَسَه کُوکْدَه مَسِیحَا یَرِیدر

۲ قَدِّکْ جِلْوَه‌گَهِی سِینَه‌ء پُرْ دَاغِمْدِرْ
صَحْنِ گُلْشَنْ نِتَکِمْ سَرْوِ دِلآرَا یَرِیدِرْ

۳ تَازَه دَاغِمْلَه سَرْ و سِینَه نُولَا زَیْن اُولْسَه
کُوهْ و دَشْت اَیْ یُوزِی گُلْ لَالَه‌ء حَمْرَا یَرِیدر

۴ آبِی خُوشْ خَاکِی هَوَا اَهْلِنَه غَایَتْ دِلْکَشْ
عَالَمِکْ گُوِی خَرَابَاتِی بِرْ اَعْلَا یَرِیدِرْ

۵ نَامُ و نَنْگ اَهْلِی نَه بِلْسُونْ رَوِشِ رِنْدَانِی
مَیْکَدَه بَنْجِلَیِنْ عَاشِقِ شَیْدَا یَرِیدر

۶ جِلْوَه‌ء حُسْنِ رُخُکْ وِیرْدِی رَوَاجْ و رَوْنَقْ
عَرْصَه‌ء عَالَمَه کِیمْ سَیْرُ و تَمَاشَا یَرِیدر

۷ وَصْفِ لَعْلِنْ اُوقُو اَیْ حُسْن کِتَابِنْ اُوقِیَنْ
مَدَدْ اَللّٰهِی سَوَرْسَکْ قَتِی زِیبَا یَرِیدر

---

۳ L_2 کوه دشت. ۴ L_2 ابی حسن; M_1 هوای اهلنه; D حسن و C D ۶ ; L_2 خرابات. ۶ M_1 کو خرابات, L_2 کوی خرابات. ۷ M_1 حسنی. رخك ویردی دردلق

رجز ـ ـ ـ

٢ نَرگِسْ چَمَنْدَه غُنْچَه لَعْلِكْ صَفَاسِنَه
تَخْتِ زُمُرُّدْ اُوزَره چِقَرْ جَامِ زَرْ چَكَرْ

٣ دِلْ كِشْوَرِينِی اُولْ يُورِيُشْلَرْ خَرَابْ اِيدَرْ
قَدِّكْ نِهَالِی رَايَتِ فَتْحْ و ظَفَرْ چَكَرْ

٤ خُشْكْ و تَرْاِيلَه قَانِعْ اُولَنْ عَيْشْ و نُوشْدَه
دُنْيَا غَمِينِی پَادْشَه بَحْرْ و بَرْ چَكَرْ

٥ سَيْفِ بَلَا و سَهْمِ قَضَايَه سِپَرْ كَرَكْ
هَرْ كِيمْكَه تِيغِ فَضْلْ و كَمَانِ هُنَرْ چكر

٦ هَرْ كِيمْ كَشِيدَه طُوتْمَيَه دَسْتِنْ اُو طُرَّه‌دَنْ
زِنْهَارْ غَفْلَتْ اَيْلَمَسُونْ جُوقْ ضَرَرْ چكر

٧ بَاقِیءِ خَسْتَه‌خَاطِرِی دُورْ اِيتْمَه دِيدَه‌دَنْ
غَمْزَكْدَنْ آيْرو كِمْسَه‌سِی يُوقْدُرْ اِيلَرْ چكر

---

٣ M_2 اول يوزی يشلر حراب; C L_2 M_2 نهال. ٤ L_2 M_2 خشك تر. ٥ D سپر طوتر; C fehlt تيغ; L_2 .. و تيغ; $M_{1,2}$ زينهار. ٦ D طوتميه ستن; M_1 و كمال هنر. In D steht V. 3 vor V. 2.

۲ حَرَمْدَنْ نَعْرَهٔ لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ اِيرْدِی اَفْلَاكَهٔ
سَرِ كُوبُكْدَهٔ گُوبَا نَالَهٔ عُشَّاقِ شَيْدَادِرْ

۳ كُوكْلْ خَاكِ حَرِيمِ آسْتَانِكْ آرْزُو اَيْلَرْ
دَرُونِ دِلْدَهٔ نِيَّتْ آبِ زَمْزَمْدَنْ مُصَفَّادِرْ

۴ جَنَابِ حَضْرَتَهٔ يُوزْ طُوتْ كِيمْ اُولْدُرْ قِبْلَهٔ عَارِفْ
سُجُودُكْدَنْ غَرَضْ زِيرَا رِضَائِ رَبِّ اَعْلَادر

۵ اِيرِشْسُونْ گَعْبَهٔ كُوی رِضَاكَهٔ تَكْ دِل بَاقِی
حَرِيمِ حُرْمَتِكْ قُرْبُنْدَهٔ قُرْبَانْ اِيلَهٔ اِرْضَادِرْ

۶ مُرَادِكْ خَانْ مُرَادِكْ هِمَّتِنْدَنْ قِلْ رَجَا اَیْ دِلْ
كِمْ اُولْ سُلْطَانِ صُورَتْ پَادْشَاهِ مُلْكِ مَعْنَادر

۱۳۰.

مضارع ـ ـ ـ

۳ غَمْزَه اَصْلَا کُوزِینَه کِمْسَه هِیچْ اِیلْدِرْمَزْ
یَنَه دِلْخَسْتَه‌سِنْ اُولْ نَرْگِس شَهْلَا کوزه‌در

۴ خَمِ اَبْرُوکَه بَقَرْ وَصْلِکُ اُمِیدِیلَه جِهَانْ
حَسْرَتِ عِیدِلَه مَاهِ نَوِی دُنْیَا کوزه‌در

۵ بِی‌بَصَرْ فَرْقِ اِیدَه‌مَزْ قَنْدَه بَصَرْ اُولْ آهُو
یَنَه اِیزِی تُوزِینی دِیدَه بِینَا کوزه‌در

۶ عَاشِقُکُ دُشْمَنِی جُوقْ بَحْرَه دُونُوبْدُرْ بَاشِی
اِیکِی زَوْرَقْدِرْ اِیکِی دِیدَه‌سِی دَرْیَا کوزه‌در

۷ عَارِضُکُ حَسْرَتِی بِرْ عَارِضَه دِرْ بَاقِیَه کِیمْ
تِشْنَه‌دِلْ خَسْتَه یَتورْ اِیکِی کُوزِی ما کوزه‌در

۱۳۹

هزج ∪ـ ـ ∪ـ ـ ∪ـ ـ ∪ـ ـ

۱ یُوزُکُ شَمْسِ ضُحَی رُوزِ وِصَالِکُ عِیدِ اَضْحَادِرْ
جَمَالُکْدَنْ مُزَیَّنْ هَرْ طَرَفْ عَالَمْ تَمَاشَادِرْ

---

۳ L_2 کمسه‌لری. ۵ C ... قندَه بصر; L_2 فرق ایدَه‌مز فرقنده; L_2 ... ینه حاك قدمن دیده. ۶ L_2 دنوبدی; C پای نکار; L_2 دریا. corrig. zu عمان D ;ایکی زورقده ایکی کوزلری; L_2 یاش. ۷ L_2 بر عارضه دریافته کیم; L_2 تشنه‌لب.
۱ C یوزن.

۳ خَرْمَنِ جَانْ و دِلَه آتَشْ اُورُرْ بِرْ يَوْدَنْ
شَرَرِ آهِلَه آلُودَه دُخَانِمْ كوزه‌در

۴ كُوزه‌دَنْ عالَمِی مُژْگَانِكِلَه غَمْزَكْدِرْ
دِيمَه اَیْ شَاهِ جِهَانْ تِيغْ و سِنَانِمْ كوزه‌در

۵ چَشْم زَخْمِ فَلَكِی نَيْلَدِی كُورْ اَیْ باقی
دِيمَه بِرْ دَاخِی بَنِی شَاهِ جِهَانِمْ كوزه‌در

۱۲۸

رمل ـ ◡ ـ | ـ ◡ ـ ◡ | ـ ◡ ـ ◡ | ◡ ـ ◡ ـ

۱ مُرْغِ دِلْ قُونْمَغَه بِرْ قَامَتِی زِيبَا كُوزَه‌دِرْ
سَرْوْ و شِمْشَادِی بَكَنْمَزْ قَتِی اَعْلَا كُوزَه‌دِرْ

۲ مَنْزِلِنْ بَاغِ اِرَمْ قِلْسَلَرْ آرَامْ اِيتْمَزْ
اَهْلِ دِلْ جَنَّتِ گُويُكْ كِبِی مَأْوَی كوزه‌در

---

۳ C اورب هر بردن L_2, اورب كيك بردن M_1, اوروب كيك يقه‌دن; D وجانم. ۴ D جانمدر st. غمزكدر; C تيغ سنانم. L_2 M_1 و خانم. ۵ M_1 چشم.

۱ C سرو شمشادی, M_1 قامتی طوبا, L_2 قامت رعنا; C قامت طوبی. ۲ = C M_1 قلسه‌لر, L_2: L_2 dafür قد طوبایی بكنمز دخی اعلا. منزلن جلد بريين اتسه‌لر; C M_1 ايتمز آرام; D اعلا كوزه‌در.

۱۱ قَنْدَه گَدَنِی بِی سَرُوبَنْ سَنَگ کِبی
قَنْدَه دَنِی مَدْحِ شَهِنْشَهِ تَجْدَرْ

۱۲ یُوزْ سُمِرْ جَنَبِ حَقّ نِیَزْ و تَصَرُّعْ نِیتْ
وِقْصُمِنْ مَزِیدْ عُمْرِ خُدَنْدِ رُوزگَرْ

۱۳ قَدْرْ و شَرَفْدَه قَرِ کِیجَمِی نَیْلَهْ تَبَرْتْ
أَیِم عُمْرْ و دَوْلَتِی نَوْرُوزْ و نَوبَهَرْ

۱۲۷

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دَاغِ غَمْ نَقْدِ دِلْ و رَخْتِ رَوَانِمْ کُوزَهِرْ
بِیدَجَانْ أُوْدِی مَگَرْ خَانَهٔ جَانِمْ کوزَهِر

۲ غَمْزَهٔرْ تِیغْزَنْ أُوْمُشْدُرْ أُولْ أَبْرُو قَوَّاسْ
رَاهِ عِشْقِی بُکُونْ أُولْ قَاشِی کَمَانِمْ کوزَهِر

---

۱۱ $L_{1,2}$, W قندن (ursprüngl. auch in D und zwar beidemal), M_1 قندان (aus ursprüngl. خندان) u. قندن; M کدایی; M_1 شهنشاه کامران W, قندن آدای, M_2 قندهٔ آدای; M_2 V Vm کامکار. ۱۲ V جناب حضرتهٔ; V W خداوند تاجدار. ۱۳ $M_{1,2}$ قدر شرفده, M_2 V W دولت; L_1 عشرت و نوبهار, M_2 Vm قدر شریفدهٔ W; نوروز شهریار W, نوروز نوبهار. In c fehlen die Verse 7—9 u. 11—13, in D V. 12.

۱ L_2 نقد داغ غم دل و رخت. ۲ D قواص, L_2 قوس.

٥ دُولَابْ قُورْدی قَـوْسِ قُـزَحْ بَـاغِ عَـالَمَه
مِيزَابْ كِيبِی هَـرْ يَكَادَنْ آقْـدِی جُوبْبَارْ

٦ چَـرْخ اُوقْلَرِينِی آتْدِی يَنَه گُلْشَنَه سَحَابْ
آلْتونْ كُوبَكْلو بِـرْ سِپَرِ لَعْل طُوتْدِی خَـارْ

٧ كُوسْتَرْدِی آبْ عَكْسِ گُـلِ بَاغِـی نِيتَه كِمْ
رُخْسَـارِ فَتْحِی آيِنَـه تِـيـغِ شَهْرِيَـارْ

٨ اُولْكِـمْ غُـبَـارْدِرْ كُهَنَـه اِنْتِسَابْلَـه
اَفْلَاكَه اِيْـرِدِی كُنْگُرَه تَـاجِ اِفْـتِـخَـارْ

٩ مُـلْـكِ سَخُنْدَه نَوْبَتِـمِزْ چَالْدِی رُوزْگَـارْ
آفَـاقِـی طُوتْدِی وَلْـوَلَـه كُوسِ اِشْتِهَارْ

١٠ بَـاقِـی نَدَكْلو سُوزْلَرِكْ آبِ رَوَانْ اِيسَـه
آقَارْ صُـو كِيبِی يَرْدَه كَرْكْ رُوِی اِعْتِبَارْ

---

٥ c W اوردی st. قـوردی; M_1 قـوس قـدح; L_1 بـاغ عاملـه; ٦ $L_{1,2}$, $M_{1,2}$ مِيزَاب كِـبی اتـدی هـر يكادن .. ; L_1 هـر يكـه; M_2 ٧ بـر سـر لعـل; in L_2 fehlt ينـه; L_2 آتدی st. اتدی; Vm كوسترديی باغـی; W بلغ; W كـلی; كوستر دل عكس روی كل باغ; C D $L_{1,2}$ M_1 bieten dafür عكس كل ولاله .. ; M_2 Vm رخسار فتح; L_1. ٨ D اولـدم st. اولكـم, M_1 تيـغ fehlt in; نصرت يوزينی; M_2 ٩ ملك چمنده; Vm انـتساب ايده. V W انـتساب ايدر, اولكه; V كوش اشتهار, W كوس شهريار. ١٠ D L_2 روی اعتبار.

۵ سَرِ گُوبُنْدَه‌کِی اَفْغَانِ بَاقِی
حِجَازِكْ قَافِلَه‌سِنْدَه جَرَسْدِرْ

۱۳۶

مضارع ـ ـ ـ

اُسْتَخوانِمْ آلَالَرْ قَوْسِلَه زِهْگِيرْ ايدهلر
۴ بَنِی اُولْدُرْمَكَه كَلْ آیْ پُسَرْ اِهْمَالْ ايتْمَه
آتَالَرْ دِيمَدِيلَرْ خَيْر اِشِی تَأْخِيرْ ايدهلر
۵ كُورْسَه سَيْرِنْدَه سَنِی بِرْ كِيجَه باقِی آیْ مَهْ
هَبْ مُعَبِّرْلَرْ آنِی وُصْلَتَه تَعْبِيرْ ايدهلر

۱۳۵

هزج ـ ∪ ـ ـ | ∪ ـ ∪ ـ ـ | ∪ ـ ∪ ـ

۱ خَيَالِكْ عَاشِقَه اَكْلَنْجَه بَسْدِرْ
وِصَالِكْ اِسْتَمَكْ زَايِدْ هَوَسْدِرْ
۲ اُوجُنْدَنْ زُلْفُكُكْ چُوقْ بَاشْ كَسِلْدِی
مَدَدْ عُمْرُمْ آنِی بِرْ پَارَه كَسْدِرْ
۳ نُولَا گَرْ صُحْبَتِينَه طَالِبْ اُولْسَقْ
قَتِی شَوْق آهْلِيدِرْ آهْلِ نَفَسْدِرْ
۴ عِذَارِكْدَه شَهَا خَالِ سِيَاهِكْ
شَكَرْ اُوسْتُنْدَه قُونْمُشْ بِرْ مَگَسْدِرْ

---

۴ C آتهلر; C ايشه. ۵ C بر كيجه ناكه باق. In C steht V. 3 vor V. 2.
۱ C پسدر. ۲ O جوغ ناس. ۴ O حال; O سكّر.

۲ گُلْ دِیرِینْ کُوکُلُمْ آچِلْمَزْ بَکَا اُولْ غُنْچَه‌دَهَنْ
غَالِبًا هَبْ یُوزِبَنَه گُلْ دِیدُوکُومَه تَرْدر

۳ سَیْرِ دَرْیَایَه نَه حَاجَتْ دَمِ صَحْرَا کَلْدِی
گُوِیِیَا صَحْنِ چَمَنْ شِمْدِی یَمِ اَخْضَرْ در

۴ نُولَه گُلْ شَوْقِنَه چَالُوبْ چَغِرِرْسَه بُلْبُلْ
مُطْرِبَا اُولْ دَخِی بَشْقَه بَشِنَه مُهْتَرْ در

۵ سُوِیلَه شُولْ قَانْ اُولَجَاغِی بِزَه صُونْسُونْ بَاقِی
نَوْبَهَارْ ایرْدِی گَدَالَرْ اِچَه‌جَكْ دَمْلَرْ در

۱۲۴

رمل ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ

۱ نَه رَوَادِرْ قَشْقِیلَه صَچِكْ اَلْ بِرْ ایدَه‌لَرْ
بَنِی اِلْدِرْمَکِیچُونْ رَأْیِ ایلَه تَدْبِیرْ ایدَه‌لَرْ

۲ مُشْكْ و عَنْبَرْ اَزِیلُورْکَنْ کُورِیجَكْ کَاکُلُکْنِی
یَنَه آنْلَرْ بَاشِكْ اُوسْتُنْدَه سَنِكْ یِیرْ ایده‌لر

۳ زَخْمِ تِیرِ مُژَکِیلَه گَرْ اُولْمَ اَیْ قَشِی یَا

---

۱ C نه روادر مژکله قشك ; C بنی اولدرمك ایچون ۲ O. ۳ C حسرت ; C زلف عنبر ; O یر ایده‌لر, in C fehlt یر. ینه ایلر تیر مژکله.

۱۲۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ سَوْدِیکِمْ قَدّ بُلَنْدِینْ کُوسْتَرِرْ
خُوبْ اُولَنْ اَلْبَتّه کَنْدِینْ کوسترر

۲ دِلْرُبَالَرْ مَایِلِ عُشّاقْ اُولُورْ
بِرْ بِرِینَه دَرْدمَنْدِینْ کوسترر

۳ عَاشِقْ اُولْدُمْ بِرْ سِپَاهِی زَادَه یه
خِشْم اِیدوبْ بَاکَه لَوَنْدِینْ کوسترر

۴ یُوکْرُکْ آتِکْ قِیلِجِکْ کَسْکِنْ دِیدِمْ
گَاهْ تِیغِنْ گَهْ سَمَنْدِینْ کوسترر

۵ بَاقِی مَجْنُونِکْ اُولُوبْدُرْ دَمْبَدَمْ
اُولْ صَچِی لَیْلَی کَمَنْدِینْ کوسترر

۱۲۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ سَرْوِلَه قَامَتِکَه کِمْسَه دِیمَزْ هَمْسَرْ دِرْ
مُنْتَهَا قَامَتِکْ اَنْدَنْ دَخِی بَالَاتَرْ در

---

۳ C حشم. ۴ C آتن; fehlt in Vm. ۵ C مجنونك اولوبدرر دیدم.

۵ بَحْرِ عِشْق اِیچْرَه شِنَاوَرْ کَیچِنَلَرْ نَه بِلُورْ
دُوشْمَسَه چَاه زَنَخْدَانِنگَه گِرْدَابْ نَدر

۶ نُورِ حَقْدِرْ چُو مَظَاهِرْدَه کِی اَشْیَا بَاقِی
کُوریِنَنْ آرَه‌دَه بُو صُورَتِ اَسْبَابْ نَدر

۱۲۱

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا

۱ کُوکُلْ جَامِ لَبِکُلَه سَاقِیَا آوَارَه دُوشْمُشْدُرْ
کُورلْدَنْ چَشْمِ مَسْتِکْ خَانَهٔ خَمَّارَه دوشمشدر

۲ بَلَا عَاشِقْلَرَه رُوزِ اَزَلْدَه قِسْمَتْ اُولْدُقْدَه
طَبِیبِمْ دَرْدِ هِجْرَانِکْ دِلِ بِیمَارَه دوشمشدر

۳ بَنَفْشَه کَنْدوِیِی زُلْفِیکَه تَشْبِیهْ اِیتْسَه اِنْجِنْمَه
کِه اُولْ بِرْ شَاهِدِ کَاشَانَه دِرْ بَازَارَه دوشمشدر

۴ سَرِ زُلْفُکْلَه زَنْجِیرِینْ سُورَرْ دِیوَانَه دِرْ سُنْبُلْ
غَمِ خَالِکْلَه یَانوبْ لَالَه‌لَرْ کُهْسَارَه دوشمشدر

۵ مَدَدْ بَاقِی‌یه اَیْ پِیرِ مُغَانْ بِرْ جُرْعَه هِمَّتْ قِیلْ
اَلِنْ آلوبْ اَیَقْلَنْدِرْ کِه اُولْ بِیچَارَه دوشمشدر

---

۶ C آسیاب. V. 4 fehlt in Vm, V. 5 in C.
۲ C دل هجرانك; Vm عاشقلره. ۴ Vm یانوب لاله.

۴ خَطِّ مَنْشُورِ دَوْلَتِدِرْ بَنَفْشَه رِنْدِ مَیْخوارَه
چَمَنْدَه شَاخِ سُنْبُلْ آکَه بِرْ طُغْرَایِ غَرَّادِرْ

۵ اَدَاسِی خُوبْدُرْ مَعْنَاسِی رَعْنَا شِعْرِ بَاقِینِکْ
اَکَا رَشْك اِیْتْدِرَنْ اَرْبَابِ نَظْمِی هَبْ بَو مَعْنَادِرْ

۱۲.

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ کُوکُلَمَه بَنْد کَچَنْ کَاکُلِ پُرْتَابْ نَدِرْ
جَانِمَه خُرْدَه کَچَنْ گَوْهَرِ نَایَابْ نَدِرْ

۲ بَاشِمَه عَیْنِ بَلَادِرْ شَبِ هَجْرِ ثُدَه کُوزُمْ
نَه بِلُورْ رُوزِ وِصَالِکْ نَه کُورُرْ خَوابْ ندر

۳ سَنْکِ جَوْرِیلَه صِمَکْ دُوکْسَه کُوکُلْ شِیشَه‌سِنِی
کُوزْلَرِمْدَنْ دُوکُلَنْ قَطْرَه نَایَابْ ندر

۴ قَدِّ خَمْ‌گَشْتَه‌مِی یَاشِمْلَه کُورَنْلَرْ بِیلَه‌لَرْ
مَاجَرَا نِیدُوکِنِی گَرْدِشِ دُولَابْ ندر

---

۴ L_2 زند میخواره; M_2 زند میخواره. ۵ C چمنده شاه نرکس اکه; M_2 معنانی رنکین; O معنانی غرا. اکا میل ایتدرن, M_2 معنانی غرا.
۱ Vm کوکلمی بنده چکن; Vm کچن. ۲ Vm عین بلادن; Vm سنك جودکله. ۳ Vm نه کورُر رُوزِ وِصالك نه بلور خواب. ۴ C حم; C طولاب. نه دم دوکسه.

٥ كِتْدِكْجَه خَرَابْ آيْلَرْ مُلْكِ دِلِ وِيرَانِى
دَهْرِكْ بُو جَفاسِنْدَنْ بِرْ شَاهَه شِكَايَتْ وار

٦ سَرْ تَرْكَنَه قايِلْ دِرْ دُنْيَايَه كُوكْلْ وِيرْمَزْ
تَرْكْ اَهْلِنِكْ اَى بَاقِى بَاشِنْدَه سَعَادَتْ وَارْ

۱۱۹

هزج ـ

١ تَمَاشَاگَاهِ عُشَّاقْ اُولْ جَمَالِ عَالَمْ آرَادِرْ
سَرِ گُوِيْنْدَه عَالَمْ مَسْتْ و شَيْدَا بِرْ تَمَاشَادِرْ

٢ حَرِيفِ سَادَه دِرْ سَاغَرْ وَلِى مَىْ خُوبْ هَمْدَمْدِرْ
نَدِيمِ شُوخْدُرْ بُلْبُلْ كُلْ آمَا مَجْلِسْ آرَادِرْ

٣ تَكَلُّفْسِزْ كَلورْ بَادِ صَبَا تَارَاجْ اِيدَرْ بَرْكُنْ
چَمَنْ بَزْمِنْدَه گُويَا سُفْرَهٔ گُلْ خَوانِ يَغْمَادِرْ

---

٥ M_2 جفاسندهٔ, M_2 ويرانم; M_2 حراب اولدى; Vm ملك و.
٦ M_1 مائلدر st. قايلدر; M_2 وار. حكايت. Vm جفاسن دن.
In $M_{1,2}$ fehlt V. 4.

١ L_1 كويكده. ٢ O Vm نديم خوشدر; كل fehlt in D.
٣ Vm بَزْكون, C D $M_{1,2}$ بر كون, L_1 بر كوة, L_2 هر كون; M_2 چمن صحننده كرچه. D .. كل مى خوان.

۱۰ هَرْكَسْ صَفَايِ خَاطِرِلَه وَارْدِى زَاحَتَه
ظِلِّ حِمَايَتِكْدَه جِهَانْ آرَمِيدَه در

۱۱ مِنَّتْ خُدَايَه كِمْ شُعَرَايِ زَمَانَه‌دَه
اَشْعَارِ دِلْفِرِيبِلَه بَاقِى گُزِيدَه در

۱۱۸

هزج ـ ◡ ـ ◡ ◡ ـ ـ ◡ ـ ◡ ◡ ـ ـ

۱ آلَايِشِ دُنْيَادَنْ اَلْ چَكْمَكَه نِيَّتْ وَارْ
يَا قَنْدَه عَدَمْ دِيرْلَرْ بِرْ شَهْرَه عَزِيمَتْ وَارْ

۲ اُوجْدِى بُو فَضَالَرْدَنْ مُرْغِ دِلِ نَالَانِمْ
آرَامْ اِيدَه‌مَزْ اُولْدَمْ اَفْكَارِ سِيَاحَتْ وار

۳ نُوشْ اَيْلَسَه بِرْ عَاشِقْ تَا حَشْرَه‌دَكْ اَيْلَمَزْ
بَزْم فَلَكَكْ بِلْمَمْ جَامِنْدَه نَه حَالَتْ وَارْ

۴ بُو حَالَتِلَه اَىْ دِلْ صَاغْ اُولْمَدَه عَالَمْدَه
دَرْدْ و غَمِ دِلْبَرْلَه اُولْمَكْدَه لَطَافَتْ وار

I. C آرامیده در. II C زمانه. V. 1—6 und 7—11 werden in C als zwei selbständige Lieder aufgefasst, (pag. ۱. u. ۹۳).
I M_2 بر شهره اقامت وار; Vm یاقنده. ۳ M_1 آرام ایلمز.

خَلْقِ زَمَانَه گَوْهَرِ يَكْ آفَرِيدَه در

۳ قَاشِكُ هِلَالِنِي كُورَنْ اَيْ مَاهْ دِيدِيكِمْ

سَرْدَفْتَرِ مَلَاحَتَه رَايِ رَسِيدَه در

۴ لَايِقْمِيدِرْ كِه اُويْكُنَه مُشْكِينْ زُلْفُكَه

سُنْبُلْ نَدِرْ چَمَنْدَه نَه گِيسُويِيدَه در

۵ نِتْدِكُ بِلُورْمِيسِنْ بَكَا اَيْ چَرْخِ بِيوَفَا

بَارِ غَمِكُ چَكَه چَكَه قَدِّمْ خَمِيدَه در

۶ زَيْنِ اَيْلَدِي بَنَفْشَه كِبِي بَاغِ عَارِضِكُ

عِشْق اَهْلِنَه خَطِكُ چَمَنِ نَوْنَمِيدَه در

۷ اَشْكِمْ دُوكُنْدِي كَلْدِي شَرَاقَه زَمَانْلَرِي

زِيرَا بُو دَمْدَه مَنْبَعِ نِيلْ اَشْكِ دِيدَه در

۸ عِبْرَتْ كُوزِيلَه بَرْگِ دِرَخْتَانِ سَبْزَه بَقْ

هُشْيَارْ اُولَانَه هَرْ وَرَقِي بِرْ جَرِيدَه در

۹ قِلْدِمْ نَظَرْ صَحَايِفِ اَيَّامَه بِرْ زَمَانْ

مَدْحَكْلَه بِرْ صَحِيفَه طُولُو بِرْ قَصِيدَه در

---

۴ C مشكين زلفنه. ۵ Hss: بلورمسن, Vm بلورمسكُ; C باری.
۶ C خطّكِ. ۷ Vm شراق; Vm زمان‌لری.

۳ لَبْلَرِیلَه نِیچَه زِیبَا دِیرِیلُورْ مُرْدَه‌لَرِی
گَرْچِه اُفْتَاده‌لَرِی غَمْزَه غَمَّازِی کِچِر

۴ بَاشِنَه مُرْغِ چَمَنْ کِیبِی اُوشَرْ نَالَه‌لَرِمْ
دُودِ دِلْ بَاغِ غَمِکْ سَرْوِ سَرْافْرَازِی کِچِر

۵ نِیچَه اَغْیَارْ کِبِی اَغْزِی قَرَه وَارْ گَرْچِه
اِیتْلَرِینِکْ سَگِ تَازِی کِبِی مُمْتَازِی کِچِر

۶ یَارْ بَاقِیلَه نَه هَمْخَانَه نَه هَمْرَاه سَفَرْ
دَرْدَمَنْدِکْ بُو رَجَالْلَه قِشِی یَازِی کِچِر

۱۱۷

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ آوَارَه دِلْ اَگَرْچِه کِه بَنْدَنْ رَمِیدَه دِرْ
مُرْغِ خَیَالِی کُوزْدَه اُوجَرْ بِرْ پَرِیدَه در

۲ بِرْ بِیلْ جِهَانْدَه هَرْ کِشِنِکْ قَدْرُ و قِیمَتِنْ

---

۳ L_1 نیچه; D دریلور; Vm افتاده‌لره. ۴ C باد غمك; L_2 باغ غمك شمدی سرافرازی; M_1 سرفراری; M_2 سراغراز. ۵ M_2 نجه; L_2 کرچی; Vm قراوار امّا; M_2 قراوار; L_1 قراوا, L_2 قرادر; D $M_{1,2}$ قراوار. ممتاز. ۶ M_2 باقیه; M_2 بو هوالله قشی نای‌ر. In M_2 steht V. 3 vor V. 2, in Vm V. 6 vor V. 5.

۱ Vm اُچر; بر fehlt in C. ۲ Vm بر ییل.

۲ غَمِگْدَه نَوْبَتِ آهْ و فِغَانْ و زَارَه قُدْرَتْ يُوقْ
چَمَنْدَه بُلْبُلِ شُورِيدَه شِمْدِی بَشْقَه مُهْتَرِدْرْ

۳ رَقِيبْ آزَارْ ايدَرْ يَارْ ايشِكِنْدَه آيْلَسَمْ سَجْدَه
يُوزُومَه يَاپِشُورْ گُويَا غُبَارِ گُوِی دِلْبَرْدر

۴ ايزِكْ تُوزِينَه اُورْمُشْ رُوِی زَرْدِنْ عَاشِقِ شَيْدَا
فَنَا اَهْلِی قَتِنْدَه خَاكْ و زَرْ يَعْنِی بَرَابَرْدر

۵ شِكَسْت آيْلَرْسَه نَادَانْ سُوزْلَرِكْ غَمْ چِكْمَه اَیْ بَاقِی
يَنَه اَهْلِ بَصِيرَتْ تُوتِيَا آيْلَرْ بُو جَوْهَرْدر

۱۱۶

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ دِلِ خُونِينِكْ اُو تِيرِ مُژَه تَمْسَازِی كَچَرْ
نِيزَه غَمْزَه سِنِكْ عَاشِقَنَه نَازِی كَچَر

۲ كِمْسَه پَرْوَازْ اُورَه مَزْ عِشْقِی هَوَاسِنْدَه اَنِكْ
كُورْدُكْكْ شُوخِ جِهَانْ رُومْ ايلِی شَهْبَازِی كَچَر

---

۲ D $M_{1,2}$ Vm نوبت يوق; Vm غمكدن نوبت; C مهوردر.
۳ C آزاد; M_2 يابسر; L_1 غبارى. ۴ C سورمش; M_2 يانندە st. قتندە; M_1 خاكت و زر. ۵ M_2 طوطيا; M_2 كوهر.
۱ L_2 تيرە مژە, M_2 تيرمزە; Vm عاشقە. ۲ M_2 پرواز ايدەمز; L_2 هواسندن; M_2 عشق.

۳ آلوده در همیشه دم زخم سینه‌دن
بلمزمین او غمزه‌ء خونی نه قانلودر

۴ دور رخنده قالدی قمر کنج خانه‌ده
نامی اگرچه خیلی زمانده نشانلودر

۵ اول لبلریله آش یرر بلکه قانمه
امرنمسون دعانی مدد ایکی جانلودر

۶ باقی سوزینی وصف لبگ شهد ناب ایدر
شیرین کلامی آنگچون بویله شانلودر.

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ نه لعل کانه مایل عشق اری نه طالب زردر
سرشك آل و روی زرد آکا خوش زیب و زیورلردر

---

۳ D الو در Vm اولوده; Vm سینه‌ده; Vm بیلیمزن, M_1 بلمزمسین(?), L_2 بلمزن; M_2 st. او. ۴ L_1 st. دور; L_1 M_2 درد; Vm قلدی; M_2 حیله زماندر; Vm نشان‌لودر. ۵ او لبلرایله; C بلکه قانمه; Vm آش ایرر, آسی یرر, M_2 آیش یرر; L_2 دهان; L_1 کلام, M_2 شیرین کامی; L_1 وصف رخك; M_2 ایرنمسون. ۶ Vm شان‌لودر. V. 5 u. 6 fehlt in D.

۱ C L_2 M_2 سرشك ال دردی, L_1 سرشك آل ویردی.

۳ قَامَتِ نَخْلَهٔ کُورَهٔ حَالَتِ رَفْتَارْ اُولْسَهٔ
یَنَهٔ بُو شِیوَهٔ اُولْ سَرْوِ سَرْاَفْرَازْ اَیْلَرْ

۴ کُورَهٔیِنْ طُورْ سَنِی بِرْ لَحْظَهٔ دِیسَمْ یُولْلَرْدَهٔ
بَکَا اُولْ شُوخِ جِهَانْ شِیوَهٔ طُورْمَازْ اَیْلَرْ

۵ بَنْدِ زُلْفُنْدَنْ اَلَمْ چَکْمَهٔ اِیکَنْ ای باقی
سَنِی اَغْیَارْدَنْ اُولْ قَیْدِلَهٔ مُمْتَازْ اَیْلَرْ

مضارع ـ ـ ـ

۳ مِحْنَتْ‌سَرَایِ دَهْرَه گلوبْ عَیْشْ و نُوشْ ایدَنْ
بِرْ دَمْ خُوشْ اُولْسَه بِرْ نِچَه کُونْ دَرْدِ سَرْ چَکَرْ

۴ آچِلْمَه جَامِ بَادَه‌ء گُلْگُونَه غُنْچَه‌وَارْ
نَازِکْلِکِیلَه لَعْلِ لَبِگْدَنْ خَبَرْ چکر

۵ بَاقِی هَمِیشَه کُورْ بُو خُمِ نِیلْگُونی کِیمْ
دَرْدْ و بَلا و دُرْدْنی مَرْدِ هُنَرْ چکر

۱۱۳

رمل ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ

۱ کُوکُلْ آلْمَاغَه کَلورْ شِیوَه‌یَه آغَازْ اَیْلَرْ
دِلِ بِیچَارَه‌یِی بَنْ عَرْض اِیدِیجَکْ نَازْ اَیْلر

۲ نَه هُمَا قُویْدی سَرِ زُلْفی هَوَاسِنْدَه بَکَّا
کُوکُلْ اُولْ مَرْتَبَه‌لَرْدَنْ یُوجَه پَرْوَازْ اَیْلَرْ

---

۳ D کلن; D نوش ایچون; L_2 بر کون st. بر دم; D بر نچه
.. (درد) دم; C نیچه کونی; L_2 درد چکر. ۴ L_2 لعلن; Vm
باق بو چتر نیلکونی کور همیشه کیم C نارکلکیله. ۵ C لبك دن
.. درد و بلا دردنی; M_1 درد بلا.

۱ Vm شیوه‌لر; C L_1 M_2 بیچاره‌یه, O بیچاره‌یه; Vm ایدجك;
D افاز ایلر. ۲ C قیدی, L_1 قید, D L_2 $M_{1,2}$ O Vm قیدی;
L_1 M_1 O سر زلف.

۳ گلمز بزم عیشه واعظ و شیخ
بونده ناساز و ناسزا نیلر

۴ بی‌ریادر بساط عیش و صفا
صحن جنتده بوریا نیلر

۵ سنی هشیار یازدیلر بنی مست
قلم صنعده خطا نیلر

۶ دوشدی باقی بلاره دیمدک
عجب اول دردہ مبتلا نیلر

۱۱۲

مضارع ـ ـ ـ

۴ سَیْرِ بَزْمِ بَاغَهٔ کَلْ جَامِ مَیِ گُلگُونَهٔ بَقْ
گُلْشَنِ جَنَّتْدَهٔ آچِلْمِشْ گُلِ بِیخَارِی کور

۵ جَامْ اِیچُوبْ هَمْوَارَهٔ بِیهُوشْ اُولْدُغُمْ مَعْذُورْ طُوتْ
چَرْخِ پَیْدَا اِیتْدُوکی اَوْضَاعِ نَاهَمْوَارِی کور

۶ کُورْمَهٔ اَیْ زَاهِدْ گُنَاهِمْ چُوقْلُغُنْ شُولْ عَالَمِی
مَغْفِرَتْ دَرْیَاسِنَهٔ غَرْقْ اَیْلَیَنْ غَفَّارِی کور

۷ کِیجَهلَرْ عَیْشْ و صَفَایْ چَنْگْ و نَایْ اُولْمَزْ عَجَبْ
صُبْحَدَمْ بَاقِی دَرُونِ دِلْدَنْ اِسْتِغْفَارِی کور

III

خفیف ⏑ – ⏑ – | – ⏑ – ⏑ | – – ⏑ –

۱ چَرْخِ غَدَّارْدَهٔ وَفَا نَیْلَرْ
کَاسَهٔ سَرْنِگُونْدَهٔ مَا نَیْلَرْ

۲ جَوْرِ اَغْیَارْدِرْ بَلَایِی اِیدَنْ
یُوخْسَهٔ یَارْ اِیتْدُوکی جَفَا نَیْلَر

---

۴ D سیر بلغ وبزمه, $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm سیر بلغ بزمه. ۵ D هراه st. هواره; M_2 Vm چرخ بیداد; L_2 اوضاغ. ۶ D کور مه; D جوقلغن, Vm چوق لغن; M_2 غرق اولین. ۷ C صفایی; C چنك نای, L_2 جنك. In L_2 folgt 3b auf 2a, 2b u. 3a fehlt.

۲ M_2 بلای; Vm یوقسه.

دِرِلْمِشْ حُـقّـهٔ يَـاقُـوتِ اَحْـمَـرْ اِيـچْـرَه لُـؤْلُـؤْدُرْ

۳ سِـيَـهْ زُلْفَيْنِكِی سِحْرِيلَه چَشْمِكْ كُوسْتَرِرْ ثُعْبَانْ

رُخْكُدَه خَـالِكْ آتَشْلَرْ صَـچَـرْ اُولْ عَـيْـنِ جَادُودر

۴ دِيـدِمْ مُشْكِينْ صَچْكُمِيدِرْ مُـعَـطَّـرْ اِيـدَنْ آفَاقِی

پَـرِيـشَـانْ اَيْـلَـيُـوبْ كَاكُلْلَّرِينِی دِيدِيكِمْ بُـودُرْ

۵ اُو شَاهِكْ دَرْگَـهِ پَاكِنْدَه خِـدْمَـتْ قِلْمَدَه بَـاقِـی

كُوزِی سَـقَّـا يَـشِـی آبِ رَوَانْ مُژْگَانِی جَارُودر

۱۱۰.

رمل ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ

۱ گُـنْـجِ اَبْرُوسُنْ خَـيَـالْ اِيـتْ گُوشَهٔ گُلْزَارِی كُورْ

حَلْقَهٔ زُلْـفُـنْ قِيَاسْ اِيـتْ طَبْلَهٔ عَطَّارِی كور

۲ طُـرَّهْلَـرْ اَكْنِنْدَه كِی مُشْكِينْ زِرِهْلَـرْ سَيْرِينْ اِيـتْ

غَـمْـزَهْلَـرْ طَاقِنْدُوغِی شَمْشِيـرِ جَوْهَرْدَارِی كور

۳ بَـاقْـمَه جَرْخِ سَرْكَـشِكْ اُولْ مِـغْـفَـرِ پُـولَادِنَـه

دِلْـدَنْ آهِـمْ چَكْدُوكِی شَمْشِيرِ آتَشْبَارِی كور

---

۴ C مسكين. ۵ C مژگانی جادودر; Vm خذمت.

۱ D زلفن خيال ايت; $L_{1,2}$ M_2 عطار u. s. w. ۲ L_2 طرّلر; M_1 مسكين; C M_1 طاقندوكی, M_2 طاقندهكی; L_1 جوهردار. ۳ Vm شمشيری; L_1 اتشبارِ, L_2 اتشباز, M_1 Vm اتش بارى.

۱۱ فَیْضِ اَنْوَارِ کَفِ زَرْبَخْشِی بَسْدِرْ عَالَمَه
آقْمَزْ اُولْسَه چَشْمَهٔ خُورْشِید نُورْاَفْشَانْ اکر

۱۲ قَصْرِ قَدْرِکْ آسْمَانْ اَیْلَرْ اُولُورْسَه دَسْتَگِیرْ
مِنَّتِ وَالاَیِ شَاهِنْشَاهِ عَالِیشَانْ اکر

۱۳ بِرْ گَدَا مِهْمَانِیوزْ لَایِقْ کُورُرْسَه حُکْم اَنَکْ
اِیشِکِنْدَه نَانَه مُحْتَاجْ اُولْدُوغُنْ مِهْمَانْ اکر

۱۴ گُلْمَیَه بِرْ دَاخِی دَهْرَه مِثْلِی بِیکْ سَعْی اِتْسَهلَرْ
هَفْت اَخْتَرْ نَهْ قَلَکْ یانِنْجَه چَارْ اَرْکَانْ اکر

۱۵ نُوحْ عُمْرِینْ وِیرْسُونْ اَللّٰهُمْ خَطَادَنْ صَقْلَسُونْ
یِیقْسَه بُنْیَادِ سَرَایِ عَالَمِی طُوفَانْ اکر

۱۰۹

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ دَکِلْ پَهْلُو اَفَنْدِی جِسْمِ پاکِکْ بِرْ اِیچِمْ صُودُرْ
مِیَانِکْ حَوْضِ سِیمِینْ اِیچْرَه دُوشْمُشْ صَنْکه بِرْ مُودُرْ

۲ دَکِلْدِرْ نَعْلِ نَابِکْدَه کُوریَنَنْ سِیمْ دَنْدَانِکْ

---

۱۲ C ههت والای. ۱۴ C بر داخی مثلی دهره. ۱۵ Vm یوقسه.
۱ C باکك.

۳ آلدانوردم گلبن غمزگ یوزه کولدوکنه
عهدنه طورسه زمانه دونمسه دوران اکر

۴ خوار و زار اولمزدی بلبل خاره یار اولمزدی گل
عکسنه دور ایتمسیدی گنبد گردان اکر

۵ اغلمزدم زخم خارندن بو فانی گلشنگ
برگله بقسه هله اول غنچهٔ خندان اکر

۶ جوع و ذلت درمیدر اطفالی گریان ایلیمن
اغلمزدی طفل دل اولسه الندهٔ نان اکر

۷ خرج کم بی‌دخل اولمه موجود اولن نابود اولور
اولسه مالک فی المثل محصول بحر و کان اکر

۸ لا جرم بر کون زمین خشک اولور دریای نیل
منبعنده یغمسه بر نیچه دم باران اکر

۹ دردو محنت چکمه درگاهنده ای باقی یوری
عرض قیل بلمزسه حالک حضرت سلطان اکر

۱۰ اولکه خورشید جهانتابه زکات زر ویرر
کاسه‌گردان اولسه شهرتده مه تابان اکر

---

۳ C الدانوردم. ۴ Vm دور اتمیدی; C کنبد دوران.
۷ C چرخ کم. ۸ C بر نیچه کون. ۱۰ C شهرنده.

۱۱ دَامَنِ شاهِدِ مَعْنَایه بِرِی دَسْت اُورَمَزْ
چُوغْ اُولُورْ گَرْچِه سَرِ فِکْرِی گِریبَانَه چکر

۱۲ اَهْلِ دِلْ گُوشَهٔ بِی‌تُوشَهٔ مِحْنَتْدَه یَتورْ
خَوانِ اِحْسَانِی فَلَکْ مَرْدُمِ نَادَانَه چکر

۱۳ طَالِعِکْلَه نِچَه بِرْ جَنْگْ و جِدَالْ اَیْ باقِی
عَاقِبَتْ کَوْکَبِ بَخْتِکْ سَنِی دِیوَانَه چکر

۱۴ دَوْلَتِ شَاهِ جُوَانْبَخْتَه دُعَا قِلْ کِه سَنِی
کِمْسه چَکْمَزْ اِیلَرو هِمَّتِ شَاهَانَه چکر

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ جَانْ وِیرِرْدِمْ جَوْهَرِ جَانْ اِسْتَه‌سَه جَانَانْ اَگَرْ
بَذْل اِیدَرْدِمْ یُولْنَه نِی قِیمَتْ اُولْسَه جَانْ اَگَرْ

۲ عِیدُ و گُلْ هَمْصُحْبَتْ اُولْدِی جَامِ زَرْ صُونْدِی هِلَالْ
کُوکَلَرَه چِقْسَه یَرِیدِرْ نَعْرَهٔ مَسْتَانْ اکر

---

۱۲ D حزن احسانی. ۱۳ M_1 شاه جهان بخته و عاقل.
۱ C استسه اکر جانان. ۲ Vm هم صحبت.

۴ يَارَەشْرْ قِلْسَه فِـدَا مُوْصِفَتْ جَـانِ ضَعِيفْ
پِيشْكَشْ پَـايِ مَلَخْ دِرْ كِـه سُلَيْمَانَه چكر

۵ نَـه چَكَرْ آدِنِى اَصْحَابِ رِيَـا ايكِيدَه بِيرْ
طُوتَلِمْ رِنْـدِ گَدَا بِـرْ ايكِى پَيْمَانَه چكر

۶ سِينَـمَـه نِيزَەلَرِينْ اُولْ مُـژَەلَـرْ طُـغْـرُلْـدُرْ
اُوسْتُمَه خَنْجَرِينْ اُولْ غَمْـزَۀ مَسْتَانَه چكر

۷ مُـورِ اَنْدِيشَه كِـه پَيْغُولَۀ غَـمْ دِرْ وَطَنِى
طُورْمَيُوبْ خَالِى خَيَالِنْ كَتورِرْ دَانَه چكر

۸ اَيَغِى طُپْرَغِى تَـاجِ سَـرِ اَشْرَافِ جِهَانْ
سُرْمَۀ خَـاكِ رَهِـنْ دِيدَۀ اَعْيَانَه چكر

۹ خُوبْلَرْ طُوتْسَه رِكَابِنْ يَرِيدِرْ جُمْلَه قَچَنْ
اَسْبِ نَازِى فَلَكْ اُولْ خُسْرَوِ خُوبَانَه چكر

۱۰ آبِ رُويِـنْ كُورَنْ اُولْ خَنْجَـرِ آتَشْتَابِى
سَادَەرُو خُـوبْ صَنَوْرْ سِينَۀ عُرْيَانَه چكر

---

۴ C M_1 باره سر. ۵ Vm ايكده بير, C بر ايكيسيده. ۶ Vm طـغـرل در. V. 6 kommt in D nochmals vor st. des Verses 9. ۷ C خـال خيالن. ۸ D خاكرهن. ۱۰ D آبرويين رويين كورن; Vm آتش بَانى, auch wohl M_1 اتشبانى, C آتش تابك; M_1 ساده بر(؟), D ساده نو.

۹ شاه بلندکوکبه ماه فلک جناب
سلطان مرادخان سپهرآستانی کور

۱۰ باقی جمال شاهه نگاه ایله آچ کوزک
چشم و چراغ دیده عثمانیانی کور

۱۰۷

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

۱ دل صدچاکی سر زلف پریشانه چکر
بلور اول موی غمین قرنه ایسه شانه چکر

۲ کیم چقر باشه سر زلف گرهگیرکه
یانه اول سلسله جورین دل دیوانه چکر

۳ قشلرک بوکدی بلین گرچه کمان عشقی
عاشقک رستم دستانله خصمانه چکر

---

۹ D بلندمرتبه; Vm ماه فلک حباب; D Vm سپهر آسمانی.

۱۰ D بیشه st. جمال; Hss. آج; D M_1 Vm دوده چشم و چراغ; L_2 چراغی; L_2 عثمانیان. In Vm fehlt V. 3, V. 7 steht vor V. 6; darauf folgen die Verse 10, 9, 8 (ebenso in D). Auch in L_2 M_1 steht V. 10 vor V. 9.

۱ C پریشان; M_1 جکر. ۲ D کره کیر کلة. ۳ D بولدی st. عاشق Vm; کمان عشقك C, کمال عشقی M_1; ببلن M_1; بوکدی.

۲ خَطِّ سِيَاهُ و طُرَّهٔ عَنْبَرْفِشَانَه بَقْ
اَوَّلْ ظُهُورِ فِتْنَهٔ آخِرْزَمَانِی کور

۳ چَكْدِی قَپُوقْ گَدَالِغِنَه عَاقِبَتْ صَچِكْ
عُمْرِ دِرَازْ و سَلْطَنَتِ جَاوِدَانِی کور

۴ آلْدَنْمَه جَاهُ و بَخْتِنَه قَالْمَزْ بُو رُوزْگَارْ
بَاغِ بَهَارَه نَيْلَدِی بَادِ خِزَانِی کور

۵ پِيرَانَه سَرْ اَلْگَدَه عَصَاوَشْ پِيَالَه طُوتْ
نَاگَهْ طُوقْنَسَه بَادِ حَوَادِثْ طَيَانِی کور

۶ زَخْمِ خَدَنْگِ آهِلَه دَلْدِمْ شُودَكْلو كِيمْ
كَفْگِيرَه دُونْدِی گُنْبَدِ هَفْت آسْمَابِی کور

۷ دَوْرِنْدَه كِمْسَه كُورْمَدِی اَمْنْ و سَلَامَتِی
اُويْدِی زَمَانَه طَوْرِنَه اُولْ بِی‌اَمَانِی کور

۸ تِيرِ جَفَائِ چَرْخِ سِتَمْگَرْدَنْ اِيكْلَمَه
شَمْشِيرِ عَدْلِ خُسْرَوِ صَاحِبْقِرَانِی کور

---

۲ D طهور. ۳ L_2 M_1 كلدی قپوك; C كدالكنه. ۴ C جاه و بخننه, L_2 جاه و دولنه, M_1 جاه و محنته; D L_2 M_1 Vm بلغ و بهاره. ۵ D عطاوش; L_2 تاكه; L_2 Vm طوقينه, طوقنه. ۶ L_2 آهله اولدم. ۷ D دوركده; M_1 طورنه; امن و امانتی fehlt in L_2; Vm اول بی‌وفايی كور. ۸ Vm جفايی; D عدل و.

۲ شُولْ كُوكُلْ كِمْ دَوْر ايدَرْ پيرَامَنِ خالِ رُخُكْ
زُلْفِ مُشْكِينِكْ كِبِي يِللَّرْجَه سَرْگَرْدَانْ اُولُورْ

۳ آغْزِمْزْ شِيرِينْ ايدَرْ بِرْ نُكْتَه رَنْگِينْ ايلَه
لَعْلِ نَابِكْ اَيْ يُوزِى گُلْشَنْ نَه نَازِكْ جَانْ اُولُورْ

۴ دُوكْمَه يَاشِكْ قَطْرَه سِنْ هَرْ جَاىْ دِلبَرْ يُولْنَه
يُوزِى آچِلْمِشْ كُوزَلْ گُلْ كِبِي تَرْدَامَانْ اولور

۵ جَامِ عِشْرَتْ نُوشْ ايدَنْ بِرْ قَطْرَه سِنْ دُوكْمَزْ يَرَه
اَهْلِ دِلْ بِرْ جُرْعَه يَه دَكْمَزْ عَجَبْ دَوْرَانْ اولور

۶ پَرْتَوِينْ بِرْ كُونْ صَلَرْ مِهْرِ عِنَايَتْ بَاقِيَا
دَرَّه نَاچِيزْلَرْ خُورْشِيدِ نُورْاَفْشَانْ اولور

۱۰۶

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ خُونِى كُوزِيلَه اُولْ مُژَه وَ اَبْرُوَانِى كُورْ
تِيرْ و كَمَانْ اَلِنْده ايكِى تُرْكَمَانِى كور

---

۲ L_1 دردِ ايدر; $L_{1,2}$ M_2 Vm باغ رخك. ۳ Vm اغزوكى; L_2 ناب. ۴ L_2 دكمه ياشك; L_1 Vm هر جايى; M_2 .. كوزللر كيبى, Vm بر جرعه سن; M_2 بر جرعه, L_1 بر قطره; C .. كوزل كيبى بتر. ۵ M_2 دكمز, L_2 .. دوكمزه. In Vm steht V. 3 als V. 5, V. 5 als V. 3.

۱ L_2 خون; Vm خونى كوزكله; D مژهٔ ابروانى; L_2 ابرويى كور; C الده.

۵ جَامِ مَیْ صَدْرِ مَیْکَدَه بِلَنَه
تَاجِ دَوْلَتْ سَرِیرِ عِزَّتْ اولور

۶ گَاهْ رِنْدِ گَدایَه فَیْض اِیرِیشورْ
جَامِ مَیْ مَشْعَلِ هِدَایَتْ اولور

۷ قُومَدِی دِلْدَه غِلُّ و غِشْ مَیِ نَابْ
نَه کُوزَلْ خَاصِیَتْلو شَرْبَتْ اولور

۸ طَاعَتْ و مَعْصِیَتْ نَکِمْ قِلْسَمْ
شُوِیْلَه صَنْمَکُمْ کِه بِی‌اِرَادَتْ اولور

۹ دُوسْتَدَنْ یَکْ اِشَارَتْ اَیْ بَاقِی
جَانَه صَدْ مُوجِبِ بَشَارَتْ اولور

۱۰۵

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ هَجْرِ لَعْلِکُمْلَه دَمَادَمْ دِیدَه خُونْ‌اَفْشَانْ اُولُورْ
کُوزْلَرِمْ سِلْدِکْجَه دَسْتِمْ پَنْجَه‌ءِ مَرْجَانْ اُولُورْ

---

۶ M_1 زند کرایه; M_1 .. جام می متصل. ۸ نه کم = نکم.
In M steht V. 7 als V. 4 (in Vm als V. 3), V. 4 als V. 6, in Vm V. 3 als V. 5, V. 5 als V. 6, V. 6 u. 8 fehlt.
۱ L_2 لعلکده; L_2 (مرجان) نبجهء(?), M_2 سبحهء.

۵ كوزلرم ياشينى صوفى استمز يم قلدوغم
كورمدم بر بويله خر عالمده يمدن انجنور

۶ خون آشكم بر زمان آلوده قلدى ايشكين
باكه دلبر باقيا داخى او دمدن انجنور

۱۰۴

خفيف ـ ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ

۱ صحبتك مبتلايه صحت اولور
بر سلامك آنن سلامت اولور

۲ جام دردكله دل حضور ايلر
راح وصلكله روح راحت اولور

۳ قامتك جلوسن دريغ ايتمه
پادشهلر بلندهمت اولور

۴ مى لعل آدمه زيان ايتمز
بلكه سرمايهٔ سعادت اولور

---

۵ D كوزكرم; Vm نم قلدغم; L_2 استمزم قلدغم, M_1 استمز دم.
۱ Vm بر سلامن; M_1 بر سلامك ايره. ۴ C مى لعل آمه.

۶ تیرِ آهِ سَحَرِی چکدوم
چَکَیْنْ نُولْسَه کَرَکْ قنغی
۷ دیمَزْ اُولْ خُسْرَوِ خُوبَانِ جهان
لَعْلِ شیرِینَمَه فَرْهَادِ زَمانِمْ وزنی

۱۰۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دِلْ نَه مِحْنَتْدَنْ قَچَرْ قَرْگَزْ نَه غَمْدَنْ اِنْجِنورْ
هَجْرِ اَلْنْدَنْ چَکْدوکی جَوْرْ و سِتَمْدَنْ انجنور

۲ قَتْلِمَه اَنْگُشْتِ یَارْ اِتْسونْ اِشَارَتْ غَمْ دَکِلْ
قَنْقِی نَادَانْدِرْ اُوکِمْ حُکْمِ قَلَمْدَنْ انجنور

۳ اُولْسَه قَهْرِکْلَه مُقَیَّدْ لُطْفِیدرْ اِحْسَانِیدِرْ
یَارْ اَگَرْ اِنْجِنْسَه‌دَه مَحْضِ کَرَمْدَنْ انجنور

۴ قَامَتِی سَرْوِنْ نَم اَشْکِمْ سَرْاَفْرَازْ اَیْلَدِی
نُولْدِی اُولْ نَازِکْ نِهَالَه شِمْدِی نَمْدَنْ انجنور

---

۶ Vm آهم; M_1 چکدوم; c چکه‌یم. ۷ D دوبز; M_1 فریاد رمانم, L_2 لعل سیبینمه فرهاد زبانم.

۱ L_2 محنتدر; D جور ستمدن. ۲ C دکلدر; Vm قنقی دانادر, L_2 قنغی. ۳ D قهریله; L_2 انجنده; D L_2 محصا.

۷ ایدەلی خاك جنابكڭ رخ باقیدە آثرْ
بقْسە ایینەء ادْراكە تسلّی كوربنور

۱۰۳

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ قانمی ایچْمكە اولْ آفتِ جانمْ اوزنورْ
میْل ایدرْ اولْمە اولْ روحِ روانمْ اوزنور

۲ طفْلدرْ پنْد پدرْ دكْلمزْ اولْ ماەْ دخی
شیرِ مادرْ یرنە ایچْمكە قانمْ اوزنور

۳ آرزو ایْلریمشْ بار بلا چكْدوكمی
چكینْ باری چونْ اولْ شوخِ جهانمْ اوزنور

۴ پیرْلكدە بو دوتا قدّمی چنگ ایلمكە
نیدوكنْ بلْمیوبْ اولْ تازە جوانمْ اوزنور

۵ دردْ و غمْ قدّمی خمْ قلْسە كوكْلْ چكْمزْ الَمْ
كمرْ اینْمكْ دیلرْ اولْ موی میانمْ اوزنور

---

۱ D قانمی; a2 c D L_2 Vm اولكە, M_1 اوپمكە; c D M_1 Vm دل. ۲ D ohne diakr. Punkte سدر. ۳ Vm ارزو ایلمزمش; c Vm چكەیم باری; Vm چو اول; L_2 روانم, شوح; M_1 چكین باری, یار; M_1 یار حهانم. ۴ D پرلكدە; M_1 دوتای; C چنك ایلمە ۵ D مكر.

۱۰۱

رمل ⏑ – ⏑ – | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ – –

۱ تَرْكِ دُنْيَايِ دَنِى خَلْقَه تَدَنّى كُورينور
چَشْمِ عُشّاقَه نَه دُنْيَا وَ نَه عُقْبَى كورينور

۲ سِينَه‌سِنْ اِتْسَه قَچَنْ كَانِ مَعَارِفْ عارِفْ
قِلْسَه هَرْ حَرْفَه نَظَرْ بِرْ نِچَه مَعْنَى كورينور

۳ پُرْ خَيَالِ رُخِ مَعْشُوقَه اِيكَنْ دِيدَهٔ قَيْس
نَيَه كِيمْ قِلْسَه نَظَرْ صُورَتِ لَيْلَى كورينور

۴ سِينَه پُرْ شُعْلَهٔ شَوْق اُولْسَه دِلِ مُوسَى‌وَارْ
نَارْ ظَنّ ايْلَدِكَكْ نُورِ تَجَلّى كورينور

۵ عَالَمِ عُلْوَه عُرُوجْ اِيتْ مَلَاءِ اَعْلَا كُورْ
قَالْمَه شُولْ پَايَه‌دَه كِمْ اَنْدَه اَدَانى كورينور

۶ اُولَه‌مَزْسِنْ حَرَمِ وَصْلِنَه مَحْرَمْ دَرْوِيشْ
سَنْدَه مَادَامْكِه تَقْصِيرْ و تَأَنّى كورينور

---

۱ D دنيى, M_1 ترك دنى; C (S. ۸۹) D عُقْبَى و دُنْيَا نه; L_2 نه دينى, M نه دنى. ۲ Vm قاچن; M_1 مغنى st. معنى. ۳ C (S. ۸۹) D M_1 نتكم قلسه (نتهكم). ۴ D سينهٔ; M_1 ناظر ظن شول مايه‌ده D; ظن ايلدوكن D, ايلدكك. ۵ D آعلا; C (۸۹) قاله D; اولمزسن M_2, اولمز M_1. ۶ $M_{1,2}$ اوادنى, D L_2 اندە تدنى, C (۸۹) M_1 وصلته; C (۸۹) D M_1 توانى, M_2 تقصير توانا. V. 6 fehlt in L_2, in C (S. ۸۰) L_1 Vm steht er vor V. 6.

٣ اشنالق ایتمیوب بیگانه رسمن قوللنور
نازْ ایدرْ هرْ کورْدکنجه برْ زمانْ بلمزلنور

٤ التفات حال درویشه علوّ شانْ قومزْ
هبْ بلورْ احْوالی شاه کامْرانْ بلمزلنور

٥ غمْزه‌سی زخم اورْدغنجه لعلی درمانْ ایتمده
گرْچکمْ دلْ درْدنْ اولْ آشوب جانْ بلمزلنور

٦ هبْ بیلورْ معْلومیدر یولْنده قربانْ اولْدیغمْ
صورْسه‌لرْ امّا که اولْ آبْروکمانْ بلمزلنور

٧ بنْ هلاکْ اولْدمْ مدد شمْشیر استغْناسنه
نیچه دمْلرْ درْ بنی اولْ بی‌امانْ بلمزلنور

٨ نازْ و استغْنایله باقیبه طوقْنمزْ کچرْ
راست کلْسه یولْده اولْ سرْو روانْ بلمزلنور

---

٣ L_2 M_1 وبرمیوب (آشنالق), D بلمیوب; L_2 بیکار نه سمن; ٤ C التفاق; L_2 حاله. ٥ L_2 لعل; L_2 اول دردن; L_2 کوردکجه. ٨ D باقیء. In D L_2 M_1 Vm fehlt V. 2, 6, 7, in Vm steht V. 4 vor V. 3.

۲ کوکلدہ ایکلمہ غمکدن دمبدم روح روان آغلمہ
بو باغدہ چشمہ ساری هب بنم آشکه روانمدر

۳ تماشای گل و گلشنده آرام آیلمز جانمه
سر گویندہ جانانکه غرض آرام جانمدر

۴ شرار نار آهمله سپهرگ طاس پولادی
دونر هرشت بلا بزمنده جام زرنشانمدر

۵ یشم دریا در اگ باقی ایچنده شاخ مرجانی
خیال نخل بالای نهال ارغوانمدر

۱۰۰

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

حدن آقرون مهرم اول نامهربان بلمزلنور
هب بلور چوق سوزکم امّا همان بلمزلنور

۲ چکدوکی معلومیدر تیر تغافل جانکه
صنمه کم ایتمز سنی خاطرنشان بلمزلنور

---

۲ D $L_{1,2}$ M_1 O Vm غمکده; C کوکل آغلر. ۳ c O کل کلشنده; st. غرض. M_1 عرض; M_2 سر کویکده; L_1 Vm کلشنده‌ء رام ایلمز کوکلم ۴ M_1 سپهر ناآگاه; V شرار; Vm جان st. جام; c C V پولادن; M_2 زرفشانمدر, c باشم دریلی دری باقی ۵ V جام ارغوانمدر. L_1 بلالیی; c Vm بلاسی, L_1 نحال; M_2 باشم دریا در شاه مرجانی;

٧ أو خورشيد سپهر سلطنت كيم
أوكندة قامت أفلاك خمدر

٨ دم تحرير الطافندة عالم
طفيل خامهٔ مشكين رقمدر

٩ بياض صبحدم بر لوح سيمين
شعاع آفتاب آلتون قلمدر

١٠ قو شعرى باقيا دايم نيازك ايتك
دعاى دولت سلطان اهمدر

٩٩

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

١ رخك عكسيله صحن ديده باغ و گلستانمدر
نهال سربلندك خيليدن خاطرنشانمدر

---

٨ L_1 طفيل قامهٔ; $M_{1,2}$ مسكين. Reihenfolge der Verse in C: 1, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 2, 9, 10; in D $L_{1,2}$ M_1: 1, 3, 4, 2, 5 u. s. w.; in M_2 Vm: 1, 3, 5, 4, 2, 6 u. s. w.; O bietet nur die Verse 1, 2, 3, 4, 10.

١ M_2 عكسينه; c C L_1 $M_{1,2}$ باغ گلستانمدر; C خيال سربلندك; M_1 خيلدن, M_2 خيلهدن.

هزج ـ ∪ ـ ـ | ∪ ـ ـ | ∪ ـ ـ | ∪ ـ

۱ رُخَـكْ گُلْبَـرْگِ بُسْتَانِ اِرَمْـدِرْ
دَهَـانَكْ غُنْچَـهٔ بَـاغِ عَدَمْدر

۲ سَمَنْدَكْ نَعْلِـی مِـرْآتِ سِكَنْدَرْ
سَـگَ كُوبُكْ سِفَالِی جَـامِ جَمْدِرْ

۳ آيَاقْ اَلْدَه طُلُـو خُـونِ كَبُوتَرْ
بِحَمْدِ اَللّٰهْ يَـنَـه دَمْ دَرْ قَدَمْدر

۴ اُو لَعْلِ نَابْ اِيچُونْ خُونَابْ آقْتَمَه
مَی گُلْگُونی خُوشْ كُورْدُمْ بُو دَمْدِرْ

۵ مَـهِ حُسْنُكْ اُولُوبْدُرْ شُهْرَهٔ شَهْر
بُتُونْ عَالَمْدَه قَدّكْ خُـوبْ عَلَمْدِرْ

۶ مَـگَـرْ خُـرَّمْ طُوتَنْ گُلْزَارِ حُسْنُكْ
نَسِيمِ لُـطْفِ سُلْطَانِ كَرَمْدِرْ

---

۱ M_2 رخـك بستان كلبرك; M_2 باغ عدندر. ۲ D سمند; L_1 M_2 نعل; M_2 سفال; M_2 Vm سركويك. ۳ M_1 آلـده (اياغ, auch sonst); L_1 بحمد لله; C M_2 هله st. ينـه; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O دمدر (قدم, in L_2 بودمدر). ۴ M_2 كلكونِ; O خوشكوردم; in O lautet 4a: لبن ياد ايليوب خوناب آقتمه. ۵ Vm شهرهٔ شهر, am Rande شهرهٔ سهره; M_2 خود قدك, C قدرك علمدر.

۹۷

رمل ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –

۱ بَادْ شُولْدَمْ كِهْ غُبَارِ رَهِ جَانَانْ كَتورْ
نَظَرِ اَهْلِ دِلَه كُحْلِ صِفَاهَانْ كتورر

۲ كُورِيجَكْ مُعْجِزَه نَقْشِنِى صُورَتْگَرِ چِينْ
كَتوروبْ خَامَه‌صِفَتْ بَرْمَغِينْ اِيمَانْ كتورر

۳ چَهْرَه‌سِنْدَنْ لَبِى يَادِيلَه كَلورْ دِلْ گُويَا
شَرْقَدَنْ خَواجَه كَلورْ لَعْلِ بَدَخْشَانْ كتورر

۴ اَشْكِ حَسْرَتْ يُوزُمْزْ آلْ اِيدَرْ آكْدِقْجَه لَبِنْ
مَى گُلْگُونْ اِچَرِزْ بَكْزِمزَه قَانْ كتورر

۵ زُلْفِى اَنْدِيشَه‌سِنَه وَارْمَه صَقِنْ اَىْ بَاقِى
آنْدَه مَجْمُوعْ اِيلَدَنْ عَقْلِى پَرِيشَانْ كتورر

---

۱ M_2 غبار خط. ۲ D تفشنى; D L_1 O Vm كوتورب; C پرمغن, D برمغن. ۳ L_2 چهره‌سندن بى يادىله; M_2 چهره‌سنده لب; D يادينه. ۴ L_2 ايشك; C Vm لبك; D .. ال ايدر الدقچه. ۵ L_2 M_2 زلف; M_2 مجموع الندن عقل, D جمع ايلمدين, Vm مجموع ايلتن; C پريشان كلور.

۵ جَامِ مَیْ صَدْرِ مَیْکَدَه بِلَنَه
تَاجِ دَوْلَتْ سَرِیرِ عِزَّتْ اولور

۶ گَاهْ رِنْدِ گَدایَه فَیْض اِیرِیشورْ
جَامِ مَیْ مَشْعَلِ هِدَایَتْ اولور

۷ قُومَدِی دِلْدَه غِلُّ و غِشْ مَیِ نَابْ
نَه کُوزَلْ خَاصِیَتْلو شَرْبَتْ اولور

۸ طَاعَتْ و مَعْصِیَتْ نَکِمْ قِلْسَمْ
شُویْلَه صَنْمَکُمْ کِه بِی‌اِرَادَتْ اولور

۹ دُوسْتَدَنْ یَکْ اِشَارَتْ اَیْ بَاقِی
جَانَه صَدْ مُوجِبِ بَشَارَتْ اولور

۱۰۵

رمل ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ

۱ هَجْرِ لَعْلِکْلَه دَمَادَمْ دِیدَه خُونْ‌اَفْشَانْ اُولُورْ
کُوزْلَرِمْ سِلْدِکْجَه دَسْتِمْ پَنْجَهٔ مَرْجَانْ اُولُورْ

---

۶ M_1 زرند کرایه; M_1 .. جام می متصل. ۸ نه کم = نکم.
In M steht V. 7 als V. 4 (in Vm als V. 3), V. 4 als V. 6, in Vm V. 3 als V. 5, V. 5 als V. 6, V. 6 u. 8 fehlt.
۱ L_2 لعلکده; L_2 (مرجان) نیجهٔ(?), M_2 سبحهٔ.

٥ كوزلرم ياشينى صوفى استمز يم قلدوغم
كورمدم بر بويله خر عالمده يمدن انجنور

٦ خون اشكم بر زمان آلوده قلدى ايشكين
باكه دلبر باقيا داخى او دمدن انجنور

۱۰۴

خفيف ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ صحبتك مبتلايه صحت اولور
بر سلامك آلن سلامت اولور

٢ جام دردكله دل حضور ايلر
راح وصلكله روح راحت اولور

٣ قامتك جلوسن دريغ ايتمه
پادشهلر بلندهمت اولور

٤ مى لعل آمه زيان ايتمز
بلكه سرمايهٔ سعادت اولور

---

٥ D كوزكرم; Vm نم قلدغم; L_2 استمزم قلدغم, M_1 دم استمز.
١ Vm بر سلامن; M_1 بر سلامك ايره. ٤ C آمه مى لعل.

۶ تیرِ آهِ سَحَری چکدوکم اِسْتَرْ دِلْدَارْ
چکین نولسه کرك قاشی کمانم اوزنور

۷ دیمَزْ اُولْ خُسْرَوِ خُوبَانِ جِهَانْ آیْ باقی
لَعْلِ شِیرِینمَه فَرْهَادِ زَمَانِمْ اوزنور

۱۰۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دِلْ نَه مِحْنَتْدَنْ قَچَرْ هَرْگِزْ نَه غَمْدَنْ اِنْجِنورْ
هَجْرِ اَلْدَنْ چکدوکی جَوْرْ و سِتَمْدَنْ انجنور

۲ قَتْلِمَه اَنْگُشْتِ یَارْ اِتْسونْ اِشَارَتْ غَمْ دَکِلْ
قَنْقِی نَادَانْدِرْ اُوکِمْ حُکْمِ قَلَمْدَنْ انجنور

۳ اُولْسَه قَهْرِکْلَه مُقَیَّدْ لُطْفِیدرْ اِحْسَانِیدِرْ
یَارْ اَگَرْ اِنْجِنْسَه‌دَه مَحْضِ کَرَمْدَنْ انجنور

۴ قَامَتِی سَرْوِنْ نَمِ اَشْکِمْ سَرْاَفْرَازْ اَیْلَدِی
نُولْدِی اُولْ نَازِکْ نِهَالَه شِمْدِی نَمْدَنْ انجنور

---

۶ Vm آهم; M₁ چکدوم; c چکه‌یم. ۷ D دوبز; M₁ فریاد رمانم, L₂ لعل سیرینمه فرهاد زبانم.
۱ L₂ محنتدر; D جور ستمدن. ۲ C دکلدر; Vm قنقی دانادر, L₂ قنغی. ۳ D قهریله; L₂ انجنده; D L₂ محصا.

۷ ایدەلی خاك جنابكڭ رخ باقیدە آثر
بقسە ایینەء ادراكە تسلی كورینور

۱۰۳

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ قانمی ایچمكە اول آفت جانم اوزنور
میل ایدر اولمەمە اول روح روانم اوزنور

۲ طفلدر پندە پدر دكلمز اول ماە دخی
شیر مادر یرنە ایچمكە قانم اوزنور

۳ آرزو ایلەریمش بار بلا چكدوكمی
چكین باری چون اول شوخ جهانم اوزنور

۴ پیرلكدە بو دوتا قدمی چنك ایلمكە
نیدوكن بلمیوب اول تازە جوانم اوزنور

۵ درد و غم قدمی خم قلسە كوكل چكمز الم
كمر ایتمك دیلر اول موی میانم اوزنور

---

۱ D قامی; a2 c D L_2 Vm كە اولكە, M_1 اوپمكە; c D M_1 Vm دل. ۲ D ohne diakr. Punkte بدر. ۳ Vm ارزو ایلمزمش; c Vm یار; M_1 چكین یاری, c چكەیم یاری; Vm اول چو; L_2 روانم شوح, M_1 یار حهانم. ۴ D پرلكدە; M_1 دوتلی; C چنك ایلمە ۵ D مكر.

۱.۱

رمل ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ

۱ تَرْكِ دُنْيَايِ دَنِى خَلْقَه تَدَنّى كُورِينُورْ
چَشْمِ عُشَّاقَه نَه دُنْيَا وَ نَه عُقْبَى كورينور

۲ سِينَه‌سِنْ اِتْسَه قَچَنْ كَانِ مَعَارِفْ عارِفْ
قِلْسَه هَرْ حَرْفَه نَظَرْ بِرْ نِچَه مَعْنَى كورينور

۳ پُرْ خَيَالِ رُخِ مَعْشُوقَه اِيكَنْ دِيدَهٔ قَيْس
نَيَه كِيمْ قِلْسَه نَظَرْ صُورَتِ لَيْلَى كورينور

۴ سِينَه پُرْ شُعْلَهٔ شَوْق اُولْسَه دِلِ مُوسَى‌وَارْ
نَارْ ظَنّ ايْلَدِكَكْ نُورِ تَجَلّى كورينور

۵ عَالَمِ عُلْوَه عُرُوجْ اِيتْ مَلَاءِ اَعْلَا كُورْ
قَالْمَه شُولْ پَايَه‌دَه كِمْ اَنْدَه اَدَانى كورينور

۶ اُولَه‌مَزْسِنْ حَرَم وَصْلِنَه مَحْرَمْ دَرْوِيشْ
سَنْدَه مَادَامْكِه تَقْصِيرْ و تَأَنّى كورينور

---

۱ D دنيى, M_1 ترك دنى; C (S. ۸۹) D نه دُنْيَى و عُقْبَى; L_2 نه دينى, M نه دنى. ۲ Vm قاچن; M_1 مغنى st. معنى. ۳ C (S. ۸۹) D M_1 نتكم قلسه (نته‌كم). ۴ D سينهٔ; M_1 ناظر ظن شول مايه‌ده D; C (۸۹) قاله; آعلا D. ۵ ظن ايلدوكن D, ايلدكك, $M_{1,2}$ اوادنى. ۶ M_1 اولمزسن, M_2 اولمزسن; D L_2 اندە تدنى, M_2 تقصير توانا. C (۸۹) M_1 وصلته; C (۸۹) D M_1 تقصير و توانى, V. 6 fehlt in L_2, in C (S. ۸۰) L_1 Vm steht er vor V. 6.

٣ اشنالڤ ايتمبوب بيكانه رسمن قوللنور
نازْ ايدرْ هرْ كورْدكنجه برْ زمانْ بلمزلنور

٤ الْتفات حال درويشه علْو شانْ قومزْ
هبْ بلورْ احْوالى شاه كامْرانْ بلمزلنور

٥ غمزسى زخم اورْدغنجه لعْلى درمانْ ايتمده
گرْچكمْ دلْ دردن اولْ آشوب جانْ بلمزلنور

٦ هبْ بيلورْ معْلومدر يولْنده قربانْ اولْديغمْ
صورْسه‌لرْ امّا كه اولْ آبْروكمانْ بلمزلنور

٧ بنْ هلاكْ اولْدمْ مدد شمْشير استغْناسنه
نيچه دمْلرْ درْ بنى اولْ بى‌امانْ بلمزلنور

٨ نازْ و استغْنايله باقيبه طوقْنمزْ كچرْ
راست كلْسه يولْده اولْ سروْ روانْ بلمزلنور

---

٣ L_2 M_1 ويرميوب (آشنالڤ), D بلميوب; L_2 بيكار نه سمن; L_2 كوردكجه. ٤ C التفاتى; L_2 حاله. ٥ L_2 لعل; L_2 اول دردن; D حال, L_2 جهان st. جان. ٨ D باقىء. In D L_2 M_1 Vm fehlt V. 2, 6, 7, in Vm steht V. 4 vor V. 3.

۲ كوكلڈ ايڭلر غمڭدن دمبدم روح روان آغلر
بو باغڭ چشمه‌سارى قب بنم آشك روانمدر

۳ تماشاى گل و گلشنده آرام ايلمز جانم
سر گويندده جانانڭ غرض آرام جانمدر

۴ شرار نار آهمله سپهرڭ طاس پولادى
دونر قرشت بلا بزمنده جام زرنشانمدر

۵ يشم دريا در آى باقى ايچنده شاخ مرجانى
خيال نخل بالاى نهال ارغوانمدر

۱۰۰

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

حدن آفرون مهرم اولڈ نامهربان بلمزلنور
قب بلور چوق سوديكم امّا قمان بلمزلنور

۲ چكدوكى معلوميدر تيرِ تغافل جانكه
صنمه كم ايتمز سنى خاطرنشان بلمزلنور

---

۲ D $L_{1,2}$ M_1 O Vm غمكده; C كوكل آغلر. ۳ c O كل كلشنده; M_2 غرض st. عرض. M_1 سر كويكده; L_1 Vm كلشنده‌ء رام ايلمز كوكلم; c C V ۴ M_1 شرار ناآگاه سپهر; V پولادن Vm جان st. جام; M_2 زرفشانمدر, c يشم دريلى درى باقى V جام ارغوانمدر. ۵ L_1 بلايى; L_1 نحال. c Vm بلاسى, M_2 شاه مرجانى; باشم دريا در

٧ اُو خُورْشِيد سِپِهْر سَلْطَنَتْ كِيمْ
اُوكُنْدَه قَامَتِ اَفْلَاكْ خَمْدِرْ

٨ دَمِ تَحْرِيرِ اَلْطَافِنْدَه عَالَمْ
طُفَيْلِ خَامَهٔ مُشْكِينْ رَقَمْدر

٩ بَيَاضِ صُبْحَدَمْ بِرْ لَوْحِ سِيمِينْ
شُعَاعِ آفْتَابْ آلْتُونْ قَلَمْدِرْ

١٠ قُو شِعْرِى بَاقِيَا دَايِمْ نِيَازْ ايتْ
دُعَائِ دَوْلَتِ سُلْطَانْ اَحْمَدِرْ

٩٩

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

١ رُخُكْ عَكْسِيلَه صَحْنِ دِيدَه بَاغْ و گُلْسْتَانِمْدِرْ
نِهَالِ سَرْبُلَنْدِكْ خَيْلِيدَنْ خَاطِرْنِشَانِمْدِرْ

---

٨ L_1 طفيل قامهٔ; $M_{1,2}$ مسكين. Reihenfolge der Verse in C: 1, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 2, 9, 10; in D $L_{1,2}$ M_1: 1, 3, 4, 2, 5 u. s. w.; in M_2 Vm: 1, 3, 5, 4, 2, 6 u. s. w.; O bietet nur die Verse 1, 2, 3, 4, 10.

١ M_2 عكسينه; c C L_1 $M_{1,2}$ باغ كلستانمدر; C خيال سربلندك; M_1 خيلدن, M_2 خيلدن.

هزج ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ

١ رُخَـكْ گُلْبَـرْگِ بُسْتَانِ اِرَمْـدِرْ
دَهَـانَـكْ غُنْچَـهٔ بَـاغِ عَـدَمْدر

٢ سَمَنْـدَكْ نَـعْلِـى مِـرْآتِ سِكَنْدَرْ
سَـگِ گُويَكْ سِفَالِى جَـامِ جَمْدِرْ

٣ آيَاقْ اَلْدَه طُلُـو خُـونِ كَبُوتَرْ
بِحَمْدِ اَللّٰهْ يَـنَـه نَمْ دَرْ قَدَمْدر

٤ اُو لَعْلِ نَابْ اِيچُونْ خُونَابْ آقْتَمَه
مَى گُلْگُونى خُوشْ كُورْدُمْ بُو نَمْدِرْ

٥ مَـهِ حُسْنُكْ اُولُوبْدُرْ شُهْرهٔ شَهْر
بُتُونْ عَالَمْدَه قَدّكْ خُـوْ عَلَمْدِرْ

٦ مَـگَـرْ خُـرَّمْ طُوتَنْ گُلْزَارِ حُسْنُكْ
نَـسِيمِ لُـطْفِ سُلْطَانِ كَرَمْدِرْ

---

١ M_2 رخـك بستان كلبرك; M_2 باغ عدندر. ٢ D سمند; L_1 M_2 نعـل; M_2 سفـال; M_2 Vm سركويك. ٣ M_1 آلـده (اباغ, auch sonst); L_1 بحمد لله; C M_2 هله st. ينـه; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O دمـدر (قدم, in L_2 بودمدر). ٤ M_2 كلكون; O خوشكوردم; in O lautet 4a: لبن ياد ايليوب خوناب آقتمه. ٥ Vm شهرهٔ شهر, am Rande شهرهٔ سهره; M_2 خود قدك, C قدرك علمدر.

٩٧

رمل ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –

١ بَادْ شُولْدَمْ كِهْ غُبَارِ رَهِ جَانَانْ كَتورْ
نَظَرِ اَهْلِ دِلَه كُحْلِ صِفَاهَانْ كتورر

٢ كُورِيجَكْ مُعْجِزَهٔ نَقْشِنِى صُورَتْگَرِ چِينْ
كَتوروبْ خَامَهصِفَتْ بَرْمَغِينْ اِيمَانْ كتورر

٣ چَهْرَهسِنْدَنْ لَبِى يَادِيلَه كَلورْ دِلْ گُويَا
شَرْقَدَنْ خَواجَه كَلورْ لَعْلِ بَدَخْشَانْ كتورر

٤ اَشْكِ حَسْرَتْ يُوزُمْزْ آلْ اِيدَرْ آكْدِقْجَه لَبِنْ
مَى گُلْگُونْ اِچَرِزْ بَكْزِمَزَه قَانْ كتورر

٥ زُلْفِى اَنْدِيشَهسِنَه وَارْمَه صَقِنْ اَىْ بَاقِى
آنْدَه مَجْمُوعْ اِيلَدَنْ عَقْلِى پَرِيشَانْ كتورر

---

١ M_2 غبار خط. ٢ D تفشنى; D L_1 O Vm كوتورب; C پرمغن, D برمغن. ٣ L_2 چهرهسنده; M_2 لب چهرهسنده; D يادينه. ٤ L_2 ايشك; C Vm لبك; D .. ال ايدر الدقچه. ٥ L_2 M_2 زلف; M_2 مجموع الندن عقل, D جمع ايلمدين, Vm پريشان كلور C; مجموع ايلتن.

لَعْلِكُ خَيَالِی سِينَهْدَه رُوحِ مُصَوَّرْ كَنديدر

٢ شَامِ غَمِكُدَه سَاكِنِ ظُلْمَتْسَرَای مِحْنَتَه
جَامِ صَبُوحی صُبْحَدَمْ خُورْشِيد اَنْوَرْ كَنْديدر

٣ اِبْرِيقِ زَرْدَنْ سَاقِيَا لَعْلِ مُذَابِی قِيلْ رَوَانْ
آلْتُونْ اُولُورْ اِيشِكُ هَمَانْ كِبْرِيتِ اَحْمَرْ كَنْديدر

٤ خُوبَانِ شَهْرِكُ خُوشْتَرِی شِيرِينْ و نَازِكْ هَرْ بِرِی
خَوَانِ وِصَالَه سُكَّرِی پَالُودَه تَرْ كَنْديدر

٥ بِی‌دَرْد اِيكَنْ دِلْ گُوِيَا بِرْ مِغْفَرِ پُولَادْ اِيدِی
شِمْدِی خَدَنْكِ جَوْرِلَه تَاجِ قَلَنْدَرْ كنديدر

٦ گَهْ بِيدِلْ و بِيهُوشْ اِيدَرْ گَهْ مَسْتْ و گَهْ مَدْهُوشْ اِيدَرْ
عَيَّارَه غَمْزَكُ غَمِی دَارُوِیْ هُشْبَرْ كنديدر

٧ قَهْرِ زَمَانِكُ زَهْرِنِی دَفْعِ اِيتْمَزْ اَیْ بَاقِی دَوَا
اِلَّا شَرَابِ دِلْكُشَا تِرْيَاقِ اَكْبَرْ كنديدر

---

٢ L_2 ظلمتری; D غمكدن. ٣ Vm مدامی (لعل), L_2 ندائی; D ايسك همان. ٤ Vm خون وصاله, L_2 خان وصال شكری; D L_2 M_1 شيرين زبانك; M_1 هر بری. ٥ Vm خدنكی; L_2 پولادادی. ٦ Vm عياره پر فنّ; Vm .. وكه بيهوش; Vm كه بی‌دل و مدهوش ٧ M_1 ... عياره; L_2 هبر? عياره غمزك شهما, L_2 غمی, قهر زبانك; D دفع ايلمز باقی; Vm ترياك. Reihenfolge der Verse in Vm 1, 4, 6, 3, 5, 7, V. 2 fehlt.

۹۵

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

۱ زَخْمِ سِینَمْ اُولْ کُوزی مَکَّارَه غَایَتْ خُوشْ کَلورْ
یَارَه‌لَرْ چِزْسَمْ رَوَا دِرْ یَارَه غَایَتْ خُوشْ کلور

۲ ثُوتِیَانِکْ مِنَّتِنْ کَحَّالْ قَهْرِنْ چِکْمَه‌دَنْ
خَاکْ پَایِکْ دِیدَه‌ء خُونْبَارَه غایت خوش کلور

۳ اَیْلَسَه جَوْرُ و جَفَا مِهْرُ و وَفَا دِرْ غَایَتی
حَقْ بُو دُرْ کِمْ عَاشِقِ غَمْخَوارَه غایت خوش کلور

۴ بِرْ عَجَبْ دَارُ ٱلشِّفَا دِرْ کُویی دَرْد اَهْلِینَه کِیمْ
آنْدَه هَبْ نَاخُوشْ وَارَنْ بِیچَارَه غایت خوش کلور

۵ جَانَه رَاحَتْ‌دِرْ سَرِ کُویُنْدَه آهْ اِیتْدِکْلَرِی
اُولْ هَوَالَرْ بَاقِیْ بِیمَارَه غَایت خوش کلور

۹۶

رجز ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ || ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

۱ عَکْسِ عِذَارِکْ دِیدَه‌دَه بَرگِ گُلِ تَرْ کَنْدِیدِرْ

---

۱ D L_2 M_1 یاره آچرسم; C دوادر; M_1 خوشکلور. ۲ D کحال دردن; C D L_2 M_1 خاکپایك; L_2 خونبار. ۴ L_2 کوی; Vm بیماره; Vm باقیا. ۵ کوی یار انده وارن مبتلای خوش M_1

٢ قِيَاسْ آيْلَرْسَه نِيلِ مِصْرَه اُولْ يُوسُفْ لِقَا يَاشِمْ
اَنِكْ مِقْيَاسِي يُوقْدُرْ طُورْمَزْ اُولْ مَا دَايِمَا آرْتَرْ

٣ بُو نُهْ دُولَابِي گَرْدَانْ آيْلَيَنْ سَيْلَابْ اَشْكِمْدِرْ
يَشِمْ سَرْچَشْمَه سِنْدَنْ بَحْث ايدَرْسَمْ مَاجَرَا آرتر

٤ صُولَرْ چَاغْلَرْ طُيُورْ آوَازَه سِنْدَنْ كُوهْسَارْ اِكْلَرْ
بَهَارْ آيَّامِيدِرْ شِمْدَنْكرو صِيتْ و صَدَا آرتر

٥ كُوزَلِكْ بُرْجُنَه بِرْ مَاهِ نَوْ دِرْ اُولْ هِلَالْ اَبْرُو
چِرَاغِ حُسْنُنَه كُونْدَنْ كُونَه طُورْمَزْ ضِيَا آرتر

٦ دِلِ دَرْوِيشِ دِلْرِيشِكْ دُعَائِ صُبْحَگَاهِنْدَنْ
بَلَابَرْ آكْسِلُورْ جَاهُ و جَلَالْ و كِبْرِيَا آرتر

٧ طُوبُلْمَزْ خَوَانِ اِحْسَانَه قَنَاعَتْ كَلْمَزْ اِنْسَانَه
كَرَمْ كُورْدُكْجَه اَيْ بَاقِي گَدَالْرْدَنْ رَجَا آرتر

---

٢ D L_2 M_1 قياس ايلرمى; C طورر. ٣ C بو نه طولاب كردونى; L_2 سرچشم سندن; auch D bietet اشكمدن, صولر سيلاب اشكمدن. ٥ Vm كوزلك; L_2 حسنه; c بحث ايدرسك, Vm بحث ايدرلر. ٦ D L_2 Vm جلال كبريا. ٧ M_1 von späterer Hand gestrichen und zu انجلا(?) corrig. D نور و فر, ارتر; طورمز دمادم نور و فر كدالردە.

۲ گـنـج وِصـالْ طـالـبـیـنـی آزدهـاصـفـتْ
اُولْ حَلْقه حَلْقه زُلف خَمْ آنْدَرْ خَمْ اُولْدُرْ

۳ چَشْمِکْ شُو رَسْمَه عَاشِقِی غَمْزَکْلَه قَتْل ایدَرْ
بِرْ نَاتُوَانِی تِیغلَه صَانْ رُسْتَمْ اولدرر

۴ طُورْسُونْ یَرِنْدَه غَمْزَه خُونْرِیزِ جانْسِتَانْ
بَاشْدَنْ بَلَالو عَاشِقِی اُولْ پَرْچَمْ اولدرر

۵ باقی پَلَنْگِ کُوهِ غَمِکْ پَنْجَه‌سِنْدَه دِرْ
لُطْفُکْ مَدَدْ اِیرِشْمَزْ اِیسَه بِرْ دَمْ اولدرر

۹۴

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ دَم وَصْلِکْ اِیرِشْسَه چَشْمِ عَاشِقْدَه بُکَا آرْتَرْ
صُولَرْ طُغْیَانْ اِیدَرْ اَوَّلْ بَهَارْ اُولْدُقْدَه مَا آرْتَرْ

---

۲ D M_1 وصالی. ۳ M_2 عاشق. ۴ L_1 قتل ایدی; D طورسن; L_1 یرندن; C غمزهٔ فتّان خونفشان; D $L_{1,2}$ M_2 bieten قتّال st. kommt auch in D L_2 vor; C بلالی; M_2 عاشق. خونفشان, فتان ۵ C پنجه‌سیدر, L_2 نیچه‌سنده در; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm مدد پنشمزیسه. In M_2 steht V. 4 vor V. 3.

۱ c D L_2 Vm عاشقدن; c D L_2 M_1 Vm اولدقجه, اولدقچه.

٢ نَه سَرْكَش سَرْو اُولُورْ قَدّكْ بَنِمْ اَى نَخْلِ بُسْتَانِمْ
جَمَالِى يُوزِينَه زُلْف شَبْ‌آسَاسِنْ حِجَابْ اَيْلَرْ

٣ نَعِيمِ وَصْلِنْ اَكْسَمْ دُوزَخِ هَجْرَه صَالَرْ جَانِمْ
بَكَا بِى‌مُوجِبْ اُولْ قَدِّ قِيَامَتْ چُوقْ عَذَابْ اَيْلَرْ

٤ حِسَابْ اُولَمَزْ بَنِمْ يُولِينَه جَانْلَرْ وِيرْدِيكِمْ اَمَّا
بَكَا بِرْ بُوسَه وِيرْسَه كَنْدُو يُوزْكَرَّه حِسَابْ ايلر

٥ يَتِشْ اَى جَانْ طَبِيبِى اُولْمَدِينْ كِلْ دَسْتِگِيرْ اُولْكِمْ
بَدَنْدَنْ جَانِ بَاقِى طُورْمَه شُويْلَه اِضْطِرَابْ ايلر

٩٣

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ

١ بِيكْ مُبْتَلَايِى مِحْنَتِلَه هَرْ دَمْ اُولْدُرُرْ
دِلْبَرْ مُلَايِمْ اُولْمَيِجَقْ آدَمْ اُولْدُرُرْ

---

٢ Vm جمالكْ; قدّى او نخل علمارانك; L_2 سَرْو دِرْ قدّك; Vm نعيم وُصْلت; L_2 شب آساس; L_2 نقاب ايلر. ٣ Vm نُورينه; ويرسه كونده; L_2 يولنده; L_2 Vm ٤ L_2 Vm قدّى قيامت. L_2 يوز بيك كز. ٥ L_2 Vm:

يتنش كِلْ اولمدينْ اى جان طبيبى دَسْت‌گِيرْ اُولْ كِمْ
بدندن جان باقى سَنْسِزْ اى جان اضطراب ايلر Vm
بدنده مرغ جان باقى طورمز اظطراب(!) ايلر L_2

١ L_1 O مبتلاى; C D L_2 $M_{1,2}$ بر دم; L_1 دلربا st. دلبر.

٣ خَنْجَرِ غَمْزَهٔ بُرَّانِكَه تِيغِ حَيْدَرْ
صَفْحَهٔ عَارِضِكَه مَصْحَفِ عُثْمَانْ دِيرلر

٤ كِيمْلَرِكْ رُوشَنْ اِيدَرْ مَنْزِلِنْ آيَا بِلْسَمْ
كِيجَهلَرْ سَيْرَهٔ چِقَرْ اُولْ مَهِ تَابَانْ دِيرلر

٥ لَعْلگُونْ قَطْرَهلَرْ آقِتْدوغِى دَمْلَرْ چَشْمِمْ
آيَغِكْ طُپْرَغِنَه كَانِ بَدَخْشَانْ دِيرلر

٦ كُوزْلَرِمْ يَاشِى دِلَه وِيرْدِى فَنَا اَىْ بَاقِى
عَالَمِى غَرْق اِيدَرْ اُولْ بَحْرِ فِرَاوَانْ دِيرلر

٩٢

هزج ـ ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ

١ نَه سَاقِيدِرْ لَبِكْ غَمْ بَزْمِنَه يَاشِمْ شَرَابْ آيْلَرْ
نَه آتَشْدِرْ مَحَبَّتْ اُودِى كِمْ بَغْرِمْ كَبَابْ آيْلَرْ

---

٣ D $L_{1,2}$ غمزهٔ خونريزكه, O غمزهٔ خنجر برّانكه. ٤ D كيجهلرْ zu بو كيجه corrig., letzteres auch in O. ٥ C لَعل بدخشان. ٦ L_2 كوزلر; $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O فنا ويردى دله; L_1 عالم.
In C folgen aufeinander V. 1, 4, 3, 2, 5, 6, in O V fehlt V. 5.
١ C L_2 اوديكم.

۴ يُولدُزده كُورسه آغلدوغمْ بَاكَه طَاشْ اَتَرْ
گَاهِى بُو چَشْمِ آشْكفشَانِى سِلَرْ كچر

۵ خَلْق جِهَانِى نَقْشنَه آيْلَرْ فِرِيفْتَه
نَقَّاشِ رُوزْگَارْ عَجَبْ رَنْگلَرْ كچر

۶ كَچْمَزْ تَنَعُّمْدَنْ اُو كِمْ بَزْمِ عَالَمكْ
جَامِ فَنَايِى عَاقِبَتُ ٱلْأَمْر ايچَرْ كچر

۷ گُلْزَارِ جَانَه صُو اَقِيدرْ صَانكه بَاقِيَا
دِلْدَنْ سِنانِ غَمْزه‌لَرِى شُوبْلَه تَرْ كچر

۹۱

رمل ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ | ـ ∪ ∪ ـ

۱ ايشِكِكْ خَاكِنَه سَرْچَشْمَهٔ حَيْوَانْ دِيرْلَرْ
قَپوگَه مَطْلَعِ خُورْشِيد دِرَخْشَانْ دِيرلَرْ

۲ زُلْفُكْ دَسْتِرَسِنْ طُويْدى مَگَرْ رُخْلَرِگَه
بَاغْدَه سُنْبُلكْ اَحْوَالِى پَرِيشَانْ ديرلر

---

۴ M_2 اشك فشان; Vm طاش اتر بكا. ۵ $L_{1,2}$ M_1 V نقشكه; M_2 روزكـآره عـجـب. ۶ V بـزم اهلنك, darüber عالـمـك; L_1 M_2 فناى, M_1 جام قيايى; L_1 ايچره. ۷ O كلزار خانه; L_2 غمزه كرك; C بويله, L_2 پر شويله. V. 2 u. 4 fehlt in V, V. 5 u. 6 in O.
۱ D سرچشمه احيان, von späterer Hand zu حيوان corrig. ۲ M_2 زلفكْ دست رسن = ديدى; L_1 Vm طويدى, مكركم رخكه, L_2 مكر رخلرينه.

۶ شَـاخِ گُـلْ و نِـهَالِ سَمَنْ بِيرِی بِيرِينگْ
اِيـرْدِی اُو نَمْكِـه قُولنِی بُوْبْنِينَه صَالَـهْلَـرْ

۷ بَاقِی بُو نَمْدَه حَيْف اُولَه اَهْلِ مَذَاقْ اَگَرْ
كُـنْجِ بَـلَا و گُـوشَـهٔ مِحْنَتْدَه قَـالَـهْلَـرْ

۹.

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ

۱ جُوی فَنَايِی خَلْق بِـرَرْ اِيكِشَرْ كَـچَـرْ
بَـحْـرِ بَلَادَنْ اَقْـلِ تَجَرُّدْ يُوزَرْ كَـچَرْ

۲ رَشْكِ زُلَالِ خَنْجَرِی خَلْقِگْ بَلِنْ بُوكَرْ
شَهْرِ دِلَـه كَلِنْجَه هَزَارَانْ كَمَرْ كچر

۳ جَـامِ شَرَابِ نَابْدَنْ آيِرْمَزْ كُوزِينْ حُبَابْ
بِـرْ رُوزْگَارْدِيدَهٔ صَاحِبْنَظَرْ كَـچِـر

---

۶ D نهال چمن; D پری پرینك; Vm بوبنینه صاره‌لر. ۷ M_2 Vm او دمده; M_2 Vm اهل مذاقه‌كم; M_2 بلاده كوشهٔ.

۱ L_2 فنای, Vm بلایی; L_2 M_2 بلاده, Vm hier فنایی; V جوی. ۲ C خلقن. فنایی عاقبت الامر ایچر كچر (vgl. 6b). ۳ V ارمز, $L_{1,2}$ M_1 O Vm ایرمز; M_2 خناب; C D $L_{1,2}$ M_1 هر روزكار; In C D $L_{1,2}$ M_1 lautet 3a: آیرمز كوزینی ساغر میدن حباب (حیات M_1) وار. V و دیده‌كه; یر روزكاردیده.

۸۹

مضارع ـ ـ ـ

۸۸

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ رُخُكْ آتَشْ خَطْ و خَالِكْ بُخُورِ مِسْكْ و عَنْبَرْدر
خَمِ زُلْفِ سِيَاهِكْ حَلْقَه حَلْقَه دُودِ مِجْمَرْدر

۲ بَنِمْ دُودِ كَبُودِ نَارِ آهِمْ بَاشْدَنْ آشْمِشْدِرْ
سَنِكْ زُلْفِ سِيَاهِكْ آيَغِكْلَه بَصْ بَرَابَرْدِرْ

۳ دُوشُوبْ اُولْ قَدِّ بَالَادَنْ دُوشْنْمَشْ خَاكِ رَاهْ اُوزْرَه
مُعَنْبَرْ زُلْفِى گُويَا سَايَهٔ سَرْوْ و صَنَوْبَرْدِرْ

۴ كُوكُلْ تِيغِ مُژْكْدَنْ يُوزْ چُورْمَزْ اَىْ كُوزِى آهُو
اُو بِرْ شَمْشِيرِ بُرَّانَه وَارِرْ شِيرِ دِلَاوَرْدِرْ

۵ زَرِ خَالِصْ كِبِى زَنْگِينْ اُولُوبْ كِتْمَكْدَه اَشْعَارِكْ
اَلِكْدَه خَامَه اَىْ بَاقِى مَگَرْ كِبْرِيتِ اَحْمَرْدِرْ

---

۱ M_2 مشك و c, مسك عنبر O; بخور O; حط خالك; M_2 غم زلف L_2 M_1. ۲ L_2 سياهك, unmittelbar vorher سياهك; C بس = بص. ۳ D دوشنسن; C D M_1 خاكراه, M_2 حاك راه اولش; M_2 زلف; L_1 $M_{1,2}$ O سرو صنوبر. ۴ = L_2 وارر st. وران Vm, وارد C; اى كمان ابرو c; مژكدن, c مژه‌كدن; ۵ L_2 كمكده.

۷۸

هزج ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ

۱ جَمَالِكْ آفْتَابِنْدَنْ آلُورْ نُورْ
مَهِ تَابَانَه دُونْدِی جَامِ بِلُّورْ

۲ صُرَاحِی قَمْنِشِينِكْ قَمْدَمِكْ جَامْ
نِچُونْ بَنْ جُرْعَه كِيبِی آتِلَمْ دُورْ

۳ جَمَالِكْ شَوْقِنَه دُويْمَزْ كُوكُلْلَرْ
تَجَلِّی تَابِنَه صَبْر آيْلَمَزْ طُورْ

۴ گِهِی وُصْلَتْدَه عَاشِقْ گَاهْ مَهْجُورْ
بُو دُنْيَادِرْ گِهِی مَاتَمْ گِهِی سُورْ

۵ صَبِحْكْ زَنْجِيرِی سَوْدَاسِنْدَه بَاقِی
بَكِمْ دِيوَانَه دِرْ دِيوَانَه مَعْذُورْ

---

۱ L_2 M_1 الوب, M_2 الب. ۲ Vm نچون جرعه كبی بن. ۳ Vm جمالك نورنه; M_1 دونمز, M_2 دوكمز. ۴ L_1 وصلنده, O وصلیله; L_2 صور. ۵ C M_2 زنجير; Vm دِرْ دِيُوانه معذور.

۲ وَارْ اَیْ خُتَنْدَه خَالِی کِبِی مُشْك اُولُورْ دِیَنْ
صَحْرَایِ چِینِی گَشْتْ وَ گُذَارْ اِیتْ خَطَایِی کورْ

۳ پَشْمِینَه کَیْدِی اَکْنَه زُلْفُکْدَنْ آلْدِی آلْ
کُوکْلُمْدَه اُوچْدِی آخِرْ اَفْنْدِی هُمَایِی کور

۴ آیِینَه‌نِکْ صَفَاسِی نَدِرْ صُورَتِی نَدِرْ
مِرْآتِ حُسْنِ یَارَه نَظَرْ قِلْ صَفَایِی کور

۵ اَیْ مُبْتَلَایِ شِیوَه‌ٔ بَلَایِ یَارْ اُولَانْ
سَوْدَایِ زُلْفِی بَاشِکَه دُوشْسُونْ بَلَایِی کور

۶ مَغْرُورْ اِیدِکْ وَفَاسِنَه بِرْ شُوخْکْ اَیْ کُوکُلْ
رُسْوَایِ عَالَمْ اَیْلَدِی شِمْدِی جَفَایِی کور

۷ کُوکْسُنْ گِرِیْدِی زُهْدِلَه بَاقِی بُو عَرْصَه‌دَه
نَاگَه طُوقْنْدِی تِیرِ مَحَبَّتْ قَضَایِی کور

---

۲ L_1 M_2 (ختنده) دارای حتنده, M_1 V Vm .. وارای, L_2 مسك, مسك auch in D L_1 M_1 O V; V خاکی st. خالی; L_2 دارای جنتده; Vm صحرایی; M_2 چین. ۳ C D Vm زلفندن; C L_2 M_2 O V Vm ال, L_1 الا; L_2 کوکلره; C اوچر اولدی. ۴ M_2 (نذر) صفای, V صفاسنی. ۵ L_2 ای مبتلا; L_1 زلف, C زلفن; Vm دونسون. ۶ C حالم, L_1 عام (رسوای); بر شوح دنبرك C; L_2 کزردی O; کوکسن کردی; Vm کوکسون; D کوکس; V طوقندی, دوقندی. In C M_2 Vm folgt V. 5 auf V. 1; V. 5 fehlt in V, V. 6 in V M_2, in D Vm steht V. 6 vor V. 5.

٥ مِیمْدِرْ گُویَا دَهَانِکْ صَفْحَهٔ مَاهْ اُوزْرَه دِرْ
سِینَه بَگْزَرْ شَانَهٔ زُلْفَکْ کِه سَالْ اِوستنده در

٦ عَاشِقْ بِیچَارَه‌لَرْ بَارِ بَلَا آلْتِنْدَه دِرْ
دَرْدمَنْد اُفْتَادَه‌لَرْ کُورْسَکْ نَه حَالْ اِوستنده در

٧ رُوِی بَخْتِی بَدْر اُولُورْ بُرْجِ شَرَفْدَه عَاقِبَتْ
هَرْکِه مَاهِ نَوْ کِبِی کَسْبِ کَمَالْ اِوستنده در

٨ چَرْخ یُوزْ دُوْنْدُرْمَدِینْ گُلْشَنْدَه عَیْش اِیتْ باقیا
سَبْزَه‌لَرْ زِیبَا هَوَالَرْ اِعْتِدَالْ اِوستنده در

٨٦

مضارع ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧ ـ ٧

١ گُویَکْ گَدَاسِی اُولدی دِلِ مُبْتَلَایِی کُورْ
سَوْدَائِ مُلْکِ سَلْطَنَتْ آیَلَرْ گَدَایِی کور

---

٥ M_2 صفحهٔ آه اوزره در. ٦ C $L_{1,2}$ M_2 V بار بلاك; D Vm خال. ٧ C روی قدری. ٨ Vm دوندرمسون, L_2 دوتدرمدین.
In C steht V. 4 vor V. 3, in C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ V. 6, in C auch V. 7, der in D fehlt, vor V. 5; in V fehlen die Verse 4, 5 u. 7, in M_2 V. 3.

١ $L_{1,2}$ M_2 کدای, مبتلای u. s. w.; D ملك و سلطنت.

۴ صُورَتِمَه عِشْق اَبْدَالِنِكْ رَازِينْ هَلَاكْ اَيْلَرْ سَنِي
بُونْلَرِكْ اَسْرَارِي اَيْ زَاهِدْ قَتِي قَتَّالْ اولور

۵ سَرْدَه اَيْ بَاقِي غَمِ زُلْفِ هُمَايُونْفَالِ يَارْ
سَايَهء بَخْتُ و سَعَادَتْ مَايَهء اِقْبَالْ اولور

۸۵

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ حَلْقَه حَلْقَه زُلْف كِيمْ اُولْ خَطْ و خَالْ اُوسْتُنْدَه دِرْ
شَكْلِ طُغْرَا دِرْ مِثَالِ بِي‌مِثَالْ اُوسْتُنْدَه دِرْ

۲ عَارِضِ گُلْگُونِكْ اُوزْرَه خَالِ فَتَّانِكْ سَنِكْ
فِتْنَه‌دَنْ خَالِي دَكِلْ هَرْ لَحْظَه آلْ اُوسْتُنْدَه در

۳ سَاعِدِ سَاقِي اِيلَه جَامِ مَي گُلْگُونَه بَاقْ
بِرْ گُلِ سِيرْآبْدِرْ گُويَا نِهَالْ اوستنده در

۴ نَقْشِ خَدِّ لَالَه‌رَنْگِ اُولْ عَارِضِ پَاكِيزَه‌دَه
بَرْگِ گُلْدُرْ گُويِيَا آبِ زُلَالْ اوستنده در

---

۴ D L_2 $M_{1,2}$ اكمه st. صورمه; L_2 ابدالك; D زارن; M_2 هلال st. هلاك; M_3 Vm بنى st. سنى; ای fehlt in C. ۵ M_1 همايون قال همايون بخت يار C, همايون قال ايدر L_2 M_2, اولور L_1, همايون بخت سعادت C M_2. همايون قال وار D

۱ M_2 اوحط خال. ۲ D اوستنده ال. ۳ D جام شراب. ۴ $M_{1,2}$ نقش خط; C در پاكيزه. سيرايدر (?) امّا C; نابه بق.

۵ بِزْ طَالِبِ تَوَجُّهِ اِقْبَالِ رُوزْگَارْ
گُلْبَرْگِ بَاغِ عُمْرِ اِیسَه بَرْ بَادْ اُولُوبْ کیدر

۶ بِیهُودَه یِیرَه جَوْرِی کُوزَلَّرْ جُوقْ اِیتْمَسُونْ
بَاقِی جَفَا و مِحْنَتَه مُعْتَادْ اولوب کیدر

۸۴

رمل ـ ◡ ـ / ـ ◡ ـ / ـ ◡ ـ / ـ ◡ ـ

۱ زُلْفِ پُرْ خَمْ چُونْ رُخُکْ اُوزْرَه پَرِیشَانْ حَالْ اُولُور
کَنْدوِیی جَمْعِ اِیدَه‌مَزْ دِلْ نِیچَه مَاهْ و سَالْ اولور

۲ تَابِ زُلْفُکْدَه کُوکُلْ قِلْدِقْجَه آهِ آتَشِینْ
دُودِ دِلْ جَوْلَانْ اِیدَرْ طَاوُسِ زَرِّینْ‌بَالْ اولور

۳ فَرْقِ سَرْدَه شَکْلِ شَمْشِیرِکْ یَتَرْ پَرِّ کُلَنْگ
بَا وُجُودْ اُولْدَمْکِه خُونِ زَخْمِمْ اِیچْرَه آلْ اولور

---

۵ M_1 بر st. بز; L_2 M_1 توجه و. ۶ $L_{1,2}$ یره; M_2 جور; D M_2 جفای محنته. V. 4 fehlt in L_1, in M_2 steht V. 5 vor V. 4.
۱ M_1 زلف بر خم, M_2 چشم پر خم; چون fehlt in C; M_1 پریشان اولور; D $L_{1,2}$ M_1 کندوسن; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ اول, Vm بر st. دل; L_2 M_2 ماه سال. ۲ M_2 باب st. تاب; D L_2 $M_{1,2}$ زلفکله, L_1 زلفکدن Vm; Vm دل مرغ. ۳ L_1 Vm زخم, زحم st. شکل; C یترینتر ..; M_2 خون st. خوف Vm; یا وجود Vm; شمشیر

۵ عَاشِقِی بِی صَبْرْ و آرَامْ اَیْلَیوبْ سَیَّاحْ اِیدَرْ
مَمْلَکَتْ سَیْر اِیتْدِرِرْ عِشْقِکْ وِلَایَتْ کوسترر

۶ بِیسْتُونِ غَمْدَه بَاقِ سَنْکِ مِحْنَتْ کَسْمَدَه
شُوْیْلَه اُسْتَادْ اُولْدِیکِمْ فَرْهَادَه صَنْعَتْ کوسترر

۸۳

مضارع ـ ـ ـ

۵ رُخْلَرِكْ وَصْفِنْ سَرْ آغَازْ اِتْدی باقی بَاغْدَه
دُوشْدیلَرْ پایِینَه هَبْ بُلْبُللَرْ آهَنْگ اتدیلر

۸۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ لَالَه‌لَرْ بَزْم جَمْنْدَه جَامِ عِشْرَتْ کُوسْتَرِرْ
دَوْلَتِنْدَه خُسْرَوِ کُلْ عَیْشَه رُخْصَتْ کوسترر

۲ مَوْسِمِ کُلْ عِیدْنَه یارْ و مُصَاحِبْ دُوشْدیلَرْ
بِرْ بِرِینَه ایکی دِلْبَرْ دِرْ مَحَبَّتْ کوسترر

۳ عِیدْگَهْدَه وَارَه‌لَمْ دُولَابَه دلْبَرْ سَیْرِنَه
کُورَه‌لَمْ آیِینَه‌ده دَوْرَانْ نَه صُورَتْ کوسترر

۴ قَدِّکَه قُولْ اُولْمَغَه کَلْمِشْ دِیزِلْمِشْ قَرْشوکَه
سَرْوَلَرْ طُورْمُشْ چَمَنْ صَحْنِنْدَه قامَتْ کوسترر

---

۵ D L_1 M_2 Vm رخلرك مَدْحن, L_2 رخلرین مدحن; Vm دوشدیلر هب, M_1 اوشدیلر یانینه, D $L_{1,2}$ M_2 دوشدیلر هپ یانده پاینه; M_1 هنك بلبللرك. In D $L_{1,2}$ M_1 Vm steht V. 4 vor V. 3.
۱ L_1 رخصت کسترر (auch in V. 4—6). ۲ C یار مصاحب
M_2 یاره مصاحب, L_2 یار و مصاحب اولدیلر, Vm دوشدیلر
کوره‌ین und وارەین D ۳ .بر بریله Vm ;تازه مصاحب

۶ جهانده دَرْد و بَلاکی چگرْ کیدَرْ باقی
اُولُورْسَه دُنْیَه‌دَه سَنْدَنْ قَراغَتی یُوقْدر

۸۱

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ کُوکُلُنْ آلوبْ غُنْچه‌وَشْ آیلَه دِلْتَنْگ اِتْدیلَرْ
بُلْبُلِ شُوریدَه‌یَه گُللَرْ عَجَبْ رَنْگ اِتْدیلَرْ

۲ قَلْدی مُرْغانِ چَمَنْ قَدِّ نِهالِ سَرْوی خَمْ
مُطْرِبِ بَزْمِ بَهارَه گُویِیَا چَنْگ اِتْدیلَرْ

۳ دِلْ دَرُونِ سِینَه‌دَه لَعْلِگْلَه قَلْدی بَحْثِ عِشْق
بِرْ بِرِیلَه اِیکی بُلْبُلْ گُویِیَا جَنْگ اتدیلر

۴ جَانْ و دِلْ بَحْثِ کِتابِ عِشْقدَه بُلْبُللَرِی
غُنْچَه‌وَشْ سُویْلَتْمَیوبْ دَمْبَسْتَه و دَنْگ اتدیلر

---

۶ C دنیه سندن.

۱ L_1 الیله, عنچه‌نك الیله auch in D. ۲ C M_2 سرو خم; L_2 چمنده; L_2 جنك. ۳ Vm سِینَدَنْ, M_2 سینه‌دن. ۴ Vm بحث کنار, M_1 بحث تحیات; L_1 سویلنمیوب.

۶ بَاقِی دَرُونُمْ آتَشِینِکْ دُودِیدِرْ قَلَکْ
مِهْرِ سِپِهْرِ آهِمْ اُودُنْدَنْ شَرَارَه دِرْ

۸۰

مجتث ⏑ ⏓ – | ⏑ ⏓ – | ⏑ ⏓ – | ⏑ ⏓

۱ اِیجِاْسَه بَادَه لَبِکْسِزْ حَرَارَتِی یُوقْدُرْ
شَکَرْ نَه یَلْسَه سُوزُکْسُزْ حَلَاوَتِی یوقدر

۲ اَکْرْچِه عَرْعَرِ بَاغِکْ بُلَنْد قَامَتِی وَارْ
نِهَالِ قَدِّکَه نِسْبَتْ لَطَافَتِی یوقدر

۳ هَوَایِ گَاکُلی بِرْ یَاکَه بِرْ یَکَا زُلْفی
بَشِمْدَه دَرْدْ و بَلَانِکْ نِهَایَتِی یوقدر

۴ سِپَاهِ غَمْ نُولَه آیَقْلَرْ اِیسَه عُشَّاقِی
رَعِیَّتِینَه اُو شَاهِکْ رِعَایَتِی یُوقدر

۵ چَمَنْدَه غُنْچَه یَه بَاقوبْ دِیمِشْ بِرْ اَعْلِ نَظَرْ
اُو یَارِکْ آغْزِنَه نِسْبَتْ طَرَاوَتِی یوقدر

---

۶ L_1 آتشك, L_2 آتشیتك; Vm دود یدی; C ماه سپهر. In O fehlt V. 4, in M_2 folgt 3b auf 2a, 2b auf 3a.

۱ C Vm نیلسه. ۳ C بر باکه (das erstemal); C پشمده.
۴ C: رعیّته.

۷۹

مضارع ـ

۱ تیر غم نگارله تن پاره پاره دڑ
شمشیر جور یارله دل یاره یاره دڑ

۲ اویکنسه خدکه نه غم ای آفتاب حسن
ماه سپهر کمدڑ اوته یوزی قاره دڑ

۳ خالق خیالی خاطر اغیاری قلدی جای
گویا قراشو کیجه‌ده روشن ستاره دڑ

۴ اشعارم ایچره وصف لب یارڑ گویا
آب زلال اچنده یتور لعل پاره در

۵ چشم حقارتیله نظر قلمه دوشتم
عشاق خسته‌حالی‌ده آللهڑ یاره‌دڑ

---

۱ L_2 تن پاره پاره ;1b دل یاره یاره ,D تیر غم افکاریله ;$L_{1,2}$ دل پاره پاره در C in 1b ;دل پاره پاره ,1b تن یاره یاره Vm ;خطکه نقسم M_2 ;اوکنسه L_2 ۲ .پاره پاره در M_1 beidemal ;کیمدر او نه .. C D ;ای آفت حسن C ;کمدر .. M_1 ,(ebenso $L_{1,2}$ کیمدر ;jedoch اوته .۳ L_2 M_2 خیال, in L_2 ohne nachfolg. ;خاطر M_2 ;خاطر اعدای O (خالی) ;قلدی حالی ;(کم در .. M_2 ;روشن .st تابان O .۴ M_1 لعل یاره در .۵ L_1 قلمسه ;L_1 عشاق حسته خالیده ;M_2 خسته خالی.

۷۸

مضارع ـ ـ ـ

۷۷

مضارع ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ يِللَّرْ دُرُرْ يُولُكْدَه كُوكْلْ پايْمَالْدِرْ
مِسْكِينْ زُلْفِكْ آيَغَه صَالْمَه وَبَالْدر

۲ مَغْرُورْ اُولْمَه پَادْشَهِمْ حُسْنِ صُورَتَه
بِرْ آقْنَابْدِرْ كِه سَرِيعُ ٱلزَّوَالْدِرْ

۳ قَدِّ بُلَنْدِقَامَتِ عَرْعَرْخِرَامِ يَارْ
گُلْزَارِ اِعْتِدَالْدَه بِتْمِشْ نِهَالْدر

۴ مَوْزُونْ قَدِّى شِعْرِ بُلَنْدِمْ مِثَالِيدِرْ
نَازِكْ مِيَانِى آنْدَه بِرْ اِنْجَه خَيَالْدر

۵ بَارِ بَلَائِ عِشْقَه هَوَسْ قِلْمَه بَاقِيَا
زِيرَا تَحَمُّلْ اِيتْمَيَه سِنْ اِحْتِمَالْدر

---

۱ C يللر در; C D $M_{1,2}$ V سنگ st. كوكل; C M_2 مشكين; M_1 V زلفى; D باصمه st. صالمه. ۲ C $M_{1,2}$ O حسن و صورته; L_1 پادشهم; V خيلى سريع. ۳ M_2 قد; L_1 M_2 O Vm مثالدر; M_2 بلند و; L_1 بارله; Vm ينتشمش st. ميان. ۴ D $L_{1,2}$ M_1 O V بنتمش, $M_{1,2}$ ينتمش. In L_2 O steht V. 4 vor V. 3.

۷۹

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ

۱ قَدِّكْ قَتَنْدَه قَامَتِ شِمْشَادْ پَسْت اُولُورْ
زُلْفُكْ يَنَنْدَه رَوْنَقِ سُنْبُلْ شِكَسْت اُولُورْ

۲ تَاب رُخْكْدَه لَعْلِكْ ايكَنْ عَقْلِنْ آلْدِرِرْ
شَوْقِيلَه بَادَه ايچْسَه كِشِي قَاتِي مَسْت اولور

۳ رَفْتَارَه كَلْسَه قَامَتِ عَرْعَرْخِرَامِلَه
بَالَائِ يَارَه سَرْوِ چَمَنْ زِيرْدَسْت اولور

۴ زِنْهَارْ آلِينَه آيِنَه وِيرْمَكْ اُو كَافِرِكْ
زِيرَا كُورُنْجَه صُورَتِنِي بُتْپَرَسْت اولور

۵ بَاقِي چَكَرْمِي بَادَهء آنْكُورْ مِنَّتِنْ
هَرْكِمْكَه مَسْتِ جُرْعَهء جَامِ اَلَسْت اولور

---

۱ M_1 بسست اولور; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm رونق عنبر. ۲ $M_{1,2}$ ناب رخکله; L_2 لعلن; D عقلك; D L_1 L_2 M_1 Vm شوقیله ایچسه (بلای), D یار. ۳ M_1 یارده کشی میی (می L_2 M_2 Vm) ۴ C L_2 پست پرست; L_2 آیینه; M_1 کندوزنی st. صورتنی; L_1 L_2 جرعهء مست جام ..

۱. آسوده ظل رایت عدلنده کاینات
کون و مکانه سایه صلن شاخساری کور

۷۵

هزج ــ ٱ ــ ٱ ــ ٱ ــ ٱ ــ ٱ ــ ٱ ــ

۱ کوکل یوسف کبی چاه زنخدانکده قالمشدر
خلاص ایله آنی شاهم که زندانکده قالمشدر

۲ متاع وصلکه جاندن خریدار اولمق استر دل
همان ای خواجه آنجق شبهه هجرانکده قالمشدر

۳ بکم مردملك ایتن کندو جگرگوشه‌ك کبی بسله
یشم طفلی یتیمکدر که دامانکده قالمشدر

۴ بنمچون آجیوب آغلر کورنلر زخم شمشیرك
بکا ایتدکلرك ای خونی هب یانکده قالمشدر

۵ رئیس بحر نظم اولدك بوکون عالمده ای باقی
غزل دیمك سنك طبع درافشانکده قالمشدر

---

۱. Vm کون و مکان. Reihenfolge der Verse in C D L_2 M_1 1, 2, 3, 7, 6, 4, 5, 8, 9, 10.
۱ c خلاص ایله بنم عمرم. ۳ c C مرد ملك; بسله fehlt in C.
۵ c در افشانکده. In c fehlt V. 4.

۳ دلبسته اولمه ترلکنه تازه گللرگ
اول پیرهننده جلوه قلن گلعذاری کور

۴ داغ درون سینه نیجه تازه لنمسون
گل خرمنینه آتش اوران نوبهاری کور

۵ بق ساغر شکسته و پر خون لاله یه
جمشیددن نشانه قلان یادگاری کور

۶ دیوانه لك زمانیدر آواره کوشکنی
زنجیرلره ضبط ایدهمز جویباری کور

۷ خاموش یاتمه بستر غفلتده صبحدم
کل مرغزاره غلغله مرغ زاری کور

۸ باقی نسیم کیبی سبکخیز اولوب سحر
غفلت کوزینی خواب گرانلدن اویاری کور

۹ سیر صفای باغ و گلستان ایسه غرض
حسن و جمال پادشه کامگاری کور

---

۳ C D M_1 L_2 تازه غنجه‌نك; L_2 پیره‌هنده; C D L_2 O پستر; L_2 کل مرغ زاره غلغله; C D Vm مرغزاری. ۴ نیجه fehlt in C. ۵ C D Vm شکسته‌ء; Vm نشانه ویرن. ۶ Vm کوشکنی. ۸ L_2 سبك خیزان; D خواب عدمدن. ۹ L_2 M_1 Vm سیر و صفای; C O باغ کلستان; C D Vm L_2 M_1 کلزار حسن.

۳ مُتَّصِلْ آتَرْ دِلَه پَيْوَسْتَه مُژْگَانْ اُوقْلَرِينْ
جَانَه كَچْدِى زَخْمِ تِيرِ غَمْزَه جَانَانْ بيلخبر

۴ مسَتْ اُولُوبْ اُويُورْكَنْ اُوپْمُشْ لَعْلِ جَانَانِى رَقِيبْ
اَفْرَمَنْلَرْ خَاتَمِى آلْمِشْ سُلَيْمَانْ بيلخبر

۵ اِيتْلَرْكُلَه قَرْكِجَه غَوْغَادَه بَاقَى چَاكَرِكْ
خَوَابِ غَفْلَتْدَه يَتُورْ اَغْيَارِ نَادَانْ بِيلخبر

۷۴

مضارع ـ ـ ـ

۳ آچلدی داغلر سینه‌ده چاك ایتدم گریبانم
مَحَبَّتْ گُلشنینده آچلن آزهاری کورسونلر

۴ تن زارمده پهلوم اُستُخوانی صاریلور یر یر
بنی سیر ایتمین اَحْبابْ مُوسیقاری کورسونلر

۵ گوزللرْ مِهْربانْ اُولمزْ دیمك یَگْلشْدِرْ اَیْ باقی
اُولورْ وَاللّهِ بالله قمان یَلْوَاری کورسونلر

۷۳

رمل ـ ـ ـ

۲ گلشنده باده نوش ایدیجك جان و دل صونمه
آلمالو غنچه لر گل و شقتالولر صونر

۳ گویکك رهینه بر لولو حرمت دکلمیدر
کیم خال راهه باصسه قدم ورد تر صونر

۴ قند لبکك خیالی ایله پروریش بولوب
دل زادهسینه دایه طبعم شکر صونر

۵ باقی طولشمه سلسله زلف یاره کیم
بر کون سنی اولز ازدر پر خم دونر صونر

۷۳

هزج ∪ـ ـ ∪ـ ـ ∪ـ ـ ∪ـ ـ

۱ آچل باغکك گل و نسرینی اولز رخساری کورسونلر
صلن سرو و صنوبر شیوه رفتاری کورسونلر

۲ قیمتده حاصل ایتدی بو دواسز دردی هب کوکلم
نه دردهٔ مبتلا اولدی دل بیماری کوسونلر

---

۳ Vm بو اولو; C باصه. ۵ Vm بوکون; C دولشمه.
۱ c M_1 M_2 کل نسرینی; M_2 رخسار, ebenso in folg. Versen; $L_{1,2}$ Vm سرو صنوبر. ۲ M_2 اتدی هب دواسز درد بو; L_2 کوکل.

۳ بَاشْلَرْ بِنِرْسَه مَجْلِس عِشْقِدَه غَمْ دَكِلْ
بَزْم شَرَابْدَه نِچَه سَاغَرْ شكست اولور

۴ بِاللّٰهِ سَنْكِ جَوْرِلَه مِرْآتِ دِلْ دَكِلْ
جَام جِهَانْنُمَايِ سِكَنْدَرْ شكست اولور

۵ سَنْكِ فَلَاخَنْ اُورْسَه اَكَرْ دَسْتِ رُوزْگَارْ
قَنْدِيلِ آفْتَابِ مُنَوَّرْ شكست اولور

۶ شِمْشَادِ خُوشْخِرَامِنَه اُولْ سَرْوِ نَاز اُويْكُنُوبْ
رَفْتَارَه كَلْسَه پَايِ صَنَوْبَرْ شكست اولور

۷ بَاقِی شِكَنْجِ زُلْفِی غَمِنْ يَازْمَغْ اِسْتَسَمْ
طَاقَتْ كَتُورْمَزْ اَلْدَه قَلَمْلَرْ شكست اولور

۷۱

مضارع ـ ∪ ـ | ∪ ـ ∪ | ـ ∪ ـ | ∪ ـ

۱ سَاقِیءَ بَزْم غَيْرِيلَرَه جَامْلَرْ صُونَرْ
چُونْ دَوْر بَاكَه اِيرِشَه خُونِ جِگَرْ صونر

---

۳ O يرلسه (بشلر), C يارلسه, M_2 بترسه; M_2 عشق ايچره; سنك جفاى (جفاء M_2) دهريله (دهرله) M_1 نجه. ۴ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ مرات دل دكل ohne بالله; O مرأب. ۵ C .. اورسه بكا. ۶ L_1 اويكنوب M_1 Vm. ۷ M_2 زلف; L_2 بزميغ استسم; O استسم, استسكث M_2, استسكث Vm; L_1 قلم. In C steht V. 5 vor V. 4.

٣ سَوَادِ سُبْحَهٔ صَدْدَانَه شَيْخِ سَالُوسُكُ
حَقِيقَتَه نَظَرْ اُولُونْسَه يُوزِی قَارَه‌سِيدِرْ

٤ عِذَارِ سَادَه‌سِی اُوزْرَه صَنْ اُولْ رُخِ رَنْگِينْ
كورينورْ آيِنَه‌دَن لَعْلِ گُوشْوَارَه‌سِيدِر

٥ حَيَاتْ بُولْسَه نُولَه وَصْلِ يَارِلَه بَاقِی
دَهَانِی جَانِی لَبِ لَعْلِی جَانِی پَارَه‌سِيدِر

٧٠

مضارع ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

١ لَعْلِكُ قَتِنْدَه قِيمَتِ گَوْهَرْ شِكَسْت اُولُورْ
زُلْفُكُ يَنِنْدَه رَوْنَقِ عَنْبَرْ شكست اولور

٢ مَجْلِسْدَه لَعْلِ يَارَه اِيكَنْدَه اَزِلْمَسُونْ
وَاللّٰهِ يُوقْسَه كَلَّهٔ شَكَّرْ شكست اولور

---

٣ L_2 دانهٔ; C حقيقنه, M_1 حقيقت; M_2 اولورسه; M_1 يورى.
٤ D عذارى سايهسى; C M_1 كورينن; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O آيينهدن, C آيينده, Vm آينهده. ٥ L_1 M_2 Vm دهانِ; L_1 M_2 جان; M_2 لبى آل; M_2 C جان; L_2 بارهسيدر.
٢ M_2 لعل پاره; L_2 اوزلمسون, M_1 اوزمسون; M_1 يوغشه, C يوخسهٔ, D M_2 L_2 يوخسه; D M_1 سكر.

٥ سُورْدُكْجَه نِيزَه‌لَرْلَه يَنْكْدَنْ مُزَكْ دِلِى
قُلّابْلَرْلَه طُرَّه‌ء عَنْبَرْفِشَانْ چَكَرْ

٦ بَارِ گِرَانِ غُصَّه‌ء چَكْمَزْ شُو كِمْسَه كِيمْ
صَحْنِ چَمَنْدَه گُلْ كِبِى رَطْلِ گِرَانْ چَكَرْ

٧ بَاقِى غَمِكْدَه خُونِ جِگَرْ يُوطْسَه گُويَيَا
بَزْمِ صَفَادَه جَامِ مَىِ اَرْغَوَانْ چكر

٦٩

مجتث ـ ◡ ـ | ـ ◡ ـ | ـ ◡ ـ | ◡ ـ

١ نِشَانَه سُوزِ دِلَه آهِمِكْ شَرَارَه‌سِيدِرْ
بَلِى بَلَايِى اِيدَنْ عَاشِقَه سِتَارَه‌سِيدِرْ

٢ شِهَابْ صَنْمَه قَلْكَدَه كِجَيْلَه ظَاهِرْ اُولَنْ
مَحَبَّتْ اَهْلِنِكْ اُولْ تِيغِ آهِى يَارَه‌سِيدِرْ

---

٥ M_1 سوزدكجه; L_1 نيزه‌لرى مه نوكده مزك كبى; Vm نيزه‌لر; L_2 M_1 ولى مزك; D قلابه‌لره. ٧ C يوتسه, M_1 طوطسه, M_2 چكسه. In M_2 steht V. 4 vor V. 3, in O fehlen die V. 4 u. 5, V. 7 fehlt in Vm.

١ M_2 O بلاى; M_2 عاشق. ٢ L_1 O صنمه كجيله فلكده; in D fehlt تيغ; C M_2 O پاره‌سيدر.

۷ باقی نولە پرواز بلند ایتسە غزلدە
بال و پر آتسا همت یارانِ صفادر

۶۸

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ آبروکِ غمینی دلِ ناتوانْ چکرْ
شولْ پهلوانه دونْدی کە ایکی کمانْ چکرْ

۲ چکسونْ لوایِ سلطنتِ حسنی قدِّ یارْ
اولْ قامتی نه سروْ و صنوبرْ نه بانْ چکرْ

۳ کلمزْ وجودە نقدِ وصالکْ تصوّری
عشقکْ متاعی خواجەلری چوقْ زیانْ چکر

۴ حقّا بو کیمْ برات همایونِ حسنّه
آبروی دلفریبی نه غرّا نشانْ چکر

---

۷ D $L_{1,2}$ پروازی; L_2 بلند ایسه. D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm bieten V. 5 als V. 3, in Vm steht überdies V. 6 als V. 5, V. 4 als V. 6. In M_2 ist 3b = 6b.

۲ L_1 قامت, L_2 قامتینه; M_1 ... و اول قاشی سرو; D Vm سرو صنوبر. ۳ M_2 متاع. ۴ C .. دلفریبنه غرّا; L_2 نه غرّا نه شان.

۲ اَبْدَالْلَرْ نَیْلَیَلِمْ تَاجْ و قَبَایِی
دَرْوِیشْلَرِكْ تَاجِی فَنَا بَاشِی قَبَادِرْ

۳ بَاغِ طَرَبْ و عَیْشَه مَیِ نَابْ و دَم نَایْ
حَقَّاكِه عَجَبْ خُوب و لَطِیفْ آبْ و هَوَادِرْ

۴ گَهْ غُلْغُلِ مَیْ كُوكُلْمْ آچَرْ گَاهْ دَم نَایْ
مَقْصُودْ بَنِمْ پَادْشَهِمْ حُسْنِ اَدَادِرْ

۵ دُنْیَادَه چَكَرْ مِحْنَتِی اَرْبَابِ مَحَبَّتْ
اَیْ صُوفِی بُكُونْ بَاكَه اِیسَه اِیرْتَه سَكَّادِرْ

۶ عُشَّاقْ اِیكِیلَرْ كُمْكُمْ اُوتَرْ گُنْبَدِ گَرْدُونْ
حَقَّاكِه عَجَبْ خُوبْ و صَفَابَخْش صَدَادِرْ

---

۲ L_1 نیلیم; Vm درویشلر; M_2 تاج فنا. ۳ C باغ و, Vm پای طرب و عیش و می M_2 باغ طرب و عیش و می Vm; نایی D $L_{1,2}$ M_1 Vm حقّا بو عجب; L_1 خوب لطیف; C L_2 اب هوادر. ۴ C $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm قلقل; M_1 نی دم نی, auch in D L_2 $M_{1,2}$; L_2 M_2 پادشاهم; C $M_{1,2}$ کسب صفادر, am Rande von M_1 ادا حسن. ۵ Vm ای خواجه st. ای صوفی. ۶ L_1 اکلر, D L_2 اکیلر, M_2 اکیلور; D کمکم, C M_2 کوم کوم; M_2 قبّهء کردون; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ حقا بو کوزل, Vm حقا کوزلم; C D L_2 M_2 Vm خوب صفابخش; M_2 ادادر st. صدادر.

۲ بَنی عَیْب اَیْلَمَکْ دَایِمْ اُولُورْسَمْ مَسْتْ و لا یَعْقِلْ
کِه بِیهُوشْ اُولْمَسَمْ آسُودَه قِلْمَزْ بَنْدَه بِرْ غَمْ وَارْ

۳ غَمِ هِجْرَانْدَه حَالَتْ وَارْ دِیمِشْلَرْ اَهْلِ دَرْد اَمّا
مُلایِمْ دِلْبَرِ شُوخُکْ دَمِ وَصْلِنْدَه عَالَمْ وَارْ

۴ رُخُکْ بَاغِنْ رَقِیب دِیوْسِیرَتْ سَیْر اِیدَرْ هَرْ کُون
یُوزُوکی کُورَه‌مَزْ بِللَّرْجَه اَمّا بُونْدَه آدَمْ وار

۵ صَفَایِ صَفْوَتِ طَبْعِکْ یَتَرْ اَکْلَنْجَه اَیْ بَاقی
بِحَمْدِ اللّٰهْ نَه غَمْ یَرْسِنْ اَلُکْدَه ساغَرِ جَمْ وار

۶۷

هزج ـ ◡ ـ | ◡ ـ ◡ ـ | ◡ ـ ◡ ـ | ◡ ـ

۱ عَاشِقْلَرَه چُونْ دَرْدْ و بَلا ذَوْق و صَفَادِرْ
یَا ذَوْق و صَفَا دَرْدِنَه دُوشْمَکْ نَه بَلَادِرْ

---

۲ V مست لا یعقل; D L_2 M_2 V: بیهوش اولمشم. ۳ L_1 غمی; V دلبر شوریده‌نك وصفنده; M_2 ولی وصلنده. ۴ V باغی; M_2 دیوصورت (auch L_1, hier jedoch zu سیرت corrig.); سیر ایدر کوردم c, بر کون V; M_2 یوزینی. ۵ V قلبك st. طبعك; Vm جوهر, C حالت, D خاطر; $L_{1,2}$ M_2 لله; st. صفوت bietet Vm یرسك c Vm یرسن st. ساغری. L_1. In M_2 steht V. 4 vor V. 3.
۱ L_1 M_1 بلا درد; L_1 M_2 صفا ذوق.

۲ كشتئ صهبا كشاكشدن خلاص اولمز تخى
طوتديلر قانلو كبى محكم رسنلر طقديلر

۳ رخت و بختن زورقك خشم آتشينه ياقمغه
وارديلر غماز لر شاه جهانه چقديلر

۴ بر ايكى مسمار نه وارسه كوز دكدك ديو
باشنه غمازك ارباب ظرافت ققديلر

۵ باقيا قلسون معطر بزم آفاقى ديو
پادشاهك مجمر عدلنده صندل يقديلر

هزج ⏑ – ⏑ – | ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – – –

۱ نه جام بادهٔ گلگونه بگزر يار همدم وار
نه صدر صفهٔ ميخانه كيبى جاى خرم وار

---

۲ M₁ خلاص اولسون Vm; كشتى صهباك كشدن M₂, كشتى بزمك ديو. ۳ O رخت و بخش V, رخت و بختى زورقن Vm; مسمارينه M₂, كوز ديكدك ۴ Vm. چاتديلر L₂; شاخ جهانه وارب كوز تقدك ۵ Vm. نسيم, جمله آفاقى نسيم st. ديو auch in C D L₁,₂ M₁,₂. In L₁ Vm steht V. 3 vor V. 2.

۱ Vm يار و همدم; D M₁ نه صدر صفحهٔ, C M₂ V Vm: نه صدر كوشهٔ; M₁ fehlt جامى.

۶۴

خفیف ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

سَاقِیَا جَامِ مَیْ نَه خُوشْ کُلْ اُولُورْ

اَلِنَه کِیمْ اَلورْسَه بُلْبُلْ اُولُورْ

۲ دِیرْ کُورَنْ تَازَه دَاغِی بَاشِمْدَه

نَه کُوزَلْ قِرْمِزِی قَرَنْفُلْ اولور

۳ غَمِ زُلْفُکْلَه دُودِ آهِ کَبُودْ

لَاجُوَرْدِی لَطِیفْ سُنْبُلْ اولور

۴ رِشْتَهٔ مُوِی دِلْبَرَه طُولَشَنْ

بَسْتَهٔ بَنْدِ زُلْف و کَاکُلْ اولور

۵ بَاقِیَه آبِ وَصْلِکُ اِیرْمَزِیسَه

آتَشِ عِشْقِلَه یَنَرْ کُلْ اولور

۶۵

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ رِنْدلَرْ جَامِکُ حَبَابْآسَا یُوزِینَه بَقْدِیلَرْ

مَیْ کِبِی سَاقِیٔ بَزْمِکُ آیغِینَه اقْدِیلَرْ

---

۱ L_2 کلدہ. ۲ M_2 داغ. ۴ V زلف رشتهٔ; M_1 دلبرہ; L_2 بند و زلف; C O زلف کاکل. ۵ Vm باقیا; C ایرمزسه; C D $L_{1,2}$ M_1 V Vm هجریله st. عشقله.

۱ Vm اسا جتّاب; V دهرك ساقیٔ.

۹۳

مَجْتَث ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ اَقَرْ يَشِمْ اُولِيجَقْ دِيدَهْدَنْ نِهَانْ اُولْكَرْ
دِيلَرْ كِهْ كُوسْتَرَهْ چَشْمِ گُهَرْفِشَانْ اولكر

۲ قَنِيلِى شُعْلَهْ وِيرُورْ تَازَهْ دَاغْلَرْ يَاقْدِمْ
مُرَادِمْ اُولْكِهْ ايدَهْ سِينَهْدَهْ مَكَانْ اولكر

۳ چُو زُلْفِى حَلْقَهْلَرِنْدَنْ كُورِينَهْ رُخْسَارِى
شَبِ سِيَاهْدَهْ گُويَا اُولُورْ عَيَانْ اولكر

۴ مَتَاعِ حُسْنِى بِلُورْلَرِى نَهْ قُمَاشْ ايدوكَنْ
سَنْ اُولْمَسَكْ اَگَرْ اَىْ شُوخِ دِلْسِتَانْ اولكر

۵ عِذَارِ يَارْ عَرَقْنَاكْ اُولْنَجَهْ اَىْ بَاقِى
كُورَنْلَرْ ايتْدِى صَنُورْ مَاهِلَهْ قِرَانْ اولكر

---

۱ L_1 اولبجك; L_1 اولكر, dann überall الكر, Vm آلكر; L_2 ديكركه; L_1 كسترة. ۲ L_1 قنيله; L_2 شعلهء; C داغله; M_2 ايدَمْ. ۳ M_2 اولور نشان; M_1 كورينر. ۴ L_1 بلوردى, D بلوردم und نصل aus نه corrig.; $L_{1,2}$ M_1 اكا, D اكه st. اكر. ۵ L_2 كورتلر; M_1 اتدى صنوبر ماهله.

۷ وَصْلِینَه جَانْ دِیلَرْسَه دِرِیغْ اِیتْمَه بَاقِیا
زِنْهَارْ غَافِلْ اُولْمَه سَنِی اِمْتِحَانْ اِیدَرْ

۶۲

مضارع ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ ∪ـ

۱ دِلْ مَلْکَتِینِی یَقْدِی خَیَالِ دَهَانِ یَارْ
وِیرْدِی فَنَایَه کُوسْکُتُورِی شَهْرِی بِرْ شِرَارْ

۲ جَانْ اِیتْمَیِیْدِی سِینَمِی شَمْشِیرِ جَوْرِ یَارْ
دَرْدِ دَرُونُمْ اُولْمَزِیدِی خَلْقَه آشِکَارْ

۳ قِلْسُونْ قَمِیشَه آنِی اَمَانْ خُدَا نِگَاهْ
اِیتْمَزْ نِگَاهْ حَالِمَه گَرْچِه اُو غَمْزَه‌کَارْ

۴ حَقًّا بُو دُرْ کِه شِمْدِیَه‌دَکْ رَاسْت کَلْمَدِمْ
قَدِّکْ کِبِی نِهَالَه آیَا سَرْوِ گُلْعِذَارْ

۵ بَاقِی یَنَرْدِی تَابِ تَبِ هَجْرِ یَارِلَه
صُو سَپْمَیِیْدِی یُورَکِنَه شِعْرِ آبْدَارْ

---

۷ M₁ زینهار. In M₂ Vm steht V. 5 vor V. 2.
۱ Vm شهر شهریار; L₂ کوستری شهر پر شرار. ۲ C دست جفای یار.
۳ C هیشه آکه; D زمان st. امان, C آمان; L₁ او کرچ; M₁ غمزکار.
۴ M₁ M₂ شمدیدك; M₂ قدك نهال کیبی; C کلعزار. ۵ L₁ باق یزدی, L₂ یازدی; L₂ یوره کینه سعر.

۶۱

مضارع ـ ـ ـ

٦٠

رمل ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ

١ چکدی زنجیره بنی عشقک نته‌کم شیرلر
آشك چشمم ایکی یانمده ایکی زنجیرلر

٢ نعل کسمش فرقته هر بیری اولمش سینه‌ریش
ناوك مژگانیکك آفکنده‌سیدر تیرلر

٣ یانه آلسون دیو کافر کوزك غمزك کبی
کیردیلر شمدی چلیپا شکلنه شمشیرلر

٤ شعله‌ء شمع جمالی شوقنه جمع اولدیلر
بر چراغ ایدندیلر اول نوجوانی پیرلر

٥ ایرمکه صبح وصال یاره قرکز چاره یوق
باقیا آفاقی طوتدی ناله‌ء شبکیرلر

---

١ L_1 یانمدن, D یانده. ٢ D کشمش; M_1 هر یری, D هر پری; M_1 شینه‌رش? L_1 مژکانك; L_2 افتاده st. افکنده; M دیرلر st. تیرلر. ٣ C کافر صچك; L_2 غمزك بنی; M_2 کوردیلر. ٤ L_1 اول جوانی. ٥ L_1 یاره وصاله; O هرکز چاه یوق.

۵۹

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

۱ سُوزِ عِشْقِڭْلَه قَچَنْكِمْ دِلْدَه آه و زَارْ اُولُورْ
آه دُودْ و دُودْ آبْـرْ و آبْـر آتَشْبَارْ اُولُورْ

۲ آقْسَه اَشْكِمْ دِيدَه‌دَنْ اُولْ گَوْهَرِ نَايَابْ اِيچُونْ
آشْك سَيْلْ و سَيْل يَمْ يَمْ پُرْ دُرِ شَهْوَارْ اولور

۳ يَانْسَه دَاغِ سِينَمْ اُوزَره حَسْرَتِ خَدِّڭْلَه نَارْ
نَارْ نُورْ و نُورْ خُورْ و خُورْ پُرْ اَنْوَارْ اولور

۴ كُوهْدَنْ كَچْسَه غَمِ زُلْفُڭْلَه آهِمْ صَرْصَرِي
كُوهْ دَشْتْ و دَشْت بَاغْ و بَاغْ سُنْبُلْزَارْ اولور

۵ غُنْچَه‌يَه بَقْسَه لَبِڭْسِزْ چَشْمِ بَاقِي بِرْ نَظَرْ
غُنْچَه بَرْگْ و بَرْگ خَارْ و خَارْ خَنْجَرْدار اولور

---

۱ c $L_{1,2}$ M_1 Vm دلدن; L_1 $M_{1,2}$ دود دود; L_2 ابر و دود; C c
۲ L_1 كوهرى; L_1 پـر درر, D M_2 و پـر درّ. ۳ C
انـش بار. ۴ D كويكدن; L_1 Vm هور و هور, M_2 خور خور, c L_2 M_1 حور.
corrig. zu كوهكدن; M_1 كوهدن كچسه لبكسز چشـم زلفـكـه, ۵ M_2
češm zu عم corrig.), c غم زلفيله; c طاغ و طاغ و دشت.
خنجروار. c M_2 خار خنجر, L_1 خار و برك; C اولور برك برك

۵۸

رمل ـ ∪ ـ ∪ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ∪ ـ ∪ ـ

۱ بَـرْگِ گُـلْـدَنْ رُخِـی اُولْ لَالَـه‌عِـذَارِگْ تَرْ دِرْ
نُکْتَه فَهْم اَیْلَه بَکِمْ خَیْلِیجَه رَنْگِینْ یَرْ در

۲ مُـرْغِ دِلْ نَغْمَـه‌لَرِی شَـوْقِـنَـه گُـلْ رُخْلَرِینگْ
نَـه صَفَابَخْش اَدَالَـرْ نَـه کُـوزَلْ یَـرْلَـرْ دِرْ

۳ عَیْنِنَه صَنْمَه غُبَارِی آلَـه آرْبَـابِ نَـظَـرْ
بِـزِی حَـیْـرَانْ اِیـدَنْ اَسْـرَارِ لَـبِ دِلْبَـرْ دِرْ

۴ مَـیْـوَهٔ وَصْلِنَه بِـرْ قَامَتِی طُوبَی کُوزَلِکْ
زَاهِـدَا کِیمْکِه اِیرِشْدِیسَه اِیرِشْمِشْ آرْ دِرْ

۵ جُوِی حُسْن آبِی طَشوبْ چِقْمِشْ اُو سَرْوِگْ بَلَنَه
بَاقِیَا صَنْمَه مِیَانِنْدَه طُورَانْ خَنْجَرْ دِر

---

۱ M₂ رخ, C دخی. ۲ Vm گُلْ رخگ شَوْقیله مُرْغ دُلگ آغْغانی; M₂ بینه کوزل. ۳ M₂ عیننه المه und dann آله. ۴ L₂ وصلنی, هرکیم (auch Vm) ایریشسه; M₂ قامت, Vm قامتی بالا; C وصلته; D بر کیم. ۵ Vm سروك یلند; C L₁,₂ M₁,₂ D Vm ینتشمش ار در. M₂ آب; D چقوب طشمش; D .. او سرك, Vm بلند st. بلنه.

Als V. 2 bietet M₂ den Vers (vgl. Nr 53 V. 2):

دهنگ طوطیٔ شکّرشکن اولسه نعجب
لب شیرین و خط سبز اگه بال و پردر

In C steht V. 3 vor V. 2.

۲ مَـاهِ عَـلَـمْ كِـهْ مَنْزِلِی اَوْجِ سَمَادَهْ دِرْ
رَفْتَارَهْ كَلْسَهْ اُولْ قَـدِ بَـالَا قُولَقْ چكر

۳ طَـاقِ قَلَكْدَهْ قَالَـهْ دَكِلْدِرْ اُو مَهْوَشِكْ
مِهْرِ رُخِينَهْ چَرْخِ مُعَلَّا قولـق چكـر

۴ صَحْنِ چَمَنْدَهْ صُبْحَدَمْ آچِلْدوغی بُو كِيمْ
حُسْنُكْ گُلِينَهْ غُنْچَهْ رَعْنَـا قولق چكـر

۵ شَمْشِيرِ دَسْتِ قَهْرِكَهْ جَمْشِيدْ بَـاشْ اَكَرْ
نَـعْـلِ سَمَنْدِ عَزْمِكَهْ دَارَا قولـق چكـر

۶ كَشْتِيدَهْ بَادْبَانْ و صُو ايچْرَهْ صَدَفْ دَكِلْ
اَمْوَاجِ بَـحْـرِ اَشْكِمَهْ دُرِّيَـا قولـق چكـر

۷ بَاقِی قَـيِـرْمَـزْ اُولْسَهْلَـرْ اَعْـدَا زَبَـانْ دِرَازْ
آدِكْ اَكْلْسَهْ جُمْلَهْ اَحِبَّـا قولـق چكـر

---

۲ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm هواده اَوْج; L_1 ماه علم, L_2 ماه علمك; C
$M_{1,2}$ O V Vm منزل. ۴ L_1 حسنك كولنه. ۵ O سمند عزتكه;
L_2 قهرك, C مهركه. ۶ L_2 صو ohne vorherg. و; D صدف كبی.
۷ O اولسه كر = اولسكر.

٥ مُرَادِی سِینَیَه اُولْ سَرْوِ سِیمْ‌اَنْدَامِی چَکْمَکْدِر
سَمَنْد طَبْعِ باقِی بِرْ کُمُشْدَنْ سِینَه‌بَنْد استر

٥٧

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ قَاشِکْ اَکْلَسَه غُرَّه غَرَّا قُولَقْ چَکَرْ
حَقَّا بُو دُرْ کِه حُسْنُکَه دُنْیَا قُولَقْ چکر

---

٥ M_1 Vm: .. سینه‌یه سن سرو; O .. سرو و; D سیمندامی, M_2 سیم اندام. In M_2 steht V. 4 vor V. 3.

Als folg. Gedicht bieten einige Handschriften eine nur gering abweichende Copie von N^r 25 (S. ٧٨). Darnach lautet V. 1a in C O:

اَیَّامِ عَیْشُ و عِشْرَتِ بَزْمِ بَهَارْدِرْ

c. Vm

اَیَّامِ عَیْشُ و بَزْمِ مَیِ خُوشکوارْدر

V. 4b in C O

هنکام عیش و عشرت باغ بهاردر.

Von sonstigen Abweichungen erwähnen wir: c C O نسیم رنك u. C O فصل رحمت (V. 2), C عاقل کچورمه, دولتی ده (V. 3) u. C زرق ریا (V. 4); Vm غمده st. غمدن und بر کناره سورر. In C fehlt V. 5 u. 6.

In einigen Hss. fehlt V. 5 (Reihenfolge 1, 2, 4, 3, 6, 7), in anderen V. 4 u. 6.

١ M_1 آکلسه wo im V. 7; L_2 بو در که سنکه.

٥ باقیا قَنْقِی کُوکُلْ شَهْرِنَه کَلْسَه شَه عِشْق
بِلَه آنْدُوهْ و بَلا خَیْلْ و حَشَمْ کِیبی کلور

٥٦

هزج ٥ـ ـ ـ ا ٥ـ ـ ـ ا ٥ـ ـ ـ ا ٥ـ ـ

١ کُوکُلْ بِـرْ رِنْـدِ عَالَمْسُوزْ و شُـوخِ شَهْلَوَنْد اِسْتَرْ
کِه عِشْق اُودِینَه یَقْمَاغَه دِلْ و جَانِی سِپَنْد استر

٢ بَلَایِ بَنْدِ زُلْفُکْدَنْ خَلَاصْ اِیتْ جَانِ مِسْکِینِی
اَسِیرِ مِحْنَتِ عِشْقِکْ نَه بَنْدْ و نَه کَمَنْد استر

٣ قَرَارْ اِیتْمَزْ کُوکُلْ مُرْغِی بُو بَاغِکْ دَکْمَه شَاخِنْدَه
نِهَالِ قَـدِّ دِلْبَـرْ کِیبِی بِـرْ سَـرْوِ بُلَنْد استر

٤ مَذَاقِنْ زَهْـرِ قَهْـرِ مِحْنَتِ اَیّـامْ تَلْخ اِیتْمِشْ
لَبِکْدَنْ عَاشِقِ بِیصَبْرْ و دِلْ بِرْ پَارَه قَنْد استر

---

٥ V $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ قنغی; M_1 غم عشق; C L_1 O انـدوه بـلا; Vm خیل و خشم, C خیلی حشم. In C stehen V. 3 u. V. 4 vor V. 2.

١ C D L_1 $M_{1,2}$ O Vm fehlt و vor شـوخ; D دل و جانـه, $L_{1,2}$ ینماغه; Vm دل و جـانـن O, دل و جاندن V $M_{1,2}$, دل و جانلر کرفتار غم عشقك: C L_1 حـان مسکنی; M_2 ٢ پسند استر. L_1 شاخندن. ٣ L_2 M_2 نه بند; L_1 نه بندْ نه بند. ٤ D L_2 ...قهرو; C Vm اتدی; M_2 عاشقی; و دل fehlt in L_1.

۱۱.

۷ تَضَرُّعْ دَمْلَرِی کَلْدِی جَنَابِ حَقّه آیْ باقی
ایدوبْ فَتْح آیَتِنْ آزْبَرْ دِلِینْ قِلْسونْ رَوَانْ خنجر

۵۵

رمل ـ

۱ یَارْدَنْ جَوْرْ و جَفَا لُطْف و کَرَمْ کِیبِی کَلورْ
غَیْرِیدَنْ مِهْر و وَفَا دَرْدْ و اَلَمْ کِیبِی کلور

۲ فُرْقَتِ یَارْ قَتِی زَارْ و زَبُونْ اِیتْدِی بَنِی
دُوبْمَیَمْ مِحْنَتِ هِجْرَانَه اُولَمْ کِیبِی کلور

۳ اُوبْدُرُوبْ لَشْکَرِ عُشَّاقِنِی اُولْ شَاهِ جِهَانْ
نَازْلَه صَالِنِی صَالِینِی عَلَمْ کِیبِی کلور

۴ دِلِ پُرْ خُونْ اَلَم هَجْرِکْله جُوشْ اِیدَه‌لِی
چَشْمَه‌ء چَشْمِکْ اَقَنْ صُولَرِی دَمْ کِیبِی کلور

---

۷ M_2 تضرّع; L_2 کالدی st. کلدی. In V fehlt V. 2 u. 5, in Vm V. 3 u. 5; V. 3 steht in M_2 als V. 4, in D $L_{1,2}$ M_1 als V. 5; V. 4 steht in V vor V. 2.

۱ L_1 لطف کرم; D L_2 M_2 Vm غَیْرِیدن; M_2 مهر وفا. ۲ C L_2 O دویم; M_2 زار زبون. ۳ L_1 عشاقکی; C D L_1 M_2 اول شوخ; C صالنی صالینی, Vm صالنه صالینه. ۴ M_1 دل ویروب, darüber پرخون; M_2 المی عشقکله; Vm اقوب, auch D L_2 M_1 الم عشقکله; D M_1 خوش; V چشمم; V چَشْمَه‌ء, L_1 اوقن.

هزج ـ

۱ اِیدَرْکَنْ تِیرِ مژْگَانِکْ کِبِی حُکْمُنْ رَوَانْ خَنْجَرْ
کُورُوبْ شَمْشِیرِ غَمْزَکْ کَنْدودَنْ کَچْدِی هَمَانْ خنجر

۲ عَدُونُکْ تِیغِ کَافِرْ کِبِی لَرْزَانْ اِیتْدِی آنْدَامِنْ
مِیَانِینَه طَقْنَدِی خُسْرَوِ صَاحِبْقِرَانْ خنجر

۳ عَدُونُکْ قِیلْسُونْ آنْدَامِنْ سَرَاپَا قَانَه مُسْتَغْرِقْ
بِتُورْسُونْ بَاغِ نُصْرَتْدَه نِهَالِ آرْغَوَانْ خنجر

۴ چَمَنْدَه بَرْگِ سُوسَنْ کُوکْدَه مَاه نَوْ دَکِلْ پَیْدَا
چَکَرْ اَعْدَایِ دِینْ اُوزْرَه زَمِینْ و آسْمَانْ خنجر

۵ شَهَا بِرْ دَمْ نَمِ خَامَکْ جِهَانْ بَزْمِنْدَه دِکْلَنْسُونْ
اِیچُورْسُونْ دُشْمَنَه جَامِ فَنَایِی بِرْ زَمَانْ خَنْجَرْ

۶ نِثَارْ اِیتْدِی غَزَا یُولِینَه دَرْگَاه شَهِنْشَاهَه
مُرَصَّعْ بِرْ کَمَرْ گَرْدُونْ مَه نَوْ زَرْنِشَانْ خَنْجر

---

۱ M_2 تیغ st. تیر; Vm مژگانی; M_1 روا; V کندودن کندی.
۲ C تیغی; M_2 میاننده, L_1 dafür یانده. ۳ D بتورسن.
۴ V ککده. ۵ L_2 نی حاندك; L_2 جهان باغنده, C چمن بزمنده; L_1 فنای. C دوشمنه(!); D L_1 M_1 ایچورسن, L_2 ایچورسین.
۶ M_1 زرفشان; L_2 مه نوروز نشان.

۵۳

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ لَبِکَه دِیرلَرْ اِیسَه غُنْچَهٔ گُلْدَنْ تَرْ دِرْ
صَقِنْ اِنْجِنْمَه بَکِمْ خَیْلِیجَه نَازِکْ یَرْ دِرْ

۲ دَهَنِکْ طُوطِیٔ شَکَّرْشِکَنْ اُولْسَه نَعَجَبْ
لَبِ شِیرِینْ و خَطِ سَبْزِ آکَه بَالْ و پَرْ دِرْ

۳ زُلْفُنَه گَرْچِه هَمَانْ سُنْبُلِ تَرْ قَمْسَرْ دِرْ
اِیکِسِنْدَنْدَه سِیَهْ کَاکُلی بَالَاتَرْ دِرْ

۴ حَلْقَهٔ زُلْفی خَیَالِی کُوزْمُزْدَنْ کِتْمَزْ
گُوِیَا چَشْمِ عَلِیلْ اُوزْرَه سِیَهْ چَنْبَرْ دِرْ

۵ دُوکُلَنْ قَانْلَرَه بَقْ دِیدَهٔ گِرْیَانِمْدَنْ
دُوسْتُمْ بَاقِیَه رَحْمِ اَیْلَیَجَکْ دَمْلَرْ دِرْ

---

۱ D L_1 M_2 صقن اینجتمه C, صفن انجمه L_2; زنکین یر در Vm: خیلجه. ۲ C سکّرشکن. ۳ L_1 M_2 کاکل. ۴ Vm کوزمدن, کورمزدن M_1; زلف M_2 Vm; حلقهٔ زلف سیهکاری. ۵ D قانلر; D L_1 L_2 M_1 کربانندن; D دو سیم; M_2 یرلر در.

M_2 hat noch als V. 3:

مُرْغِ دِلْ نَغْمَه‌لَرِی شَوْقِنَه گُلْ رُخْلَرِینِکْ
نَه صَفَابَخْشْ اَدَالَرْ نَه کُوزَلْ یَرْلَرْ دِرْ

(vgl. Nr 59 V. 2).

۵۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ نَرْگِسْ اُوزْرَه بَرگِ زَرْدُ و زَالَه‌لَرْ كِيمْ وَارْدِرْ
آرْ چِرَاغِينَه دِيزِلْمِشْ دِرْهَمْ و دِينَارْدِرْ

۲ مَنْطِقُ ٱلطَّيْرِ اُوقْمَاغَه بَاشْلَدِى مُرْغِ چَمَنْ
گُوشَهٔ گُلْزَارْ شِمْدِى كُلْبَهٔ عَطَّارْدِرْ

۳ طُوتْدِى بَاشِنْ تِيشَهٔ مَرْگَه غَمِ شِيرِينِلَه
اَهْلِ عِشْقِ ايچْرَه آنَكْچُونْ كُوهْكَنْ سَرْدَارْدِر

۴ گَوْهَرِ اَشْكِمْ اَرِيبُوبْ صُو كِبِى اَقْسَه نُولَا
بُويْلَه دِرْ اَحْوَالِى هَرْكِيمْ عَاشِقِ دِيدَارْدِر

۵ بَاقِيَا اُولْ آفْتَابِ عَالَمْ‌آرَا گَرْم اُولُوبْ
مَاهْدَنْ غَرَّاتَرُوزْ دِيرْ‌ايسَه وَجْهِى وَارْدِر

---

۱ L_1 ويرلمش Vm; برك زر در زالەلر M_2, برك و زر در زالەلر L_1 درلمش, M_1 ديكلمش. ۲ C D طبلهٔ عطاردر. ۳ D fehlt L_1 عاشقى. ۴ L_2 باشن; M_2 مرك; C خم شيرينله. در; M_2 احوال; L_1 عالم كرم اولوب ۵ L_1 غرّا يرم وار ديرسه; C L_1 $M_{1,2}$ V: غرّا يوزم وار ديرسه, D L_2 In Vm steht V. 4 vor V. 3.

٥١

مضارع ـ

١ بِرْ حُسْن دَاخِی بَغْلَدِی خَطْدَنْ عِذَارِ يَارْ
اَطْرَافِ بَاغْ خُوبْ اُولُورْ اُولْسَه بَنَفْشَه‌زَارْ

٢ آبِ بَهَارِ حُسْن دُرْ اُولْ زُلْفِ مُشْكبَارْ
يَغْدِی عِذَارِی بَاغِنَه خَطْ صَنْمَه زِينْهَارْ

٣ گُلْزَارِ حُسْنی اُولْمَزْ ايدِی بُويْلَه سَبْزَه‌زَارْ
آقْتَمَيْدِی يَاشِمِی چُوقْ چُوقْ اُو گُلْعِذَارْ

٤ آسْدِرْمَيَيْدِی صَرْصَرِ آهِمْ جَفَائِ يَارْ
مِرْآتِ حُسْنی اُولْمَزْ ايدِی بُويْلَه پُرْ غُبَارْ

٥ بَاقِی عِذَارِ يَارْدَه خَطْ صَنْمَه كُورِينَنْ
ذَرَّاتْ دِرْ كِه مِهْرِ مُنِيرْ اِتْدِی آشِكَارْ

---

١ Vm خَطّ عذار يار; L_2 اطرف. ٢ C Vm اول خَطّ مشكبار; C اتدی عذاری, Vm يغدی عذار M_2 زنهار. ٣ Vm M_2 حسنه, M_2 حسن; L_1 چق چق. ٤ Vm استرمييدی; C ايدی st. اتدی. In C steht V. 3 (Halbverse b, a) u. V. 4 vor V. 2. ٥ L_1 صانه حط; L_2 مرات خدی.

۵۰

رمل ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ

۱ شَـاخِ گُلْدَه زَالَه دوُشْمُشْ غُنْچَهٔ رَعْنَامِيدِرْ
شَـاهْ اَلِنْـدَه يَـا مُـرَصَّعْ سَـاغَـرِ صَهْبَامِيدِرْ

۲ زِينَـتِ بَـاغِ بَـهَـارْ اُولْمُـشْ نِـهَـالِ اَرْغَـوَانْ
عِيدْ گَهْدَه صَـالِـنُـورْ مَـحْـبُـوبِ مُسْتَثْنَامِيدِرْ

۳ مَـوْجِ اُورُرْ بَـادِ سَحَرْدَنْ سَبْزَهٔ تَرْمِی عَجَبْ
يَـا بِسَاطِ بَـزْمِ عَيْشِ اُولْمُشْ يَشِلْ خَارَامِيدِرْ

۴ صُـو كِـبِی زَنْجِيرْلَرْ طُوتْمَـزْ دِلِ دِيوَانَـهٔ
حَـاصِلِی آوَارَهلِـقْ وَقْـتِـی بَـهَـارْ اَيَّامِيدِرْ

۵ دَهْرَه مَفْتُونْ اُولْمَه اَیْ بَاقِیْ فَلَكْ رَامْ اُولْدِی طُوتْ
بِيوَفَـا دُنْـيَـا هَـلَـه بَـنْ بِلْدوكِمْ دُنْيَامِيدِرْ

---

۱ M_2 شاه كلده; Vm زاله دوشمش يا كل رعنامی در; $L_{1,2}$ M_2 رعنامدر (so auch sonst, nur L_1 صهباميدر); Vm شاه انلدن. ۲ C D $L_{1,2}$ Vm باغ و بهار; L_1 ساغر و M_2 پيا مرصع O. ۳ O باد سحرده; L_1 سبزهٔ تری; L_2 با بساط. اولمش ارغوان. ۴ L_2 زنجيرله; L_2 M_1 = ديوانه‌يی. ۵ Vm: هله بر بلدوكك; M_1 اولمر. M_2: فلك اولدی دوت.

۲ خَنْجَرِڭ سِينَمِی دَلَرْسَه آگَرْ
شُوْپلَه بِرْ خَيْر ايدَرْ كِه جَانَه دكر

۳ اُوقْلَرِڭ سَهْمِی سِينَيَه ايرِيَجَكْ
سَرِ پَيْكَانِكْ اُسْتُنَخوانَه دكر

۴ زَرِ نَابْ اُولْدی رُوِی زَرْد اَمَّا
قَيْجَنْ اُولْ خَاكِ آسِتَانَه دكر

۵ بِيلِكَه يُوقْ بَدَلْ وَلِی صَيْچِكْ
گِرِهِنْ چُوزْسَكْ اُولْ مِيَانَه دكر

۶ لَعْلِ نَابْ اُولْدی گُوزْ يَشِی آخِرْ
بُو خَبَرْ گُوشِ دِلْسِتَانَه دكر

۷ اَلِكْ اُولْ زُلْفَه دَكْمَكْ اَيْ بَاقِی
حَاصِلِی عُمْرِ جَاوِدَانَه دكر

---

۳ C Vm اوقلرڭ سينەيه نصيب اولياجق; M_2 C سينمه; L_2 سر بيكانك; C M_2 پيكانی. ۵ D Vm بليكه, C بلوكه; C وليك; L_1 صچك, C صچن; C: كرهك; C چوزسن. ۶ L_1 كو يلشی; L_2 عمر و جاودانه. In ۷ Vm آلك; M_1 زلف; M_2 كوش دآستانه. . D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ steht V. 6 vor V. 5, in C vor V. 4; in O V fehlen die Verse 5 u. 6.

۴۸

هزج ـ ∪ ـ ـ | ∪ ـ ـ | ∪ ـ

۱ رُخُكْ بَرْكِ گُلِ سِيرْآبَه بَكُزَرْ
لَبِ لَعْلِكْ شَرَابِ نَابَه بَكُزَرْ

۲ فُرُوغِ دَاغِ عِشْقِكْ سِينَمْ اُوزْرَه
شُعَاعِ مِهْرِ عَالَمْتَابَه بكزر

۳ اِشِيكِكْ مَسْجِدِ اَقْصَايَه مَانَنْد
يُوزُكْ قِبْلَه قَشِكْ مِحْرَابَه بكزر

۴ سَرِ زُلْفِ سِيَهْكَارِكْ شَبِ تَارْ
عِذَارِكْ پَرْتَوِ مَهْتَابَه بكزر

۵ جِهَانْ اَفْسَانَه دِرْ اَلْدَنْمَه بَاقِي
غَمُ و شَادِي خَيَالِ خَوَابَه بكزر

۴۹

خفيف ـ ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ | ∪ ∪ ـ

۱ حَرَمِكْ رَوْضَهٔ جِنَانَه دَكَرْ
اِيشِكِكْ طَاقِ آسْمَانَه دَكَرْ

---

۱ كل fehlt in C; Vm شرابه. ۲ L_2 فراغ داغ; M_2 شراب بابه. ۳ L_2 اشيكلك. ۴ L_2 پوتو, D $M_{1,2}$ O پرتوى. ۵ L_1 افساندر; Vm(!) خيال و خابه.
۱ V سقف آسمانه; L_1 آسمان.

۴۷

مضارع ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ

۱ مَدْهُوشِ جَامِ لَعْلِكُ مَسْتَانَه دِرْ صَنورلَرْ
مَسْتِ شَرَابِ عِشْقِكُ دِيوَانَه دِرْ صَنورلَرْ

۲ جَانْ و جَنَانِ شَيْدَا بِرْلَه تَنِ خَرَابِی
دِيوَانَه‌لَرْ يَتَاغِی وِيرَانَه دِرْ صنورلر

۳ شُويْلَه فُتَادَه مَسْتِمْ خَاكِ دَرِ مُغَانْدَه
كُورَنْلَرْ آسْتَانِ مَيْخَانَه دِرْ صنورلر

۴ دَاغِ سِيَهْلَرْ ايلَه جِسْمِ نِزَارْ و زَرْدِی
بِرْ بَالْ و پَرِّی يَانْمِشْ پَرْوَانَه در صنورلر

۵ زُلْفُكْدَنْ آيْرو بَاقِی بِرْ حَالَه يُورُرْ كِيمْ
زَنْجِيرْدَنْ بُوشَنْمِشْ دِيوَانَه در صنورلر

---

۲ M_1 ديوانه يتاغی; Vm ديوانلر; M_2 جفا و جان; M_2 تن حزّانی.
۳ M_1 فتاد; C M_2 Vm آستانی, D L_2 M_1 استانن. ۴ O .. چشم(!);
Vm زردم, M_2 نزار زردی; M_2 پر. ۵ L_1 Vm زلفندن; L_1 بيوزر كم; L_1 زنجير. In D steht V. 3 vor V. 2.

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ صَانَمَه اِقْلِیمِ تَنَه حَاکِمْ اُولَانْ جَانِمْدِرْ
سِینَه‌دَه تِیرِ غَمِ غَمْزَه‌ جَانَانِمْدِرْ

۲ خَوابِ غَفْلَتْدَه یَتُورْ بَخْتِ سِیَاهِمْ اَمَّا
کِیجَه‌لَرْ عَالَمِی بِیدَارْ اِیدَنْ اَفْغَانِمْدِرْ

۳ کُورْنَنْ اَنْجُمِ اَفْلَاکْ دَکِلْدِرْ اَیْ مَهْ
دُودِ آهِ شَرَرْآلُودِ دِلْ و جَانِمْدر

۴ نَیْشَکَرْ وَصْفِ لَبَکْ یازْدِغِمْ اِیشْتْدِی مَگَرْ
کِه کَمَرْبَسْتَه‌ کِلْکِ شَکَرْاَفْشَانِمْدر

۵ ظَاهِرَا گَرْچِه گَدَاصُورَتِمْ اَمَّا بَاقِی
مَخْزَنِ گَنْجِ مَعَانِی دِلِ وِیرَانِمْدر

---

۱ M_2 ... سینه‌ تیر. ۲ M_2 خاب(!); D کیجه عالمی; L_1 بیداد(?). ۳ C L_2 انجم و افلاک; Vm ای ماه. ۴ O نی شکر; L_1 یازدوغن, L_2 ایشدی, M_2 کلک سکر اف. C Vm یازدوغن اشتند. ۵ O صورتا کرچه; M_2 کنج معارف; M_2 دل دیوانمدر. In D steht V. 3 vor V. 2.

رمل

۱ صَالِقَنْ گُوبْنْدَه اُولْ سَرْوِ سَمَنْسِیمَامِیدِرْ
گُلْشَنِ جَنَّتْدَه شَاخِ سِدْرَه و طُوبَامِیدِرْ

۲ زَخْمِ سِینَمْ اِیچْرَه جَانَا قَانْلو پَیْکَانِکْ سَنِکْ
غُنْچَه‌دَه پِنْهَانْ اُولَانْ بَرْگِ گُلِ رَعْنَامِیدِرْ

۳ مُرْدَه دَرْدِ غَمَه جَانْلَرْ بَغْشْلَرْ جُرْعَه‌سِی
سَاقِیَا بِاللَّهْ مَیِ حَمْرَا دَمِ عِیسَامِیدِرْ

۴ آغْزِکْ اِیچْرَه دِشْمِیدِرْ یَا غُنْچَه اِیچْرَه زَالَه‌مِی
کَوْکَبِ دُرِّیمِیدِرْ یَا لُؤْلُؤِیْ لَالَامِیدِرْ

۵ بَاقِیَه دِلْخَسْتَه‌یَه جَوْرِ فِرَاوَانْ اِینْمَه‌دَنْ
قَصْدِکْ اُولْدُرْمَکْمِیدِرْ یَا نَازْ و اِسْتِغْنَامِیدِرْ

---

۱ L_1 کویکده; C Vm نازله; M_2 مدر سدره یا Vm, سدره طوبی مدر. ۲ M_2 سینم اوزره. طوبامیدر. ۳ D $L_{1,2}$ M_1 درد و غمه; L_1 دشمدر یا Vm; کوکب درّ صَدَفْ ۴ D L_2 مِی احمر; L_2 کوکب در میدر, M_1 دری میدر, M_2 کوهر در میدر (درّ مدر L_1); Vm لاله لولوی. ۵ M_2 جور و; Vm اتْمده, L_2 اینمه‌دك; C $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ ... اولدرمكمی یوخسه.

۴۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ ایللره مهر و وفاسی خوش کلور
بنده یه جور و جفاسی خوش کلور

۲ المزین کحل جلایی عینمه
خاك پایك توتیاسی خوش کلور

۳ بر عجب دار الشفادر کوی یار
خسته وارن مبتلاسی خوش کلور

۴ حور و غلمان آکمه کیم هر عاشقه
کندو یار بیوفاسی خوش کلور

۵ ملك غمده آشك و آه آکلر بنی
اول برك آب و هواسی خوش کلور

۶ غیری درمان استمز باقی قولك
زخمنه دردك دواسی خوش کلور

---

۱ C ایللره جور و جفاسی V ;مهر وفاسی ۲ V المزم, Vm المزم (c $M_{1,2}$); M_2 O جلای O ;خاکپایك, Vm خاك پاین; L_1 M_2 c ;یاری خور ;۴ c V دوست M_2 .کوی طوتیاسی. ۳ M_2 ایلر بنی ۵ M_2 ;زحمنه. In M_2 steht V. 4 vor V. 3, in Vm V. 3 vor V. 2, V. 5 vor V. 4, in c V fehlt V. 5. کیم عشقلره.

۲ كُوزْلَرِمْ سَكْرِدِكِي بُو كِه خَيَالِكْ اُوزْرَه
كُورِيَجَكْ لَرْزَه طُوتَرْ دِيدَهٔ گِرْيَانْ دتر

۳ گُويَكَه قَرْشو طُورُوبْ قِبْلَهْنُمَا مَيْلِي كِبِي
سَرِ پَيْكَانِ غَمِكْدَه تَنِ عُرْيَانْ دتر

۴ تِشْنَه دِلْ دِرْ شُو قَدَر خُونِ مُسْلْمَانْ اُوزْرَه
تِيغِ كَافِرْ كِبِي اُولْ غَمْزَهٔ بُرَّانْ دتر

۵ وَارِيسَه بُوسَكَه صَارْقَرْ سَنِكْ اُولْ زَرْ مَنْگُوشْ
رُخْلَرِكْ اُوزْرَه طُورُوبْ اَيْ گُلِ خَنْدَانْ دتر

۶ شَاهْ و دَرْوِيشَه بَرَابَرْ يَتِشورْ جَذْبَهٔ عِشْق
حَاصِلِي تَبْ طُوتِيَجَقْ هَرْ كِشِي يَكْسَانْ دتر

۷ بَاقِيَا پِيرَهَنِنْ صَنْمَه اُو مَاهِكْ لَرْزَانْ
اُوسْتُنَه پَرْتَو خُورْشِيدِ دِرَخْشَانْ دتر

---

۲ C سكريدوكى = (!)سيريدوكى $L_{1,2}$ M_1. ۳ L_2 fehlt قبله; L_1 ميله; V غمكدن; V دل عريان, D دتن. ۴ L_1 V Vm او غمزهٔ; C پران. ۵ C واريسه كوشكه. ۶ C M_1 شاه درويشه; L_1 جرعهٔ عشق; L_2 V Vm بت. ۷ M_1 بيرهنى. In V fehlt V. 4 u. 6, in Vm (ev. V.) folgen die Verse aufeinander 1, 5, 3 (in V. 3, 5) 4, 2, 6, 7.

۲ قَیْ نِچَه طِفْلِ بَلاآنْگِیزْ اُولُورْ کِیمْ نِیجَه سِنْ
مِحْنَتِ عِشْقِی جُوان اِیتْمَزْدَنْ اَوَّلْ اِیتْدی پِیرْ

۳ زُلْفِ مُشْکاَفْشَانِی وَصْفِنْ یَزْدوغِمْ بِلْدِی دَوَاتْ
خَامَه‌نگْ صَالْدِی آیَاغِی آلْتِنَه مِسْکِی حَرِیرْ

۴ عَارِضِگْ مِرْآتِنَه آبِ زُلَالْ اُولْمَزْ شَبِیهْ
دُوسْتُمْ آیِینَه‌یَه بَقْ کُورْمَگْ اِسْتَرْسَگْ نَظِیرْ

۵ خُسْرَوَا بَاقی قُولُگْ نَظْم اِیچْرَه سَلْمَانْ اُولْمَغَه
هَبْ سَنِگْ لُطْفُگْ مُعِینْ اُولْمُشْدُرْ اِحْسَانِگْ ظَهِیرْ

۴۱

رمل ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

۱ خَبَرِ هَجْرِگْلَه تَنْدَه دِلُ و جَانْ دِتْرَرْ
آسِیبَجَگْ بَادِ خِزَانْ بَرگِ دِرَخْتَانْ دتررر

---

۲ D L_1 M_2 نجه ق, C نیجه; C Vm نیچه سن ...; C عشق; D محنت هجری; C D Vm $L_{1,2}$ M_2 جوان اولمزدن, M_1 اولمزدی; M_2: ایلدی پیر, D قلدی پیر, M_1 اتدی سیر, L_2 اتدی اسیر. ۳ M_1 زلف مسك; Vm طویدی st. بلدی; M_2 آیاغن; D خامه‌نك یازدی; C $L_{1,2}$ مسك حریر. ۴ M_2 اولمش شبیه. ۵ C L_1 Vm اولمدی; M_2 معیّن.

۱ V حنجر st. خبر.

۴ عِشْق اَهْلِنَه شُولْ جَامِی صُونَرْ سَاقِیء لَعْلِكْ
كِیمْ عَقْلَه جِلَا قَلْبَه صَفَا رُوحَه غِذَادِرْ

۵ هَپْ دَرْدْ و بَلَادِرْ كُوزِلَمْ مِهْرْ و مَحَبّت
عَالَمْدَه هَمَانْ مِهْرْ و وَفَا حُسْنِ اَدَادِرْ

۶ و اَللّٰهِ غَزَلْ سُوبْلَمَدَنْ جُوقْدَنْ اُوصَنْدِقْ
مَقْصُودْ هَمَانْ حَاسِدَه بِرْ پَارَه اَذَادِرْ

۷ ساقِی مَی بَاقِیيِی كَتُورْ بَزْمَه صَفَا وِیرْ
چُونْ كَارِ جِهَانْ عَاقِبَتُ الْاَمْرِ فَنَادر

۴۰

رمل ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ | ـ ⏑ ـ

۱ اُولْدِی بِرْ طِفْلِكْ كَمَنْد زُلْفُنَه جَانْلَرْ اَسِیرْ.
غَمْزَه سِنْدَنْ قَانْ طَمَرْ آغْزِنْدَه اَمَّا بُوِی شِیرْ

---

۴ C شوق اهلنه; M_2 جام; L_2 باقی لعلك, Vm ساقی كلرخی, ۵ O هپ درد بلا; Vm درد و محبت, M_2 عشقك C ساقیء. ۶ D عشق و L_2 (C M_1 كوزلم); D O كوزلم, عشق محبت مهر وفا. ۷ D بر باره ازادر(!). L_2 $M_{1,2}$ Vm اوصندم; $M_{1,2}$ واللهی D; M_1 بزمه صفادر. V. 4 fehlt in D, V. 5 in L_1, V. 6 in C; in L_1 M_2 Vm steht V. 7 vor V. 6 ebenso wie in C M_2 Vm V. 5 vor V. 4.

۱ D fehlt بر; L_2 .. زلف نه جانلر; M_2: غمزه سنده; L_1 Vm: اغزندن.

۴ شُو مَاهِی کِیبِی کِیمْ خَاكْ اُوزْرَه دُوشْمُشْ صُودَنْ آیْرِلْمَش
زُلَالِ تِیغِ دِلْبَرْدَنْ جُدَا جِسْمِمْدَه جَانْ دتْرر
۵ مَیِ دُوشِینَه‌دَنْ بَاقِی یَنَه مَخْمُورَه بَگْزَرْسِنْ
آلِگْدَه طُورْمَیُوبْ جَامِ شَرَابِ أَرْغَوَانْ دتْرر

۳۹

هزج ـ ـ ـ

۶ نه رنگ و بویه مفتون اول نه های و هویه ای باقی
بو فانیدن بقا ایتمز تمنا شولکه دانادر
۷ اگر دنیا و دین امرنده نافع بر عمل دیرسک
دعای دولت سلطان معز دین و دنیادر

۳۸

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ اسر آهم یلی گویندده جسم ناتوان دتر
چمن صحنینده گویا بادتن برگ خزان دتر
۲ کوکل بر نازك آندامك وصالی خوانین اوزلر کیم
تنی پالوده تر کیبی دکسک بر زمان دتر
۳ قمر جامی بو ایوان اوزره دایم صندوغی بو کیم
صدای طوب آهمدن زمین و آسمان دتر

---

۶ M_2 بو فانیده; Vm اولکه. ۷ M_2 اکر دنیای دین; M_2 .. مانع بر; Vm معز الدین. In L_1 M_2 steht V. 4 u. 5 vor V. 3; in M_2 fehlt V. 3, V. 7 steht vor V. 6; in D fehlt V. 4 u. V. 7; in Vm folgen die Verse aufeinander 1, 2, 4, 5, 3, 6, 7.
۱ برك fehlt in Vm; D اثر اهم; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ V, Vm: کویکده.
۲ L_1 L_2 M_2 O V وصالی خونن. ۳ M_2 قمر جای; M_2 صندوکی; M_1 زمین آسمان; D L_1 M_2 V Vm هر مه, c هر شب st. دایم.

۳۷

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ صَفَا بَزْمِنْدَه شُولْ زَرِّيْنْ قَدَحْ كِيمْ طُولُو صَهْبَادِرْ
كَنَارِ بَاغِ عِشْرَتْدَه آچِلْمِشْ وَرْدِ رَعْنَادِر

۲ نِهَالِ نَازْوَنْ صَحْنِ چَمَنْدَه صَالِنُورْ گُويَا
مِيَانِ عِيدْگَهْدَه سَيْرِ ايدَرْ بِرْ سَرْوِ بَالَادِرْ

۳ صَنَاسِنْ خُونِ قُرْبَانْدِرْ شَقَايِقْ صَحْنِ گُلْشَنْدَه
جِهَانْ پُرْ شُورُ و غَوْغَا شُويْلَه بَكْزَرْ عِيدِ اَضْحَادِرْ

۴ دِزِلْمِشْ لَالَه‌لَرْ صَحْنِ حَرِيمِ بَاغَه زَيْنِ اُولْمِشْ
سَرَايِ شَاهْدَه صَانْ كَاسَه كَاسَه خَوانِ يَغْمَادِرْ

۵ گُلُ و نَرْگِسْ يَنَه آلْتُونْ بَنَكْلُو جَامَه‌لَرْ كَيْمِشْ
لِبَاسِي لَالَه‌نِكْ اَكْنِنْدَه بِرْ دِيبَائِ زِيبَادِرْ

---

۱ C طولو مُهيّادر. ۲ Vm نازدن (نهال), D ناردن;
میان عیدکهده بر جوان (بر نکار سرو ... سرو (D L_2 L_1 M_1 M_2 ... C.
۳ D M_1 L_2 خون, مثال خون in D, Rasur aus خوان. ۴ Vm
صان کاسهء M_2; سرای شَهْده گویا کاسه Vm; لاله صحن چمنده باغه
خوان نعمادر Vm; صان کارکار خوان L_2, سرخون یغمادر.
۵ D L_2 Vm M_1 جامه کَیْمشلر; Vm لباسی لاله‌رنك; L_1 $M_{1,2}$ لباس;
M_2 اوکنده; M_2 دیبا.

٧ اِجْتِنَابْ اِيتْ صُحْبَتِ اَهْلِ رِيَادَنْ بَاقِيا
كِيمْ رِضَائِ حَضْرَتِ بَارِئِ تَعَالَى بُونْدَهْ دِرْ

٣٦

متقارب ٧ـ١٧ـ١٧ـ١٧ـ١٧

١ نَدَمْكِمْ غَمِكْ جَانَه هَمْرَازْ اُولُورْ
يَشِمْ آهْ و نَالَمْلَه دَمْسَازْ اولور

٢ سَرِ نِيزَه كِه اِيرْكُورَنْ بَاشِنِى
جِهَانْ خَلْقِى اِيچْرَه سَرْاَفْرَازْ اولور

٣ عَيَانْ اِيتْدِى بِرْبِرْ نِهَانْ رَازِمِى
دِلَا آشْكِ چَشْمِمْ نَه غَمَّازْ اولور

٤ نِهَالِ جَفَاشَاخِيْدِر قَدِّ يَارْ
آنِكْ مَيْوَه سِى شِيَوه و نَازْ اولور

٥ چُوقْ اُولَمَزْ بُو طَرْزَه غَزَلْ بَاقِيا
كُوزَلْ سُوزْ گُهَرْدِرْ گُهَرْ آزْ اولور

---

٧ M_1 V بار st. بارى, C بارى تعالى. In L_2 fehlt V. 5, in Vm V. 5 u. 6, c hat nur V. 1, 3, 4, 7, V 1, 4 2, 3, 7.
١ O نه دمكه; Vm جهان st. يشم; C M_2 ياشم كوزده نالمله (M_2 نالمله). ٢ L_2 سر نيزه‌كى; $M_{1,2}$ سر نيز كه; O ايبر كورن; D ياشنى. ٣ O پرپر, C dafür دلده; C رازيكى. ٤ M_2 شيوهء و. ٥ C M_2 طرز In C steht V. 4 vor V. 3.

٣٥

رمل ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ـ ∪ ـ ـ ـ ∪ ـ ـ

١ وَارِيكَنْ گُويُكْ كِه سَيْرِ بَاغِ عُقْبَا بُونْدَه‌دِرْ
جَنَّتْ اَوْصَافِنْ قِلُورْ وَاعِظْ تَمَاشَا بُونْدَه‌دِرْ

٢ حُورْ و كَوْثَرْدَنْ مَىْ و مَحْبُوبْسَه مَقْصُودْ اَگَرْ
عَيْشْ و نُوشْ اَسْبَابِى هَبْ حَاضِرْ مُهَيَّا بُونْدَه‌دِرْ

٣ مُرْدَه‌يَه جَانْلَر وِيرورْ بِيمَارَه صِحَّتْ لَبْلَرِكْ
حِكْمَتِ لُقْمَانْ و اِعْجَازِ مَسِيحَا بُونْدَه‌دِرْ

٤ زُلْفُكْ اَلْ بِيرْ اَيْلَيوبْ طُرَّكْلَه پِنْهَانْ اِيْتْدِيلرْ
خَاتَمِ دِلْ حَاصِلِى يَا آنْدَه‌دِرْ يَا بُونْدَه‌دِرْ

٥ عَاقِبَتْ كِيمْ سَرْ فِرُو قِلْمَزْ گَدَا و شَاهْدَنْ
بَارْگَاهِ عِشْقَه كِيمْ اَعْلَا و اَدْنَا بُونْدَه‌دِرْ

٦ هَاىْ و هُوِى خَانْقَاهْ و نَعْرَهٔ مَسْتَانَه‌دَنْ
هَبْ وِصَالِكْ كُنْجِيدرْ مَقْصُودْ غَوْغَا بُونْدَه‌دِرْ

---

١ c وارايكن; V ايدر st. قلور; c زاهد st. واعظ. ٢ C $M_{1,2}$ $L_{1,2}$ محبوب ايسه; L_1 M_2 اسباب; L_2 fehlt هب. ٣ L_1 اعجاز و; L_1 حكمت و; M_2 لبلرى; D L_2 M_1 جانلر بغشلر. ٤ c آل st. ال, L_1 ال بير ايلسك; طرّه‌كله = طرّكله (c) fehlt in L_2; L_2 حاصل. ٥ D سرفر قلمز; C اعلا و دانا c پنهان اولديلر; ٦ D L_1 $M_{1,2}$ خانقاه نعرهٔ.

٥ باقیا باش آکمه دهر دونه چون روی نیاز
استان حضرت سلطان سلیمان خانه در

۳۴

رجز ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

١ عدلله فصل نوبهار کسری نامدار در
تخت زمرد اوزره گل خسرو کامگار در

٢ جام غرور عاقبت عالمی کورمز ایلدی
نرگس باغ گویا هرمز تاجدار در

٣ پرتو آفتابی کور یوللریگه دوشوب یتور
یعنی رخک فتادهنی بنده خاکسار در

٤ خاک رهک صبا یلی عاشقه ارمغان ایدر
حق بوکه آیغک توزی تحفهٔ روزگار در

٥ موسم گلده باقیا گلشنه وارديغم بوکیم
نغمهٔ آهی بلبلک نالهمه سازگار در

---

٥ C هر دونه که چون; Vm سلمان. In M_2 steht V. 4 vor V. 3.
١ L_1 کامکاریدر. ٢ L_1 تاجداریدر. ٣ L_1 M_2 افتاب; L_1 خاکساریدر. ٤ M_1 خاکرهك; D خاك رخك; D ارمغان یتر; L_1 روزکاریدر. ٥ C M_1 بوکه; Vm نالهٔسازکاردر.

۷ بِرِی خُورْشِیدْ کِیبِی رُوشَنْدِلْ
بِرِی نَاهِیدْ کِیبِی پَاکْنَظَرْ

۳۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ خُونِ دِلْ مَیْ کَاسَهٔ سَرْ آنْدَه بِرْ پَیْمَانَه دِرْ
عِشْرَتْ آبَادِ مَحَبَّتْ بِرْ عَجَبْ مَیْخَانَه دِرْ

۲ یَانَرْ اُودْ اِیچْرَه کِیرُورْ شَمْعِ رُخُکْ شَوْقِیلَه دِلْ
یَانْمَدَنْ پَرْوَاسِی یُوقْ هَرْ خِدْمَتَه پَرْوَانَه دِرْ

۳ چَرْخُکْ لَیْ دِلْ اُومَه بُو صِرْچَه سَرَایِنْدَنْ ثَبَاتْ
کِیمْ نِچَه مِیرَانَه کِیرْمِشْ خَانَهٔ وِیرَانَه در

۴ مَعْنَیَدَه بِرْ نُودْ پَیْدَا قِلْمِشْ آتَشْدِرْ جِهَان
صُورَتَا بِرْ خُوبْ کَاشِی قُبَّه‌لُو کَاشَانَه دِرْ

---

۷ L_2: ناهیده; M_1: پری—بری; O: پاك منظر g. M. In M_2 fehlt V. 4 u. 7, in D V. 7.

۱ M_2 حاسهٔ سر; M_2 شوق رخك; D M_1 شوقینه; M_1 یانمدین, M_2 یانمدان, L_2 V: یانمدن; V Vm پروایز, L_1 پرداسی. ۲ L_1 یانر اوذ اود ایچره; L_2 کیر شمع. ۳ D ایدل; Vm اتمه st. اومه; Vm کل, D بر st. بو; V سرچه, M_2 کهنه; Vm سرایندن. ۴ M_2 معند, L_1 معنده, D معینده; L_1 بر درد, Vm بر دور; M_1 قپلو st. جهان; C خون st. خوب; M_2 قپلو.

٣٣

خفیف ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

١ سِینَهسِنْ تِیرِکَه طُوتَرْدِی سِپَرْ
کُوبَکِنْ کَسْدِکِنْدَه آهَنْگَرْ

٢ بَاشِمَکْ یَازوسِینِی قَبْ کُورْدُمْ
بَنِمْ أَرْبَابِ عِشْقَه سَرْ دَفْتَرْ

٣ یَازْدِی سَوْدَاکِی بَاشِمِزْدَه قَضَا
قَیْد أُولْنْدِی رُؤُسَه حُکْمِ قَدَرْ

٤ تَابِی کِتْمَزْ أُو زُلْفِ شَبْرَنْگَکْ
أُولْدِی هَمْسَایَهء مَهِ أَنْوَرْ

٥ کِیجَه سَاقِی دَلِیلِ رَاهْ أُولْدِی
آلْ فَانُوسْ آلِنْدَه کِی سَاغَرْ

٦ بَاقِیا هَمْدَمْ و هَوَادَارِکْ
جَامِ گُلْرَنْگَله حَبَابِ یَتَرْ

---

١ C: طوردی; C: کوهکن. ٢ M_2 fehlt هب. ٣ Vm: اولسه حکم; M_2 باشمز; D: قبد. ٤ C: نابی; Vm: هیچ کتمز; D: مایه انور. ٦ L_2 (و هوادارك) رشك corrig. zu هدم; C: جام کلکونله, D: کلرنك ایله.

٣١

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ | ⏑ ـ ⏑ | ⏑ ـ

١ فَـرْقِ فَلَكْدَه ظَـاهِـر اُولُـوبْ تَـاجِ زَرْنِـگَـارْ
اَسْكُفْلَرِيـنْ مَـنَـارَه‌لَـرِكْ قَـاپْـدِى رُوزْگَـار

٢ مَيْـدَانِ عِيدْگَهْدَه پَـرِى‌چَهْـرَه‌لَـرْ كِـبِـى
فَـاخِـرْ لِبَاسْلَرْلَه خِـرَامْ ايـتْـدِى نَـوْبَـهَـارْ

٣ جَـامِ شَـرَابِ نَـابِـلَـه رِنْـدَانِ مَيْكَدَه
اُوزْ عَالَمِنْدَه هَـرْبِـرِى بِـرْ شَـاهِ تَـاجْـدَارْ

٤ صُونْ بَزْمِ عَيْشَه دَسْتِكِى كِمْ جَامِ مَىْ كِبِى
كِيرْمَزْ اَلُوكَه بِـرْ گُـلِ تَـرْ بِـى جَفَايِ خَـارْ

٥ گُلْگُونْ اُولُورْدِى چَهْرَه‌ه بَاقِى شَفَقْ كِبِـى
دَوْرَانْ صُونَيْدِى دَسْتِنَه بِـرْ جَـامِ زَرْنِگَـارْ

---

١ D L_2: منارەلرين. ٢ L_1: پرى چهرلر; L_1: اور عالمنده, c C: لباسلريله g. M.; M_2: هربرى پر شاه. ٣ L_1: wieder zu Ende: فاخر لباسلرله, darüber اوز عالمنده هر برى خرام اتدى نوبهار. ٤ L_1: صوك; D: چون st. كم; L_1: كل تر كبى جفاى; M_2: كل تر جفاى. ٥ c. صونه ايدى; L_2 M_1: صوندى دستنه; M_1: صوبندى; V: جام خوشكوار. In L_1 folgt 3b auf 2a und 2b auf 3a, in c fehlt V. 3.

۲ اَشْکِمْ دُوکَرْ سِتَارَه کِبِی جَوْرِلَه اُو مَاهْ
خُوْرشِیدْ کِیبِی خُرَّمْ و خَنْدَانْ اولوب کزر

۳ دُونْ طُوغْدِی مَاهِ نَوْ کِبِی اُولْ شُوخِ مَهْلِقَا
شَهْرِ ایچْرَه شِمْدِی آفَتِ دَوْرَانْ اولوب کزر

۴ دِلْبَرْ بَشْکُدَنْ اُوکْرَنُورْ اُولْدِی صَلِنْمَغِی
هَرْ طِفْلِ نَارَسِیدَه خِرَامَانْ اُولُوبْ کزر

۵ سُلْطَانَه قَیْدِ سَلْطَنَتِ دَهْرِ پَایْبَنْد
دَرْوِیشْ کَنْدو بَاشِنَه سُلْطَانْ اولوب کزر

۶ فَصْلِ خِزَانِی کُورْ کِه کَلُورْ آیَغِینَه زَرْ
اَبْرِ بَهَارْ عَالَمِی گِرْیَانْ اولوب کزر

۷ اَوْرَاقِ بَاغَه نَیْلَدِی بَادِ خِزَانِی کُورْ
بَاقِی غَمِکْدَه شُوْیْلَه پَرِیشَانْ اولوب کزر

---

۲ L_1 دوکر تازه کبی; C ستّاره; V Vm خورشید در که; M_1 شهرهٔ دوران. ۳ L_2 کون طوغدی; D $L_{1,3}$ M_1 شهره اچره. ۴ C: پیشکدن; L_1 اولور. ۵ Vm سلطان; L_1 پای‌پرند. ۶ M_2 حزان. ۷ L_1 fehlt باد; M_2 باد حزان; Vm غمکله.
In V fehlen die Verse 2 u. 6, V. 5 steht vor V. 3

۲ دیوانه‌صفت بویله نچون طاغلره دوشدی
اولمادی ایسه قدکه دلداده صنوبر

۳ طورمز ایغین آلمغه قصد ایلر آنکچون آب
سرکشلك ایدر واریسه تنهاده صنوبر

۴ رفتار یولن کوستر آیا نخل خرامان
وارسون او سهی قدکه استاده صنوبر

۵ باقی او بویی سروه هوادار کچرمش
الله نجه بکزر دل ناشاده صنوبر

۳۰.

مضارع ـ ∪ ـ | ∪ ـ ∪ | ∪ ـ ∪ ـ | ∪ ـ

۱ عاشق که سوز عشقله غربان اولوب کزر
ابدالدر که عالمی حیران اولوب کزر

---

۲ D V اولمادی ایسه, L_1 اولمادایسه, Vm: اولمادیسه اکر; L_2 قدکه ره صنوبر; D L_1 M: افتاده st. دلداده. ۳ C آیغك. ۴ O Vm ایا سرو; L_1 وارسوك, L_2 وارسن; Vm شهی قدکه; L_2 استاد, M_2 اوستاد. ۵ L_2 بوی, Vm سهی; L_2 نیجه, M_2 نچه.
۱ C عشقك; M_1 .. عشقیکه کریان, D عشقله کریان.

٤ عُشّاقی زِیرِ خَاکَه اِیلَتْسَه نُولا غَمِکْ
دَرْد مَحَبَّتْ اَهْلِ دِلکْ یَارِ غَارِیدِرْ

٥ جَامِ زَرِیلَه بُولْدی ضِیَا بَزْمِ دَوْلَتِی
نَرْگِسْ کِه تَخْتگَاهِ چَمَنْ تَاجْدَارِیدِرْ

٦ چَشْمُ و چِرَاغِ مَرْدُمِ صَاحِبْنَظَرْ یَتَرْ
جَامِ شَرَابِ نَابْ کِه جَمْ یَادْگَارِیدر

٧ بَاقِی هُمَایِ اَوْجِ سَعَادَتْ زَمَانَه‌دَه
شَاهِینْ بَقِشْلو شَاهْ سَلِیمِکْ شِکَارِیدِرْ

٣٩

هزج ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ ◡ ـ

١ کُهْسَارْدَه اُولْسَه نُولَا اُفْتَادَه صَنَوْبَرْ
اُفْتَادَه کَجَرْ سَنْ بُویی شِمْشَادَه صَنَوْبَرْ

---

٤ L_1 L_2 M_2 عشاق; C L_2 درد و محبت; L_1 یار غاریدر.

٥ Vm وَصْلتی بَزْم. ٦ C D ... چشم و; $L_{1,2}$ چشم چراغ; in L_2 fehlt یتر, in M_2 dafür بلور; der erste Halbvers lautet in Vm:

گَوْهَرْ دُرُرْ کِه قِیمَتِنْ اَهْلِ نَظَرْ بِلور

جامِ شرابِ سُرْخ ...

٧ L_2 باقی همان; C شاهین باقشلر; L_1 شاهن.

١ O کهسار اولسه; C اولسه اوله; C آشفته کجر; L_2 سمشاد; M_2 سن یوزی کلزاره.

عِزُّ و جَاهِكْ خَارُ و خَسْ دَرْيَامِثَالْ اوستنده‌در

٦ عُنْفُوَانِ صِحَّتَه اَىْ بَاقَى مَغْرُورْ اُولْمَه كِمْ

لَاجَرَمْ هَرْ حَيِّ دَانَا اِرْتِحَالْ اوستنده‌در

٢٨

مضارع ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ـ

١ دِلْ مُرْغِ زَارِى مِهْرُ و وَفَا مُرْغزَارِيدِرْ

دِيدَارِ يَارْ حُسْنْ و بَهَا نَوْبَهَارِيدر

٢ بِرْ آبْدِرْ كِه آقْدوغى يَرْ لَالَه‌زَارْ اُولُورْ

تِيغِكْ كِه گُلْسِتَانِ صَفَا جُوبْبَارِيدِرْ

٣ زُلْفِكْ دُخَانِ مَشْعَلَهٔ بَزْمِ حُسْنِدُرْ

آغْزِكْ چِرَاغْ لُطْف و مَلَاحَتْ شَرَارِيدِرْ

---

٥ C: عز و جاهل.

١ DL$_2$M$_1$ دل مرغزار, das zweitemal مرغ زاريدر; M$_2$ مهر دل مرغ زار, das zweitemal ebenso مرغ زار در نو بهاردر (etc. durchwegs); C Vm beidemal مرغزارى; C وفا, مهر, L$_1$ مهرى; L$_1$ دلداد يار; L$_1$ حسن و بهار. ٢ M$_2$ بو آبدر; D fehlt كه; L$_1$ يرلر, M$_1$ dafür بر; M$_2$ لاله‌رنك اولور. ٣ L$_1$ دهان st. دخان; L$_1$ اغزك كه چراغ, L$_2$ چراغى; D شرابيدر.

٥ اَهْلِ عِشْقِكْ نَالَه‌سِنْ نَی قَامَتِنْ چَنْگ اَیْلَدِكْ
پَادْشَهْ سِنْ اِتْدِكِكْ شِمْدَنْكرو قَانُونْ اولور

٦ گَاهْ گَاهِی گُوشَه‌ء چَشْمِكْلَه قِلْمَزْسَكْ نِگَاهْ
بَاقِی‌ء بِیچَارَه‌نِكْ اَحْوَالِی دِیگَرگُونْ اولور

٢٧

رمل ـ

١ كَوْكَبِ بَخْتِمْ بَنِمْ بُرْجِ هِلَالْ اُوسْتُنْدَه‌دِرْ
آفْتَابِ طَالِعِمْ هَرْ كُونْ زَوَالْ اوستنده‌در

٢ مِحْنَتُ و ذُلُّ و بَلا اَهْلِینه وَصْلِ اِظْهَارْ اِیدوب
دَرْد و غَمْ شَرْحِنْدَه طَبْعِمْ قِیلْ و قَالْ اوستنده‌در

٣ دَوْلَتَه مَیْلِ اَیْلَمَزْ دَانَائِ مَحْمِیُّ ٱلْجَنَابْ
كِمْ بِلُورْ بِرْ اَنْدَرْ اُولْدَه اِنْتِقَالْ اوستنده‌در

٤ مَنْصِبِ عِزُّ و عَلایِقْدَنْ عَلاقَه قَطْع اِیدَنْ
مَرْدِ دانادر بِغَایَتْ حُسْنِ حَالْ اوستنده‌در

٥ یِیرَه كَچْسَه بِیرِیدِرْ اَهْلِ فَضِیلَتْ چُونْكِه آهْ

---

٥ L_2 جنك; M_1 اتدوكك شمدی كر. ٦ Vm: چشمیله; C: قلمزسن. V. 5 fehlt in O.
٤ C: علاقه fehlt.

٧ باقی نهال معرفتک میوهٔ تری
عارف قتنده بر غزل آبدار در

٣٦

رمل ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ

١ هجر لعلکده دمادم کوز یشی میکون اولور
دیده دلدن دل خدنک غصه دن پر خون اولور

٢ اول ملاحت مصرنک یوسف جمالی عشقنه
سیل اشکم نیلوش کونده آقرون اولور

٣ آب چشمم بحر ایدر هامونی طغیان ایلسه
صرصر آهم طوقتسه طاغلره هامون اولور

٤ پوتهٔ هجران اچنده سیمتنلر شوقنه
گرچه یانر یاقلور عاشق ولی آلتون اولور

---

٧ L_2: بر غزل یادکار در. Die in O fehlenden Verse 5—7 stehen im Codex O auf fol. 90a.

١ C L_2 M_1: لعلکده, L_1: لعلکدن; Vm: خدنک غمزه دن; C $L_{1,2}$ M_1 Vm: پر خون. ٢ C $L_{1,2}$ M_1 Vm: جمالی شوقنه. ٣ C: .. ایدر هامون; O: .. آب چشم; Vm: اشک چشمم غرق ایدر; L_1 M_1 O: طاغلر, L_2 طاغلری. ٤ Vm: بوتهٔ; C $L_{1,2}$ M_1 عشقنه st. شوقنه; C: ولی اقرون اولور.

٢٥

مضارع ـ ـ ـ

٤ آفلاك دوْرِ دايمْ ايله طوْرميوب صوسَرْ
نَشْو و نَماده تازه و تَرْ صَحْنِ سَبْزه‌زارْ

٥ مَيْدانه كيرْدى شَوْقله شَمْشيرْبازِ برْف
چوقْ آقْچه صَچْدى اُوسْتُنه آبرِ گُهَرْنثار

٦ برْ كيسه ايچْره لآله بكُونْ بَزْمِ باغْده
غَيْب اتْدى زآله بَيْضه‌لَرِينْ حُقّه‌بازْوارْ

٧ گُلْلَر صَفاده خُرَّمْ و خَنْدانْ و شادْمانْ
بُلْبُلْ بَلاده بَنْجِلَيِنْ زارْ و بيقَرار

٨ عَرْض اتْدى بَكْزَرْ آيِنه‌ء گُلْده عَكْسِنى
رُوىِ عَروسِ بَخْتِ شَهَنْشاهِ كامْگارْ

٩ باقى بو شِعْرى صَفْحه‌ء چَرْخِ بَرِينه يازْ
گُورْسُونْ فَلَكْده سُوزْ نِجه اُولُورْ خَصْمِ نابَكارْ

---

٤ W L_1 M_2 نشو نماده, L_2: نشود نماند. ٥ L_1: ميدان; M_1: برف. ٦ W: بيضه ازن; L_1: زالهلرين حقه باز; M_2: زاله. ٧ L_1: بنجلئن. ٨ M_2: آيينه; C: ايينه; Vm دلده st. كلده; W: عكسنه. ٩ L_1: يازر; L_2: يرينه باز; V: نيجه اولور خَصْم; M_1 نچه. In M_2 steht V. 8 vor V. 7.

٥ قُوجْمَقْ دَكِلْ غَرَضْ سَنِى دِيدَارْ دِرْ مُرَاد
دَرْبَايِ اِشْتِيَاقْ بَكِمْ بِى‌كَنَارْ دِرْ

٦ بَاقَى سُرُودِ بَزْمِ طَرَبْخَانَهٔ خَيَالْ
صَوْتِ صَرِيرِ خَامَهٔ گَوْهَرْنِثَارْ در

٢٤

مضارع ـ ـ ـ

٤ خطدن ضرر نه حسننه یارك چو موردن
اولمز نظام ملك سلیمان خللپذیر

٥ بر پادشاه حسنه قول اولدم که باقبا
آنك اسیر عشقی اولبدر جوان و پیر

٢٣

مضارع ـ ∪ ـ | ∪ ـ ∪ ـ | ∪ ـ ∪ ـ | ∪ ـ

١ دل بسته‌ء کمند سر زلف یار در
جان خسته‌ء گرشمه‌ء چشم نگار در

٢ بر غمزه ایله لحظه‌ده بیك آدم اولدرر
خونی کوزك که آهوی مردم‌شکار در

٣ گردآب غمده صرصر آهمله فلك دل
البته بر کناره چقار روزگار در

٤ دل چشمه‌ء بلاغت آکا لوله در قلم
آب زلال شعر سلاست‌شعار در

---

٤ M_2: حطدن حرز نه; L_2: حسنه; C D $L_{1,2}$ M_2: که موردن.
٥ M_2: پر; C: اولدیکه; L_1 جوان پیر.
٢ C: خونی کوزیکه. ٣ M_1: اهل ایله; M_1: آلبتده, D L_1: البتّه, L_2: الینه; $L_{1,2}$: چیقرر, D dafür اتر. ٤ M_2: اکا لولو; L_2, M_1: زلالی; C سلامت‌شعار.

۳ صُرَاحِی اُشْتُرِ سَرْمَسْتِدِرْ گَرْدَنْفَرَازْ اُولْمَش
لَبِکُ شَوْقِی اِیلَه جَامِ شَرَابِ نَابْ قَانْ زِلْدِرْ

۴ دَکِلْ دَاغِ سِیهْلَرْ نُسْخَهلَرْ دِرْ حَرْزِ جَانِیچُونْ
نِشَانِ ضَرْبِ تِیغِکُ سِینَهدَه بَنْدِ حَمَایِلْدِر

۵ نُولَا رَحْم اَیْلَمَزْسه بَاقِیا اَحْوَالِ عُشَّاقَه
دِلِ سَنْگِینِی جَانَانَکُ رَقِیبَه قَانِی مَایِلْدِر

۲۲

مضارع ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ گُوِیکُ یُولُنْدَه نِیچَه گَزْ اَیْ مِهْرِ بِی‌نَظِیرْ
شَبْرَوْ دِیُو طُوتُلْدِی کِجِیلَه مَه مُنِیرْ

۲ حُسْنُکُ زَکَاتِنَه اَگَرْ اَیْ خَوَاجَهء جَمَالْ
بِرْ مُسْتَحِقّْنْ اِسْتَرِیسَکُ اِشْتَه بَنْ فَقِیرْ

۳ فِی اَلْجُمْلَه اُوِیکُنُورْدِی شَهَا غَمْزَکُ اُوقْنَه
اِیلَلَّرْ قَنَادِی اِیلَه اُوجَرْ اُولْمَیِیْدِی تِیرْ

---

۳ M_1: اشر سرمندر (؟); M_2: کردن دراز; C: قاب قان; D: ذلدر.
۴ L_2: داغی سیهلر, C: داغی سیهلر. ۵ M_2: قتی عشاقه مایلدر
۱ L_2: سیرو. ۲ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O: زکاتنك; Vm: بر مُستحق.
۳ C D L_2 Vm سنکُ غمزکُ; C قنادییله, L_1: قنادیله; M_1: اولمسیدی.

۳ قُوچْمَقْ نَصِيبْ اُولُورْمِی مِيَانِكُ كَمَرْ كِبِی
جَانَا نِتَه‌كِه خَنْجَرِ هِجْرَانْ آرَادَه‌در

۴ قَرْزَانَه‌ جِهَانْسِنْ اُو رُخْلَرْلَه سَنْ بُكُونْ
شَاهَانِ حُسْن آتِكُ اُوكُنْجَه پِيَادَه‌دِرْ

۵ مَنْع اَيْلَمَه يَنِكْجَه سُورْنْسُونْ قُو سَايَه‌وَارْ
بَاقِی قُولُكُدَه پَادْشَهِمْ بِرْ فُتَادَه‌دِرْ

۲۱

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ كُوكُلْ تَكْمِيلِ فَنِّ عِشْق اِيدَنْ اُسْتَادِ گَامِلْدر
آنِكُ يَانِنْدَه كَمْدِرْ كُوهَكَنْ مَجْنُونْ نَه جَاهِلْدِرْ

۲ عِذَارِ يَارَه آيِيلَه يَنَاشْدِی زُلْفِ هِنْدُوسِی
وَلِی آيْرِلْمَدِی يَانِنْدَنْ آنِكُ بِرْ نِچَه يِلْد.

---

۳ L مكركبی (?); O: نتاكه. ۴ C: او رخلركه, L₂: او رجلرله; L₂: انك اوكنجه. O: سن يكون; M₂: شاه حسن; M₁,₂ L₂: پادشه, L₁: پادشهم, L₂: پاشهم. In L₁ steht V. 5 vor V. 4.
۱ D: كيمدر كوهكن, auch Vm vocal. als كِمْدِر; L₂ مجنون جاهلدر.
۲ L₁: عذاره يارَه; L₂: آيِيله; L₂: هندوی; L₂: يانندَه.

٣ يَقْدِيلَرْ دِلْ كِشْوَرِينْ جَوْرِيلَه نَالَانْ اِيتْدِيلَرْ
دِلْبَرَانِ شُوخِ شَهْرَآشُوبِ شُورْاَنْگِيزْلَرْ

٤ مَجْلِسِ عِشْقِكْدَه چَنْگِی زُهْرَه دَفَّاف آقْتَابْ
نَيْلَسُونْ رَقْص اِتْمَسُونْمِی ذَرَّه نَاچِيزْلَرْ

٥ غَمْ دَكِلْ بَاقِی اِيكَنْ آچِلْمَسَه اُولْ گُلْعِذَارْ
سَرْگَرَانْ اُولُورْلَرْ اَكْثَرْ غُنْچَه نَوْخِيزْلَرْ

٢.

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ دِلْ دَرْدِ عِشْقِ يَارِلَه بَزْم بَلَادَه‌دِرْ
قَدْ چَنْگْ و نَالَه نَای و جِگَرْخُونِی بَادَه‌دِرْ

٢ تَنْ خَاكِ رَهْدَه دِيدَه زُلَالِ وِصَالْدَه
جَانْ آتَشِ فِرَاقْدَه خَاطِرْ هَوَادَه‌دِرْ

---

٣ C M_1 V: ياقديلر, D L_1 L_2 M_2 Vm يقديلر (= jakdylar od. jykdylar); L_1 M_1 Vm تالان; V: دلبران شوخ آشوب و شهرانكيزلر; M_2: شوخ و شهرآشوب و, M_1 .. شوخ و شهرآشوب سور; C $L_{1,2}$: شوخ و شهرآشوب و; L_2: دشوارنكزلر(!). ٤ L_2: جنكى; D: دهره. ٥ M_1: آچلمسون; C: سركردان; D: اكيشر غنچه سرتيزلر; L_1: غنچه ناچيزلر(!), L_2: ذرّهٔ ناحيزلر(!). In M_2 steht V. 4 vor V. 3.

١ L_1: ناله ohne vorherg. و, L_2 ناله جنك, M_2: ناله جنك ونى وناله ني O: جكرخون. ٢ D M_1 O: خاكرهده, L_1: خاكده و; L_2: هوده در.

٥ فُرْقَتِنْكْدَه طَكْمِى شَفْتَالو دِلْرُبَه جَانْ و دِلْ
مَيْوَه بِيوَقْت ايدَرْلَرْ آرْزُو بِيمَارْلَرْ

٦ خَالِ يَارِكْ مُشْك بَرْ خُونِينْ كَفَنْ مَقْتُولِيدِر
آلْ وَآلَايَه صَرُوبْدِر صَنْمَكْزُوزْ عَطَّارْلَرْ

٧ حَقْ بُو دُرْ بَاقِى نَظِيرْ اُولْمَزْ بُو مُعْجِزْ نَظْمِكَه
شِعْرَه آغَازْ ايتْسَه‌لَرْ شِمْدَنْكْرُو سَحَّارْلَرْ

رمل ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ / ـ ∪ ـ

١ گَرْچِه غَايَتْ مَسْتِدِرْ اُولْ نَرْگِس خُونْرِيزْلَرْ
قَاتِلِى كَچْكِنْدِرْ وَلِى اُولْ غَمْزَه سَرْتِيزْلَرْ

٢ سَنْ يَتُورْسَنْ مِسْنَدِ حُسْن اُوزْرَه خَوَابِ نَازْدَه
خَلْقِى اُويَنْمَزْ فِغَانْ و نَالَه شَبْخِيزْلَرْ

---

٥ M₃: دلربسه; L₃ آرزو پيمانه‌لر. ٦ M₁: خال يارك, M₃: مشك پر خونين; L₁ M₃: حال يارك; L₃: مشك پر خونن, D M₃: صيربدر M, آل ولايه صرولوبدر: L₃ مقتولدر, welches in M₁ fehlt; شعر آغاز ايلسون M₃; نظيرك بولنمز نظمكه: L₃ حق بو كيم; D: سحارلر. In M₂ steht V. 6 vor V. 5, in O fehlt V. 4 u. 6. V umgekehrt: اول نرگس خونريزلر und اول غمزه‌ء سرتيزلر: M₃ ١ اول غمزه‌ء خونريزلر; L₃: قانى. ٢ L₁ يتوردن(!); M₃: حسن ايچره; D: ناله‌ء شبكيرلر.

٦ بِرْ بَزْمَه مِيرِ مَجْلِسْ اُولْبْدُرْ كُوكْلْ كَاكَه
بَحْرِ مُحِيطْ جُرْعَه و گَرْدُونْ پِيَالَه دِرْ
٧ بَاقِى سِپِهْر آهِمْ اُوقِينَه سِپَرْ طُوتَرْ
فَرْقِ فَلَكْدَه ظَاهِرْ اُولَنْ صَنْمَه هَالَه در

١٨

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ خَارِ غَمْدَه عَنْدَلِيبْ آيْلَرْ فِغَانْ و زَارْلَرْ
غُنْچَه‌لَرْلَه صَالِنورْ صَحْنِ چَمَنْدَه خَارْلَرْ
٢ بَنْدَه فَرْمَانْ اُولُوبْ گِيسُوىِ كَافِرْكِيشْكَه
خِدْمَتَه بَلْ بَغْلَيوبْدر آىْ صَنَمْ زُنَّارْلَرْ
٣ غُنْچَه‌آسَا قَانَلَه طُولْمُشْ كُوكْلُلَرْ آچْمَغِى
لَبْلَرِكْدَنْ اُوكْرَنورْ وَارِيسَه شِيرِينْ كَارْلَرْ
٤ سُنْبُلِ تَرْ زُلْفُكَكْ هِنْدو غُلَامِيدِرْ سَنِكْ
خَاكْسَارِيدِرْ گُلِ رُخْسَارِكَكْ گُلْزَارْلَرْ

---

٦ M_2 fehlt مير, L_2 O nur آكَه; C: كَه اكَه; D L_1 M_1: كَه اكا, M_2 كه آكا; L_2: و كردون, M_1 كردون ohne vorherg. و. In C D L_1 L_2 $M_{1,2}$ Vm steht V. 5 vor V. 4.

٢ L_1: كافر كيشوكه; $M_{1,2}$ بيل st. بل. ٣ M_1: قافله; L_2: لبلركده; D: شيرينكارلر. ٤ M_2: سنبل زر زلفكك; C D L_1 L_2 M_1 هندى; M_2: هندوى غلمانكدر.

۱۷

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ

۱ گُلگُون قبَاسِی اُولْ صَنَمِکْ صَانکِه لَالَه دِرْ
جِسْمِ لطِیفِی لَالَه حَمْرَادَه زَالَه دِرْ

۲ قَرْشُومْدَه آلَّرْ کَبُوبْ اُولْ لالَه رُخْ یَنَه
گُلگُونْلَرْایلَه عَقْلِمْ آلُورْ صَانْ پِیَالَه دِرْ

۳ طَاقِ جَفَادَه مَنْظَرَه چَشْمِ دِلْرُبَا
گُوِی بَلَادَه خَانَه جَانَه حَوَالَه دِرْ

۴ گُویُنْدَن اِیتْسَه عَزْمِ سَفَرْ جَانِ مُبْتَلَا
زَادِ رَهْ آگَه غُصَّه و نَالَه نَوَالَه در

۵ سُنْبُلْ طَقَنْمِشْ آلْنِنَه صَنَمَکْ اُو گُلْعِذَارْ
چِقْمِشْ کُلَاهْ گُوشَه یَه تَارِ گُلَالَه دِرْ

---

۱ L_2 قیاسی; L_2: جسم لطفی; M_2: خمراده; D باده در, corrig. zu زاله در. ۲ Vm: اللر; D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ کلکونیلرله, C: کلکونیله لرله; O عقلم الن. ۳ M_2: طاق صفاده; M_2: خواله. ۴ C: گویندن; M_2: زادی ره; L_2: نالَه و; M_2: غصّه و نالم. ۵ C: سُنْبل طقندی; Vm: الننه; D صنمك او مهلقا; M_2: کوسیه. گُوشنه

١٩

مضارع ـ

١ دِلْ دَرْدِنِی غَمِنْكَلَه دِلْفَگَارْ اُولَنْ بِلُورْ
بِیمَارْ حَالِنِی یَنَه بِیمَارْ اُولَنْ بلور

٢ عِشْقِكْ غَمِیلَه سِرِّنِی اَشْكِ رَوَانِمِكْ
جُوبَایِ یَارْ و عَاشِقِ دِیدَارْ اُولَنْ بلور

٣ آسِیبِ رُوزْگَارِی گُلِسْتَانِ دَهْرَه
سَنْ سَرْوِ گُلْعِذَارَه هَوَادَارْ اُولَنْ بلور

٤ جَانْ آجِیسِینِی خَسْتَهٔ دَرْدِ فِرَاقْ اُولُوبْ
دِلْدَادَه نِگَارِ سِتَمْكَارْ اولن بلور

٥ سَوْدَایِ زُلْفِ یارِلَه بَاقِی نَه چَكْدوكَنْ
بَنْدِ كَمَنْدِ عِشْقَه گِرِفْتَارْ اولن بلور

---

١ L_1: دردكی, M_2: درونی; L_1: اولور daraus بلور. ٢ V: جوباری :L_2; جوبان كبی عاشق :V M_2; روانك :M_2; عشقك یولنده in O fehlt و nach یار. ٣ M_2 O: روزكار; M_2: و كلستان :L_2; سن كلعذاره corrigiert ist; M_2 كلعذاره, welches in D zu كلعذاری, .
٤ C: آجیسنی, D: آجسینی, V: آجیسین (!); V: درد فراقه اسیر ایدوب; D: خسته‌ء درد فراق اولن, D: خَسْته ohne. ٥ V: چكدوكی. نكاره.

هزج ـ

١ كُوكْلْ هَرْ نَغْمَه كِيم چَنْكَ غَمِكْدَنْ اِخْتِرَاعْ آيْلَرْ
قُوبُوبْ آلْدَنْ فَلَكْدَه زُهْرَه سَازِنْ اِسْتِمَاعْ آيْلَرْ

٢ كُوزَلَرْ شَوْقِنَه صُحْبَتْدَه صُوفِي چَالْغُوسِزْ اُويْنَرْ
وَلِي سِرْ بِلْمَيَنْ اِيْلَه صَنُورْ آنِي سَمَاعْ آيْلَر

٣ يُولَه عَزْم اِيتْمِشْ اُولْ سَرْكَشْ بَكَّا يَاهُو دِيَمزْ بِرْكَزْ
چَكُوبْ آتِي بَشِنْ اَغْيَارِيلَه طُورْمُشْ وَدَاعْ ايلر

٤ بَنِي دَعْوَايِ قَتْلِكْدَنْ مُرَادِكْ بَاشْ و جَانْ اِيسَه
يُولُوكَه‌مِي بَنِمْ عُمْرُمْ سَنِكْلَه كَمْ نِزَاعْ ايلر

٥ صَچِكْ تَارِيَنَه پَيْوَسْتَه قِلُورْسَه رِشْتَه‌ء جَانِي
عَلَايِقْدَنْ كَچُوبْ بَاقِي جِهَانْدَنْ اِنْقِطَاع ايلر

---

١ M_2: بر نغمه; $M_{1,2}$: كه st. كيم; O: جنك; C L_2 $M_{1,2}$: غمكده; L_2: اختزع, $M_{1,2}$: اختزا; D: زهر سازن. ٢ D: صوفى صحبتده; O دلى st. ولى; C D L_2 $M_{1,2}$ O: هر بلمين; C: نادان صانور. ٣ L_2: بوله; L_2: ديمز امّا, M_2: ديمز هركز; L_2 O: چكوب انى باشن; D L_2 M_2 طورمز وداع ايلر. ٤ L_2: دعواى فلكدن; M_1: قتلكده, Vm: قتلمدن; C D O: جان و باش; C L_2 M_2: يولوكه ﷺ. ٥ M_2: جهانده; C D $L_{1,2}$ M_1 Vm dafür سنكله; D: كيم st. كم; L_2: نزع. In M_1 steht V. 4 vor V. 3.

١٤

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ هَرْ قَچَنْ كُونْكُلُومَه فِكْرِ عَارِضِ دِلْبَرْ دُوشَرْ
گُويِيَا مِرْآتَه عَكْسِ پَرْتَوِ خَاوَرْ دُوشَرْ

٢ گَرْ اُولُورْسَمْ قَامَتِي رَشْكِيلَه اُولْ سَرْوِكْ بَنِي
بِرْ يَرَه دَفْن آيْلَكْزْ كِيمْ سَايَهء عَرْعَرْ دوشر

٣ طَكْمِي غَمْ اُولْدُرْسَه مَيْدَانِ مَلَامَتْدَه بَنِي
بُو نَبَرْدِ عِشْقِدَرْ آنْجَه دِلَاوَرْلَرْ دوشر

٤ آنْكِيچُونْ وَارِيمَازِينْ گُويُكَه گِرْيَانْ اُولُوبْ
خَاكِ رَاهِكْ قُورْقَرِينْ جَانَا كُوزُمْدَنْ تَرْ دوشر

٥ عَارِضِ رُخْسَارِكِي وَصْفِ اِتْسَه بَاقِي هَرْ قَچَنْ
شِعْرِي اَيْ گُلْچِهْرَه آنِكْ بُويْلَه رَنْگِينْ تَرْ دوشر

Nach Kinalizâde sein erstes unvergleichliches Gazel, vgl. die Randbemerkung in M_2: باقينك ابتدا ديدوكى غزل بدلدر.

١ O: كوكلونه; L_2: كويا; M_2: مرات عكسه. ٢ D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ Vm حسرت قديله, C اولورسم قامتى هجرانده; D اول سرك; C: دفن ايلكوز كم ساغر. ٣ M_2 ميدان محبتده; L_2: بو بر عشقدر; M_1 عشقده; M_2 بو بساط عشقدر; D: بر نبرد. ٤ O: وارمزم; L_2: fehlt تر; Vm وارمزم بن كويكه; C: وارمزين بن; $L_{1,2}$ $M_{1,2}$: وارمزم بن; O خاكپايك, D خاكراهك; C D L_1 M_1 قورقرم; D: كويا st. جانا; O: خاكپايكك قورقرم. ٥ C L_1 M_1: و عارض, M_2: عارض رخسارنى; L_2: انك بو رنكين‌تر.

۱۳

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ تَمِ صُبْحِ اِیرْدِی کَتورْ بَادَهٔ صُحْبَتْ دَمِیدِرْ
مَیِ نَابْ اِیلَه پُرْ اِیتْ سَاغَرِی عِشْرَتْ دَمِیدِرْ

۲ یَارْ اِیسَه مَحْرَمِ اَغْیَارْ کُوتُلْ هَمْدَمِ زَارْ
کُوزْلَرِمْ قَانْ اَقِیدِرْسَه نُولَه غَیْرَتْ دَمِیدِرْ

۳ چُوقْ بَلا چَکْدِی سَنَکْ چَنْگِ غَمِکْدَه دِلِ زار
نَالَهْ وَشْ نَالَه نَرْ اَیْلَرْسَه شِکَایَتْ دَمِیدر

۴ عِشْقِکِی صَقْلَرِیدِمْ سِینَه دَه اَمَّا شِمْدِی
آهْ اِیدَرْسَمْ بَنِی عَیْب اَیْلَمَه فُرْقَتْ دَمِیدِر

۵ مِحْنَتِی دِلْ سَرِ زُلْفُنْدَه چَکَرْ اَیْ بَاقِی
کَافِرِسْتَانَه دُوشَنْ کِمْسَه دَه مِحْنَتْ دَمِیدر

---

۱ L_2 überall دمدر; C, M_2: ساغر. ۲ Vm راز همدم; c زار هردم وکوکل; L_2 O: اقدرسه; D: عشرت corrig. zu غیرت. ۳ Vm جنگ; L_1: چکدی سنك غمکده; c دل زار غمکدن, غمکدن, auch in M_1 C D M_1: دلزار. ۵ C M_2: محنت دل; c: کمسه یه, M_2 کیشدی st. دکمسه; D M_1: محنتده میدر(!), L_2: محنتده دمدر. C M_2 bietet als V. 2 die Halbverse 2a 3b; 2b 3a fehlt in M_2, in C folgt 3a 2b als V. 3.

۱۲

مضارع ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ جَامِ شَرَابْ لَعْلِ لَبِكْ مُبْتَلَاسِيدِرْ
شُولْ بُوسَلَرْ كِه آنْدَنْ آلُورْ قَانْ بَهَاسِيدِرْ

۲ رِشْتَيْلَه بَغْلَيُوبْ لَبِنْ اُولْ شُوخْ دِيدِيكِمْ
مِهْمَانِ خَوَانِ وَصْلِمَه بُو دِشْ كِرَاسِيدِرْ

۳ خَطِّ رُخُكْ كِه دَاخِي حِجَابِ خِفَادَه دِرْ
عِشْقِ اَهْلِنِكْ اَفْنِدِي كُورُنَمَزْ بَلَاسِيدِرْ

۴ بَالَائِ سَرْ نَشِيمَنِ شَهْبَازِ عِشْقِدِرْ
فَرْقِمْدَه نَعْلِ صُورَتِي شَاهِينْ يُوَاسِيدِرْ

۵ بَاقِي سَخُنْدَه سَاكِه بُكُونْ قَمْجَنَاحْ يُوقْ
طَبْعِ بُلَنْدِكْ اَوْجِ بَلَاغَتْ هُمَاسِيدِرْ

---

۱ L_2 fehlt اندن; C: كيم st. كه. ۲ رشتيله = رشتهايله (V); L_2 دلن st. لبن; C, Vm اولشوخ; O M_2 خون; M_2 وصلكه. ۳ كه fehlt in D; D M_2 حجاب جفاده (Vm خفاده). ۵ M_2 صحنده (!); L_2 قمجنان يوق.

١١

مضارع ـ

١ حَرْفِ غَمَه دَوَاتْ و قَلَمْ شَكْلِ آهْدِرْ
آگَه مُرَكَّبْ آهْدَه دُودِ سِيَاهْدِرْ

٢ نَقْشِ خَطِّكَلَه يَازِيلو دِرْ صَفْحَه دَرُونْ
أُولَارَه يَقْمَه يَازِقْ آفَنْدِى گُنَاهْدِرْ

٣ خَدَّكْ قَنْدَه مِهْرِ فَلَكْ بِرْ زَوَالِّى دِرْ
آلْنَكْ يَنْدَه بَدْر ايسَه بِرْ سَيْرِ مَاهْدِرْ

٤ نَعْلْ و اَلْفَلْرْ ايلَه كُوكُلْدَه نِشَانِ عِشْق
طُغْرَائِ حُكْمِ خُسْرَوِ عَالَمْ پَنَاهْدر

٥ خُمْ كِيبِى سَنْدَه تَصْفِيَه بَاطِنْ ايتْ يُورى
دَرْگَاهِ مَيْفُرُوشْ أُولُو خَانْقَاهْدر

٦ سُلْطَانِ عِشْقَه بَنْدَه صَتَرْ شِمْدِى كَنْدوبى
بَاقِى دَه حَقْ بُو دُرْكَه عَجَبْ پَادْشَاهْدر

---

١ D: غَم; C: دوات قلم; L_1: اهدر دود. ٢ L_1: دوران, L_2: دون; M_2 اوتلاره; D Vm: يازغ; D: وبالدر st. كناهدر. ٣ C: آلنك قنده; L_2 ماه ايسه st. بدرايسه, und يِر st. بر; D: يدرايسه بر سيره. ٤ O: لعل st. نعل. ٥ D: خم سنده. بَاركَاه در. ٦ M_2 صاتر شمد كندوزين; L_1: بو در كم. Vers 3 fehlt in M_2 O Vm; V. 5 steht vor V. 4 in C D $L_{1,2}$ M_1.

٢ جَامِهٔ دِيبَايِلَه خُورْشِيدْ زِيبَالَنْمَسُونْ
شَمْدِى آنْدَنْ خِلْعَتِ حُسْنُكْ سَنِكْ شُهْرَتْلودر

٣ سَنْ طَرَاوَتْ بَاغِنِكْ بِرْ غُنْچَهٔ خَنْدَانِيسِنْ
زَالَه دُوشْمُشْ بَرْكِ گُلْ بِرْ آغْلَمِشْ صُورَتْلودر

٤ خَنْجَرِ جَانَانْ آجَلْ جَامِينَه طُورْمَزْ صُو قَتَرْ
يُولُنَه جَانْ وِيرْمَكْ آنِكْ شُولْقَدَرْ لَذَّتْلودر

٥ يَكْمَزْ آبِ چَشْمَهٔ چَشْمِمْ دُوكُنْسَه لَذَّتِنْ
شَهْدِ شِيرِينِ مَحَبَّتْ شُولْقَدَرْ قُوَّتْلودر

٦ گَرْچِه كِمْ أُولْ غَمْزَه‌لَرْ نَازِكْ كَچَرْلَرْ نَازْدَه
لِيكِنْ آنْلَرْدَنْ هِلَالْ أَبْرُولَرِكْ دِقَّتْلودر

٧ كِيمِيَا دِرْ بَاقِيَا خَاكِ جَنَابِ مَيْفُرُوشْ
آسْتَانِى خِدْمَتِنْدَنْ قَاچْمَه بِرْ دَوْلَتْلودر

---

٢ L_2 خورشيد زيبانمسون. ٣ D: طراوت باغلك; M_2: خندانسن; Vm: زاله دوشمش تازه گُلْ. ٤ C: طورمز صوقر. ٥ M_1 D: دوكنسه. ٦ D: كرچه اول غمزه‌لرك; L_3: غمزه‌لر; L_3 فتنده st. نازده, M_2: ناردە; D L_2 ليك; M_3 وقتلو در. ٧ M_3: حدمتنده, L_1: خذمتنده, D Vm: آستانِ خدمتندن.

٤ بِرْ قُوْلْ اُوغْلی آقتِكْ گُوِيْنْدَه قَالْدِی جَانْ و دِلْ
قَاپوِيَه چِقْمَزْ كُورْنْمَزْ نَيْلَسونْ بِيچَارَه‌لَرْ

٥ سَاقِيَا گُلْگُونَهٔ جَامِ مَی گُلْگُونی سُورْ
لَالَه‌رَنْگ اُولْسُونْ قِزَرْسونْ اُولْ اِيكِی رُخْسَارَه‌لَرْ

٦ دَرْدِنَه دِلْ زَخْمِينَكْ عِشْقِكْلَه دَرْمَانْ اَيْلَدِمْ
شِمْدِی عِشْقِكْ دَرْدِنَه دُوشْدُمْ بُولْنْمَزْ چَارَه‌لَرْ

٧ شَاهْبَازِ طَبْعِمِكْ پَرْوَازِينْ اُورْمَزْ كِمْسَه‌لَرْ
چَارَه اَیْ بَاقِی هَمَانْ اُولْدُرْ اُوكْنَاجَه وَارَه‌لَرْ

١.

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ عَارِضِكْ خُورْشِيدِ عَالَمْتَابْ مَاهِيَّتْلودر
آنْكِيچُونْ حُسْنُنْكْ بَازَارِی گَرْمِيَّتْلودر

---

٤ Vm (Nr 65) نيلسون غمخوارەلر. ٥ C D $L_{1,2}$ M_1 ساقيا كلكونەوش كَلْ بادۀ كلكونی (كلكونه L_2) سور (صور M_1); M_2: اول ايكی رخسار در. ٦ L_2: ايلدی, Vm (65): ايلدم; D دردكله درمان; M_2: دوشدی, Vm: دوسمز. ٧ Vm: طبعنك, Vm (65): طبعكك; M_2: پروانەدن; L_1: اولدر كه اوكنجه. In M_2 folgen die Verse aufeinander: 1, 3, 5, 2, 4, 6, 7; in O fehlen die V. 5 u. 6, in V gehört 3b zu 2a u. 2b zu 3a. Das Dupplikat in Vm (Nr 65) weist die Reihenfolge der Verse auf: 1, 3, 4, 5, 6, 2, 7.

١ C: آنكچون; M_2: حسنك بازار, D حسننك بازاری.

۷ اُولْ صَنَمْدَنْ بَاقِيَا بِرْ بُوسَه دَعْوَى قِيلْ يُورِى
سُويْلَمَزْسَه اُوبْ هَمَانْ اَغْزِينْ سُكُوتْ اِقْرَارْ در

۹

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ جَامِكُ اَطْرَافِنْ قَچَنْكِمْ سَيْرِ ايدَرْ آوَارَه‌لَرْ
چَرْخ مِينَافَامِى كُويَا دَوْر ايدَرْ سَيَّارَه‌لَرْ

۲ يَازَه‌مَزْ اَبْرُولَرِكْ رَاسِينَه بَكْزَرْ بِرْ هِلَالْ
مَاهِ تَابَانْ بُونْجَه يِلْلَرْ دِرْ مِثَالِنْ قَارَه‌لَرْ

۳ سَنْ مَه بَدْرِكْ فُرُوغُنْ وِيرْمَكْ اُولْمَزْ عَالَمَه
اِتِّفَاقِى بِرْ يَرَه جَمْع اُولْسَه‌لَرْ مَهْپَارَه‌لَرْ

---

۷ $L_{1,2}$ M_2: اوب. In C D $L_{1,2}$ M_1, M_2 V Vm steht V. 3 vor V. 2; in c fehlt V. 2, in L_2 V. 4, in V V. 4 u. 6, in Vm V. 7; in D gehört 5b zu 6a, 5a u 6b fehlt; in M_2 steht V. 6 vor 5, beide vor V. 4, O besitzt nur die V. 1—3.

۱ C: مينافام; D: سير ايده; L_2: سير ايدر سيّاره‌لر u. دور ايدر آواره‌لر

L_2: ستاره‌لر; M_2 auch das zweitemal سير ايدر. ۲ L_2, Vm (65) يازمز; M_2: ابرولرك ياسينه, V: راينه; D: بونجه يلدركيم.

۳ O: پس نه بدرك, wol die ursprüngliche Lesart, doch in jetziger Form g. M; D L_2 M_1: بدرك ضياسن; M_1: يريره; L_2: مه پاره‌لر.

٨

رمل ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ ـ | ـ ∪ ـ

١ جُرْعَه‌دَانْ اَبْدَالَه گَرْچِه مَخْزَنُ الْاَسْرَارْ دِرْ
رِنْدِ دُرْدَآشَامَه سَاغَر مَطْلَعُ الْاَنْوَارْ دِرْ

٢ قَرْ گَدَاطَبْع اَكْلَمَزْ آيِينِ جَمْ دَرْ بَزْمِ مَىْ
بُونْدَه بِرْ شَاهَانَه طَوْر و اُوزْكَه عَالَمْ وَارْ دِرْ

٣ گُلْسِتَانِ بَزْمَه سَاغَرْ غُنْچَه سِيرْآبْ ايسَه
آتَشِينْ رُخْسَارِى سَاقِينِكْدَه بِرْ گُلْنَارْ در

٤ دَامِ آغُوشِ ايچْرَه دُوشْمَزْ اُولْ تَدَرْوِ خُوشْخِرَامْ
دَانَه اَشْكِمْ اَگَرْچِه لُؤْلُؤِ شَهْوَارْ در

٥ عِشْقِلَه قَدِكْ بُوكُوبْ ذُوالنُّونِ وَقْت اُولْسَكْ يَنَه
كَامْرَانْ اُولْ كِمْسَه دِرْ كِيمْ مَالِكِ دِينَارْ در

٦ مِهْرِ عَالَمْتَابْ اُولْبَدْرْ اُولْ بُتِ مَهْوَشْ بُكُونْ
آكَه نِسْبَتْ مَاهِ اَنْوَرْ صُورَتِ دِيوَارْ در

---

١ c: جرعدان; L_2: ابداكه, c آبداله; L_2: رند ورداشامه, M_2 در اشامه. ٢ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O: جمدر; D L_2: شاهانه طرز; D: بر in L_2, wie vorherg. و fehlt nachf. C L_1 V: طور و باشقه. ٣ M_2 سيراب ايدر; c V: آتش رخسارى; L_2: ساقينك بر; c: ساقينك كل كلزار در. ٤ c M_2: لئلؤ شهوار. ٥ M_2 قدّين; C L_1 مصر (ذا النون L_1); C L_2: اولسك اكر; M_1 fehlt كيم. ٦ M_2 ماه‌نوبر.

٢ لَعْلِ نِگَارَه جَانْ دِيسَمْ اِثْبَانَه قَادِرِينْ
اَرْبَابِ عِشْق اُوكُنْدَه بُكُونْ مُدَّعَى بُو دُرْ

٣ كُوكْلُمْ اَفَنْدِى شِمْدِى بَنِى طُورْمَزْ اَغْلَدِرْ
اُولْ شُوخِ دِلْسِتَانِلَه هَپْ مَاجَرَا بُو دُرْ

٤ دِلْ مُوىِ يَارِى مَمْلَكَتِ چِينَه بَكْزَه دِرْ
اِيللَّرْ سَوَادِ مُلْكِ خُتَنْ دِيرْ خَطَا بُو دُرْ

٥ اَغْيَارْ دِكْلَرْ اُولْدِى پَسِ پَرْدَه دَنْ بِزِى
عَالَمْدَه اَهْلِ عِشْقَه كُورْنَمَزْ بَلَا بُو دُرْ

٦ آهَنْكِ آهِى طُورْمَه هَمَانْ اَيْلَه اَىْ كُوكْلْ
سَازْ و نَوَاىِ عِشْقَه مُنَاسِبْ هَوَا بُو دُرْ

٧ بَاقِى كَلَامِى جُمْلَه دَنْ اَعْلَاادَا اِيدَرْ
حَقِّ سَخُنْدَه حَاصِلْ اَفَنْدِى اَدَا بُو دُرْ

---

٢ D O M_2: قادرم, M_1 Vm قادرن; C: بوكون, D: يكون. ٣ C D O: كوكلم افندى; L_1 شمدى شمدى; L_1 ايله دلستانى. ٤ C: دل هوى يارى, M_2 موى يار; L_1 ملك حبش, D ملك حطا, M_2 ملك حتن در. ٥ M_2 پسى; D دنياده st. عالمده. ٦ M_2: دورمه بلند ايله. ٧ M_1: اذا بو در. In O fehlen die V. 5 u. 6, in D V. 6, in Vm V. 7.

٤ اشیکنده بنی ای مه بولور بر کون عدو ناگه
قصلی آسمانیدر بلای ناگهانیدر

٥ بخور مجمر حسن و بهادر خال رخسارگ
انگ اول حلقه حلقه طرهٔ مشکین دخانیدر

٦ چراغ ماه آنورتن یقر اول عارضی گردون
گریبانگ سنگ بزم لطافت شمعدانیدر

٧ صفای شعر باقی باعث مهر و محبتدر
بو اب زندگانی اول حیات جاودانیدر

٧

مضارع

١ بق جام عیشه کآینهٔ پر صفا بو دور
کل کور حباب ساغری نجم هدا بو دور

---

٤ $M_{1,2}$ ایشکنده; L_2: اشکلکده; D: اشیکلده(!); Vm: ناگاه; L_2: آسمان در. ٥ C: حسن بها; M_1: مسکین; D: دجانیدر(?). ٦ D L_1 M_1: چراغی; L_1 M_1 Vm: عارض و کردن, M_2 عارض و کردون, C عارض کردون; D: عارض کللون. ٧ M_2 مهر محبتندر; L_1: حیاتی.
In L_2 fehlt V. 6, in M_2 folgt V. 3 auf V. 5.

١ C D L_2: آینهٔ, L_1 M: آیینه, O: کابینه; L_2 پر صفا در بو در; D: ساغر.

۴ گَدَائِ بِی سَرُ و پَایِی سَمَنْد نَازَه چَکَنِتْمَه
ایکَنْدَه حُسْنَه مَغْرُورْ اُولْمَه سُلْطَانِمْ بُو دُنْیَادِرْ

۵ کَنَارِ بَحْرِ نَظْمَه یِینَه دُرْلَرْ دِیرْمِشْ اَیْ بَاقِی
سُطُورِ دَفْتَرِ شِعْرِکْ مَگَرْ اَمْوَاجِ دَرْیَادِرْ

۶

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ پِیَالَه خُسْرَو مُلْکِ غَمَه تَاجِ کَیَانِیدِرْ
خُمِ مَیْ پَادْشَاهِ عِشْقَه گَنْجِ خُسْرَوَانِیدِرْ

۲ دَخِی جَمْشِیدِی یَادْ اَیْلَرْ کُوزَنْدَنْ قَانْ دُوکَرْ مَجْلِسْ
مَیِ گُلگُونْ سَرَشْکِی جَامْ چَشْمِ خُونْفِشَانِیدِرْ

۳ لَبَالَبْ جَامِ دِلْ خُونْ اُولْسَه طَکْمِی بَزْمِ فُرْقَتْدَه
کُوزَلَرْ عِشْقِنَه نُوشْ اِیتْمَکِیچُونْ دُوسْتِگَانِیدِرْ

---

۴ M_1: بی سر وپای; L_1: سمندی تازه; C L_2: سمند تازه;
L_1: چکشمه, L_2: چکینمه; L_1: ایکنده حسن. ۵ D L_2: دزمش,
M_1: دیزمش, Vm دِزْدِکْ (Ms: دِرلر دُزدُکْ), L_1: در دزمش; L_1: شعرم.
۱ L_2 پیاله وملک. ۲ D M_2 جمسید; M_2: سرشک.
۳ Vm: جام دل پر اولسه; $L_{1,2}$ خوان اولسه; L_2: دسکاه میدر;
M_2: دوسته کانیدر.

٤ لَالَه چَمَنْدَه بَاشِی آچِقْ قِبْقِزِلْ دَلِی
سَوْدَائِ خَالِ يَارِلَه مُخْتَلْ دِمَاغِی وار

٥ جَامِ شَرَابِ نَابْ كِبِی دِلْرُبَا قَنِی
لَعْلِينْ طُوطَاغِی دُرْ دِيشِی گُلْگُونْ يَڭَاغِی وار

٦ بَاقِی كُوزْنْدَنْ آيْلَه حَذَرْ صُورْمَه لَبْلَرِينْ
زِنْهَارْ غَافِلْ اُولْمَه شَرَابِكْ يَسَاغِی وار

٥

هزج ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠ـ٠

١ نِهَالِ قَامَتِكْ حَقًّا عَجَبْ نَخْلِ دِلَآرَادِرْ
اَگَرْچِه قَدِّكْ اَعْلَا كَاكُلُكْ اَعْلَادَنْ اَعْلَادِرْ

٢ چِرَاغِ حُسْنُنُكْ نُورِی فُرُوغِ شَمْعِ كَافُورِی
نِگَارِ عَنْبَرِينْ گِيسُو نِهَالِ سِيمْ سِيمَادِر

٣ بَيَاضِ صَفْحَه رُخْسَارِكْ اُوزَرَه زُلْفِ پُرْ چِينِكْ
مِثَالِنْ گُورَمِشْدِرْ كِمْسَه بِرْ طُغْرَائِ غَرَّادِرْ

---

٤ M_3: محتل دماغ. ٥ Vm = دوداغی. ٦ D $L_{1,3}$ M_1 O: يصاغی, M_3 يصاغ; M_1: (ن)كوزنده. In M_3 fehlt V. 5.
١ M_3: قامتك اعلادن اعلا. ٢ C M_2 Vm: حسنكك; O: نور; L_1: سيم و سمادر. ٣ M_1: زلف و رخسارك; O: برچينك; L_1: طوغرای زيبادر.

۴ پَادْشَاهِ عِشْقَه بَسْدِرْ گُوشَهٔ كُلْخَنْ سَرِيرْ
بِسْتَرِ سِنْجَابْ ايسَه مَقْصُودْ خَاكِسْتَرْ يتر

٥ بَاقِيَا مَيْلِ ايْلَمَزْ آرَايِشِ دُنْيَايَه دِلْ
رُوِي زَرْدْ و گَوْهَرِ اَشْكِمْ زَرْ و زِيوَرْ يَتَرْ

۴

مضارع ـ ـ ـ

ایدوب نثار سوزده نچه دُرِّ شاهوار
٥ خیلی دماغ بغلدی عالمده باقیا
خال نگاره بکزیه‌لی نافه‌ء تتار

٣

رمل ـ ٧ ـ ١ ـ ٧ ـ ١ ـ ٧ ـ ١ ـ ٧ ـ

١ جویبار وادیء غم آشك چشم تر یتر
روی زرد اول جویباره برگ نیلوفر یتر
٢ اغزی لعلین حقه یاقوتی مفرّح لبلری
جوهری ترکیب استرسك لب دلبر یتر
٣ خواجه اورسون باشنه دستار مرمر شاهیء
لا أبالی عاشقك فرقنده بر ساغر یتر

---

٥ M_2: خال غدّاره; L_1 درلو شاهوار (M_1 نجه) نیچه; C: شهوار. M_2 بکزه بلی, Vm اویکنه‌لی.

١ L_2 جویبارك بر, M_2 جوی بار. ٢ D حقهء; C D M_1 Vm اغزی لعل و حطّی یاقوت و M_2 یاقوت; C M_2 لبی دلبر; M_2 مرمر شاهنی; ٣ M_2: عاشقك دستنده. جوهر ترکیب D: مرمر شایسی; O: مرمر سادتی (؟); O: لاأبالی.

٥ شُولْقَدَرْ جَوْر ايدَرْ اُولْدى بَكَا چَرْخ بَدْمِهْر
صَنكه بِرْ دِلْبَرِ مَهْرُوى هِلَالْ اَبْرُو در

٦ نُولَه مَيْل اِتْسَه لَرْ اَشْعَارِكَه اَرْبَاب صَفَا
باقيا شِعْر دَكِلْدِرْ بُو بِرْ آقَرْ صُو در

٢

مضارع ـ ـ ـ

۵ غَزَلِلرِّكْدَه لَبِی وَصْفِنْ اَیْلَه اَیْ بَاقِی
شَكَرْلَه اُولْسَه بِلورْسِنْ اُولُورْ خُوشابْ لذیذ

حرف الرّآء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

۱ رُخْكُ اَیْ غُنْچَه‌دَهَنْ بَرْگِ گُلِ خُودْرُو دُرْ
دِیرْ كُورَنْ زُلْفِ سِیَهْكَارِكْ اِچُونْ شَبْبُو در

۲ رُخْلِرِكْدَنْ نَعَجَبْ بُوسَه تَمَنَّا قِلْسَمْ
اَیْ لَبِی غُنْچَه عِذَارِكْ گُلِ شَفْتَالو در

۳ گَرْچِه خَالُ و خَطِكْ آشْفْتَه‌سِی چُوقْدُرْ اَمّا
بَنِی دِیوَانَه قِلَنْ سِلْسِلَه‌ء گِیسُو در

۴ عَاشِقِكْ قَعْرِ یَمِ غُصَّه‌ء هِجْرَانِكْدَه
صَدَفِ دِیدَه‌ء غَمْدِیدَه‌سِی پُرْ لُؤْلُؤ در

---

۵ L_2 غزللركده بی وصفن; c: وصف; L_1 شكرله اولورسه; c بیلورسكن; c خوش آب L_2 خوناب.

۱ C بركه; L_2: خوشبو st. خودرو; C Vm شب بو در, D L_2 $M_{1,2}$ شبّو. ۲ D L_2 M_1 لبلركدن نعجب; L_1 ای لب; L_2 بی ای; D M_2 كل و شفتالو. ۴ C fehlt قعر; L_2 قویم.

لَبِكْ اَسْرَارِنِی فَاشْ اَيْلَسَه بَادْ
٥ دُوشَلْدَنْ عِشْقِكَه بُو يِينَه بَاقَی
اُولُوبْدُرْ غُصَّه آكَه اَی پَرِی‌زَادْ

حرف الذّال

١

مجتث ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ رِيَاضِ حُسْنَدَه اُولْمُشْ اُو لَعْلِ نَابْ لَذِيذْ
جِنَانْ ايچِنْدَه بِلورْسِنْ اُولُورْ شَرَابْ لَذِيذْ
٢ دَم وِصَالْدَه خُوشْدُرْ يُوزُكْ كُورُوبْ اُولَمَكْ
بَهَارْ كُونْلَرِی اُولُورْ سَحَرْدَه خَوابْ لذيذ
٣ جَفَائِ يَارِلَه مُعْتَادْ اُولْنْجَه دِرْ مُشْكِلْ
عَذَابْ عَذْب اُولُورْ آخِرْ كَلورْ عِتَابْ لذيذ
٤ نَدَكْلو شَرْبَتِلَه يَارَشورْسَه هَرْ نِعْمَتْ
شَرَابِ تَلْخِلَه اُولُورْ بَكِمْ كَبَابْ لذيذ

---

٥ C عشقك.

١ L_2 لعل تاب; D لزيز; c: بلورسكز; c اولور خوشاب; V عذاب.
٢ C وصالدر; c يوزيبن; Vm كورب اومق; M_1 اولمق.
٣ O جای یارله; c V عذاب لذيذ; C عناب; D لزيز شراب اولور اخر.
٤ c نه دكلو شرب ايله; C نغمت; c L_1 شراب لذيذ.

۴ دَرْد مَحَبَّتْ اَیْلَسَه جِسْمِمْ عَجَبْمِی زَرْد
اِکْسِیرِ عِشْقِ پَاکِلَه اَلْتُونْ اُولُورْ جَسَدْ

۵ آیِینَه کِیبِی خَلْقه مُرَائِیلِكْ اَیْلَمَزْ
بَاقِی صَفَائِ خَاطِرِلَه کَیْدِی بِرْ نَمَدْ

۱۲

هزج ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ

۱ لَبِ شِیرِینِکَه جَانْ وِیرْدِی فَرْهَادْ
رُخِ خُرْشِیدِکَه کُوکْلُمْ فَرَحْ شَادْ

۲ یَتَرْ صُو کِیبِی یَرْدَنْ بِیرَه اُورْدِی
قَرَارِمْ قَالْمَدِی اَیْ سَرْوِ آزَادْ

۳ فِغَانِنْ بُلْبُلَكْ گُوشْ اَیْلَمَزْ گُلْ
هَزَارْ اَیْلَرْ دِلَرْ گُلْشَنْدَه فَرْیَادْ

۴ قَلُورْ گُلْشَنْدَه غُنْچَه آغْزِینْ آچُوبْ

---

۴ M₂ دور محبت; O: درد و; L₂ محنت و درد; D L₂ M₁ چسمم; L₁ جسمن O, جسم M₂, جسمی O حَسَدْ.
۵ D M₂ مُرایِیلق, M₁ مرایی‌لك.
۱ C فرح شاد. ۲ C بیره.

۶ قَامَتِكْ قُولُلْغُنَهْ دُوشْمَيَجَكْ
اُولْمَدِی سَرْوِ خِرَامَانْ آزَادْ

۷ نَظْمِ بَاقِيَهْ نَظِيرْ اُولسُونْمی
قَنِّ شِعْرِ اِيچْرَهْ اُولُوبْدُرْ اُسْتَادْ

۱۱

مضارع ـ ـ ـ

كُورَيِنْ بَـاغِ جِهَانْدَه شِمْشَادْ

٥ دَانَـهء خَـالِ سِيَاهِـى بَـاقَـى

خَرْمَـنِ عُمْرِمى اِيتْدِى بَرْ بَادْ

۱۰

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ .

١ نَـالَـهء عَـاشِـقَـه قِلْمَـزْسِـنْ دَاد

هَـىْ اَلَا كُوزُلُمْ اَلِكْـدَنْ فَـرْيَـاد

٢ وَارْ اِيسَه چَكْمَكَه هَرْ بَـارِ غَـمِـكْ

خَرْ كِبِى اُولْـدى رَقِيبِكْ مُعْتَـادْ

٣ يُـورى اَىْ سَـرْوِ سَـرْاَفْـرَازْ يُـورى

قَدِّ بَـالاكَـه اِيـرِشْـمَـزْ شِـمْـشَـادْ

٤ بُولْمَسونْ كَمْسَه قُصُورُمْ دِيـرْاِيسَكْ

اَيْـلَـمَـه قَـصْـرِ جَـفَـايِـى بُـنْـيَـادْ

٥ خَـاكِ رَاهِـكْ اِيـدَهيِـنْ آهِـمْـلَـه

رُوزْگَـارْ اِيـچْـرَه غَـمِـكْـلَـه بَرْ بَـادْ

O كوزبين(?), c كورهيم. ٥ D سياه; L_2 M_1 اى سياه c عمر مى; C عمرى; D قلدى بر باد.

١ Vm تازه st. نالهء; Vm كُوزْلُومْ. ۴ Vm قصورك.

٥ قامتنگ قوللغنه دوشمیجك
اولمدی سرو خرامان آزاد

٦ باقیه امر ندرك سلطانم
سكه قول اولدی مطیع و منقاد

٩

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ كوه عشقكده اولوردم فرهاد
آجیوب ایلسه شیرین لبی یاد

٢ بغلدی سنبلده ای مهرو
وصف زلفكدكی شعرم استاد

٣ دل جرس كیبی حجاز كویكه
یاد ایدوب طورمدین ایلر فریاد

٤ اوكمسون بتمسون او سرو سهی

---

٥ fehlt in V. ٦ O باقیه امر ندن; M_2 O اولدی امروكه مطیع.
١ D كوی corrig. zu كوه; C O عشقنده; C D L_2 M_1 اولورسم;
L_2 C D M_1 ایلیه; C D M_1 لبی داد. ٢ Vm ای مه نوْ; C D L_2
باغلر. ٣ O حجاز كرمك; C طورمیوب; M_1 باد ایلرلر.
٤ e C D Vm L_2 ای st. او; C D L_2 M_1 سرو روان;

عِيدِ اَضْحَى كَلْدوكِنْدَه ايدَه‌سِنْ قُرْبانِ عيد

٧ عَاشِقَه اِحْسَانْ ايسَه مَقْصُودْ اَلَكْدَه دوْسْتُمْ

دَسْتبُوسْكُدُرْ مُحَصَّلْ باقِيه اِحْسانِ عِيدْ

٨

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ لَبِ خَنْدَانِكْلَه قَلْدِكْ يَادْ

اَيْلَدِكْ مُرْدَه‌لَرِكْ رُوحنى شَادْ

٢ بَنِى يَادْ اَيْلدِكْ اِحْيَا اِيْنْدِكْ

اُولْديلَرْ كِتْدِلَرْ اَمَّا حُسَّادْ

٣ تِيغِ هَجْرِكْلَه بَرَابَرْ قَلْدِى

نَاوَكِ غَمْزَه‌لَرِكْ زَخْمِ زِيَادْ

٤ يُورى اَىْ سَرْوِ سَرْاَفْرَازْ يُورى

قَدِّ بَالَاكَه اِيرِشْمَزْ شِمْشَادْ

O ايداسن, M_1 ايدسن c ايدەسك; M_2 ايدەلر قربان عيدن. ٧ M_2 الندە; D: دستبوكدر. V. 3, welcher in O Vm L_1 M_2 fehlt, steht in c vor V. 6; in D L_2 M_1 vor V. 7.

١ L_2 لب خندان كله; V مردەلر كوكلنى. ٢ C برى st. بنى; L_1 بزى; O V حسّاد (اكا) اكه. ٣ V, Vm L_2 تير; D, V, Vm قيلدك; V غمزه ينه; Vm, C زخمى, L_1 زخم وزياد. ٤ M_1 سرفراز; C L_1 يتشمز st. ايرشمز.

۷

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ قِلْدِی آفاقی مُنَوَّرْ طَلْعَتِ رَخْشَانِ عِیدْ
خَلْقَه دِیَالْرْ کَیورْدی ماهِ نُورْاَفْشانِ عِیدْ

۲ جَامَهٔ زِیبَایِلَه طَاوُسِ زَرِّینْبَالْدِرْ
دِلْرُبَا کِمْ اَیْلَرْ اُولْ رَفْتَارِلَه جَوْلَانِ عِیدْ

۳ آیَغِکُ تُوزِیلَه وَزْن اِیتْمَزْ بُویُنْ اَهْلِ هُنَرْ
طُبْطُلُو یُوسُفْ لِقَالَرْلَه بُکُونْ مَیْدانِ عِید

۴ صَالِنورْ هَرْ شَاخِ گُلْ نَازِکْ نِهَالِ اَرْغَوَانْ
بَاغِ جَنَّتْدَنْ نِشانْ وِیرْدی بَهارِسْتَانِ عید

۵ سَاقِیَا رِطْلِ گِرَانْ اَکْسِکْ کَرَکْمَزْ آرَهْدَنْ
یَخْشِی آغِرْلَنْمَقْ اِسْتَرْ حَاصِلِی مِهْمَانِ عید

۶ شِمْدِی تِیغِ جَوْرِلَه اُولْدُرْمَه قُرْبَانْ اُولْدُغُمْ

---

۲ c D Vm O $M_{1,2}$ جامهٔ دیبایله نازله Vm; دلربالرکم ایدرلر دلربالر کیم اولور رفتارله D ...; دلربالرکم ایدر رفتارله M_2 جولان عید
۳ c D L_2 M_1 یوسفلقلرله L_2; وزن ایتمز برین اهل نظر D M_1 عاشق بیچارهلر M_2 میزان عید. ۴ zweite Hälfte lautet in M_2
آردَنْ M_2 Vm; اولسك کرکمز ارهده D ۵ سَرگَشْتَهٔ میدان عید.
۶ O: عید اضحی اولدغنده M_1; اولدوغم اولدرمه قوربان

دُوسْتلَرْ اِشْتَه بَنْ اُولَدُمْ بَكَا يَرْ چَارَه مَدَدْ

۲ كُهَرِ جَامِی يَتورْدِكْ بِزِی غَمِ اُولْدُريُورْ
سَاقِيَا كَلْ بُولِيرِيرْ قَنْدَه ايسَه آرَه مدد

۳ اِحْتِرَازْ اَيْلَمَدِكْ آلْدِيلَرْ اَلْدَنْ جَامِی
وَاقِفْ ايتْمَه صَقِنْ اُولْ كِمْسَه اَسْرَارَه مدد

۴ زَخْمِ سِينَمْدَنْ اُوقْكْ پَارَه‌لَرِينْ هَبْ آلَمَه
طُورْسُونْ اَللّٰهِی سَوَرْسَكْ هَلَه بِرْ پَارَه مَدَدْ

۵ كِيمْجَه تَنْهَا اِشكِی خَاكِنَه يُوزْلَرْ سُورَه‌يِنْ
صَقِنِكْ كِمْسَه خَبَرْ وِيرْمَسون اَغْيَارَه مدد

۶ مَدَدِكْ قَالْمَدِی فَرْيَادُ وِ فِغَان اَيْلَمَكَه
سَكَا كِيمْدَنْ اِيرَه اَىْ بَاقِیء بِيچَارَه مدد

---

۲ M_2 كوهر; C L_1 M_2 جام; L_1 M_1 اولدوری يور; D اولدوردی. ۳ C M_1 M_2 D $L_{1,2}$ O احتمدكوز (احتراز), letzteres verschieden geschrieben; c. ايلمدك (= eilemedik); M_1 آلديلر آلدن; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O واقف ايتمك صقينك ohne اول. ۴ C D سينمده; L_2 پارەلری; M_2 الله (دورسون); M_1 سوربن, Vm سورسن. ۵ M_2 سورەلم; M_2 مدد(?) اول مارە. ۶ C Vm L_1 L_2 M_1 فغان ايليجك; M_2 ايلميه. In C steht V. 4 vor V. 3, in c D V Vm L_2 M_1 M_2 vor V. 2. V. 5 fehlt in c, V.

۵

متقارب ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ نَـه دَوْرَانْ مُـوَافِقْ نَـه طَـالِـعْ مُسَاعِدْ
قُـولُـنْ بُوْيُـنُـمَـه صَـالْـمَـزْ اُولْ سِيمْسَاعِدْ

۲ ضَمِيرِينْ شِكَسْت اِيتْمَـه اَرْبَـابِ عِشْقِكْ
يَـنَـه سَاكَـه رَاجِـعْ يَـنَـه سَاكَـه عَـائِدْ

۳ يَـتَـرْ كَـرْپِـكِـمْ گُـوِي عِشْقِكْدَه جَارُوبْ
اُوزُلْسُونْ كَسِلْسُونْ هَـمَـانْ رِيـشِ زَاهِدْ

۴ فَرَاغَـتْ كُـوزَلْ سَوْمَدَنْ تَـوْبَـهٔ مَـيْـدَنْ
زَهِـى رَأْيِ بَـاطِلْ زَهِـى فِكْرِ فَـاسِدْ

۵ سُـوزُنْـدَنْ نَـه غَـمْ بَـاقِـيَـا مُدَّعِينِكْ
سَكَّـا مَـائِـلْ اُولْنْجَـه عَالَمْدَه شَـاهِـدْ

۶

رمل ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ ∪ ـ

۱ اَيْلَسُونْ لَعْلِنِى دَرْمَانْ دِلِ بِيمَارَه مَـدَدْ

---

۱ M_1 قولن يونه, M_2 بيونه. ۲ Vm ضميرك. ۳ L_2 بتر; D راه عشقكده; M_2 كسكسن. ۴ Vm زاغ; D زاى st. راى. ۵ V مايل اولورسه; L_2 عالمده اولنجه.
۱ V Vm ايلسون وصلنى; M_2 .. ايلمسن; L_1: fehlt دل; Vm دوستم.

۴

خفیف ـ ـ ـ

گویندہ فلکلردن آشر نالہ و فریاد

۲ دورگدہ گلہ نیچون اولور بندہ بنفشہ

اوستینہ قلیجلرمی چکر سوسن آزاد

۳ بر غنچہ بنفشہ قوپروب تاجنہ صوقمش

طاغلردہ کلنک آتدوغی دم باشنہ فرهاد

۴ ابرامی کل ای ساقیٔ گلچهره قوسندہ

آلمشدر اولان عقلمز اول شوخ پریزاد

۵ اشکال وفارسمی قبول ایتمدہ قلبک

آیینہ در آما بکم آیینۂ پولاد

۶ عهدگدہ اگر عالمہ بر داخی کلورسہ

قوللقلر ایدر سن یوزی خورشیدہ فرخشاد

۷ رنگین ایدر اوصاف رخک خامهٔ باقی

اول صورتی ویرمز صنما نقشنہ بهزاد

L$_1$ کویکدہ; L$_2$ فلکلردن اشارت آلہ وفریاد. ۲ C D L$_1$ L$_2$ M$_1$ Vm
M$_2$ ابرام, ۴ هر غنجہ. M$_2$ دوتر, قلیجلرمی طوتر
L$_2$ ایرامی; L$_2$ ... اولمشدر اولن; C پریزاد. ۵ C قبول اتمدی;
O: آیینہ در بکم اما g. M. ۶ L$_2$ M$_{1,2}$ قوللقلر ایدہسن;
C D L$_2$ M$_{1,2}$ Vm فرحشاد. ۷ L$_2$: افصاف(!); L$_2$ صورت.
In C u. D L$_2$ M$_1$ M$_2$ steht V. 4 vor V. 7; in L$_1$ fehlt V. 4 u. 6.

دِلْ بَغْلَبَالِی قَامَتِ زِیبَاکَه نَخْلبَنْد

٣ تَلْخِ شَرَابِ غُصَّهٔ دَوْرَانِی دَفْع ایدَرْ
شِیرِینْ لَبِنْ دَهَانِمَه آلْسَمْ نِتَه‌کِه قَنْد

٤ بُو جِسْمِ زَرْدْ و زَارْ و نِزَارِیلَه نِیچَه‌بِرْ
یَانِمْ فِرَاقِکْ آتَشِنَه نِیتَه‌کِمْ سِپَنْد

٥ هَرْ دُونَه شَاخِ گُلْ کِبِی مَیْل ایتْمَه دُوسْتُمْ
دُوشْمَزْ گِیَاهَه هَمْسَرْ اُولَه سَرْوِ سَرْبُلَنْد

٦ اَعْدَا بَنِگْدَه خُرَّمْ و خَنْدَانْ و شَادْمَانْ
بَاقِی غَمِگْدَه زَارْ و دِلْفِگَارْ و مُسْتَمَنْد

٣

هزج ـ ◡ ـ | ◡ ـ ◡ ـ | ◡ ـ ◡ ـ | ◡ ـ

١ قَرِیادِمَه اِیرْمَزْسَه نُولَا اُولْ بُوبِی شِمْشَادْ

---

٣ M_1 دوراتی, M_2 دور انی; c C D M_1 V شراب وغصّه; C D L_2 لبك; c دهانه. ٤ C بوجسم D; بوجسم زرد و زارمله نیچه بر شها ... L_2; بوجسم زار و زرد و نزارمله نیچه بر نزارلیه; $M_{1,2}$ فراق; M_2: نیجه بر یاندم c; زرد وزار نزاریله نیجه بر سپند st. M_2 سمند. ٥ M_2 شاه کل; D زر ایتمه, spätere Correctur میل ایتمه; C سر سروبلند. ٦ L_2 خندان شادومان; V باقی فلکده c, زار دلفکار مستمند, O ebenfalls دلفکار مستمند; C D L_2 $M_{1,2}$ V: ودردمند. In L_2 steht V. 2 vor V. 5, in $M_{1,2}$ steht er als V. 3, in c L_1 O V fehlt er.

١ C L_2 بوی.

رِنْدَانِ سِينَهْصَافِلَه كَلْ اَيْلَمَه عِنَادْ

٤ لَايِقْ بُو دُرْ كِه بِزْ قِلَاوزْ جُرْمَه اِعْتِرَافْ

وَابَسْتَه عِنَايَتِيدِرْ مَبْدَأْ مَعَادْ

٥ فِكْرِ مَآلْ وذِكْرِ مَعَادْ اَيْلَمَزْ كِبِى

اُولْ صُورَتِ صَلَاحَه كِيرَنْ مَبْدَأْ فَسَادْ

٦ بَاقِى كِفَايَتْ اَيْلَرْ اِشَارَتْ اَفَنْدِيكِه

مَخْلَصْ يَرِينَه يَازْدِرَسِنْ اَخْلَصْ اَلْعِبَادْ

٢

مضارع ـ

١ اِيتْدِى شِكَارْ كُوكْلُمِى بِرْ شُوخْ شَهْلَوَنْد

مُژْگَانِى تِيرْ و قَاشِى كَمَانْ طُرَّه‌سِى كَمَنْد

٢ بَازَارْلَرْدَه بَاشْلَدِى نَخْجِيرِ طُونَتْمَغَه

---

٤ L_2 اعراف st. اعتراف; D L_2 عنايتدر, M_2 نهايتدر; D L_2 فكر ومآل Vm; فكر معاد و ذكر مال D ٥ M_1 Vm مبدأ ومعاد. وذكر ومعاد; M_2: ذكر معتاد ايلمز كشى; C D schreiben مال; يزدرسن L_2 ٦ كبر مبدء افساد Vm (Ende von V. 5b). اخلص الوداد M_2. In C steht V. 5 vor V. 4.

١ O nur طرّه. ٢ L_2 نخجى; L_2 زيبانه; M_1 زيبايه.

٤ طَرَاوَتْ كَسْب ايدوبْ اُولْسَكْ عَرَقْنَاكْ
اُولُورْ بَرْگ سَمَنْدَنْ تَازَهْتَرْ رخ

٥ دِل بَاقِی نِجه آبَادْ اُولُورْ كِيمْ
يِقَرْ اُولْ غَمْزَهء فَتَّانْ يَقَرْ رخ

حرف الدّال

ا

مضارع ـ

١ گَرْدُونِ دُونَه عَاقِلْ ايسَكْ قِلْمَه اِعْتِمَادْ
دُونْسُونْ بِيَالَه دَوْرِ قَمَرْدَنْ بُو دُرْ مُرَادْ

٢ سَاقِی شَرَابْ رُوشَنْ ايمِشْ چُون رَوَانِ جَمْ
جَامِ صَبُوحی كَلْدِرَهلِمْ كَاوَلَه رُوحْ شَادْ

٣ صُوفِی صَفَائِ جَامِله دِلْدَنْ كَدَرْ كِيدَرْ

---

٤ c, C, D, L, M, O: كسب ايدر; C: اولسه, O اول كس; O: سمندهٔ; O تازهتر. ٥ c: ولی باقی; L_2: اولو كيم; M_1: ياقر; M_2 يقر ... باقر; c: قتان قمر رخ.

١ $M_{1,2}$ عاقلسك; Vm دور قمرده; M_2: دور قدحدن; C: كُلْدُرَهلِمْ oder ? ٢ L_2 روشنمش; M_2 صبوح; قمردن يورر مراد. D L_2 M_1: جام صبوحی طولدرهلم; C D L_1 M_1 Vm روحی. ٣ D الدن st. دلدن.

٤ دَوْرِ مَجْلِسْ كِهْ صَفَا جامِعِنكْ چَنْبَرِيدِرْ
آبِ زَنْكِينِلَهْ قَنْدِيلِ فُرُوزَانِى قَدَحْ
٥ يَرَاشُورْ حَلْقَهٔ رِنْدانِهْ دِيَسَمْ اَىْ باقِى
خَاتَمِ جَمْدِرْ اَنِكْ لَعْلِ بَدَخْشَانِى قَدَحْ

حرف الخاء

١

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ بَكَا عَرْض اِيتْمَسون مِهْرِ سَكَرْ رُخْ
دَكِلْ خَدِّكْ كِبِى قَرْخُنْدَهْ قَرْ رُخْ
٢ قَتِى آچِلْمَسون دَوْرِكْدَهْ غُنْچَهْ
اِيكِنْ كُوسْتَرْمَسون گُلْبَرگ تَرْ رخ
٣ آلِنْمَزْدِى كُوكْلْ يَارْ اُولْمَسَيْدِى
سَرِ زُلْفِكْ كِبِى كَجْ بَازَهْ گَرْ رخ

---

٤ V: مجلس مى st. دور مجلس; D: فراوانى, M_2 فروزان. ٥ V, O: رندان دريسم, O ديبر ايسم; M_2: بدخشان. V. 4 steht vor V. 3 in M_2.

١ V: بكا كوسترمسون; O: دكل قدك; c, C, D, L_2, M_2: فرخنده فرّخ (فرّخ: L_1). ٢ Vm: قتى; C, D, L, M, Vm: ايكن عرض ايتمسون. ٣ C, L, M, Vm: اولمسه‌ايدى, c اولميديدى; M_2 يار st. يار; L_2 كيچ يازه‌كر; O كزيازه‌كر; c كربازه‌كر; D: تازه‌كز; M_2: شرزلفى; كبى fehlt in O.

نَامُوسُ و نَنْكِی قُودی و تَرْكْ اِيتْدِی تَخْتُ و تَاجْ

٥ حَيْرَتْدَه قَالُورَنْ كُورِيجَكْ بَاقِی نَرْگِسِی

بُونْجَه زَرْ اِيلَه آيَغِی كُورْ اِيچْرَه كُوزِی آچْ

حرف آلحآء

١

رمل ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ

١ پُرْ اُولُوبْ دَوْرْ اِيدِيجَكْ مَجْلِسِ مَسْتَانِی قَدَحْ

چَرْخْ اُولُورْ حَلْقَهٔ رِنْدَانْ مَهِ تَابَانِی قَدَحْ

٢ قَلَكْ عِشْرَتَه بِرْ اَخْتَرِ فَرْخُنْدَه اِيكَنْ

يَنَه مِرِّيخْ صِفَتْ طُورْمَه دُوكَرْ قَانِی قَدَحْ

٣ مَجْلِسِ مَنْ كِه بَدَنْلَرْلَه حِصَارْ اُولْمُشْدُرْ

شَهْرِ عِشْرَتْدِرْ اَنَكْ آفَتِ دَوْرَانِی قَدَح

D, O: ناموس ننك, C: ناموسی ننك; D: قويدی; C, D: تخت تاج.
٥ C, D, O: قالورم; O: ايغی كوزيله كوزی آچ; C: آيعی طولی
وكوزی آچ.

١ M_1: مستان; M_2: تابان. ٢ L: نعلك عشرته; M_2 مرّيح;
M_2 قان. ٣ D شهری; L_1: شهرتدر انك; M_2: دوران.

۴ بُو بَازَارْ ایچْرَه دُوشْمَزْ دَانَهٔ آشْکِمْ کِبِی گَوْهَرْ
کَلْ اَیْ جَانْ رِشْتَهسِی شِمْدَنْکَرو دُرِّ عَدَنْدَنْ کچ

۵ کَمَنْد زُلْفِی اَیْ بَاقِی سَکَّا چُوقْ بَنْد کَچْمِشْدِرْ
وَلِی سَنْ غَمْزَهٔ خُونْرِیزِی جَوْرِینْ کُورْ کَچَنْدَنْ کچ

۲

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ کُوسْتَرْمَسَیْدِی بَادَهسِنِی سَاغَرِ زُجَاجْ
ذَوْق اِیْتْمَزْ اِیدِی بَزْمِ صَفَادَنْ کُوکُلْ مِزَاجْ

۲ بِی‌دَرْدْ اُولَانَه اَیْلَمَدَه طُورْمَدَنْ دَوَا
اُولْ جَانْ طَبِیبِی خَسْتَهسِنَه اَیْلَمَزْ عِلَاجْ

۳ بِرْ پَارَه نَانِ خُشْکِلَه عُمْرُکْ کَچِرْسَهلَرْ
آچْمَه بُو رَازِی کِمْسَیَه عَرْض اِیْتْمَه اِحْتِیَاجْ

۴ مَجْنُونِی کُورْ کِه قُومَدِی عِشْقِینِی لَیْلَی‌نِکْ

---

۴ M_1 V: سن st. کل; M_2: در عدنك. ۵ M: زلف; L_1: بند چکمشدر; C: خنچر st. غمزه; C, D, L_1, L_2, M_2, Vm: خونریز; c, L_2 M: دردین. In C steht V. 4 vor V. 3.
۱ O: کوسترمییدی; C: پارهسنی; C: ایسترمییدی. ۲ C: دومدین; D: دورمدین. ۳ D O: کچرسهکر; D: راز. ۴ D: قویمدی;

دلي زَارْ ايتْمَكَه اُولْ وَجْهِ حَسَنْدر باعث
طُوطِيءِ لَذَّتِ گُفْتَارِي گِرِفْتَارْ اَيْلَرْ ٥
دَرْدْ و غَمْ چَكْمَكَه باقِيدِيه بُو فَنْدِرْ باعث

حرف الجيم

١

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ كَلْ اَيْ دِلْ حَلْقَهٔ مُشْكِينِ زُلْفِ پُرْ شِكَنْدَنْ كَچْ
دُوشَرْسِنْ دَامِ تَزْوِيرَهْ رَهِ مَكْرُ و فِتَنْدَنْ كچ

٢ سَكَّا جَايِ خِرَامْ اَيْ نَخْلِ بَالا گُلْشَنِ جَانْدِرْ
نَسِيمِ نَوْبَهَارِي كِيبِي كَلْ صَحْنِ چَمَنْدَنْ كچ

٣ نَدَنْ بُو مَنْزِلِ خَاكِيدَه آرَامْ اِخْتِيَارْ اِتْمَكْ
سَنِكْ جَانْدِرْ يَرِكْ اَيْ تِيرِ دِلْبَرْ كَلْ بَدَنْدَنْ كچ

---

٤ M_1: دلى دور ايتمكه; D: ولى دور ايلمكه. ٥ L_2: طوطى‌يى.
١ V: مسكين, L_1: خلقه مسكينى; c: دوشرسك; M_2: يورى st. رهٔ.
In M_1, O lautet 1b:

بَنِي آنْكَلَه بِرْ كُورْمَه‌يَه اَنْدَنْ كَچْ يَه بَنْدَنْ كَچْ

٢ M_2: جاى صفا, C, L_1, V: جاى حرام. ٣ L_2: ندر بو;
V: بدن st. ندن; c: اختيار ايتدك; L_1, M_2, Vm: سَنْ st. كل;
L_1: بوندن كچ. In V folgen aufeinander 2a 3b und 3a 2b.

چکدیکم محنته کوکلمده بتندر باعث

۴ روح پاك اول یرك افلاك اولمه مانند مسیح
قالمغه خاك مذلتده بو تندر باعث

۵ قفس غمده یاتیور طوطی طبع باقی
چکدوکی قهره آنك لطف سخندر باعث

۵

رمل ⏑ـ ⏑ـ | ⏑ـ ⏑ـ | ⏑ـ ⏑ـ | ⏑ـ

۱ شهرت حسنکه آرباب سخندر باعث
رونق بزم کله مرغ چمندر باعث

۲ نخل زیبایله نازك تنی در میله سبب
نه قد سرو ونه سیمای سمندر باعث

۳ گریه قلسم نه عجب خاك رهگذن دورم
هپ غریب آغلمغه حب وطندر باعث

۴ پرده نالهلری چقسه حسینی یه نوله

---

۵ C L_2 Vm: قفس غمده یاتور; M_1 D قفس تنده یاتور; Vm: چکدوکم.
۱ D: مدح چمندر. ۲ M_1 nur زیبا; C: تن; Vm: سرو نه; C: سیمای بدندر. ۳ L_2 Vm: خاك رهندن; D O خاکرهگذن.

کِه رَقْصِ ذَرّه‌یَه خُورْشِیدِ عَالَمْتَابْ اُولُورْ باعث

۳ صُرَاحِی نَالَه‌سِنْ آرْتُورْسَه نُولَه جَامِ صَهْبَادَنْ

فِغَانِ عَنْدَلِیبَه چُونْ گُلِ سِیرْآبْ اُولُورْ باعث.

۴ فِرَاقِ دُرِّ دَنْدَانِگُلَه جَارِی گُوزْلَرِمْ یَاشِی

بُو بَحْرِ بِی‌کَرَانَه اُولْ دُرِ نَایَابْ اُولُورْ باعث

۵ وُجُودُمْ خَانَه‌سِنْ سَیْلَه وِیرِرْ باقی گُوزْمْ یَاشِی

فَنَایِ دَارِ بِی‌بُنْیَادِمَه بُو آبْ اُولُورْ باعث

۴

رمل ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –

۱ یَاشِمِزْ دُوکَمَکَه اُولْ دُرِّ عَدَنْدِرْ بَاعِثْ

گُوگُلُمْزْ دُوشمَکَه اُولْ چَاهِ ذَقَنْدِرْ باعث

۲ طُرَّه طَالِعِمِکْ بُویْلَه پَرِیشَانْلِغِنَه

یَنَه اُولْ زُلْفِ پُرْ آشُوبْ و فِتَنْدر باعث

۳ سُنْبُلُکْ نِیَّتِی دِرْ بَاشِمَه سَوْدا گَتورَنْ

---

۲ L_2 زرّه‌یه. ۴ M_2 فراق; D: کوزلری. ۵ M_1: وجود خانه‌سن.
In Vm steht V. 3 vor V. 2.
۲ M_1: فتندر (ohne و). ۳ Vm سنبلک نسبتی.

تَدِرْ لَعْلِ لَبِكْ چَاقْ بُويْلَه خَنْدَانْ اُولْمَغَه باعث

۲ هَوَايِ زُلْفِى قِلْمِشْدِرْ سَنِى اَىْ اَبْرِ آوَارَه
كُوزُمْ يَاشِى بُو دُرْ سَيْلِ فِرَاوَانْ اُولْمَغَه باعث

۳ اُولُورْكَنْ رُوزُ و شَبْ هَمْسَايَه اُولْ رُخْسَارِ زِيبَايَه
نَدِرْ زُلْفِ دِلَاوِيزِكْ پَرِيشَانْ اُولْمَغَه باعث

۴ يَقَرْلَرْ هَپْ فَتِيلِ دَاغْ اُولُورْ تَسْتَارِلَه جَامَه
بُو دُرْ اَبْدَالْلَرْ عِشْقِكْدَه عُرْيَانْ اُولْمَغَه باعث

۵ مَگَرْ بَاشِكْ سَرِ گُويْنْدَه طُوبْ اُولْمَقْ هَوَاسِيدِرْ
دَمَادَمْ بَاقِيَا قُولُكْدَه چَوْگَانْ اُولْمَغَه باعث

۳

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ كُوزُمْ يَاشِينَه اُولْ لَعْلِ لَبِ سِيرَابْ اُولُورْ بَاعِثْ
دَمَادَمْ قَانَه اَىْ سَاقِى شَرَابِ نَابْ اُولُورْ باعث

۲ سِمَاعَه كِيرْسَه نُولَه جَامِ مَيْدَنْ زَاهِدِ هُشْيَارْ

---

۲ M_2: زلف; L_2: ابرو. ۳ L_1: روز شب; M_2: زلفي. ۴ D L_1: ابدآللره; V بو ابدالله O; بو درر ابدالله; M_2: يولكده st. عشقكده. ۵ c L_1: سر كويكده; طوپ fehlt in C.

۱ D: دِرْ باعث st. اولور durch das ganze Gedicht; L_2 شراب تاب; M_2 شراب نلم.

٣ گُلْ غُنْچَه‌سِينِكْ اُولْمَدِی مَسْمُوعْ سُوزْلَرِی
لَعْلِكْلَه گَرْچِه اَيْلَدِی مَا لَا كَلَامْ بحث

٤ بُلْبُلْ نَوَائِی نَالَمَه قِلْمَزْ مُعَارَضَه
زِيرَا كَنُورْمَزْ اَیْ يُوزِی گُلْ هَرْ مَقَامْ بحث

٥ حُسْنُكْ قَتِنْدَه طُوغْمَدِغَه دُونْدِی اَیْ پَرِی
خُورْشِيدْ و مَاهْ اَيْلَرِيكَنْ صُبْحْ و شَامْ بحث

٦ اَرْبَابِ عِشْق جَنْگ اِيدَرْ اَصْحَابِ زُهْدِلَه
مَقْصُودْ سَنْسِنْ اَيْلَسَه‌لَرْ خَاصْ و عَامْ بحث

٧ بَاقِی فَرِيدِ فَنِّ سَخُنْدُرْ نِزَاعِی قُو
اِلْزَامْ اِيدَرْلَرْ اِيتْمَه صَقِنْ اِلْتِزَامْ بحث

٢

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

١ غُبَارِ خَطِّكْ اُولْمَزْ چُونْكِه حَيْرَانْ اُولْمَغَه بَاعِثْ

---

٣ c: اولدی; c: حالا کلام. ٤ L_1: نوای نابله; c: کوترمز, L_2: کوتورمز. ٥ Vm: قنده st. قتنده; D: هر پری, C L_1 L_2: هر بری, Vm ای ولی; L_1 صبح شام. ٦ C ارباب عشق بحث ایدر; Vm مقصودی. ٧ V سخنده; L_1, M_2: نزاع; V: الزام اولورسن; c ایتمز ایکن التزام; L_1 الزام بحث. M_1 D L_2 haben V. 6 vor V. 5. In V fehlt V. 4 u. 6, in c die Verse 5 u. 6; C L_1 hat die Reihenfolge der Verse: 1, 2, 3, 6, 5, 4, 7; Vm: 1, 2, 4, 5, 3, 6, 7.

قُوپْدی یَرْیَرْ فِتْنَه و آشُوبْ و غَوْغَا سمت سمت

٤ گِریَه‌دَنْ جُوی سِرِشْکِمْ سُو بَسُو اُولْدی رَوَانْ

بِینَه قُلْزُمْ کِبِی جُوشْ اِیْتْدی بُو دَرْیَا سمت سمت

٥ شِعْرِ بَاقی سَبْعَهٔ اِقْلِیمَه اُولْدُقْچَه رَوَانْ

اُوقُنُورْسَه بِیرِیدِرْ بُو نَظْمِ غَرَّا سمت سمت

حرف الثاء

١

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ لَعْلِکُمْلَه جَامْ یُوقْیَرَه اَیْلَرْ مُدَامْ بَحْث

اِظْهارِ حَقْ دَکِلْسَه غَرَضْ خُودْ حَرَامْ بَحْث

٢ اُسْتَادْ اَلِینَه کِیرْمَدی نَاپُخْتَه دِرْ هَنُوزْ

نَازِکْ تَنِکْلَه اَیْلَمَسُون سِیمِ خَامْ بحث

---

f Vm دور سرشکم; c رود سرشکم. ٥ c C اولمشدر روان; C اوقنور یریدر. In O steht das Gedicht ganz ohne diakritische Punkte geschrieben. Vm hat vor V. 5 noch den Vers:

بِرْ قَدَمْ بَصْ لُطْفِلَه کَلْ گُلْشَنه اَیْ سَرْوِقَدّ

بِیلَه‌لَرْ اَکْسِکْلِکِنْ هَرْ سَرْوِ بالا سمت سمت

١ L_1: ایدر st. ایلر.

دَسْتِ مِحْنَتْدَنْ جَفَا طَاشِيلَه بُولْمَشْ دُرْ شِكَسْت

۳ صُورَتِ آصْنَامْدَنْ دُونْدِی سَكَا اِيتْدِی سُجُودْ
رَاهِبِ دَيْرِی جَمَالِكْ آيْلَدِی يَزْدَانْ پَرَسْت

۴ رُسْتَمِ زَالِكْ طُوتُشْدُمْ پَنْجَسِنْ بُورْدُمْ دِيدِی
قُويُوبْ آلْ آرْقَاسِی دِيدِی دَسْت بَرْ بالاءِ دَسْت

۵ بَاقِيَا سَنْ نَخْلِبَنْدِ گُلْشَنِ آبْيَاتْ سِنْ
آيْلَدِی نَظْمِ بُلَنْدِكْ حَاصِلی سَلْمَانِی پَسْت

۳

رَمَلْ ـ ـ ـ

٣ اُولسه عِرْفَانْ اَهْلنه جَانَانْ اُولنْجه شُويْله كِمْ
زُلْف مُشْكِينِى شِكَسْتَه دِينْ و اِيمَانِى درست

٤ جَوْشَنِ پُولَادِ چَرْخِى چَالْجَالْ اِيتْدِمْ دَخِى
آهِ آتَشْبَارِمكْ شَمْشِيزِ بُرَّانِى دُرُسْت

٥ آتَشِ سُوزِ فِرَاقِكْ بِرْ حَرَارَتْ وِيْرِدِيكِمْ
نُوشْ اِيدَرْ بِرْ دَمْدَه دِلْ دَرْيَايِ عُمَّانِى درست

٦ بَاقِيَا فَنِّكْدَه طُوْتَمزْ كِمْسَه نُقْصَانِكْ سَنِكْ
حَمْد لِلَّهْ طَبْع مَوْزُونْ عَقْل مِيزَانِى درست

٢

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

١ عَالَم وَحْدَتْدَه اَىْ سَاقِى بِزِى مَسْتِ اَلَسْت
اِيتْدِى اِقْرَارِ صَفَا مَيْخَانَه‌سِنْدَه شُويْلَه مَسْت

٢ نِيجَه جَامِ جَمْ نِجَه مِرْآتِ اِسْكَنْدَرْ دِلَا

---

٣ M_1 L_1: مسكينى; C D L_1 عهد و پيمانى (V. 2). ٤ M_1: چرخ, c: دهرى; L_2: ايتدى; Vm: بنه st. دخى, L_2: ولى; c, Vm: تيغ st. آه; L_2: آتشبازمك, Vm آتشبازنك. ٥ L_2: آتشى C: اول دريلى, L_1: دل دريايى. ٦ M_1 حمد الله. In M_2 Vm O L_1 fehlt V. 2; in c u. V V. 3. In D steht V. 3 vor V. 2.

١ Vm: ميخانه‌سندن. ٢ C: دست هجراندن; C: اولمشدر.

۲ چِرَاغِ مَاهَه عَكْسِ مِهْرِ رُخْسَارِگ وِيرَلْدَنْ قَرّ
اُولْپُدُرْ شَمْعِ رُويُگ شَوْقِنَه پَرْوَانَه قَرْ كَوْكَبْ

۳ سَنْ اُولْ مِهْرِ مَلاحَتْسِنْ كُورُنْجَه هِمّتِگ شَمْسِنْ
يَرِيدِرْ ذَرّه خَاكِ دَرِگُدَنْ آلْسَه قَرْ كوكب

۴ دِلِى دَسْتِگْدَه سَاقِى جامِ جَمْ بِرْ مَاهِ تَابَانْدِرْ
اُولُورْسَه طَگْمِى قَرْ شَبْ مَجْلِسِگْدَه شَمْعَلَرْ كوكب

۵ شَرَابِمْدِرْ شَفَقْ پَرْدَمْ زُمُرُّدَنْ قَدَحْ قَرْ دَمْ
حَبَابِيدِرْ آنِگْ چُونْ بَاقِيَا اُوسْتُنْدَه قَرْ كوكب

حرف التاء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ گُلْ يُوزُگْ وَصْفِنْدَه بُلْبُلْ قِلْسه اَلْحَانِى دُرُسْت
باغْدَه بِرْ غُنْچَه نِگْ قَالْمَزْ گِرِيبَانِى دُرُسْت

۲ دِلْبَرِگْ عَهْدِى بُتُرْنْ اَمّا وَفَاسِى سُسْت اُولُورْ
عَاشِقِگْ كُوگْلِى شِكَسْتَه عَهْدُ و پَيْمَانِى دُرُسْت

---

۱ M_2: الحان. ۲ C: وفاسی خوب ; C: دین وایمانی درست ; L_2: ... خطّ ریحانی.

۶

خفیف ـ

۱ تَایِبْ اِیدِی نِیچَه زَمَانْ تَوَّابْ
بِیرُومز اُولْدِی مَسْجِدْ و مِحْرَابْ

۲ اُولَه کِمْ بَابِ مَیْکَدَه آچِلَه
دِیَه‌لِمْ یَا مُفَتِّحَ ٱلْأَبْوَابْ

۳ صُوفِی کَمْ اِیدَرْاِیدِی مَیْلِی آکَا
قَلْبَه گَرْ وِیرْمَسَه صَفَا مَیِ نَابْ

۴ جُمْلَه بِیمَارَه اَیْ طَبِیبْ آنِی وِیرْ
هِیچْ شَرْبَتْ نَمِیرَسَدْ بَشَرَابْ

۵ وِیرْدِی دِلْ چَشْمِ مَسْتِکَه بَاقِی
هِیچْ نِعْمَتْ نَمِیرَسَدْ بَکَبَابْ

۷

هزج ـ

۱ نِگَارَا کُبْکُبُکْ نَقْشِنْ مَگَرْ کُورْمَکْ دِیلَرْ کَوْکَبْ
کِه دُورْمَزْ آسْتَانِکْ دَوْر اِیدَرْ شَامْ وسَحَرْ کوکب

۱ Cod. (Vm.): تایب اتدی ;بیرومز = بِیرِمزْ.

٥

خفیف — ـ ∪ ∪ ـ ∪ ∪ ـ ∪ ∪ ـ

۱ اُولْسَه زُلْفی اُو گُلْعِذَارَه نِقَابْ
اُولُورْ آشْفْتَه سُنْبُلِ سِیرْآبْ

۲ دُودِ آهِمْ رُخْکُ هَوَاسِیلَه
اَبْر اُولُورْ یَاغْدِرِرْ جِهَانَه گُلَابْ

۳ کَانِ مِهْرُ و مَحَبَّتِکْدَنْدِرْ
گُهَرِ آفْتَابِ عَالَمْتَابْ

۴ قَدِّمْ اَیْ شَهْسُوَارِ حُسْن اِتْدی
پَایْبُوسُکْ خَیَالِی شَکْلِ رِکَابْ

۵ اُولْدی دَرْیَایِ اَشْکِمَه نِسْبَتْ
گُنْبَدِ چَرْخِ نِیلْرَنْگ حُبَاب

۶ غَمِ دَوْرَانِ دُونی چَکْمَه یُوری
بَاقِیَا اُولْ هَمِیشَه مَسْتُ و خَرَابْ

---

۱ L_2: اولسه زاغی. ۲ L_1: هواسی ایله. ۳ D_1 V: مهر محبتکدندر; L_1: علم‌تاب. ۴ D: شهسواره; L_1: حیال; M_2: خیال. ۵ C: (اشکمه) موج دریلی; L_1: ... موج دریادر. ۶ L_1: دورانی; L_2: دورانِ ohne folg. دون; V: مست خراب. V. 4 fehlt in O, V, in M_2 steht er nach V. 5.

۴

هزج ـ ـ ـ

كَنْدوسِنْ دِيوَارْدَنْ دِيوَارَه اُورْمُشْ آفْتَابْ

٢ نافَه قِلْدِی زُلْفِ مِسْكِينِكْ كُورُوبْ سَرْ بَرْ زَمِينْ
آيَغَكْ طُپْرَاغِنَه مَسْكِينْلِكْ اِتْدِی مُشْكِ نَابْ

٣ طُوقْنُوبْدُرْ بَادَه گُلْگُونَه چَشْمِ رُوزْگَارْ
سَاغَرْ اُوزَه صَانْمَكْوزْ پَيْدَا اُولُورْ يَرْبَرْ حُبَابْ

٤ شَحْنَهٔ دَوْرَانْ نُولَه چَكْسَه چَرْسَه دَمْبَدَمْ
اِيكِی قَانْلُودر آكْلَمِشْ بَادَهٔ نَابْ و كَبَابْ

٥ دَرْدِ عِشْقِكْ عَاشِقِ مَسْكِينِی آخِرْ اُولْدُورُرْ
مَسْتِلِكْ پَايَانَه يَتْسَه اِيرِشُور اَلْبَتَّه خَوَابْ

٦ باقِيَه سَنْدَنْ فَرَاغَتْ وِيرْدِی اَیْ گَرْدُونِ دُونْ
سُدَّهٔ دَوْلَتْمَآبِ پَادْشَاهِ كَامْيَابْ

---

٢ C_1 $L_{1,2}$ M_2 Vm: مشكينك; M_2: سرتر زمين; c: مسكنلك; L_2: مسكينلك ايدى; D آفتاب im Reime corrig. zu مشكناب, letzteres auch L_2; L_1 مشك تاب. ٣ M_2: ساغر جم صنمكز. ٤ c Vm: شحنهٔ; Vm: چورسه بادهٔ; M_2: fehlt و vor كباب; O: وكتاب. ٥ L_1: عشقى; D M_2: ايرسه st. يتسه; M_2: البته. ٦ c: وپادشاه; O: fehlt فراغت. In M_2 steht V. 2 nach V. 3.

شُعْلَهٔ شَمْعِ جَمَالِكْ نُورْبَخْشِ آفْتَابْ
۲ كِيمَجَه حُسْنُكْ شَوْقِنَه آنْجُمْ سُرُورْ و سُورْدَهْ
چَرْخِ آتَشْبَازْدِرْ گُويَا اَلِنْدَه مَاهْتَابْ
۳ صَنْمَه شَبْنَمْدِرْ دُوشَنْ هَجْرِ رُخْدَه صُبْحَدَمْ
قُبَّهٔ گَرْدُونْ چِقَرْدِی تَابِ آهِمْلَه گُلَابْ
۴ حَسْرَتِ جَامِ لَبِكْ شُولْدَكْلو تَأْثِيرْ اِتْدِيكِمْ
قِبْقِزِلْ دِيوَانَه مَنْ بَاشْ آچْقْ آبْدَالِكْ حُبَابْ
۵ بَادَه نُوشْ اِتْسَكْ كَنَارِ جَامَه كَلْسَه لَبْلَرِكْ
دُخْتَرِ رَزْ گُوشَنَه گُويَا طَقَرْلَرْ لَعْلِ نَابْ
۶ دَهْرِی اَنْفَاسِكْ مُعَطَّرْ قِلْدِی اَیْ بَاقِی يَنَه
طِيبِ خَاطِرْ وِيرْدِی بَكْزَرْ اُولْ خِطَابِ مُسْتَطَابْ

۳

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ شُوْيْلَه اُولْمُشْ جَامِ عِشْقِ يَارْدَنْ مَسْتْ و خَرَابْ

---

۲ c. M_2 O L_2 سرور سورده. ۳ M_2 رحکده روشن مهر; L_1: دوشك هجر رخکده. ۴ L_1: باشی; L_2: باشن. ۵ M_2: دختر زر. ۶ D M_2: دهر انفاسك.

۱ Vm: عشق یاریله; M_2: عشقی یاردن; L_2: مست خراب; M_1: دیواره اولمش.

حرف البآء

۱

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ یُولدُرْ اُوسْتُنْدَه دُوشُوبْ یاتْمَزْدی هَرْگِزْ آفْتَابْ
جامِ مِهْرِگْدَنْ سَنِگْ گَرْ اُولْمَسَه مَسْتْ و خَرَابْ

۲ صُبْحدَمْ کُورْدُمْ سَگَا صُوفْیاغیچون گُویگْدَه پَیْك
بِرْ قِزِلْ گُلْ آلْمِشْ اَیْ دِلْبَرْ اَلِینَه آفْتَابْ

۳ سَایَهٔ سَرْوِ بُلَنْدِگْ یُولدُرْ اُوسْتُنْدَه کُورُوبْ
دِیرْ حَسَدْدَنْ جَانْ ودِلْ یَا لَیْتَنِی کُنْتُ تُرَاب

۴ طاقِ کِسْرَایِی صُورَرْسَگْ یُورِی وَارْ مَیْخَانَیَه
اِسْتَرِیسَگْ جَامِ جَمْ سِرِّینِی یُورِی اِیچْ شَرَابْ

۵ قُورْخُودَنْ اَیْ دِلْ اُولُورْدِی گَرْچِه بَاقِی شَوْقِلَه
نِیچِه بِرْ جَوْرْ وجَفَا و نِیچِه بِرْ نَازْ و عِتَابْ

۲

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ اَیْ صَفَایِ عَارِضِگْدَنْ چَشْمَهٔ خُورْشِیدَه آبْ

---

۱ Vm یتمزدی. ۳ C دیر حسرتدن. ۵ C شرقا st. شوقله.
۱ O: عارضگده; L_1, M_2: خورشید آب.

کیمْ آرَه یَرْدَه چُوقْ اُولُورْ آیْ سَرْو مَاجَرَا
نَرْگِسْ کِبی صَرْرَسَه نُولَه بَکْزِی بَاقِینَکْ ۵
بِرْ کُوزْلَرِی آلاَ کُوزَلَه اُولْدی مُبْتَلَا

۱۸

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ یارْ ایشِیکِنْدَه دِینِلْدِی عاشِقْ شَیْدا بَکْا
حَقْ دِیمِشْلَرْ تَنْزِلُ ٱلْأَلْقابُ مِنْ صَوْبِ ٱلسَّمَا
۲ خَاکْمِی ایدَه سِفالِ سُنْبُلْ و رَیْحَانْ فَلَکْ
کِیتْمَیَه بَاشْدَنْ هَوَایِ بُویِ زُلْفِ دِلْرُبَا
۳ مُلْکِ عَیْشْ و عِشْرَتِکْ اُولْسَهْ نُولَه اِسْکَنْدَرِی
اُولْدی اَلْدَه جَامِمِزْ آیِینَهِ عَالَمْنُمَا
۴ عَیْنِمَه آلْمَامْ زَرِ خُورْشِیدْ و دُرِّ اَنْجُمِی
فَتْحِ اُولْلَدَنْ بَاکْه بَابِ گَنْجِ اِکْسِیرِ فَنَا
۵ شِعْرْ و اِنْشَادَنْ مُرَادِی عاشِقِ بِیچَارَه نِکْ
عَرْضِ اِخْلَاصْ اِیْلَمَکْدِرْ یَارَه بَاقِی وَالدُّعَا

---

۳ کُورِینَنْ گهکَشَانِیلَه دَکِلْ اَنْجُمْ شَبِ غَمْدَه
اُو مَهْرُو فُرْقَتِنْدَنْ اُولدی آهِمْدَنْ شَرَرْ پیدا

۴ کَنَارِ چَرْخدَه صَنْمکُ کُورِینَنْ مَاهِ نَوْ گَرْدُونْ
نِثَارِ شَاهْ اِیچُونْ اَیْلَرْ مُرَصَّعْ بِرْ کَمَرْ پیدا

۵ صَچِی چَوْگَانِنَه بَاقی بَاشِکُ طُوبْ اَیْلَرِیسَکْ گَرْ
یَنَه مَیْدَانِ عِشْق اِیچْرَه اِیدَرْسِنْ بِرْ هُنَرْ پیدا

مضارع ـ ـ ـ

يا زُلالِ لَبِكَه يَا رُخِ نِيكُوكَه فِدَا

٢ اَلِفِي سَرْو كِبِي بَاغِ مَحَبَّتْدَه بُكُونْ
قَدِّ مَوْزُونْكِلَه اُولْ ايكِي بَازُوكَه فِدا

٣ لَامِي اَرْبَابِ غَمِكْ قَدِّ دُوتَاسِي مَانَنْد
زُلْفِ مَرْغُوبُكِلَه كَاكُلِ خُوشْبُوكَه فِدَا

٤ يَاسِي هَرْ لَحْظَه كَمَانِكْ كِبِي پِيچِيدَه اُولُوبْ
غَمْزَكْ اُوقْلَارِي ايلَه اُولْ ايكِي آبْرُوكَه فِدا
مَرْدُم دِيدَه كِبِي بَاقِي قِلَنْ نُقْطَه لَرِي
اُولْ ايكِي يا قَشْكْ اَلْتِنْدَه كِي هِنْدُوكَه فِدا

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ اُولَالِي صُبْحِ وَصْلِكْدَنْ نِگَارَا بِرْ خَبَرْ پَيْدَا
شَبِ ظُلْمَتْدَه اُولْمُشْدُرْ صَانْ آثَارِ سَحَرْ پَيْدَا

٢ قِزَارْمِشْ شَرْحَه لَرْ دِرْ صَنْمَه شَاهَا تِيغِ مِحْنَتْدَنْ
اُولُپْدُرْ سِينَه صَدْچَاكْدَه يَرْيَرْ اَثَرْ پِيدا

---

٢ Vm باغ محنتده g. M. ٣ L_2 قدو دتاسی; L_2 زلف مرغولکله.
٤ Vm باشی. ٥ L_2 التندعی; Vm هندویه.

۱۴

هزج ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ

۱ حُسْنیلَه سَکَّا اُویْکُنَه‌مَزْ چُونْ گُلِ رَعْنا
حُزْنیلَه بَکَّا بَکْزَه‌یَمَزْ بُلْبُلِ شَیْدا

۲ جَانْ آلْمَدَه نَازِکْلِکلَه لعْلِکَّه سُوزْ یُوق
خَالِکْ دَخی بِرْ دَانَه دُرُرْ فِتْنَه‌دَه آمّا

۳ طُغْرَاسِی بَرَاتِکْ یَزِیلُورْ اَکْثَرِی آلْتُون
رُویُکْدَه قَشِکْ زَرْد اُولُورْ ایسَه نُولَه شَابَقا

۴ بَزْم ایچْرَه صُرَاحِی کِبِی قَانْ آغْلَدوغمْ بُه
سَاقِی لَبِکَّه قَانْ یَغِی اُولْدِی مَیِ حَمْرَا

۵ ایللَرْ یَیَه شَقْتَالوسِنِی بَاغِ جَمَالِکْ
اَیْ سِیبْذَقَنْ بَاقِی نِجَه بِرْ دِیَه آیْوَا

۱۵

رمل ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ

۱ عَیْنِ عَالِی اُولْ ایکِی نَرْگِس جَادُوکَّه فِدَا

---

۱ C: سکا اویکنه‌مز ... بکا اویکنه‌می. ۳ C حسنکده خطك.
۴ C کل حمرا ۵ ; مُل خمرا.

هزج ـ

۱ نَدِرْ بُو خَنْدَه‌لَرْ بُو عِشْوَه‌لَرْ بُو نَازْ و اِسْتِغْنَا
نَدِرْ بُو جِلْوَه‌لَرْ بُو شِيوَه‌لَرْ بُو قَامَتِ بَالَا

۲ نَدِرْ بُو عَارِضْ و خَطْ يَا نَدِرْ بُو چَشْمْ و اَبْرُولَرْ
نَدِرْ بُو خَالِ عَنْبَرْ يَا نَدِرْ بُو حَبَّهٔ اَلسَّوْدَا

۳ نَدِرْ بُو پِيچْ‌پِيچْ و چِينْ‌چِينْ و خَمْ بَخَمْ كَاكُلْ
نَدِرْ بُو طُرَّه‌لَرْ بُو حَلْقَه حَلْقَه زُلْفِ مُشْك آسَا

۴ مِيَانِكْ رِشْتَهٔ جَانْمِى كُمُشْ آيِينَه‌مِى سِينَكْ
بُنَاگُوشُكْلَه مَنْگُوشُكْ گُلِيلَه زَالَه دِرْ گُويَا

۵ وَفَا اُومَمَزْ جَفَادَنْ يُوزْ چِوِرْمَزْ بَاقِى عَاشِقْدِرْ
نِثَارْ اِيتْمَكْ اَكَا جَانْلَرْ يَرَاشُور سَاكَه اِسْتِغْنَا

---

۱ C wiederholt عشوه‌لر st. شيوه‌لر, c stellt beide um.
۲ O ندر بو عارض Vm ;بو چشمْ ابرولر C O ;ندر بو عارضْ خط
ندر بو عارض C ;ندر بو عارض و خدلر c: ;وخدّ ونه بو چشم و
... حال C ;ندر بو خال هندولر ندر ... c Vm ;قد و ندر ...
.كل ايله لاله ... O ۴ .پيچ‌پيچ چين‌چين Vm ۳ .عنبر بو ندر بو...
۵ c Vm نياز اينمكه اكه جانا C ;نياز اينمك اكا جانا
.

۳ كوكلره ايرمدى يمه گلبانگ مرغ خوشنوا
صبحدن گلشن كوردى برْ اعلا مقام دلكشا

۴ مجمر گلدهٔ نسيم صبحگاهى عودسوز
صفحهٔ گلزاردهٔ باد بهارى عطرسا

۵ لبلرين ياد ايلسه يارك لسان حالله
نقل ايدرْ شيرين حكايت غنچهٔ رنگين ادا

۶ گوش طوتسه شاخ گل چقسه لباس آلله
قصهٔ رنگينه باشلرْ لاله نعلين قبا

۷ غنچه وش جام دل باقى پرْ خون ايتديلرْ
دمبدمْ زارى قلور گلزار يزمگدنْ جدا

---

۴ L_2: بهار; C: عطرآسا. ۵ L_1: ياد ايليوب; C: ياد ايلدى; L_2 (حكايت: L_2) C; نقل شيرين D: قلدى بر شيرين حكايه. ۶ C: شاخ كل; Vm. كوش اتسه. ۷ L_2 باقى يى; C: جان ودل باقىء; L_3: زارى قيلوب; M_1: دميدم; D Vm: پرخون ايلدى; C: گلزار مدحگدنْ; als zweiter Halbvers folgt in Vm: هجر يار گلعذار سروقد دلربا. Die Reihenfolge der Verse in C: 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7. V. 3 fehlt in Vm.

۴ خَلْقِ جِهَانَه مَلْجَأُ اُولَلْدَنْ جَنَابِكَه
خُورْشِيدِ چَرْخِ سَايَه كِبِى اَيْلَرْ اِلْتِجَا

۵ رِفْعَتْدَه آسْمَانَه دَكَرْ آسْتَانَه‌سِى
قِيمَتْدَه نَقْدِ اَنْجُمْ اِيرِشْمَزْ اَكَا بَهَا

۶ هَرْ گُوشَه‌سِنْدَه مُجْمَرَه‌گَرْدَانْ نَسِيمِ صُبْح
هَرْ صُفَّه‌سِنْدَه بَادِ سَحَرْگَاهْ عِطْرسا

۷ بُو طَاقِ لَاجَوَرْدِلَه كِمْ كُورْدِى سُويْلَسُونْ
بَاقِى قَلَكْدَه بُويْلِيجَه بِرْ قَصْرِ دِلْكُشَا

۱۳

رمل ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ | ـ ∪ ـ

۱ كُونْ يُوزِينْ عَرْض اَيْلَدِى نَوْرُوزْدَه اُولْ مَهْلِقا
مِهْر اَلْتُونْ‌قَبْلو بِرْ آيِينَه وِيْرِدِى رُونُما

۲ نَوْبَهَارِكْ نَقْشِنَه بِرْ صَوْتِ رَنْگِينْ بَغْلَدِى
بَشْلَدِى سَازْ و نَوَايَه بُلْبُلِ دَسْتَانْ‌سَرا

---

۴ M_2: پناهه; M_1 Vm L_2: پناهنه. ۶ M_2: هر صفاحه‌سنده; C M_2: مجمر; C: عطرآسا. V. 2 fehlt in D; V. 7 in D M Vm.
۱ L_2: كون يوزين نوروزده عرض. ۲ C: بر صورت رنكين; L_2: بر صورت نكين.

نَرْگِسْ کِبی کُوزْ دَکْمَیَه سِیمُ و زَرَه جانا

٨ رَدّْ اُولْمَزْ اُو لَبْلَرْدَنْ اُولَانْ طُورْمَه دُعَا قِل

دَارَایِ جِهَانْ شَاهِ فَرِیدُونْ‌فَرَه جانا

٩ طُوطِی کِبی خُوشْ نُکْتَه‌لَرْ اُوکُرْتْدِی دَهَانَکْ

بَاقِی کِبی اُسْتَادِ سَخُنْ‌پَرْوَرَه جانا

مضارع ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ آیْ بارْگَاهِ دِلْکَشْ و اِیوَانِ دِلْکُشَا

دَامَتْ لَکَ ٱلسَّعَادَةُ وَ ٱلْعِزُّ وَ ٱلْعُلَی

٢ جامِ شَرَابَکْ اُولْمَدَنْ اَلْحَقْ صَفَا بُولُورْ

آیِینَه سِکَنْدَرُ و جَامِ جِهَانْ‌نُمَا

٣ اُمّیدِ خَاکْبُوسِ جَنَابِکْلَه آسْمَانْ

یِللَّرْ دُرُرْ کِه قَامَتِنِی آیْلَدِی دُوتَا

---

٨ M_1: طورمه‌ده عاقل; L_2: طورمه عاقل. ٩ C زبانك st. دهانك.

In C. M_1 Vm L_2 steht V. 9 vor V. 8; M_2 hat nur 5 Doppelverse: 1, 2, 5, 3, 9.

١ و vor ایوان fehlt in C L_2; C: دامن (!); C: بالعز ٢ C Vm: الحق; اولمدن C: اولمدین; $M_{1,2}$: جام شراب; L_2: جام سرایك fehlt in L_2; M_2: اسکندر. ٣ M_2: خیالکله (حالبوس); M_2: یللر درر قامتنی.

۱۰

هزج ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

۱ خُورْشِيدِ رُخْكْ كَنْدويى كِيمْ كُوسْتَرَه جانا
مِنَّتْمِى قَلُور مِهْرِ ضِيَاگُسْتَرَه جانا

۲ بِرْ يَرْدَه كِه پَرْتَوْ صَلَه اَنْوارِ تَجَلِّى
حَاجَتْمِى قَلُورْ مِهرُ و مَه اَنْوَرَه جانا

۳ حَشْر ايدَه‌مِى بِرْ يَرْدَه سَنْكْلَه بَنِى دَوْرَانْ
حَسْرَتْ قَالَه‌مِى يُوخْسَه دَم مَحْشَرَه جانا

۴ سَنْ سَنْگَدِلِكْ شُولْكِه دَرُونْدَه يَرْ اَيْلَرْ
عَالَمْدَه هَمَانْ سِكَّه قَزَرْ مَرْمَرَه جانا

۵ صُورَتْمِى بُولُورْ بِرْ دَخِى اُولْ دَوْرِ رُخْكْدَه
يُوزْ وِيرْمَدِكْ آيِينَه‌ء اِسْكَنْدَرَه جانا

۶ زَرْ صَقْلَمَيَه غُنْچَه‌صِفَتْ عَاقِلْ اُو دُرْ كِيمْ
كُلْ كِيبِى اُولَانْ نَقْدِى قُوبَه سَاغَرَه جانا

۷ بَنْ شَاه‌نَظَرْ رِنْدِ جِهَانْ آكَه دِيرِمْ كِيمْ

---

۱ M_2: ضيا كوسترة. ۲ M_2: بريرة; Vm: هر يرده; M_1: انوار محبّت.
۳ Vm: حسرتمى قلور; L_2: حسرت قلمى; M_2: دم حشرة.
۴ L_2 سنك دلك; D: شويله st. شولكه. ۵ M_2 دو رخكده.
۶ D: غنچه عاقل; D: كل اولان. ۷ M_1: دكمسه.

٢ هَوَاكْ ايچْرَه آزَلْ بِرْ صَدْمَه اُورْدى صَرْصَرِ آهِمْ
دُونَرْ دُولابِ چَرْخ اُولْدَمْ بُو دَمْدِرْ آسِيَابْ آسا

٣ دَرُونُكْ پُرْ مَعَارِفْ هَمْنِشِينِكْ مَرْدِ عارِفْ قِيلْ
آچِلْمَه اَىْ يُوزى گُلْ شَخْصِ نادَانَه كِتَابْ آسا

٤ كَمَانْچَه شَكْلِنَه كِيرْدِمْ آلِنْدَه مُطْرِبِ عِشْقِكْ
كَشَاكَشْدَنْ خَلَاصْ اُولْمَزْ دَخِى سِينَمْ رَبَابْ آسا

٥ يُوزُمْ اُوزْرَه قَدَمْ بَصْمَزْ جَفَا و جَوْرِدَنْ كَچْمَزْ
يُولُنْدَه قَلْدوغِمْدَنْ نُولْدى بَنْ جِسْمِمْ تُرَابْ آسا

٦ زَرْاَفْشَانْ اُولْ كَفِ اِحْسَانِله سَيْرِ اَيْلَه عالَمْدَه
جِهانْگَرْدْ و جُوَانْمَرْدْ جِهانْ اُولْ آفْتَابْ آسا

٧ طُوتَرْكَنْ جَامِى نَاشِى كَلْسَه تاجْ و گُنْبَدْ آلْتِنْدَه
مَىِ گُلْرَنْكِى پِنْهَانْ اَيْلَه اَىْ صُوفِى حَبَابْ آسا

٨ حَسُودُكْ دُرْدِ دَرْدِينْ چَكْمَه اَىْ باقِى بُو بَزْم ايچْرَه
نَدِيمِكْ يارِ خُوشْمَشْرَبْ كَرَكْ جامِ شَرَابْ آسا

---

٣ M_1 پر fehlt; Vm. عارف در ٤ M_1: الندن. ٥ Vm: قيلدوغمدن. ٦ M_1: دُرّافشان; Vm و جوانمرد; C جهان كرد و جوان مرد. ٧ C L_2 جام; C تلج كنبد; Vm. تلج تركك. ٨ L_2 بو دهر ايچره; Vm. ياری. In L_2 M_1 Vm steht V. 6 vor V. 5.

گَیْفَ یُحْیِی ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا

لَبْلَرِكْدَه خَطِّكُ اَیْ شِیرِینْدَقَنْ

مُورْلَرْ جُلَّابَه دُوشْمُشْ گُویَا

٣ یَارْ اَغْیَارِی صَوَارْ دُشْنَامِلَه

دَفْع اُولُورْ صَانْکِمْ دُعَاییلَه بَلا

٤ دَسْتِ مِحْنَتْدَنْ آلِنْمَایَه یَقَمْ

گَرْ اُولُورْسَه اِیکِی عَالَمْ بِرْ یَکَا

٥ اَشْكِ چَشْمِمْ یَارَه عَرْض اِیْتْدِمْ دِیدِی

بَاقِیَا مَعْلُومْ اُولْدِی مَاجَرَا

٩

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

١ آیَقْلَرْدَه قَالُورْ سُنْبُلْ اُو زُلْف نِیمْتَابْ آسَا

صَچِّکْله بَحْث اِیدَرْسَه بَاشه چِقْمَزْ مُشْكِ نَابْ آسَا

---

٢ L_2 لبلرندن; D ای غنچه‌دهن (spätere Correctur شیرین); L_2 مور جلابه; C دوشدی. ٣ C D Vm O صورر; c صورار; L_2 رفع اولور. ٤ D M_2 النمادی; یقدم, c یاقدم. ٥ M_1 ایکی st. اشك; L_2 معلوم اولوبدر; M_1 پاره st. یاره.

١ M_1: بنم st. نیم; L_2 fehlt باشه; M_1: مشکتاب آسا; (Vm: مشك تاب); C L_2 مشکناب.

٧

رمل ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ

١ گُلْسِتَانْ بَزْم شَرَابْ و جَامِ مَیْ گُلْدُرْ بَگَا
قَلْقِلِ حَلْقِ صُرَاحِی صَوْتِ بُلْبُلْدُرْ بَگَا

٢ عَارِضِگْدَه اُولْ اِیکِی زُلْفِ گِرِهْگِیرِگْ سَنَگْ
صُوبَه قُونْمَشْ اِیکِی غَرَّا تَازَه سُنْبُلْدُرْ بَگَا

٣ سَنَگَ بِیدَادِگْلَه سَرْدَه زَخْمِ خُونِینِمْ کِه وَارْ
گُوشَهٔ دَسْتَارْدَه رَنْگِینْ قَرَنْفُلْدُرْ بَگَا

٤ مَسْتْ و مَدْهُوشْمْ وَلِی خَالِی مَیِ اَنْگُورْدَنْ
لَعْلِ نَابِگْ حَالَتِی گَیْفِیَّتِ مُلْدُرْ بَگَا

٥ حَیْدَرِ گَرَّارِیمْ مَیْدَانِ نَظْمِگْ بَاقِیَا
نَوْگِ خَامَه ذُو اَلْفَقَارْ و طَبْعِ دُلْدُلْدُرْ بَگَا

٨

رمل ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ ـ ∪ ـ

١ نَوْبَهَارْ اِیرِشْدِی و کِتْدِی شِتَا

---

١ C D O: و vor جام fehlt; D میدر بکا; M_1: حلقی. ٢ L_2 عرضکده. ٣ M_2: بیدادمله; L_2: خونیم; L_2 یم دستاره; C کزاری یم; ٤ M_2 جام می; M_1 خال; O حال. ٥ M_2 تازه قرنفلدر V دلدر. In V_1 O steht V. 4 vor V. 3.

٦

مضارع ـ ـ ـ

٥

٥

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ باكه جوق جور ايتدكجه چون اى سپهر بيوفا
آهمك دود گبودى اويدى اولشدى سكا

٢ اشكمك گوهرلرين ديزدم اشيكى طاشنه
يارة عرض ايدم ديو سلمش رقيب بدلقا

٣ كومكوك اتدى سلة آهم سپهرك صورتن
كوك يوزينه باق انلرسك اكر اى مهلقا

٤ كوزمة عالم كورنمز كورمسم رخساركى
عارضك مرآتيدر آيينة عالمنما

٥ عكس خال عارضندن ساقى گلچهرهنك
لالة سيرآب اولور جام شراب دلكشا

٦ رخلرك وصفنده باقى بر غزل نظم ايتديكيم
اهل دلدر قوديلر آدينى مرآت الصفا

---

١ M_2 اتدوكيچون; L_1 دودى; M_2 Vm L_1 L_2 بكا st. سكا. ٢ c: جوهرلرين; C ديزردم; L_1 دردم; M_2 عرض اتدم; D قيب. بيوفا, am Rande بدلقا. ٣ L_2 ابدى كومكوك; D سپهرك چهرهسن ٤ M مرآتدر. ٥ D L_1 عارضكدن. ٦ V ديديلر; M_1 آدينه; V مرآت صفا. Reihenfolge der Verse in $M_{1,2}$: 1, 3, 5, 2, 4, 6; in V u. c. fehlt V 5.

۴

خفیف

۱ عَارِضِکَ آبِ نَابْدر گُویَا
نَقْنِکَ بِرْ حَبَابْدر گویا

۲ دِلْدَه اَنْوَارِ مِهْرِ رُخْسَارِکَ
آبْدَه مَاهْتَابْدر گَویا

۳ نَقْشِ حُسْنِ خَطِّکَ صَفْحَهٔ دِلْ
بِرْ مُصَوَّرْ کِتَابْدر گویا

۴ بَزْمِ غَمْدَه دُو چَشْمِ پُرْخُونُمْ
ایکی شِیشَه شَرَابْدر گویا

۵ طُوتْدی مِهْری جِهَانی اُولْ مَاهِکْ
پَرْتَوِ آفْتَابْدر گویا

۶ بَاقِیَا خَالِ عَنْبَرِینی آنِکْ
نَافَهٔ مُشْکِ نَابْدر گویا

---

۱ V: فرقنك بر خبابدر. ۲ D: مهر رخشانك; C: ماه تابدر.
۴ V: گریانك; M_2 خونبارم. ۵ in L_1 افتابدر wiederholt.
۶ C D O L_2 مشکناب; V مسك ناب; c مشك تابدر. In M. steht V. 4 vor V. 3.

يوخسه شيرين لبى عاشقلره حاضر حلوا

٢ سر زلفيله خطن اورتريمش ديرلر او شوخ
آچمدى كمسيه امّا بورايى باد صبا

٣ آتش اورمش يوزى كل خرمنه اول ماهك
دور ساغرده رخى عكسينى قلمش پيدا

٤ قزروب رخلرى كلگونهٔ تاب ملدن
شعلهٔ ساغر مى دستنه ياقمش حنّا

٥ مجلس ميده لب يارة طولاشور ديرلر
آلمه كيرميه‌مى بر دخى جام صهبا

٦ اويكنورسه لبكه جام مى امّا دونمش
بكون آلمشلر اله بر يره كلمش ظرفا

٧ لولهٔ خامه‌ايله چشمهٔ دلدن باقى
آيلدى قاعدهٔ آب حياتى اجرا

عاشقلره شيرين لبى خاضر حلوا (auch C D L_2 u. L_1, hier
اورتيمش ديلر :M_1 ٢ .يوخسه شيرين لب :M_2 ;(حاضر u. لب
بورايى st. اوره‌يى :L_2 ;اورايى :C L_1 ;اورتراميش :L_1 ;او باز.
٣ M_1 كل fehlt; M_2 رح. ٤ V تاب ميدن; M_2 شعلهٔ ساغرى
ohne مى. ٥ C لبى. ٦ L_1 اويكنورمش; D لبنه. ٧ M_2
لولوء (لولوى :M_1);L_1 لولهٔ جامه; M_2 حيات. In V fehlen
V. 3 u. 6.

۲

مضارع ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ

۱ خُورْشِيدْ كِمْ فَضَائِ فَلَكْدِرْ مَسِيرْ آڭا
دَكْمَزْ گَدَالَرْ ايچْرَه اِشِيكْدَه بِيرْ آڭا

۲ طَقْدِى هِلالْ حَلْقَه‌سِنِى گُوشِ خِدْمَتَه
اُولْدِى سِپِهْر بَنْدَه‌ء فَرْمَانْ‌پَذِيرْ آڭا

۳ يُوزْ سُورْمَزِيدِى سُدَّه‌ء دَوْلَتْمَآبِنَه
قُولْ اُولْمَيَيْدِى خُسْرَوِ گَرْدُونْ‌سَرِيرْ آڭا

۴ كُورْمَزْ مِثَالِ قَامَتِكِى چَشْمِ رَاسْتْ‌بِينْ
اَحْوَلْ بَقَه مَگَرْكِه كُورْنَلَرْ نَظِيرْ آڭا

۵ بَاقِى سَخُنْدَه فَرْقِ سِپِهْرَه قَدَمْ بَصَرْ
لُطْفِ خُدا اُولُورْسَه اَگَر دَسْتگِيرْ آڭا

۳

رمل ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ ⏑ ـ | ⏑ ـ

۱ بَلِنِى قُوچْمَه‌ده دِرْ اُولْ صَنَمِكْ دَرْدْ وبَلا

---

۱ C ايشيكنده. ۳ M_2 كردون پزير. ۴ M_1 نهال قامتكى; M_2 اكه سخنده st. جهانده; D قامتكه; D بقر st. بقه. ۵ M_2 اكر st. اكر; Vm steht V. 4 vor V. 3.

۱ V: بلينى اول صنمك قوجمده در درد و بلا; Vm: يوقسه

بسم الله الرحمن الرحيم

حرف الالف

۱

هزج ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ ا ـ ـ ـ

۱ أَزَلْدَنْ شَاهِ عِشْقِكْ بَنْدَهٔ فَرْمَانِيوزْ جانا
مَحَبَّتْ مُلْكُنُكْ سُلْطَانِ عَالِيشَانِيوز جانا

۲ سَحَابِ لُطْفُكْ آيْنْ تِشْنَه دِلْلَرْدَنْ دِرِيغْ ايْتَمَه
بُو دَشْتِكْ بَغْرِي يَانْمِشْ لَالَهٔ نُعْمَانِيوز جانا

۳ زَمَانَه يِزْدَه كَوْهَرْ سَرْدِكِيچون دِلْ خَرَاشْ أَيْلَرْ
آنِكْچون بَغْرِمِزْ خُونْدَرْ مَعَارِفْ كَانِيوز جانا

۴ مُكَدَّرْ قِيلْمَسون گَرْدِ كُدُورَتْ چَشْمَهٔ جَانِي
بِلُورْسِنْ آبْرُوِي مُلْكَتِ عُثْمَانِيوز جانا

۵ جِهَانِي جَامِ نَظْمِمْ شِعْرِ بَاقِي كِيبِي دَوْر أَيْلَرْ
بُو بَزْمِكْ شَمْدِي يِزْدَه جَامِيِ دَوْرَانِيوز جانا

---

۱ L_1: ملك نكْ. ۳ M_2: دلخراش, O: حوبدر. ۴ Vm: جهانی جام: ۵ M_1: مملكت L_2; آب روی CL_1M_2: كرد حَوَادِثْ; شعر نظم كيبی باق دور M_2: جانی.

66 458 A A 30

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 04942 3844

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 04942 3844

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

٥

رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

١ باكه چوق جور اينديكڭ چون اى سپهر بيوفا
آهيمك دود گبودى اويدى اولشدى سكا

٢ اشكيمك گوهرلرين ديزدم اشيكى طاشنه
يارة عرض ايدم ديو سلمش رقيب بدلقا

٣ كومكوك اتدى سلة آهم سپهرك صورتن
كوك يوزينه باش انلمزسك اكر اى مهلقا

٤ كوزمه عالم كورنمز كورمسم رخسارڭى
عارضك مرآتيدر آيينهٔ عالمنما

٥ عكس خال عارضندن ساقئ گلچهرهنك
لالهٔ سيراب اولور جام شراب دلكشا

٦ رخلرڭ وصفنده باقى بر غزل نظم ايتديكيم
اهل دلدر قوديلر آدينى مرآت الصفا

---

١ M_2 اتدوكيچون; L_1 دودى; M_2 Vm L_1 L_2 بكا st. سكا. ٢ c: جوهرلرين; C ديزردم; L_1 دردم; M_2 عرض اتدم; D قيب. سپهرك چهرهسن D; كومكوك ايدى L_2 ٣ بيوفا, am Rande بدلقا. ٤ M مرآتدر. ٥ D L_1 عارضكدن. ٦ V ديديلر; M_1 آدينه; V مرآت صفا. Reihenfolge der Verse in $M_{1,2}$: 1, 3, 5, 2, 4, 6; in V u. c. fehlt V 5.

۴

خفیف

۱ عَارِضَکْ آبِ نَابْدر گُویَا
نَقْنَکْ بِرْ حَبَابْدر گویا

۲ دِلْدَه آنْوَارِ مِهْرِ رُخْسَارِکْ
آبْدَه مَاهْتَابْدر گویا

۳ نَقْشِ حُسْنِ خَطِّکْلَه صَفْحَهٔ دِلْ
بِرْ مُصَوَّرْ کِتَابْدر گویا

۴ بَزْمِ غَمْدَه دُو چَشْمِ پُرْخُونْمْ
اِیکی شِیشَه شَرَابْدر گویا

۵ طُوتْدی مِهْری جِهَانی اُولْ ماهِکْ
پَرْتَوِ آفْتَابْدر گویا

۶ بَاقِیَا خَالِ عَنْبَرِینی آنِکْ
نَافَهٔ مُشْکِ نَابْدر گویا

---

۱ V: فرقنك بر خبابدر. ۲ D: مهر رخشانك; C: ماه تابدر.
۴ V: گریانك; M_2 خونبارم. ۵ in L_1 افتابدر wiederholt.
۶ C D O L_2 مشکناب; V ناب مسك; c تابدر مشك. In M. steht V. 4 vor V. 3.